

# ET

Sayı 71 Mart-Nisan Mart-April 2016  
Das Ästhet. Dts. Kultur- u. Ethnolog. Institut  
Zentrum für Interdisziplinäre Studien in der Sprache, Kultur und Literatur

## DOĞUMUNUN 150. YILINDA HALİT ZİYA 150. GEBURTSJAHR VON HALİT ZİYA

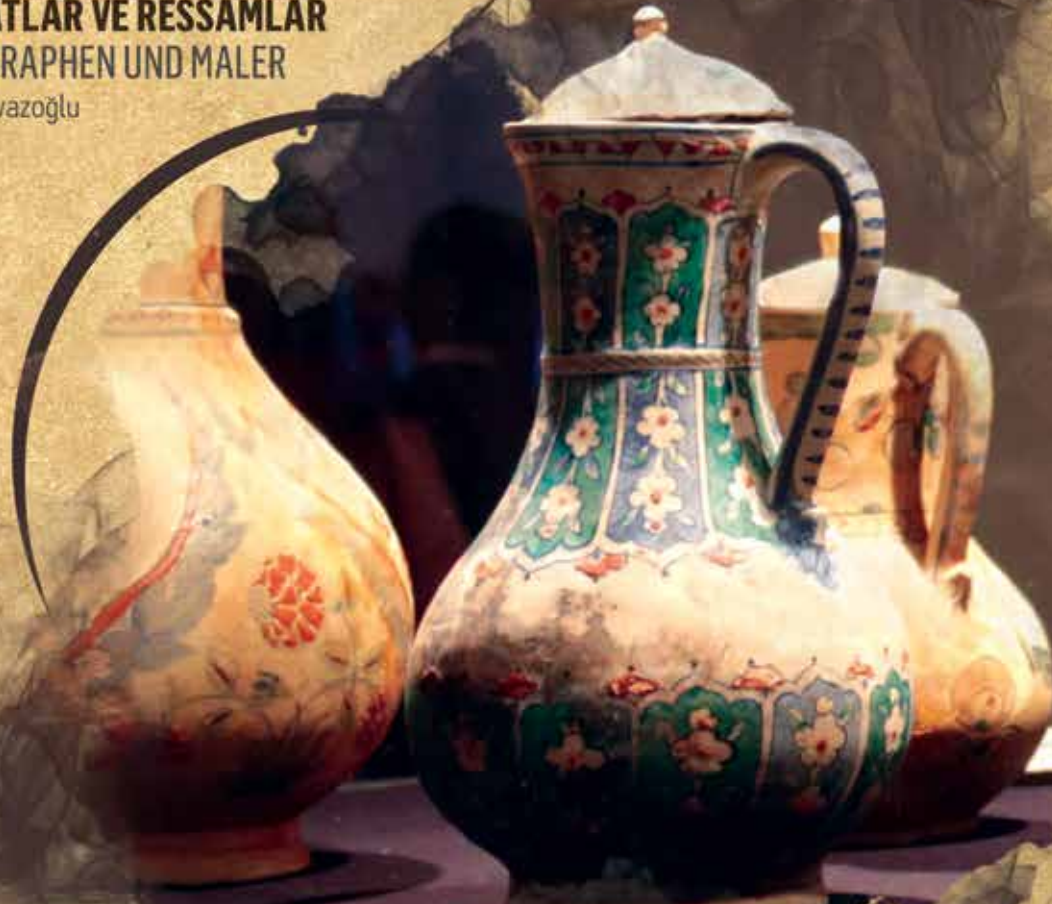
Doç. Dr. (a.o. Prof.) Zeynep Uysal

## HATTATLAR VE RESSAMLAR KALLIGRAPHEN UND MALER

Beşir Ayvazoğlu

## YAZI VE GÖRÜŞLERİYLE Mit Schriften und Meinungen...

Prof. Dr. Haluk Dursun  
Prof. Dr. Kemal Sayar  
Prof. Dr. Derya Örs  
Ahmet Güneşekin  
Nermin Mollaoğlu  
Coşkun Aral  
Merih Akoğul  
Paul McMillen  
Dursun Gürlek  
Ömer Erdem  
Suat Köçer



İLK KEZ  
Yayınlanan Belgelerle  
NOBEL'E  
DAVET EDİLEN  
DEVLET:  
**OSMANLI**  
Mit bisher Unveröffentlichten  
Dokumenten:  
DAS ZUM NOBELGALA  
EINGELADENE  
OSMANISCHE REICH

# Anadolu Medeniyetlerinin Oyun Hamuru Seramik

• Keramik-Die Spielknete Der Anatolischen Zivilisationen •



Türkiye Kurumları  
Yayıncılığı

Türkiye





Europas  
Beste Airline

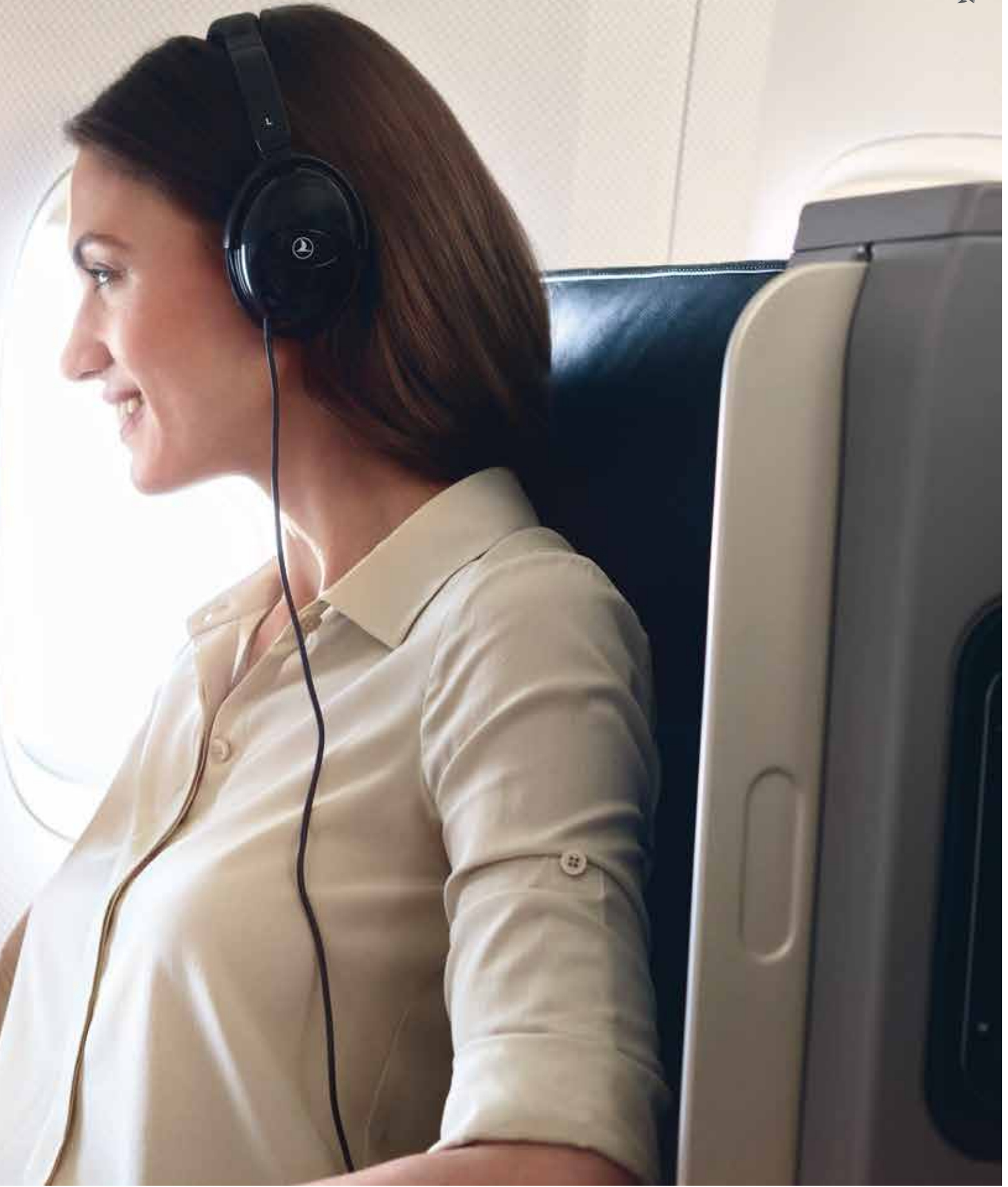
**FÜNF JAHRE** IN FOLGE ALS  
**BESTE FLUGGESELLSCHAFT**  
**EUROPAS** VON SKYTRAX  
AUSGEZEICHNET



**TURKISHAIRLINES.COM**

Beste europäische Airline bei den 2015 Skytrax Passengers Choice Awards.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



**WIDEN YOUR  
W O R L D**

**TURKISH  
AIRLINES** 

16



## GÜNDEM AKTUELL

- Çanakkale Zaferi, Yüz Yıl Sonra Milletleri Buluşturuyor  
*100 Jahre Später Vereint der Çanakkale-Sieg die Völker*
- Hilye-i Şerif ve Tesbih Müzesi Açıldı  
*Eröffnung des Hilye-i Şerif Museum*
- Göbeklitepe Davos'ta  
*Göbeklitepe in Davos*
- Türk Edebiyatı Çeviriyle Yükseliyor!  
*Die türkische Literatur lebt mit den Übersetzungen auf!*

## DOSYA DOSSIER

- Kültür ve Edebiyatın İzinde İstanbul  
*İstanbul Auf der Spuren der Kultur und Literatur*
- "Nobel"e Davet Edilen Osmanlı  
*„Der Zur Nobelgala Eingeladene Osmane“*
- Hattatlar ve Ressamlar  
*Kalligraphen und Maler*
- Sultan Abdülaziz'in Avrupa Seyahati  
*Die Europareise von Sultan Abdülaziz*

30



72



## SANAT KUNST

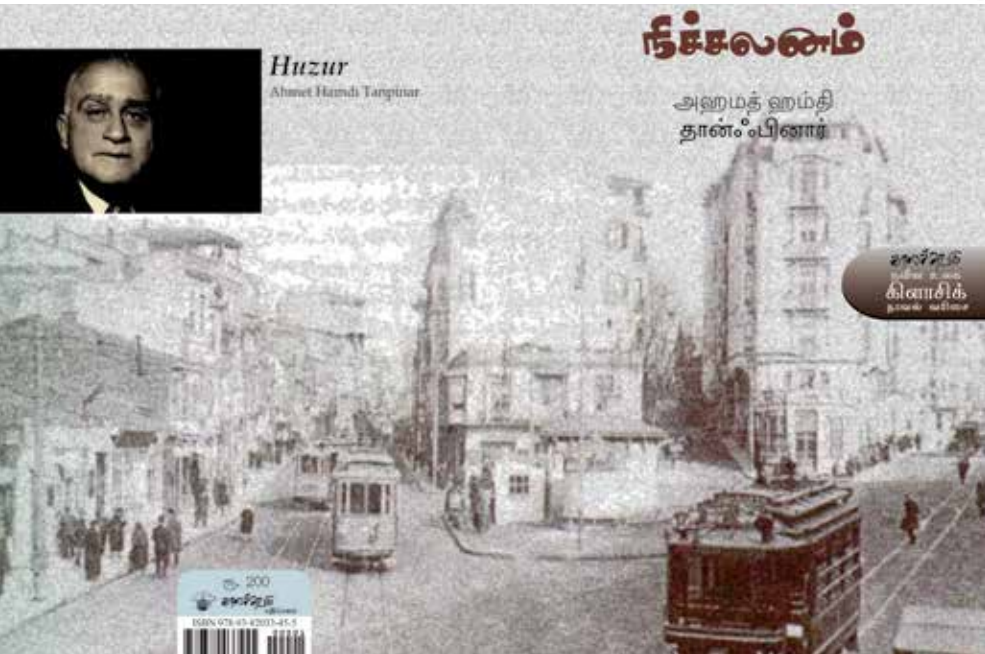
- Ara Güler'i Anlamak...  
*Ara Güler Verstehen...*
- Yedi Meclis'ten Tiyatro Sahnesine "Bersisa"  
*Von den Sieben Sitzungen auf die Theaterbühne: „Bersisa“*

78



## RÖPORTAJ INTERVIEW

- İstanbul'u Dünyaya Taşıyan Ressam: Ahmet Güneştekin  
*Ahmet Güneştekin: Der Maler, der Istanbul in die Welt hinausträgt*







Yunus Emre Enstitüsü

İKİ AYLIK DİL, KÜLTÜR VE EDEBİYAT DERGİSİ  
Zweimonatliche Zeitschrift für Sprache, Kultur und Literatur

Mart-Nisan 2016 März-April 2016 Sayı Ausgabe 7

**Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi**  
*Herausgeber im Auftrag von YEİ*  
**Yunus Emre Enstitüsü Başkanı**  
*Vorsitzender des Yunus Emre Enstitü*  
Prof. Dr. Şeref Ateş

**Sorumlu Yazı İşleri Müdürü**  
*Verantwortlicher Schriftleiter*  
Dr. Ebubekir Ceylan

**Genel Yayın Yönetmeni**  
*Chefredakteur*  
Selçuk Karakılıç

**Yayın Danışmanı**  
*Veröffentlichungsberater*  
Dr. Melike Cünyüz

**Yayın Kurulu**  
*Publikationskomitee*  
Prof. Dr. M. Fatih Ançlı  
Prof. Dr. Turan Karataş  
Doç. Dr. Mustafa Balcı  
Nazife Şişman  
Hüseyin Su

**Yönetim Yeri**  
*Geschäftsstelle*

Yunus Emre Enstitüsü  
Atatürk Bulvarı No: 11  
Ulus, Ankara

**İletişim Kontakt**

E-mail: iletisim@yee.org.tr  
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

106



## EDEBİYAT LİTERATUR

- Kurucu Bir Figür Olarak  
Halit Ziya Uşaklıgil  
*150. Geburtsjahr von  
Halit Ziya Uşaklıgil*
- *Divan-ı Lügatü't-Türk*'ün  
Bulunuş Hikâyesi  
*Wie das Divan-i Lügatü't-  
Türk Gefunden Wurde*

144



## SEYAHAT REISE

- Sisler Ardındaki Güzellik:  
Belgrad  
*Versteckt im Nebel: Belgrad*

**Yayın**  
*Produktion*

**cube**  
**medya**

**Cube Medya Yayıncılık Tanıtım**  
**Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.**

**Genel Koordinatör** *Koordinator*  
Ömer Ançlı

**Grup Direktörü** *Manager*  
Mustafa Özkan

**Yayınlar Koordinatörü**  
*Publikationskoordinator*  
Melih Uslu

**Sanat Yönetmeni** *Kunstdirektor*  
Serpil Atmış

**Editör** *Editor*  
Zeynep Yeğiner

**Çeviri** *Übersetzung*  
Bartu Yuvalı

**Yönetim Yeri**  
*Geschäftsstelle*

Koşuyolu Mah. Kâtip Salih Sok. No: 48/1 Kadıköy/  
İstanbul  
info@cubemedya.com  
Tel./Phone: +90 216 325 25 52

**Baskı, Cilt**

*Druck*

İMAK OFSET

Merkez Mah. Atatürk Cad. Göl Sok. No: 1 Yenibosna  
34192 Bahçelievler, İstanbul. Telefon/Phone: +90 212 656 49 97

**Yayın Türü**

*Publikation*

Global, Süreli/Periodisch

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve  
kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

*Nutzung von Texten, Textausschnitten, Fotos sowie Illustrationen aus dem "tr" Magazin ohne Quellenangabe und  
vorherige Genehmigung durch den Verlag verboten.*

ISSN 2149-3170



2015 yılında Zagreb'te düzenlenen *Adriyatik'in Derinliklerinden Osmanlı Seramikleri* adlı sergiden.  
Ausstellung Osmanische Keramik auf dem Grund der Adria (Zagreb, 2015)

# ER

İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Bi-monthly Language,  
Culture and Literature Magazine*



**Yunus Emre Enstitüsü**

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID  
Marketlerden  
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



[www.trdergisi.com](http://www.trdergisi.com)





Prof. Dr. Şeref Ateş  
Başkan / Präsident

## Değerli .tr dergisi okuyucuları,

**2**016 yılının ikinci sayısına yenilikler ve yeni heyecanlarla başlıyoruz. Yunus Emre Enstitüsü yedinci yaşına girmeye hazırlanırken, önemli değişiklikler ve dikkat çekici gelişmelerle karşınızdayız.

2013 yılında Enstitü Başkanlığı gibi ağır bir görevi üstlenmiş olan değerli hocamız Prof. Dr. Hayati Develi, heyecanını her gününe başarıyla taşıdığı üç yıllık bir birikimi arkasında bırakarak bayrağı devretti. Böylece Enstitümüzde yeni bir dönem başladı.

2016 yılının bizim için önemli bir başka gelişmesi ise, bir süredir hazırlıklarımızı sürdürdüğümüz bir girişime nihayet başlamış olmamızdır. Kuşkusuz ülkemizin gündemindeki en başat maddelerden biri olan Suriyeli konuklarımızın Türkiye'deki yaşamlarını kolaylaştırma sürecinde Enstitümüz de görev ve sorumluluk üstleniyor. Amacımız, Türkçemizi daha nitelikli ve daha iyi şartlarda öğretebilmek. "Kültürlerarası İntibak ve Dil Eğitimi Programı (KİDEP)" adıyla başlattığımız bu programda, ana dili Türkçe olmayan farklı yaş gruplarının dil öğrenmede yaşadıkları zorlukları dikkate alarak kapsamlı bir yol haritası çıkardık ve her bakımdan donanımlı eğitmenlerle yola çıktık. Uzun soluklu ve zorlu bir yolun başında olduğumuzu biliyoruz. Yıllardır Türkiye'yi tanıtmak, dilimizi, kültürümüzü, eşsiz birikimimizi daha iyi anlatmak adına sürdürdüğümüz çalışmaların verdiği tecrübe ve güvenle, bu tarihi sorumluluğun altından yüz ağıyla kalkacağımıza inancımız tam.

Vedalar hep hüznünlü olur derler, ama 2015'e hepimizi mutlu eden bir gelişmeyle veda ettiğimizi söylemeliyim. Hızımızı hiç kesmedik ve yeni yıla birkaç gün kala Yunus Emre Enstitüsü olarak dünya çapındaki çalışmalarımızı hızlandırmak amacıyla yeni bir kültür merkezi daha açtık: Belgrad Yunus Emre Enstitüsü. Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Sayın Ahmet Davutoğlu'nun teşrifleriyle 28 Aralık 2015'te Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da hizmete giren Belgrad Yunus Emre Enstitüsünün, Türkiye-Sırbistan ilişkilerine katkıda bulunacağına ve her iki toplumun kültürel değerlerinin karşılıklı olarak tanınmasını sağlayacağına inanıyoruz.

Sırbistan'dan Sudan'a geçiyoruz... 8-10 Şubat tarihleri arasında Hartum'da düzenlenen "Geçmişten Günümüze Türkiye-Sudan İlişkileri ve Gelecek İçin Fırsatlar" başlıklı uluslararası konferans hepimiz için yeni bir ufuk açtı, Sudan'da Türkçeye ilgi ve talebin seviyesi bizleri hem sevindirdi hem de dünya çapında yapmamız gereken ne kadar çok iş olduğunu bir kez daha hatırlattı.

Yunus Emre Enstitüsünün en büyük amaçlarından birisini nasıl özetleyebiliriz diye sorarsanız, cevabımız şöyle olur: Geleceği geçmişin tınısıyla tanıştırmak. İşte, 13 Şubat'ta Stuttgart Linden Müzesinde Çengnağme konseri ile tam olarak yaptığımız bu oldu. 17. yüzyılda tarih sahnesinden çekilmiş olan bu küçük müzik aleti ünlü arp sanatçımız Şirin Pancaroğlu tarafından yeniden üretildi. Enstitümüz de yüzyıllar önce unutulmuş bir sesi, kayıp bir hatırayı yeniden canlandırıp yeni ezgilerle birleştirerek geleceğe sundu.

Yeni bir merhabayla başlayan bu yolculukta, yeni sayılarda görüşmek üzere, muhabbetle...

## Verehrte Leser der .tr,

*Die zweite Ausgabe des Jahres beginnt aufregend und mit Neuerungen. Im siebten Geburtsjahr des Yunus Emre Enstitüsü erwarten Sie wichtige Veränderungen und interessante Entwicklungen.*

*Unser verehrter Prof. Dr. Hayati Develi hat 2013 das schwere Amt des Institutspräsidenten übernommen und nun nach seiner erfolgreichen dreijährigen Wirkungszeit den Stab weitergereicht. In unserem Institut beginnt insofern eine neue Zeit.*

*Eine weitere wichtige Entwicklung des Jahres 2016 war für uns der Start eines neuen Projektes, dessen Vorbereitungen seit einiger Zeit bereits liefen. Zweifelsohne übernimmt auch unser Institut bei einem der grösseren Herausforderungen unseres Landes, der Integration unserer syrischen Gäste, Aufgaben und Verantwortung. Unser Ziel ist es, qualitativ höherwertigeren und unter besseren Voraussetzungen stattfindenden Türkischunterricht anzubieten. Dieses neu gestartete Projekt KİDEP (Programm zur zwischenkulturellen Angleichung und Sprachenlehre) richtet sich an Menschen jeder Altersklasse, deren Muttersprache nicht Türkisch ist. Zur erfolgreichen Umsetzung haben wir einen Rahmenplan erstellt, der alle Schwierigkeiten mit berücksichtigt und sind zudem mit überaus qualifizierten Pädagogen ausgestattet. Wir sind uns bewusst, dass wir uns am Anfang eines schwierigen und langatmigen Weges befinden. Dank unserer Erfahrung und unserem Selbstbewusstsein aus unserer jahrelangen Arbeit, die Türkei, unsere Sprache und Kultur zu präsentieren; sind wir überzeugt davon, dass wir diese historische Verantwortung erfolgreich meistern werden.*

*Man sagt, dass Abschiede immer etwas Trauriges an sich haben. Doch ich muss zugeben, dass wir den Abschied von 2015 mit einem freudigen Anlass in Erinnerung behalten werden. Ohne unser Tempo zu drosseln haben wir in den letzten Tages des vergangenen Jahres ein weiteres Kulturzentrum eröffnen können: Das Yunus Emre Enstitüsü in Belgrad. Am 28. Dezember 2015 wurde das YEE in Belgrad in Anwesenheit des Ministerpräsidenten der Türkischen Republik, Herrn Ahmet Davutoğlu eröffnet. Wir glauben, dass dieses Kulturzentrum die serbisch-türkischen Beziehungen sowie den kulturellen Austausch beider Länder fördern wird.*

*Von Serbien geht es weiter in den Sudan...In der Zeit vom 08.-10. Februar 2016 fand in Khartoum die internationale Konferenz „Die türkisch-sudanesischen Beziehungen sowie die Chancen für die Zukunft“ statt. Das Interesse und die Nachfrage nach dem Türkischen haben uns sehr erfreut und uns nochmal vor Augen gehalten, dass weltweit noch sehr viele Aufgaben auf uns warten.*

*Wenn man uns fragen würde, was eines der grössten Ziele des Yunus Emre Enstitüsü wäre, würde unsere Antwort lauten: Das Zusammenbringen der Klänge aus der Vergangenheit mit der Zukunft. Mit dem Çengnağme-Konzert am 13. Februar 2016 im Stuttgarter Linden-Museum setzten wir genau diese Absicht um. Die Çeng, eine kleine vertikale Winkelharfe, verschwand ab dem 17. Jahrhundert aus der Welt der Musik. Die berühmte Harfenvirtuosin Şirin Pancaroğlu lässt dieses altertümliche Instrument wieder aufleben. Das YEE hat eine vor Jahrhunderten vergessene Stimme und verlorengegangene Erinnerung mit neuen Melodien verknüpft und es der Zukunft zur Verfügung gestellt.*

# SCHAUEN SIE NICHT WEG

Lassen Sie uns den syrischen Flüchtlingen in diesem eiskalten Winter helfen  
Heilen wir ihre Wunden gemeinsam

Spenden Unter:  
[www.kizilay.org.tr](http://www.kizilay.org.tr)







Selçuk Karakılıç  
Genel Yayın Yönetmeni / Chefredakteur

## “Mimarzade Mehmed Ali Bey’den Ara Güler’e Resim ve Fotoğrafımız”

„Vom Mimarzade Mehmed Ali Bey Bis Hin Zu Ara Güler-Unsere Bilder Und Fotografien“

**I**bnülemin Mahmud Kemal’in *Son Hattatlar*’da yazdığım bakılırsa, 1879 yılında Dülger Mehmed Efendi’nin oğlu olarak Bolu’da dünyaya gelen Mimarzade Mehmed Ali Bey, Sanayi-i Nefise Mektebine girerek Mimarî Şubesinde 1912 yılında mezun olmuş büyük bir hat ustasıydı. İbnülemin’in tespitine göre, Mimarzade “yazıyla resmi birleştirerek yeni bir usul denemesi” gerçekleştirmişti. Kültür tarihçisi Beşir Ayvazoğlu, “Resimler ve Hattatlar” başlıklı bu çok önemli yazısında Mimarzade Mehmed Ali Bey’i ve Türk resminde öne çıkmış ressamı anlatırken şöyle diyor:

“Aslında yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, kendi sanatlarına aykırı düşen bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.”

Bu ilgi çekici yazıyı Türk fotoğrafçılık sanatının öncü isimlerinden biri olan Ara Güler’i anlatan bir başka önemli yazı takip ediyor. “Ara Güler’i Anlamak” başlıklı yazıda, Zeynep Yeğiner Ara Güler’in Türk fotoğrafçılık sanatındaki yerini değerlendiriyor. Henri Cartier-Bresson ile çalışan Güler’in kendisini “an fotoğrafçısı” olarak tanımladığını yazan Yeğiner şöyle devam ediyor:

“Çektığı fotoğraflarla bir dönemi anlatan, fotoğraflarıyla cümleler kuran bir insan o. Kurduğu fotoğrafik cümlelerle İstanbul’u, Türkiye’yi ve dünyayı anlatıyor bizlere.” Ara Güler’in bir ekol olduğunu belirten Paul McMillen ise, “Eğer” diyor “bir yerde İstanbul tarihi yazılıyorsa orada Ara Güler’in fotoğrafları olmadan yazılamaz. Yetmediği gibi yazsak da o cümleler bir yere kadar gider. Kendisi baş başına bir miras, çok önemli bir bellek”.

Bu sayımız Türk resim ve fotoğraf sanatımızın önemli isimlerini ihtiva ediyor. Röportajımız da bu konuyla doğrudan ilgili. “İşlerimin, kendi kültürümden referanslar taşıyor olması benim için çok önemli.” diyerek İstanbul’un simgelerinden yola çıkarak kurguladığı eserlerini dünyamın prestijli sanat galerilerinde sergileyen Ahmet Güneşekin, Yayın Koordinatörümüz Melih Uslu’nun sorularını cevapladı. Uslu’nun, “*Kökenin Yetisi* adlı serginizde yer alan eserlerin Anadolu’ya özgü sözlü gelenek ve efsanelere dayandığını söylüyorsunuz. Bu tür bir konseptte nasıl karar verdiniz?” şeklindeki sorusuna, Güneşekin’in verdiği cevap dikkate değerdir:

“Hiç şüphesiz hepimiz farklı yerlerden geliyoruz. Görsel bir sanatçı olarak benim için önemli olan sahip olduğum köklerdir. Seçtiğim hikâyelerin çoğu geniş bir mitolojik yelpazeye sahip. Fakat bu hikâyeleri doğrudan resmetmek yerine, başka bir evren yaratarak yeniden yorumluyorum. Bu durumda eski mitoloji kaybolmuyor ama tekrar tekrar farklı şekillerde ortaya çıkıyor. Böylece gelenekler, renk ve imgeler ile ifade ettiğim kişisel dünyamı yaratan bütünlün parçalarından biri hâline geliyor. Ortaya düşsel bir Mezopotamya çıkıyor.”

İsveç’te 10 Aralık 2015’te düzenlenen bir törenle İsveç Kraliyet Bilimler Akademisi tarafından verilen Nobel Kimya Ödülü’nü, İsveçli Tomas Lindahl ve ABD’li Paul Modrich ile birlikte Prof. Dr. Aziz Sancar da almıştı. Bu sayımızda, Recep Kankal 1900 yılında kurulan Nobel Cemiyetinin Osmanlı İmparatorluğu’na gönderdiği bir yazıdan bahsederek 1901 yılında verilmeye başlanacak ödül için aday eserler istendiğinden bahsediyor. Kankal’ın yazısı dikkatinizi çekecektir sanıyorum.

Ömer Buğra Bilgili “Sultan Abdülaziz’in Avrupa Seyahati”, Gülcan Tezcan “*Yedi Meclis*’ten Tiyatro Sahnesine”, Ömer Erdem “*Taş Kütüphane*”, Suat Koçer “Türk Sinemasının Yufka Yüreği Münir Özkul” ve Zeynep Uysal “Kurucu Bir Figür Olarak Halit Ziya Uşaklıgil” başlıklı yazıları da ilginizi çekecektir.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, saygılarımla...

*Wie im Buch Son Hattatlar von Ibnülemin Mahmud Kemal beschrieben, kam der grosse Kalligraph Mimarzade Mehmed Ali Bey 1879 als Sohn von Dülger Mehmed Efendi in der Stadt Bolu auf die Welt. An der Sanayi-i Nefise-Hochschule studierte er Architektur, die er 1912 erfolgreich absolvierte. Nach Feststellung Ibnülemins schaffte es Mimarzade, „mit der Zusammenlegung von Schrift und Bild, einen neuen Stil zu erproben“. Der Kulturhistoriker Beşir Ayvazoğlu erzählt in seinem bedeutenden Werk „Resamilar ve Hattatlar“ (Maler und Kalligraphen) von der bewegenden Lebensgeschichte von Mimarzade Mehmet Ali Bey sowie von anderen wichtigen Malern der Türkei.*

*„Im Grunde genommen, sind Schrift und Malerei gleichen Ursprungs. Besser gesagt, die Schrift entstammt aus der Malerei. Somit kann man sagen, dass Kalligraphen die sich für die Malerei interessieren sowie umgekehrt Maler, die neugierig auf die Kalligraphie sind, sich nicht ihrer Kunst entfernen. Sie begeben sich lediglich auf die Suche nach ihren Wurzeln“, so Ayvazoğlu.*

*Ein anderer interessanter Artikel beschäftigt sich mit dem grossen Fotografen Ara Güler: In „Ara Güler verstehen“ stellt Zeynep Yeğiner den Stellenwert Ara Gülers in der türkischen Fotografie dar. Güler selbst, der mit Meisterfotografen wie Henri Cartier-Bresson zusammengearbeitet hat, bezeichnet sich als „Momentfotograf“. „Ara Güler ist ein Künstler, der mit seinen Fotografien eine Epoche beschreiben und mit ihnen Sätze bilden kann. Mit diesen Sätzen erklärt er uns Istanbul, die Türkei und die Welt“, so Zeynep Yeğiner. „Ara Güler ist eine Institution“. So beschreibt ihn Paul McMillen und fügt noch hinzu, dass „...Wenn irgendwo über die Geschichte Istanbul berichtet wird, so kann dies nicht ohne die Fotografien von Güler geschehen. Worte alleine würden nicht ausreichen. Er und seine Werke sind ein grosses Erbe, ein wichtiges Gedächtnis“.*

*In dieser Ausgabe widmen wir uns den bedeutenden Künstlern der türkischen Malerei und Fotografie. „Für mich ist es besonders wichtig, dass meine Arbeiten Spuren meiner Kultur in sich tragen“, so der Künstler Güneşekin, dessen eng mit Istanbul verknüpften Werke in weltweit renommierten Kunsthäusern ausgestellt werden. Güneşekin stellte sich für ein Interview mit unserem redaktionellen Koordinator Melih Uslu zur Verfügung. Uslu bemerkt, dass er zu seinen im Rahmen der Ausstellung Kökenin Yetisi gezeigten Werken gesagt habe, dass diese Arbeiten angelehnt an mündliche Traditionen und Legenden der anatolischen Geschichte seien. „Wie habe er sich zu solch einem Konzept entscheiden können?“, fragte Uslu anschließend. Güneşekin’s Antwort war bemerkenswert: „Zweifelsohne stammen wir alle aus verschiedenen Regionen. Als Bildkünstler sind mir meine eigenen Wurzeln sehr wichtig. Die meisten meiner Geschichten sind mythologisch sehr reich und vielfältig. Doch anstatt diese Geschichten eins zu eins wiedergebend, ein Bild zu schaffen, kreiere ich einen neuen Raum und definiere es somit dann neu. Die ursprüngliche Mythologie geht zwar so nicht verloren, jedoch erscheint sie immer wieder in neuen Facetten. So werden Traditionen zu einem von mir geschaffenen Teil eines Ganzen; zusammengesetzt aus meiner aus Farben und Träumen bestehenden persönlichen Welt. Was dann entsteht, ist ein fiktives Mesopotamien.“*

*Verliehen durch die Königlich-Schwedische Akademie der Wissenschaften, erhielten am 10. Dezember 2015 im Rahmen einer feierlichen Preisverleihung die drei Wissenschaftler Tomas Lindahl (Schweden), Paul Modrich (USA) sowie Prof. Dr. Aziz Sancar aus der Türkei, den Nobelpreis für Chemie. Recep Kankal berichtet in dieser Ausgabe von einem Brief aus dem Jahr 1900 des neu gegründeten Nobel-Komitees, gerichtet an das Osmanische Reich. In diesem Brief bittet das Nobel-Komitee um die Benennung von möglichen Kandidaten für die erste Preisverleihung 1901. Recep Kankal’s Zeitreise in die damalige Zeit werden Sie sicherlich mit Interesse verfolgen.*

*Ausserdem erwarten Sie wertvolle Beiträge von Ömer Buğra Bilgili „Sultan Abdülaziz’in Avrupa Seyahati“ (Die Europareise von Sultan Abdülaziz); Gülcan Tezcans „Yedi Meclis’ten Tiyatro Sahnesine“ (Von den Sieben Sitzungen auf die Theaterbühne): Die Geschichte von Bersisa; „Taş Kütüphane“ (Die steinerne Bücherei) von Ömer Erdem; Suat Koçers „Türk Sinemasının Yufka Yüreği Münir Özkul“ (Das sanfte Herz des türkischen Kinos: Münir Özkul) und schliesslich Zeynep Uysal mit „Kurucu Bir Figür Olarak Halit Ziya Uşaklıgil“ (Ein Pionier der Literatur: Halit Ziya Uşaklıgil).*

*Auf ein baldiges Wiedersehen, Hochachtungsvoll...*

KONSER/KONZERTE



## MELİHAT GÜLSES KONSERİ

İTÜ Devlet Konservatuarı sanatçılarından Melihat Gülses, kurumun Kurucu Heyeti Başkanı Prof. Dr. Ercüment Berker'e bir vefa borcu olarak geleneksel ezgilerimizin çağdaş müzik anlayışı ile icra edildiği bir konser veriyor. Gülses, Batı ve Türk müziği sazlarının yer aldığı 25 kişilik "Orkestra Pera" eşliğinde verilecek konser ile özel repertuarını izleyicilere sunacak.

**10 MART, 20.00**  
**CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL**

### KONZERT VON MELİHAT GÜLSES

Melihat Gülses, Sängerin am Staatlichen Konservatorium der ITÜ, gibt zu Ehren des Vorsitzenden des Gründungskomitees dieser Institution, Prof. Dr. Ercüment Berker, ein Konzert mit traditionellen Liedern, verknüpft mit Elementen der zeitgenössischen Musik. In Begleitung des 25-köpfigen „Pera Orchesters“ wird Gülses den Zuschauern ihr persönliches Repertoire präsentieren.

**10. MÄRZ, 20.00 UHR**  
**CEMAL REŞİT REY KONZERTSAAL, İSTANBUL**

## İKİ USTA BİR YÖRE

Deneyimli müzisyenler Mükerrerem Kemertaş ve Mehmet Çalmaşur, Erzurum yöresinden ilahileri ve türküleri sevenleriyle buluşturuyor. 1956 yılında kariyerine başlayan Kemertaş, sanat hayatı boyunca pek çok koro çalışmasına katıldı. Hâlen Erzurum Radyosunda çalışan Çalmaşur ise Erzurum'un yetiştirdiği değerli sanatçılardan biri.

**6 MART, 14.00**  
**CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU,  
İSTANBUL**

### EINE REGION, ZWEI MEISTER

Die erfahrenen Musiker Mükerrerem Kemertaş und Mehmet Çalmaşur präsentieren Volkslieder sowie Gebetshymnen aus der Region Erzurum. Kemertaş begann seine musikalische Karriere 1956 und nahm in dieser Zeit an zahlreichen Choraufführungen teil. Çalmaşur wirkt heute im Radiosender seiner Heimatstadt Erzurum mit.

**6. MÄRZ, 14.00 UHR**  
**CEMAL REŞİT REY  
KONZERTSAAL, İSTANBUL**



## ÇANAKKALE ZAFERİ HAFTASI KONSERİ

Alpaslan Ertüngealp şefliğindeki Antalya Devlet Senfoni Orkestrası, Çanakkale Zaferi Haftası Konseriyle izleyicilerle buluşuyor. Marc Bouchkov'un keman tınılarıyla eşlik ettiği konserte Mozart ve Mendelssohn'un eserleri yeniden seslendirilecek.

**18 MART, 20.30**  
**ANTALYA KÜLTÜR MERKEZİ**

### KONZERT ZUR WOCHE DES ÇANAKKALE-SIEGES

Unter Leitung von Alpaslan Ertüngealp wird das Staatliche Symphonieorchester Antalya ein Konzert anlässlich der Woche des Çanakkale-Sieges geben. In Begleitung des Violinisten Marc Bouchkov werden Werke von Mendelssohn und Mozart gespielt.

**18. MÄRZ, 20.30 UHR**  
**ANTALYA KULTURZENTRUM**







## BURHAN ÖÇAL & BORUSAN QUARTET

Vurmalı çalgılar virtüözü ve darbuka ustası sanatçı Burhan Öçal ve ülkemizin önemli müzik topluluklarından Borusan Quartet bir arada. Öçal, farklı müzik stillerine olan merakı ve coşkusu sayesinde uluslararası çapta sanatçılarla bir araya geldi. Esen Kıvrak, Olgu Kızılay, Efdal Altun ve Çağ Erçağ'dan oluşan Quartet ise klasik dönemden modern döneme uzanan geniş bir repertuvara sahip.

**1 NİSAN, 21.00**  
**MOİ SAHNE, MALL OF İSTANBUL**

### BURHAN ÖÇAL & BORUSAN-QUARTETT

Gemeinsamer Auftritt des Percussionisten und Darbuka-Meisters Burhan Öçal und eines der bedeutendsten Musikgruppen des Landes, das Borusan-Quartett. Öçal ist ein Vorreiter auf dem Gebiet der zeitgenössischen Kultur und Musik der Türkei. Dank seiner Neugierde und Begeisterung für unterschiedliche Musikstile kam er mit international renommierten Musikern zusammen. Esen Kıvrak, Olgu Kızılay, Efdal Altun und Çağ Erçağ bildeten das Borusan-Quartett und verfügen über ein musikalisches Repertoire, welches von der Klassik bis in die Moderne reicht.

**1. APRIL, 21.00 UHR**  
**MOİ BÜHNE, MALL OF İSTANBUL**

## MÜZEYYEN SENAR ŞARKILARI GECESİ

Türk Sanat Müziği sanatçılarından Yaprak Sayar ve İstanbul Kültür Üniversitesi (İKÜ) Türk Sanat Müziği Korosu'nun şefliği yapan Recep Alper Çevirel birlikte sahne alacaklar.

**15 MART, 19.00**  
**İKÜ AKINGÜÇ ODİTORYUMU VE SANAT MERKEZİ, İSTANBUL**

### MÜZEYYEN SENAR- LIEDERABEND

Ein gemeinsamer Auftritt von Yaprak Sayar, Sänger der klassischen türkischen Musik sowie dem Leiter des Chores Klassischer Türkischer Musik der Istanbul Kültür Universität (İKÜ), Recep Alper Çevirel.

**15. MÄRZ, 19.00 UHR**  
**İKÜ AKINGÜÇ AUDITORIUM UND KULTURZENTRUM, İSTANBUL**



## İSLAM MANAFOV PİYANO RESİTALİ

Moskova Konservatuarı mezunu, Bakü Müzik Akademisi ve Yeditepe Üniversitesi Öğretim Üyesi Azerbaycanlı Piyanist İslam Manafov dinleyicileri ile buluşuyor. Piyano repertuarının en zor ve nadir eserlerini icra etmesiyle tanınan Virtüöz Manafov, bu konserde dinleyicilere muhteşem bir müzik ziyafeti yaşatacak.

**19 MART, 20.00**  
**YELDEĞİRMENİ SANAT MERKEZİ, İSTANBUL**

### KLAVIERABEND MIT ISLAM MANAFOV

Der aserbaidchanische Pianist Islam Manafov, Absolvent des Moskauer Konservatoriums und Dozent an der Musikakademie von Baku und der Yeditepe Universität, gastiert in Istanbul. Die Zuschauer können sich auf einen einzigartigen Abend mit Manafov freuen, der bekannt ist für sein Repertoire, welches sich aus den schwierigsten und seltensten Meisterwerken zusammensetzt.

**19. MÄRZ, 20.00 UHR**  
**YELDEĞİRMENİ KULTURZENTRUM, İSTANBUL**

## KİTARO

1980'li yıllarda TRT'de yayınlanan *İpek Yolu* belgeseline bestelediği müziklerle Türkiye'de milyonların hafızalarında yer etmeyi başaran Kitaro, yenilikçi müziğiyle dinleyenleri derin ve ruhani bir yolculuğa çıkaracak. Altın Küre ve Grammy Ödüllü sanatçı, etnik ve elektronik öğeleri bir araya getiren müzik anlayışıyla beğeni kazanıyor.

**4 NİSAN, 21.00**  
**ZORLU PSM, İSTANBUL**

Mit seiner komponierten Musik für die in den 80er Jahren im staatlichen Fernsehen TRT ausgestrahlte Dokumentation Ipek Yolu (Die Seidenstrasse) erlang Kitaro grossen Ruhm in der Türkei. Seine Zuhörer werden sich mit seinen Klängen heute auf eine lange und spirituelle Reise begeben. Der Golden Globe und Grammy-Gewinner begeistert durch sein Zusammenspiel von Elementen aus Ethno- und Elektromusik.

**4. APRIL, 21.00**  
**ZORLU PSM, İSTANBUL**



## LİSAN-I ANADOLU

"Öyle bir lisandır ki Anadolu; sesi gönülde derin bir muhabbet, kulakta hoş bir sedadır... Seslerinin izleri tarih öncesidir. Ne güzeldir şimdi şu gönlüm; Lisan-ı Anadolu'yu sizinle birlikte söylemek düştü bahtıma..." Trakya'dan yola çıkıp Anadolu'nun dört bir köşesine kadar uzanan repertuarı ile ünlenen Canan Çal, konuklarına hem müzikal hem görsel bir şölen sunmaya hazırlanıyor.

**25 MART, 20.00**  
**LEYLA GENCER OPERA VE SANAT**  
**MERKEZİ, İSTANBUL**

### LİSAN-I ANADOLU

„Die Sprache Anatoliens hat eine Stimme, die im Herzen eine tiefe Zuneigung und einen lieblichen Klang auslöst. Die Spuren dieser Stimmen gehen in die Vergangenheit zurück. Wie ist mein Herz froh darüber, dass ich nun mit Ihnen gemeinsam die Sprache Anatoliens sprechen darf.“ Canan Çal, berühmt für ihr reichhaltiges Repertoire an Musik aus Thrazien und allen Winkeln Anatoliens, wird ihren Zuschauern eine musikalische und visuelle Interpretation ihrer Werke präsentieren.

**25. MÄRZ, 20.00 UHR**  
**LEYLA GENCER OPERN-UND**  
**KULTURZENTRUM, İSTANBUL**



## BUIKA

Aşkın tutkulu sesi Buika, Ankara Dünya Müzikleri Festivali kapsamında yeni albümü *Vivir Sin Miedo* ile bir kez daha Türkiye'ye konuk oluyor. *La Noche Mas Larga* albümü ile 56. Grammy'de "En İyi Latin Caz Albümü Ödülü"ne aday olan Buika, son albümünde Coldplay, James Blunt gibi isimlerin albümlerini üreten Martin Terefe ile çalışıyor.

**12 MART, 20.00**  
**CONGRESIUM, ANKARA**

Im Rahmen des Festivals der Weltmusiken in Ankara, wird Buika, die leidenschaftliche Stimme der Liebe, mit ihrem neuen Album Vivir Sin Miedo, erneut zu Gast in der Türkei sein. Buika, die mit ihrem Album La Noche Mas Larga für den 56. Grammy in der Kategorie „Bestes Latin Jazz Album“ nominiert wurde, hat ihr letztes Album gemeinsam mit Martin Terefe gestaltet, der seinerseits mit Namen wie Coldplay und James Blunt zusammenarbeitete.

**12. MÄRZ, 20.00 UHR**  
**CONGRESIUM, ANKARA**





SERGI/AUSSTELLUNG



## SANATÇI VE ZAMANI

Türkiye'de üretilen modern ve çağdaş sanatın özeti sağlam seçkilerle izleyicilere sunan İstanbul Modern, daimî koleksiyon sergisini Ahmet Hamdi Tanpınar'dan ilhamla "Sanatçı ve Zamani" teması etrafında baştan aşağı yeniledi. İstanbul Modern Direktörü Levent Çalıköğlü'nün küratörlüğünde hazırlanan ve 115 sanatçının 186 eserinin yer aldığı seçki, sanatçıların zaman fikri etrafında birey olarak kendilerini ve çalışmalarını nasıl konumlandıklarına odaklanıyor.

### DAİMÎ SERGİ / İSTANBUL MODERN

#### DER KÜNSTLER UND SEINE ZEIT

Die Istanbul Modern hat ihre Dauerausstellung um das Thema Sanatçı ve Zamani (Der Künstler und seine Zeit) vollständig erneuert. Diese Ausstellung ist ein Zusammenschritt von in der Türkei erschaffener zeitgenössischer Kunst. Kurator der Ausstellung ist der Direktor des Istanbul Modern, Levent Çalıköğlü. 115 Künstler zeigen in 185 Werken, wie sie sich und ihre Arbeit definieren.

### DAUERAUSSTELLUNG İSTANBUL MODERN

## 5 BİN YILLIK HİKÂYE

Yazar ve Şair Sunay Akın'ın küratörlüğünde Antik Çağ'dan günümüze kadar oyuncakların 5 bin yıllık tarihini ziyaretçilere aktarıyor. Akın'ın 20 yılda 40'ı aşkın ülkedeki antikacıardan ve açık arttırmalardan satın aldığı oyuncaklardan oluşan sergide, daha önce hiçbir yerde sergilenmemiş oyuncaklarla kurulan sergi ziyaretçilerini bekliyor.

### 24 NİSAN'A KADAR / MALL OF İSTANBUL

#### OYUNCAK SERGİSİ-5000 YILLIK HİKÂYE

Die Ausstellung „Oyuncak Sergisi-5000 Yıllık Hikâye“ (Eine 5000 Jahre alte Geschichte: Die Spielsachenausstellung) handelt von der 5000-jährigen Zeitreise des Spielzeugs. Der Kurator dieser Ausstellung, der Schriftsteller und Dichter Sunay Akın, hat in 20 Jahren in mehr als 40 Ländern Spielsachen in Antiquariaten gekauft oder bei Auktionen ersteigert. Diese bisher noch nicht gezeigten Kunstobjekte können bis zum 24. April besichtigt werden.

### DİE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM 24. APRİL MALL OF İSTANBUL



## GÜNLÜK SESLER SERGİSİ

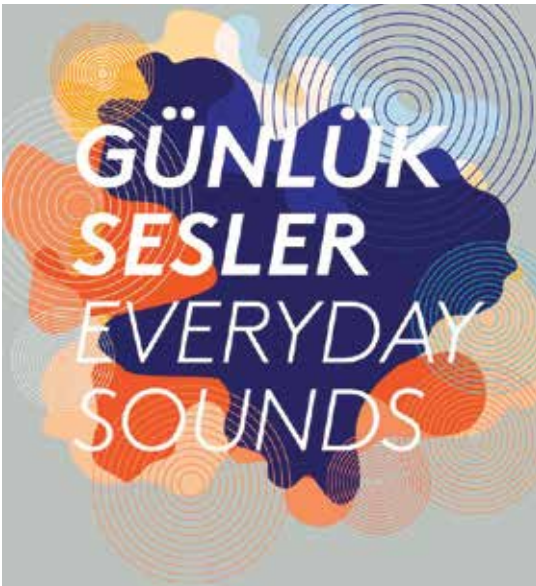
Kurgusu ve tasarımı PATTU (Cem Kozar, Işıl Ünal) tarafından üstlenilen sergide, ses yerleştirmeleriyle ziyaretçilere mekân, sokak ve kent gibi farklı ölçeklerde bir soundscape (ses alanı) deneyimi sunuluyor. "Şehirde Başka Bir Gün Daha" adlı ses yerleştirmesinde sokakta kaydedilen ses ve efektlerden oluşan bir hikâye anlatılıyor.

### 20 MART'A KADAR KOÇ ANADOLU MEDENİYETLERİ ARAŞTIRMA MERKEZİ, İSTANBUL

#### DİE AUSSTELLUNG „TÄGLICHE STIMMEN“

Cem Kozar und Işıl Ünal (PATTU) sind die Macher dieser Ausstellung, deren besondere Akustik den Zuhörern eine Klanglandschaft (soundscape)- bestehend aus Ort, Strasse und Stadt-erleben lässt.

### DİE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM 20. MÄRZ KOÇ ANADOLU MEDENİYETLERİ ARAŞTIRMA MERKEZİ, İSTANBUL KOÇ-FORSCHUNGSZENTRUM FÜR ANATOLISCHE ZIVILISATIONEN, İSTANBUL



## ALTAN İKİ SERGİ

Sanat mekânı Alt, *Rodney Graham* ve *Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir* sergileri ile Bomontiada'da açıldı. Konusu beceriklilik ve kurnazlık olarak çevirebilecek bir olgu olan *Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir* ve işlerinde film, fotoğraf, yerleştirme, resim ve müzik gibi farklı disiplinleri birleştiren Kanadalı sanatçı Rodney Graham'ın sergisi ziyaretçilerini bekliyor.

**26 MART'A KADAR  
ALT, İSTANBUL**

### ZWEI AUSSTELLUNGEN IM ALT

Im Kunsttreff Alt in Bomontiada wurden die Ausstellungen „Rodney Graham“ und „Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir“ (Nimm das Fenster, wenn du durch die Tür nicht hineinkommst) eröffnet. In „Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir“ geht es um Geschick und Intelligenz. Rodney Graham verbindet in seiner Ausstellung unterschiedliche Disziplinen wie Film, Fotografie, Bild und Musik miteinander.

**DIE AUSSTELLUNG DAUERT  
BIS ZUM 26. MÄRZ ALT, İSTANBUL**



## SANAT ÜRETEENLER, SANAT ÖĞRETEENLER

İş Sanat Kibele Galerisi, Cumhuriyet döneminde kurulan sanat eğitimi kurumlarında hocalık yapmış, bu alanda kuşakların yetişmesine katkı sağlamış, sanatsal üretimleri ve sanatçı kimlikleriyle de ön plana çıkmış değerli eğitimci ressamı iki bölümlük bir projede sanatseverlerle bir araya getiriyor.

**9 NİSAN'A KADAR  
KİBELE SANAT GALERİSİ, İSTANBUL**

### KUNSTSCHAFFENDE UND KUNSTLEHRENDE

Die Ausstellung in der Galerie İş Sanat Kibele widmet sich den Lehrern, die in den mit dem Beginn der Türkischen Republik gegründeten Kunstschulen tätig waren. In diesem zweiteiligen Projekt werden diese Künstler, deren Werke und pädagogischen Verdienste den Kunstliebhabern vorgestellt.

**DIE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM  
9. APRIL  
KUNSTGALERIE KİBELE, İSTANBUL**

## FESTIVAL/FESTIVAL



## KUM HEYKEL FESTİVALİ

9. kez düzenlenen Uluslararası Antalya Kum Heykel Festivali, bu yıl dünyanın yedi harikasına ve mitolojik kahramanlara ev sahipliği yapıyor. Temasını, "Dünyanın 7 Harikası ve Mitoloji" olarak belirleyen festivale dokuz farklı ülkeden 22 heykeltıraş katılıyor. Etkinlikte, 10 bin ton kum kullanılarak 30 civarında tema ve yüzlerce devasa boyutta kum heykelle canlandırılıyor.

**30 NİSAN  
SANDLAND LARA, ANTALYA**

### SANDSKULPTURENFESTIVAL

Das diesjährige 9. Internationale Sandskulpturenfestival in Antalya ist diesmal Gastgeber der Sieben Weltwunder und den Helden der Mythologie. 22 Bildhauer und Skulpturenkünstler aus 9 Staaten nehmen an diesem Festival teil. Hunderte von Skulpturen zu 30 verschiedenen Themen-aus 10000 Tonnen Sand hergestellt-können besichtigt werden.

**30 APRIL  
SANDLAND LARA, ANTALYA**





## FOSFORLU

Suat Derviş'in *Fosforlu Cevriye* romanından Tuncer Cücenöğlü tarafından uyarlanan oyun, Tiyatrokare ile müzikal olarak sahnelere geliyor. Fosforlu rolündeki Ayça Varlier başrolü Fatih Dönmez ile paylaşırken, Pinar Yıldırım, Mert Carim, Ece Duran ve Cem Güler ise İstanbul sokaklarındaki farklı tipleri canlandırıyor.

**7 MART, 20.30**  
**YUNUS EMRE KÜLTÜR MERKEZİ, MÜŞFİK KENTER SAHNESİ, İSTANBUL**

Basierend auf dem Roman Fosforlu Cevriye von Suat Derviş wird diese Adaption von Tuncer Cücenöğlü als Musical im Tiyatrokare aufgeführt. Die Hauptrollen in diesem Stück werden von Fatih Dönmez und Ayça Varlier in der Rolle der Fosforlu besetzt. Pinar Yıldırım, Mert Carim, Ece Duran und Cem Güler stellen unterschiedlichen Charakteren des Istanbuler Strassenlebens dar.

**7. MÄRZ, 20.30 UHR**  
**MÜŞFİK KENTER THEATER (YUNUS EMRE KULTUR ZENTRUM), İSTANBUL**

SWAN LAKE  
RELOADED

Dünyanın en önemli koreograflarından Fredrik Rydman'ın bir Çaykovski klasiği olan *Kuşu Gölü*'nden uyarlanıp modernize ettiği muhteşem gösterisi *Swan Lake Reloaded* sadece beş gösteri için İstanbul'da.

**8 NİSAN, 21.00**  
**ZORLU PSM, İSTANBUL**

Einer der weltweit bedeutendsten Choreographen Fredrik Rydman gastiert für fünf Auftritte im Zorlu PSM und führt das Swan Lake Reloaded auf. Eine Adaption des weltberühmten Klassikers von Tschaiowsky, dem Schwanensee.

**8. APRIL, 21.00 UHR**  
**ZORLU PSM, İSTANBUL**



## FRANKENSTEIN

Dünya sinemasının kült filmleri arasında gösterilen *Frankenstein*, Şakir Gürzumar yönetiminde Çolpan İlhan-Sadri Alışık Tiyatrosu tarafından sahneleniyor. Londra Ulusal Tiyatrosunda beş sezondur kapalı gişe olarak sahnelenen oyun, SAKM Birim Sahne bünyesinde 20. Yıl Oyunu olarak Türkiye'de ilk kez sahnelenecek. Oyunda başrolleri Kerem Alışık, Cansel Elçin ve Deniz Uğur paylaşıyor.

**26 MART, 20.00**  
**ÇAYYOLU CÜNEYT GÖKÇER SAHNESİ, ANKARA**

Unter der Regie von Şakir Gürzumar inszeniert das Çolpan İlhan-Sadri Alışık Theater Frankenstein; eines der Kult-Werke des internationalen Kinos. Dieses, in London seit fünf Jahren vor ausverkauftem Haus gespielte Stück, wird erstmals in der Türkei als Theaterinszenierung anlässlich des 20. Jahres im Verbund des SAKM Birim Sahne aufgeführt. In den Hauptrollen sind Kerem Alışık, Cansel Elçin sowie Deniz Uğur zu sehen. Yılmaz Gruda und Engin Gürman runden die hochkarätige Besetzung ab.

**26. MÄRZ, 20.00 UHR**  
**ÇAYYOLU CÜNEYT GÖKÇER THEATER, ANKARA**





BARİŞ KÖPRÜSÜ  
KURAN DESTAN  
DAS EPOS WIRD ZUR  
FRIEDENSBRÜCKE



## BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Hilye-i Şerif ve Tesbih Müzesi Açıldı** Eröffnung des Hilye-i Şerif Museum
- **Göbeklitepe Davos'ta** Göbeklitepe in Davos
- **Türk Edebiyatı Çeviriyle Yükseliyor!** Die Türkische Literatur lebt mit den Übersetzungen auf!
- **Ertuğrul 1890'a Büyük İlgi** Grosse Resonanz für Ertuğrul 1890



# Çanakkale Zaferi, YÜZ YIL SONRA MİLLETLERİ BULUŞTURUYOR

100 JAHRE SPÄTER VEREINT DER ÇANAKKALE-  
SIEG DIE VÖLKER

**Bu yıl, Çanakkale Zaferi'nde bir asrı geride bırakıyoruz. 1915 yılında dünyanın dört bir tarafından gelen askerlerin karşı karşıya geldiği Çanakkale, bugün o askerlerin torunlarını bir araya getirip kaynaştıran milletlerarası bir barış köprüsüne dönüşüyor.**

**Dieses Jahr jährt sich zum hundertsten Mal der Sieg in Çanakkale. 1915 kämpften auf diesem Schlachtfeld Soldaten aus aller Welt gegeneinander. Heute bringt Çanakkale die Enkel der Soldaten von einst zusammen und steht als Friedensbrücke.**

**M**uhteşem bir gerdanlık gibi iki kıtayı birleştiren Çanakkale Boğazı, milletler arasında bir duygu ve kültür köprüsü oluşturuyor. Bu toprakları anlamlı kılan Çanakkale Savaşı, kuşkusuz tarihin dönüm noktalarından birini teşkil ediyor. Günümüzde ise tarihî Gelibolu Yarımadası, yıllardır yabancı turistlerin, özellikle de Çanakkale Savaşı'nda büyük kayıplar veren Avustralya ve Yeni Zelandalıların akınına uğruyor. Savaş anıtlarını görmek üzere bölgeye gelenleri Çanakkale Boğazı'na girerken dev bir anıt karşılıyor: Şehitler Abidesi. Yarımada üzerinde bulunan bu ve benzeri onlarca anıtın başı dua etmek isteyenlerle doluyor. Bu büyük zaferin 101. yıl dönümünde, "Çanakkale Geçilmez" sözünü tarihe altın harflerle yazan başta Gazi Mustafa Kemal ve silah arkadaşları olmak üzere, vatani uğruna canlarını feda eden tüm şehitleri en kalbî duygularla anmayı bir görev sayıyoruz.

*Die Meerenge von Çanakkale verbindet die zwei Kontinente wie eine schöne Halskette und wirkt wie eine Brücke der Gefühle und Kulturen. Der Çanakkale-Krieg prägte diese Landschaft und ist zweifelsohne ein Wendepunkt in der Geschichte. Die historische Halbinsel Gelibolu zieht heute sehr viele Touristen an- hauptsächlich aus Australien und Neuseeland. Beides Länder, die damals besonders viele Opfer zu beklagen hatten. Die Besucher dieser Orte begegnen bei der Einfahrt in die Meerenge von Çanakkale einem monumentalen Bauwerk: dem Märtyrer-Denkmal. Zahlreiche Denkmäler auf der Halbinsel füllen sich mit betenden Menschen. Zum 101. Jahrestag dieses grossen Sieges gedenken wir vom Herzen allen voran Gazi Mustafa Kemal, dessen Worte „Çanakkale Geçilmez“ (Çanakkale wird nicht fallen) in die Geschichte gingen, sowie allen für das Vaterland gefallenen Märtyrern.*



# HİLYE-İ ŞERİF VE *Tesbih Müzesi Açıldı*

## ERÖFFNUNG DES HİLYE-İ ŞERİF TESBİH MUSEUMS

**Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan tarafından açılışı yapılan Siyavuşpaşa Medresesi içerisindeki Hilye-i Şerif ve Tesbih Müzesi, el sanatlarının en nadide örneklerine ev sahipliği yapıyor.**

Nach erfolgreicher Restauration und Umwandlung der Siyavuşpaşa Theologieschule wurde in der Stiftung für Islamische Kunst und Zivilisation das Hilye-i Şerif Tesbih Museum durch den Staatspräsidenten Herrn Recep Tayyip Erdoğan eröffnet.

Cumhurbaşkanlığından yapılan açıklamaya göre müzede 75 Hilye-i Şerif ve 500 tesbih sergileniyor. Erdoğan açılış konuşması sırasında böyle bir medresenin restorasyonundan sonra müze hâline gelmesinden dolayı çok mutlu olduğunu belirtti. Kendisine müze ziyaretinden sonra fildişinden yapılmış üzerinde 36 Osmanlı padişahının tuğrası ve portresinin yer aldığı Zekai Şenyurt yapımı bir tesbih hediye edildi. Özel tarihî taşların kullanıldığı tesbihlerin ve İslam tarihine ışık tutan çok sayıda eserin bulunduğu müzenin 500 yıllık medresede sergilenmesinin önemi vurgulandı. İslam Sanat ve Medeniyet Vakfı Başkanı Mehmet Çebi bazı eserlerin Suriyeli İslam tarihi uzmanları tarafından müzeye kazandırıldığını belirtti. 1591 yılında Süleymaniye Camii'nin denize bakan kısmında inşa edilen Siyavuşpaşa Medresesi, Vakıflar Genel Müdürlüğüne restorasyonu tamamlanarak İstanbul Sanat ve Medeniyet Vakfına teslim edildi. Hilye-i şerif ve tesbih noktasında büyük öneme sahip olan müze, gerek tarihi bugüne taşıma gerekse bundan sonra tarihselliği sergileme adına önemli bir işlev görüyor.



Im Museum sind besondere Exponate der osmanischen Handwerkskunst ausgestellt. Laut Auskunft des Präsidialamtes werden im Museum 575 religiöse Symbole und Inschriften zu besichtigen sein. In seiner Eröffnungsrede sagte Staatspräsident Erdoğan, dass er sehr glücklich darüber sei, dass die restaurierte Theologieschule nun als Museum diene. Dem Staatspräsidenten wurde eine Gebetskette aus Elfenbein überreicht; von Zekai Şenyurt hergestellt und verziert mit den Signaturen sowie Portraits der 36 Sultane. Man betonte die symbolische Bedeutung, dass dieses Museum-Gastgeber von einzigartigen Werken islamischer Kunst in einer 500 Jahre alten Theologieschule seinen Platz gefunden hat. Der Vorsitzende der Stiftung für Islamische Kunst und Zivilisation, Mehmet Çebi, betonte, dass einige Exponate dank der Bemühungen syrischer Historiker dem Museum zur Verfügung gestellt wurden.

Die Siyavuşpaşa-Theologieschule wurde 1591 auf der zum Meer zeigenden Seite der Süleymaniye Moschee errichtet. Nach der Restauration durch das Staatliche Stiftungsamt wurde es der Stiftung für Islamische Kunst und Zivilisation übergeben. Dieses für die Hilye-i Şerif und Tesbih-Kunst bedeutende Museum, erfüllt als historische Stätte und Ausstellungsort eine wichtige Rolle.





**Büyük Filozof ve Şair Yusuf Has Hacib'in 1000. yıl dönümü şerefine 2016 yılı, Uluslararası Türk Kültürü (TÜRKSOY) üyesi ülkelerde "Yusuf Has Hacib Yılı" olarak ilan edildi.**

Anlässlich des 1000. Geburtsjahres vom grossen Philosophen und Dichter Yusuf Has Hacib wurde in den sechs Mitgliedsstaaten der Internationalen Organisation der Türkischen Kultur (TÜRKSOY) 2016 zum Yusuf Has Hacib-Jahr erklärt.

## 2016 Yusuf Has Hacib YILI İLAN EDİLDİ

2016 WURDE ZUM YUSUF HAS HACİB-JAHR ERKLÄRT

**K**ırgızistan'ın girişimleriyle TÜRKSOY topluluğu üyesi ülkelerde 2016 yılı, Şair ve Filozof Yusuf Has Hacib Yılı olarak kabul edildi. 26-28 Kasım'da Türkmenistan'ın Mari kentinde TÜRKSOY Genel Sekreteri Dyusen Kaseinov'un başkanlığında gerçekleşen TÜRKSOY Bakanlar Konseyi 33. toplantısında, Kırgızistan Kültür, Enformasyon ve Turizm Bakanı Altınbek Maksutov bu girişimi yaptı.

Ayrıca Azerbaycan'ın Şeki şehri, 2015 Türk Dünyası Kültür Şekenti Mari şehrinde gerçekleştirilen toplantıya katılan tüm temsilcilerin oy birliği ile aldığı karar sonrasında "2016 Yılı Türk Dünyası Kültür Başkenti" seçildi.

İslami Türk edebiyatının en önemli isimlerinden olan Yusuf Has Hacib'in Doğu Türkistan'daki Balasagun şehrinde, muhtemelen 1017 yılında doğduğu biliniyor. Karahanlı Devleti'nin hizmetine girip, "Has Hacib" unvanını almadan önce "Balasagunlu Yusuf" olarak tanınıyordu. Elli yaşlarındayken 18 ay içerisinde manzum olarak *Kutadgu Bilig* adlı meşhur eserini yazmasıyla Karahanlı hükümdarının ilgisini çekti, devletin en yüksek memuriyetlerinden birine getirildi. Bu vazifesiyle "Yusuf Has Hacib" olarak tanınır, tarih ve edebiyat literatürüne girdi.

*Die 33. Sitzung von TÜRKSOY fand zwischen dem 26. und 28. November 2015 unter dem Vorsitz des Generalsekretärs Dyusen Kaseinov sowie der jeweiligen Kultusminister in der turkmenischen Metropole Mary statt. Der entsprechende Vorschlag wurde von Altınbek Maksutov, dem kirgisischen Minister für Kultur, Information und Tourismus eingereicht.*

*Ferner wurde die aserbaidjanische Stadt Şeki als Nachfolger von Mary einstimmig zur „Kulturhauptstadt der Türkischen Welt 2016“ gewählt.*

*Man vermutet, dass Yusuf Has Hacib, einer der bedeutendsten Namen der türkisch-islamischen Literatur, 1017 in Balasagun, in Ost-Türkistan und heutigem Kirgisistan geboren wurde. Bevor er in die Dienste der Karachaniden-Dynastie ging und den Beinamen „Has Hacib“ erhielt, war er als Balasagunlu Yusuf bekannt. Als er mit 50 Jahren in 18 Monaten sein berühmtes Werk, das *Kutadgu Bilig* schrieb, wurde der Fürst der Karachaniden auf ihn aufmerksam und machte ihn zu einem seiner ranghöchsten Staatsdiener. Von dort an ging er mit dem Namen „Yusuf Has Hacib“ in die Geschichts- und Literaturbücher ein.*



# GÖBEKLİTEPE Davos'ta

## GÖBEKLİTEPE IN DAVOS

**Şanlıurfa'ya 18 kilometre uzaklıkta bulunan ve kuruluş tarihi 12 bin yıl önceye dayanan dünyanın ilk tapınağı Göbeklitepe, Davos'ta özel bir toplantıyla tanıtıldı.**

Göbeklitepe gilt als der älteste Tempel der Menschheitsgeschichte. Vorgestellt wurde dieses über 12 000 Jahre alte Gotteshaus, dass 18 Kilometer von der Stadt Şanlıurfa entfernt ist, nun auf dem Weltwirtschaftsforum in Davos.

**İ**stanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arkeoloji Bölümü Prehistorya Anabilim Dalı Öğretim Üyesi Arkeolog Prof. Dr. Mehmet Özdoğan'ın anlatımıyla ele alınan toplantı, zirvenin "Beta-Zone" bölümünde "İnanılmaz Arkeolojik Keşifler" başlığı altında gerçekleştirildi. Şanlıurfa Müzesi ve Berlin Alman Arkeoloji Enstitüsü tarafından 1995'ten bu yana ortaklaşa yürütülen Göbeklitepe çalışmalarını dünyaya duyuran Prof. Dr. Klaus Schmidt'in incelemeleri zirvede anlatıldı. Şanlıurfa'da Harran Ovası'na hâkim bir konumda bulunan Göbeklitepe, Örencik köyünden bir vatandaşın tarlasını sürerken bulduğu oymalı taşı müzeye götürmesiyle ortaya çıkmıştı. Bulduğu taşı değerli bir tarihî eser ola-

*Die Vorlesung wurde von Prof. Dr. Mehmet Özdoğan, Dozent an der Archäologischen Fakultät der Istanbul Universität, gehalten und fand im Rahmen der Reihe „Unglaubliche archäologische Funde“ in der BetaZone statt. Berichtet wurde von den Forschungen von Prof. Dr. Klaus Schmidt. Der Archäologe hatte die Ausgrabungen in Göbeklitepe, eine Zusammenarbeit zwischen dem Museum in Şanlıurfa und dem Deutschen Archäologischen Institut in Berlin, seit 1995 geleitet. Göbeklitepe liegt im Harran-Tal.*

*Es begann alles mit einem zufälligen Fund eines Bauern. Während er nämlich seinen Ackerboden bearbeitete, stieß er auf einen eingravierten Stein. In*



bileceği düşüncesiyle müzeye götürmüş, dünyadaki arkeolojik bilgileri yerle bir eden 12 bin yıllık Göbeklitepe Tapınağı'nın ortaya çıkmasını sağlamıştı. Göbeklitepe, İngiltere'de bulunan Stonehenge'den 7 bin, Mısır piramitlerinden ise 7 bin 500 yıl daha eski.

Bu zamana dek 5 bin metrekarelik alanda yapılan kazı çalışmalarında toplam 20 adet tapınma amaçlı alan keşfedildi. Bu alanlardan ancak altı tanesi gün yüzüne çıkarıldı. Ayrıca Neolitik Çağ'a ait yabani hayvan figürleri, insan heykelleri ve dikili taşlar gibi tarihi eserler bulundu. Bölgede yapılan araştırmalar ve elde edilen bulgular doğrultusunda önemli kültür bitkisi olan ve yüzlerce genetik çeşidi bulunan buğdayın atasının ilk olarak Göbeklitepe eteklerinde yetiştiği ortaya çıkarıldı. Stanford Üniversitesi başta olmak üzere dünyanın en önemli üniversiteleri tarafından son yılların en büyük arkeolojik keşfi olarak gösterilen Göbeklitepe, UNESCO Dünya Mirası Geçici Listesi'ne alındı. Göbeklitepe, yerleşim ve tarım kavramlarından çok uzak olan avcı ve toplayıcı insan toplulukları zamanında, şehir hayatına henüz geçilmeden inşa edilen ilk tapınaklardan biri olarak öne çıkıyor. Prof. Dr. Klaus Schmidt'in başlattığı ve yılda üç ay yapılan kazılarla tapınak alanının tamamen ortaya çıkmasının 50 yılı bulabileceği tahmin ediliyor.

Ayrıca Davos'ta hazırlanan tanıtım toplantısında Göbeklitepe için özel bir gala gecesi düzenlendi.



*der Annahme, dass es sich um einen wertvollen Stein handeln könnte, ging er damit zum örtlichen Museum. Dieser Fund stellte die Archäologiewelt auf den Kopf. Die Relikte aus Göbeklitepe sind nahezu 7500 Jahre älter als die Stonehenges in England sowie die ägyptischen Pyramiden.*

*Die Ausgrabungen fanden auf einem 5000 qm grossen Areal statt. Bisher wurden 20 Tempelanlagen entdeckt. Nur sechs dieser Tempel konnten vollständig an die Oberfläche gebracht werden. Auch wurden Tierfiguren, Menschenstatuen und Obeliskten aus der Jungsteinzeit gefunden. Entdeckt wurde des Weiteren, dass der Urvater des Getreidekorns in Göbeklitepe wuchs. Göbeklitepe wurde von namhaften Lehrinrichtungen wie z.B. der Universität von Stanford als der bedeutendste archäologische Fund der letzten Jahre bezeichnet und ist in die vorläufige Liste der UNESCO-Weltkulturerben aufgenommen worden. Die Tempelanlage in diesem Jahrtausende alten Ort geht zurück in die Zeit der Anfänge der Menschheit, als noch keine sesshafte Lebensweise bestand. Man schätzt, dass die jährlich drei Monate stattfindenden Ausgrabungsarbeiten noch weitere 50 Jahre andauern werden.*

*Die Vorlesung in Davos endete mit einer feierlichen Gala.*





# Türk Edebiyatı ÇEVİRİYLE YÜKSELİYOR!

DIE TÜRKISCHE LITERATUR LEBT MIT DEN ÜBERSETZUNGEN AUF!

**Türk edebiyatı, Edebî Çeviri Atölyelerinin çalışmaları sayesinde geçmişe göre daha çok aranan, tercüme edilen ve yabancı dillerde okunan bir edebiyat oluyor.**

Dank den Arbeiten der literarischen Übersetzungswerkstätten ist die türkische Literatur mehr denn je gefragt.

**T**ürk yazarlarının eserleri yabancı memleketlerde hayat buluyor. Türk edebiyatı, 10 yıldan bu yana dünyada daha çok aranan, tercüme edilen ve yabancı dillerde okunan bir edebiyat oluyor. Bu çalışmaların başarısında kuşkusuz TEDA'nın çok büyük bir katkısı bulunuyor. Peki, nedir bu TEDA? T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü'nün öncülüğünde sürdürülen bir edebiyat projesi olan TEDA, Türk Edebiyatının Dışa Açılımı olarak tanımlanıyor. Bu proje kapsamında Uluslararası Kuruluşlar (Bakanlıklar, Çeviri Fonları, Çeviri Merkezleri) ortaklığı ve ÇEV-BİR, Çeviri Derneği ve Boğaziçi Üniversitesi'nin iş birliğiyle çift dilli "Edebî Çeviri Atölyeleri" düzenleniyor.

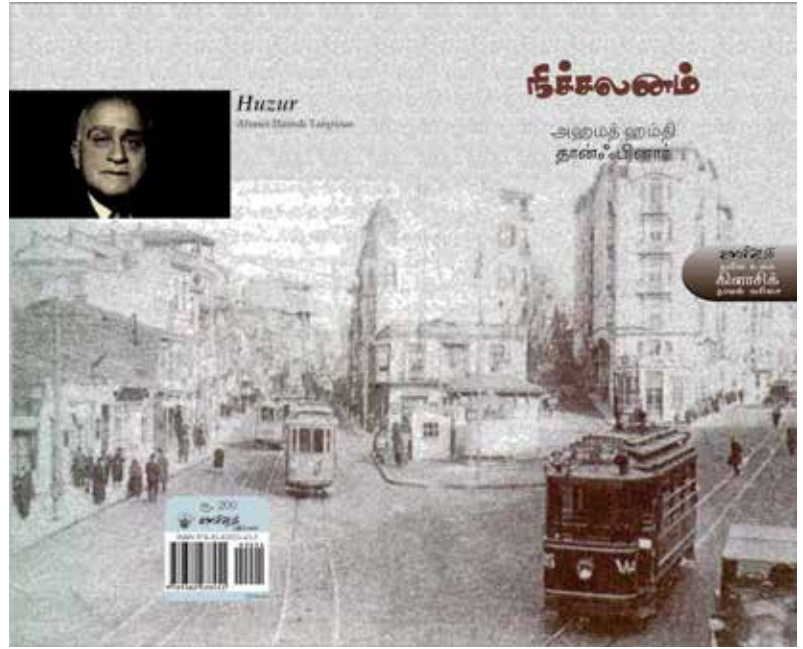
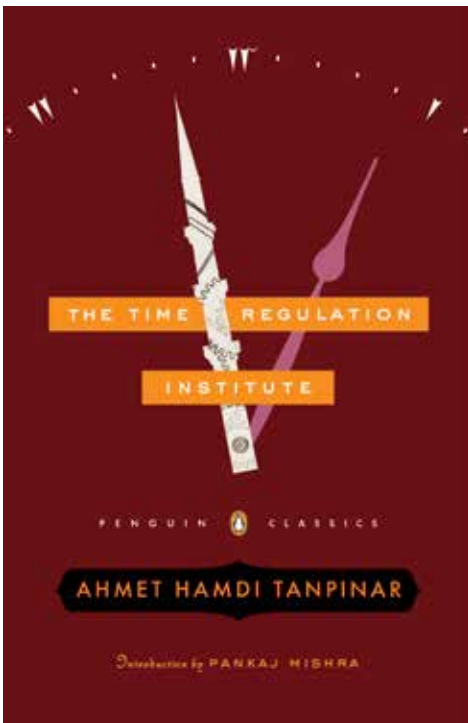
*Die Werke türkischer Schriftsteller schliessen immer öfter Bekanntschaft mit ihren ausländischen Lesern. Die türkische Literatur steht im Ausland in den letzten 10 Jahren einer grösseren Nachfrage gegenüber. Zweifelsohne hat die TEDA einen grossen Anteil an dieser positiven Entwicklung. Die TEDA ist im Wesentlichen ein Literaturprojekt des Türkischen Kulturministeriums zur Unterstützung von Übersetzungs- und Publikationstätigkeiten. Im Rahmen dieses Projektes werden in Zusammenarbeit internationaler Institutionen (Ministerien sowie Übersetzungsfonds und -zentren) sowie der ÇEV-BİR (Verband der Übersetzer), dem Çeviri Derneği (Verein für Übersetzungen) und der Boğaziçi Universität zweisprachige „literarische Übersetzungswerkstätten“ gegründet.*



2006 yılında Türkçe-İngilizce olarak düzenlenen Türk Edebiyatı Çevirmenleri Cunda Atölyesi (TECCA) ile başlayan Edebî Çeviri Atölyeleri serüvenine, 2011'de Almanca ve Fransızca da katıldı. 2012 yılına gelindiğinde ise uluslararası çeviri ve edebiyat çevrelerinden gelen olumlu geri dönüşler sonrasında var olan dillere Rusça, İspanyolca, Arapça ve Çincenin de eklenmesiyle düzenlenen atölye sayısı yediye ulaşmıştı. 2013 yılında ise İtalyanca, Lehçe, çocuk ve ilk gençlik edebiyatının da eklenmesiyle farklı dillerde 10 edebî çeviri atölyesi gerçekleştirildi. TEDA hâlen 10 farklı çeviri atölyesiyle çalışmalarını sürdürüyor.

### NERMİN MOLLAOĞLU (KALEM EDEBİYAT AJANSI)

“Türk edebiyatı artık dillerine çevrildiği ülkelerdeki önemli ödülleri de almaya başladı. Mesela, TEDA'nın desteklediği Ahmet Hamdi Tanpınar'ın eserinin Sırpça çevirisi yapıldığı zaman, o ülkenin en iyi çeviri ödülünü aldı. Böyle olunca da o yayıncı, daha fazla Türkiye'den kitap basmak istiyor. Ve diğer yayıncıları da teşvik ediyor. Çünkü ‘Türkçeden çevirmen var.’ diyorlar. Yani sadece çeviri desteğinin olması ya da iyi bir kitabın olması yetmiyor. TEDA, çevirmenin olduğunu da ortaya çıkarıyor. Bu şekilde yazar, tercüman ve yayınevi ortaya çıkıyor.”



▲ Nermin Mollaoğlu. Farklı dillerde yayınlanmış Ahmet Hamdi Tanpınar kitaplarına ait kapaklar (en üstte ve altta).

▲ Nermin Mollaoğlu. Verschiedene Buchcover von in ausländische Sprachen übersetzten Werken von Ahmet Hamdi Tanpınar (ganz oben und ganz unten).

Die erste Übersetzungswerkstatt für Türkisch-Englisch wurde 2006 unter dem Namen TECCA (Werkstatt für türkische Literaturübersetzer in Cunda) ins Leben gerufen. Es folgten 2011 ähnliche Werkstätten für Französisch und Deutsch. Aufgrund der positiven Resonanz wurde das Angebot 2013 durch die Sprachen Russisch, Spanisch, Arabisch sowie Italienisch erweitert. Zusätzlich kamen noch die Dialekte sowie Kinder- und Jugendliteratur hinzu. Heute existieren unter dem Dach der TEDA somit zehn literarische Übersetzungswerkstätten.

### NERMİN MOLLAOĞLU (KALEM LİTERATURAGENTUR)

„Die türkische Literatur ist an einen Punkt gelangt, an dem die übersetzten Werke in den jeweiligen Ländern preisgekrönt werden. Beispielsweise hat die von der TEDA geförderte Übersetzung von Ahmet Hamdi Tanpınars Werk in die serbische Sprache den bedeutendsten Übersetzerpreis dieses Landes erhalten. Dies führt dazu, dass das Interesse der ausländischen Verlage an türkischen Werken steigt. Grossen Anteil daran hat natürlich die Tatsache, dass es qualifizierte Übersetzer gibt. Ein gutes Buch alleine oder eine Unterstützung bei der Übersetzung reichen nicht aus. TEDA koordiniert die Übersetzung in vollem Umfang. Auf diesem Weg entsteht dann das Gespann Schriftsteller, Übersetzer und Verlag“.

# Ertuğrul 1890'a BÜYÜK İLGI

GROSSE RESONANZ FÜR ERTUĞRUL 1890

**Türk-Japon dostluğunu anlatan iki gerçek hikâyenin yer aldığı *Ertuğrul 1890* filmine Japonya ve Türkiye'de büyük ilgi gösterildi.**

Auf grosse Resonanz sowohl in der Türkei als auch in Japan stiess *Ertuğrul 1890*; ein Film über zwei wahre Geschichten, die von der türkisch-japanischen Freundschaft erzählen.



**1**890 yılında Japon sularında batan Osmanlı Fırkateyni Ertuğrul'un hazin hikâyesi ile 1985'te 215 Japon vatandaşının İran-Irak Savaşı'ndan kurtarılmasının çarpıcı öyküsünü kurgusal bir senaryoyla anlatan filmin üç günlük hasılatı, 1 milyon 97 bin liraya ulaştı. Film, 5 Aralık'ta Japonya'da, 25 Aralık'ta ise Türkiye'de izleyiciyle buluştu. Türk-Japon ortak yapımı *Ertuğrul 1890* filmini beyaz perdeye taşıyan Yönetmen Mitsutoshi Tanaka, film fikrinin bundan 10 yıl önce Ertuğrul Fırkateyni faciasının meydana geldiği Kushimato kasabasındaki bir arkadaşının, o dönem Osmanlı diplomatlar tarafından yazılmış bir mektubu kendisine göstermesiyle oluştuğunu söyledi. Tanaka, çekimlerine geçen yıl başlanan filmin Türk ve Japon halklarından büyük destek aldığını belirtti. Güçlü oyuncu kadrosuyla iddialı bir şekilde vizyona giren *Ertuğrul 1890* filminin senaryo ve tarih danışmanlığı Prof. Dr. İskender Pala tarafından yapıldı. Filmin çekimleri ise Türkiye ve Japonya'da 4,5 ayda tamamlandı.

*Die traurige Geschichte der osmanischen Fregatte Ertuğrul, die 1890 vor der Küste Japans versank, und die Rettung von 215 japanischen Staatsbürgern während des Iran-Irak Krieges 1985 hat an den ersten drei Tagen über eine Million TL in die Kinokassen gespült.*

*Während die Premiere in Japan am 05. Dezember stattfand, war die Uraufführung in der Türkei am 25.12.2015. Der Regisseur dieser türkisch-japanischen Co-Produktion Mitsutoshi Tanaka sagte, dass die Idee für diesen Film vor 10 Jahren in dem Dorf Kushimato-der tragische Küstenort-entstand. Ein Freund zeigte ihm damals einen Brief, der einst von osmanischen Diplomaten geschrieben wurde. Ferner teilt Tanaka mit, dass er sowohl von der türkischen als auch von der japanischen Bevölkerung grosse Unterstützung für den Film erhielt, dessen Dreharbeiten in beiden Ländern letztes Jahr begannen und in ca. 5 Monaten abgeschlossen waren.*

*Prof. Dr. İskender Pala war Drehbuchautor und historischer Berater in diesem Film, der ausserdem mit einem starken Schauspieleraufgebot aufwartete.*





# GÜMÜŞLÜK'TE *Dil Seminerleri*

SEMINARE ÜBER DIE SPRACHE IN GÜMÜŞLÜK

**Sosyal sorumluluk çalışmalarıyla tanınan Gümüşlük Akademisi, dil bağlantılı seminerlerine farklı yazar ve araştırmacıları bir araya getirerek yeni bir projeye başlıyor.**

Die Gümüşlük Akademie, bekannt für ihre Aktivitäten im sozialen Bereich, hat im Rahmen eines neuen Projektes, unterschiedliche Autoren und Forscher zum Thema Sprachen zusammengeführt.

**D**aha özgür metinler üretebilmek için bir "çokluk" ihtiyacının olduğu düşüncesiyle Gümüşlük Akademisi Vakfı, 2016 yılına yeni seminerler dizisiyle giriyor. Seminerlerin ilk teması ise bilinç dışının, toplumsallığın ve öznenin varlık alanı "dil" olarak belirlendi. Şubat ile Nisan 2016 tarihleri arasında İstanbul'da dil bağlantılı seminerlerin yapılacağı projede, yaz aylarında "model anlatı"yı oluşturabilmek için Gümüşlük'te bir kez daha buluşma düzenlenecek. Dil ekseninde farklı yazar ve araştırmacıları bir araya getirerek, metinlerin birbirine eklenmesini sağlayarak metinlerarasılık sorununun giderilmesi amaçlanıyor. Burada, bir havuzda toplanacak olan İstanbul seminerleri irdelenecek ve yeni metinler ortaya koymak için yeni oturumlar organize edilecek. Katılımcı sayısı sınırlı olan seminerlere ilişkin detaylı bilgi, [www.gumuslukakademisi.org](http://www.gumuslukakademisi.org) adreslerinden alınabilir.

Erdoğan Özmen'in "Bilinç dışı ve Dil" semineriyle başlayacak olan programdan bazı başlıklar ise şöyle:



► **6 Mart: Senem Timuroğlu "Karanlık Kıta ve Dil"**

**13 Mart: Ali Serdar "İçimizdeki Kadın Korkusu"**

► **06. März: Senem Timuroğlu „Der dunkle Kontinent und die Sprache“**

**13. März: Ali Serdar „Unsere innere Angst vor der Frau“**

Die Stiftung der Gümüşlük Akademie beginnt das Jahr 2016 mit einer Reihe neuer Seminare. Die Akademie ist der Ansicht, dass es zum Verfassen freier Texte einer Vielfalt bedarf. Die „Sprache“-Lebensraum des Unbewussten sowie der Subjektivität ist das erste Thema dieser Seminarreihen. Die Seminare finden zwischen Februar und April 2016 in Istanbul statt. In den Sommermonaten trifft man sich erneut zur Schaffung eines „Erzählmodells“ in Gümüşlük. Durch das Zusammenwirken unterschiedlicher Autoren und Forscher erhofft man sich, dass Texte miteinander verknüpft und somit problematische Beziehungen zwischen diesen Schriften gehoben werden können.

Hier werden die Seminare in Istanbul nochmal zusammengefasst sowie analysiert. Zum Erstellen neuer Texte werden weitere Seminartermine vereinbart. Weitere Informationen können über [www.gumuslukakademisi.org](http://www.gumuslukakademisi.org) abgerufen werden. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Hier einige Überschriften zum Seminar von Erdoğan Özmen, „Das Unbewusste und die Sprache“:



# Yunus Emre'nin YAYINLANMAMIŞ 17 ŞİİRİ

17 UNVERÖFFENTLICHTE GEDICHTE VON YUNUS EMRE

**Asırlar boyunca  
şairleri dillerden  
düşmeyen ünlü  
halk şairi Yunus  
Emre'nin bu  
zamana kadar  
hiçbir yerde  
yayınlanmamış 17  
şiiri keşfedildi.**

Entdeckt wurden 17  
unveröffentlichte  
Gedichte des  
berühmten  
Volksdichters  
Yunus Emre,  
dessen Werke seit  
Jahrhunderten in  
aller Munde sind.

**A**hi Evran Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretim Üyesi Prof. Dr. Mehmet Fatih Köksal, Türk edebiyatının en önemli şahsiyetlerinden Yunus Emre'nin bugüne kadar hiç bilinmeyen ve hiçbir yerde yayınlanmamış şiirlerini bir kitapçada karşılaştığı el yazmasında bulunduğunu duyurdu. Divanların muhtelif kollardan yayınlandığını ifade eden Prof. Dr. Köksal, ancak kendisinde bulunan nüshanın fazla yayınlanmadığının anlaşıldığını ve bu nedenle de bugüne kadar gün yüzüne çıkmadığını bildirdi. Zamanın yıpratıcı etkisiyle el yazması nüshanın çok zarar gördüğünü belirten Prof. Dr. Köksal, şiirlerin yazıldığı bölümlerin aslını korunduğunu ve Osmanlıca yazıların çok rahat okunduğunu belirtti. Köksal ayrıca, "Yunus Emre'nin üslubunu, dilini bilenler bu şiirlerin ona ait olduğunu anlarlar. Yunus Emre gibi bir şairin yeni 17 şiirinin bir arada bulunması gerçekten çok önemli bir şey." ifadelerini kullandı.

*Prof. Dr. Mehmet Fatih Köksal, Lehrender für türkische Sprache und Literatur an der Ahi Evran Universität, hat bekanntgegeben, dass er in einer Buchhandlung ein handgeschriebenes Schriftstück mit bisher nicht gekannten und veröffentlichten Gedichten von Yunus Emre gefunden habe. Prof. Dr. Köksal teilt mit, dass die bekannten Gedichte von Yunus Emre über vielfältige Wege veröffentlicht wurden; es sich jedoch bei diesem von ihm gefundenen Exemplar um ein nicht bekanntes und veröffentlichtes Werk handelt. Die Zeit habe natürlich ihre Spuren bei diesem Schriftstück gelassen, so der Professor. Trotzdem könne man jedoch die osmanischen Schriften sehr gut entziffern. Abschliessend bemerkte Prof. Dr. Köksal, dass jeder, der den Stil von Yunus Emre kenne, wissen wird, dass es sich um dessen Gedichte handeln muss. Es sei „ ein sehr wichtiges Ereignis, dass 17 Gedichte von einem bedeutenden Meister wie Yunus Emre es ist, gefunden worden sind“.*



# NYPL'DEN Dijital Hizmet

## FOTODIGITALISIERUNG IN DER NYPL

**New York Halk Kütüphanesi, kamu malı olarak nitelendirilebilecek 200 binden fazla fotoğrafı internet kullanıcılarına sundu.**

Die New York Public Library, eine der drei staatlichen Bibliotheken in der Weltmetropole, hat mehr als 200 000 öffentliche Fotografien aus seinem digitalen Archiv den Internetnutzern zur Verfügung gestellt.



**N**ew York Halk Kütüphanesi NYPL (New York Public Library), dijital arşivini kullanıma açtı. Ücretsiz olarak kullanılacak görseller arasında 11. yüzyılda yazılan, İran edebiyatının en büyük eserlerinden biri olarak kabul edilen *Şehname*'nin de aralarında bulunduğu binlerce el yazması, harita, fotoğraf, kartpostal, ciltlenmiş nota ve diğer görseller kütüphanenin internet sitesinden ücretsiz olarak indirilebiliyor. Kütüphane yönetimi tarafından görsellerin internete yüklenmesiyle, "İzne gerek yok, sadece alın ve kullanın." mesajıyla duyuruldu. Görsellerin kullanıcılar tarafından daha kolay bulunabilmesi için yüzyıllara, türlerine ve bölgelere göre kategorilendirilmiş bir şekilde kullanıma sunuldu. Kütüphane arşivindeki içerikler arasında bazı özel dijital oyun ve araçlar da yer alıyor. Amerika Birleşik Devletleri'nin en büyük üç halk kütüphanesinden biri olan NYPL'de yetkililer, ellerindeki dev arşivin dijitale taşınmaya başladığını ve günden güne yeni içerikler ekleneceğini belirtti. Siteye [www.digitalcollections.nypl.org](http://www.digitalcollections.nypl.org) adresinden ulaşılabilir.

*Diese für den Nutzer kostenlose Dienstleistung bietet zahlreiche historische Dokumente; u.a. eines der bedeutendsten Werke der persischen Literatur, die Schahnameh (Königsbuch), sowie zahlreiche Schriften, Landkarten, Fotografien, Postkarten und Notenbücher. Die Leitung der NYPL hat dieses Angebot, mit den Worten „Nimmt und benutzt es“ publik gemacht. Damit der Dienst einfacher abrufbar ist, wurde nach Jahrhundert, Art und Region kategorisiert. Auch befinden sich im Archiv einige besondere digitale Spiele. Die Verantwortlichen der Bücherei teilten mit, dass diese Plattform ständig mit neuen Medien erweitert wird.*

[www.digitalcollections.nypl.org](http://www.digitalcollections.nypl.org)



# Kanuni'nin MEZARI BULUNDU

DAS GRAB VON SULTAN SÜLEYMAN I. WURDE GEFUNDEN

**Türk İş birliği ve Koordinasyon Ajansının (TİKA) çalışmaları sonucu 1566'da Zigetvar Kuşatması sonrasında hayatını kaybeden Kanuni Sultan Süleyman'ın iç organlarının defnedildiği yer bulundu.**

Durch Förderung der TİKA (Türkische Agentur für Internationale Kooperation und Koordination) wurde nach Forschungsarbeiten die Stätte gefunden, in der die inneren Organe von Sultan Süleyman I. begraben sind. Der Herrscher starb 1566 nach einem Feldzug im heute ungarischen Szegedvár.

**M**acar ve Türk bilim adamlarından oluşan araştırma komitesinin havadan ve karadan yaptığı çalışmalar sayesinde mezar, Macaristan'daki Zigetvar Üzüm Tepesi'nde bulundu. 2012 yılında TİKA ve Pecs Üniversitesi iş birliğiyle başlatılan çalışmalar geçtiğimiz günlerde sonuçlandı. Tüm bilimsel yöntemlerin seferber edildiği çalışmalarda Türk, Macar, Alman, Fransız, Hırvat, Avusturya ve İtalyan arşivleri tarandı. Osmanlı döneminden kalan mimari çizimlerin yapılan taramalarla örtüşmesi sonucu bu bilgi doğrulandı.

Kazılarda ortaya çıkan altıgen formların 16. yüzyılda Kanuni Sultan Süleyman'ın türbesinde ve camilerde yaygın olarak kullanıldığına işaret eden uzmanlar, kazılarda bulunan bu formların sultani bir yapı olduğunu belirtti. Cami ve türbenin yan yana yapılmış olmasının ve minare olmamasının buraya türbe olma özelliği kattığını bu nedenle buranın Kanuni'nin türbesi olduğunu açıkladılar.

*Das Forschungsteam um ungarische und türkische Archäologen herum hat nach langwierigen Suchen die Grabstelle mit den Überresten entlang der alten Burganlage, auf dem sogenannten Traubenhügel lokalisiert. Diese 2012 begonnene Zusammenarbeit zwischen der TİKA und der Universität von Pécs wurde vor kurzem erfolgreich abgeschlossen. Auch recherchierte man im Zuge dieser umfangreichen Nachforschungen in türkischen, ungarischen, deutschen, französischen, kroatischen, österreichischen sowie italienischen Archiven. Letztendlich haben architektonische Aufzeichnungen aus der osmanischen Zeit die Vermutungen über den genauen Standort der Grabstätte bestätigt.*

*Die Archäologen sind der Meinung, dass es sich bei den sechseckigen Formen, die während den Ausgrabungen gefunden worden sind, um königliche Relikte handle, wie sie im 16. Jahrhundert im Grabmal des Sultans sowie in Moscheen öfters benutzt worden sind. Die Tatsache, dass hier eine Moschee ohne Minarette jedoch mit einem Grabmal zusammen erbaut wurde, lässt vermuten, dass man dem Ort bewusst den Charakter einer Grabstätte geben wollte. Daraus schliessen die Experten, dass sich hier das Grab des Sultans befunden habe.*



# UNESCO'DAN Ahmet Yesevi ve Fuat Köprülü Yılı

UNESCO: AHMET YESEVİ UND FUAT KÖPRÜLÜ-JAHR

**Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilatı (UNESCO), 2016-2017 Ahmet Yesevi ve Fuat Köprülü yılı ilan edecek ve etkinlikler düzenleyecek.**

Die UNESCO erklärt die Saison 2016-2017 zum Ahmet Yesevi und Fuat Köprülü-Jahr, in der zahlreiche Aktivitäten stattfinden werden.



UNESCO Türk Millî Komisyonu tarafından sunulan ve kabul edilen öneriye göre Ahmet Yesevi'nin ölümünün 850. yılı ve Fuat Köprülü'nün ölümünün 50. yılı dünya çapında anılacak.


Kültürlerarası diyalog, kültürlerin yakınlaşması ve barış sembolleri açısından önemli olan Ahmet Yesevi'nin özellikle "kadın-erkek eşitliği" öğretisi UNESCO tarafından önemsendiği belirtildi. Fuat Köprülü'nün de Ahmet Yesevi'yle beraber bir hoşgörü sembolü olarak anılmasının önemini ve *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar* adlı eseriyle Ahmet Yesevi'yi Türk edebiyatına kazandırması öne çıkarıldı.

Her iki yılda bir yapılan UNESCO Genel Konferansı'nda üye ülkeler tarafından teklif edilen "geçmişte iyi çalışmalarıyla insanlık için model oluşturmuş kişilerin anılması" talebinin en az dört ülke tarafından desteklenmesi ve anılacak kişinin ülkelerin kültürel mirasına iz bırakmış olması gerekiyor.



Die entsprechende Nominierung durch die Türkische UNESCO-Kommission wurde angenommen, so dass Ahmet Yesevi in seinem 850. Todesjahr sowie Fuat Köprülü anlässlich seines 50. Todesjahres weltweit für ihre Werke gewürdigt werden.

Die UNESCO honorierte die Verdienste Ahmet Yesevis für den Frieden, den kulturellen Dialog sowie die völkerübergreifende Annäherung und insbesondere seinem Beitrag für die Gleichberechtigung von Mann und Frau. Die Würdigung Fuat Köprülü's ist damit begründet, dass er ähnlich wie Ahmet Yesevi als ein Symbol für Toleranz gilt. Zudem machte er mit seinem Werk *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar* (Die ersten Sufisten in der türkischen Literatur) die türkische Literatur erstmals mit Ahmet Yesevi bekannt. Die Auswahl der Persönlichkeiten findet auf der alle zwei Jahre stattfindenden UNESCO -Generalkonferenz statt. Die Nominierung muss von mindestens vier Mitgliedsstaaten unterstützt werden. Gewürdigt werden Personen, die zum kulturellen Erbe ihrer Länder beigetragen haben, sowie mit ihren Arbeiten den Menschen zum Vorbild geworden sind.

 Nevzat Yıldırım

## **BAŞLIKLAR** Ausgewählte Titel

- **“Nobel”e Davet Edilen Osmanlı** Der zur Nobelgala eingeladene Osmane
- **Hattatlar Ve Ressamlar** Kalligraphen und Maler
- **Sultan Abdülaziz’in Avrupa Seyahati** Die Europareise von Sultan Abdülaziz
- **Medeniyetlerin Oyun Hamuru: Seramik** Keramik-Spielknete der anatolischen Zivilisationen





# KÜLTÜR VE EDEBİYATINİZİNDE İstanbul

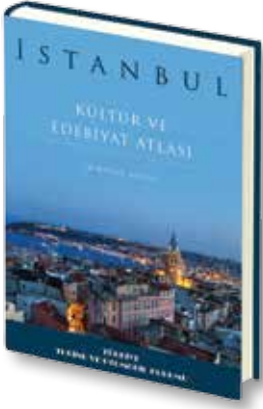
İSTANBUL AUF DER SPUREN DER KULTUR UND LITERATUR

**İstanbul, efsanevi şehir... Tarihi, sanatı, doğası ve edebî birikimi ile bir dünya incisi olan bu güzel kente yakışır kitaplara bir yenisini daha ekledi: *İstanbul Kültür ve Edebiyat Atlası*.**

Istanbul ist eine legendäre Stadt. Ein neues Buch widmet sich dieser schönen Weltmetropole, die im Besitz von historischem, künstlerischem und literarischem Reichtum ist: „Istanbul Kültür ve Edebiyat Atlası“ (Der Kultur- und Literaturatlas von Istanbul).

**K**itabı hazırlayan Yazar Mehmet Davut Göksu ve Fotoğrafçı Nevzat Yıldırım, İstanbul ve edebiyatın kesiştiği noktalara dair bir çalışma yapılması gerektiği fikri ile yola çıkmış. Bu kadar geniş bir alanda çalışabilmek için titiz bir yol haritası belirlenmiş. Nirengi noktalarını tespit etmek, bütünü anlatmada bu noktaların büyüsunü kullanmak, yine bu noktaların taşıyıcı ana sütunlar gibi görev yapmasını sağlamak ve homojen taraflarda bütünü ifade eden dokular belirleyip nakletmek şeklinde ifade edebileceğimiz bir tarz oluş

*Die Macher dieses Werkes, der Autor Mehmet Davut Göksu sowie der Fotograf Nevzat Yıldırım, waren der Ansicht, dass man ein Buch über die Schnittpunkte zwischen Istanbul und der Literatur herausgeben müsse. Um diese grosse Herausforderung zu meistern, bedurfte es einem präzisen Plan. Trigonometrische Punkte müssen festgelegt werden. Zur Erklärung des Ganzen müssen diese Punkte vergrößert dargestellt werden und als tragende Säulen fungieren. Die Richtungsvorgabe für dieses Konstrukt liefern die Orte, an denen sich*



▲ Kitapta son bir yılda İstanbul'da çekilen 300'den fazla özel fotoğraf yer alıyor.

▲ Das Buch beinhaltet mehr als 300 im letzten Jahr in Istanbul gemachte Fotografien.

turulmuş. Bu belirlemeye yön veren ise edebî şahsiyetlerin yoğunlaştığı alanlar olmuş. Kitapta yer alan yazar ve şairler, şehrin hangi taraflarına odaklanmışlarsa kitabın yazarı Mehmet Davut Göksu da o yönlere öncelik vermiş, o taraflara dokunmuş. Kitap, edebiyat insanlarının dikkatlerini yoğunlaştırdığı noktalar ile ilgili olduğundan çalışmaya "İstanbul Kültür ve Edebiyat Atlası" adını verilmiş.

Hafızalarımızda yer etmiş sözlerin sahipleri olan 300'den fazla edebiyat insanının hem alıntılarına hem de biyografilerine yer verilmiş. Bu şehir, seven olduğu kadar sevilen ve emek verilen bir şehir... İstanbul'u sevmiş, İstanbul'da çalışmalar yapmış ve İstanbul'a olan sevgisini çeşitli şekillerde yansıtmış olan kültür adamlarının da kitapta biyografileri ile yer almış.

### 10 YILLIK BİRİKİMİN ÜRÜNÜ

Eserin en önemli sacayaklarından biri

*bedeutende Literaten aufhielten. Mehmet Davut Göksu hat sich diesen Strassen und Vierteln gewidmet und diese festgehalten. Ein Werk, welches die Orte von Schriftstellern und Dichtern benennt: „Istanbul Kültür ve Edebiyat Atlası“ (Der Kultur- und Literaturatlas von Istanbul).*

*Dieses Buch ist eine Sammlung von Auszügen und Biographien von über 300 Literaten, deren Zitate sich in unseren Gedächtnissen festgesetzt haben. Diese Stadt liebt nicht nur; sie selbst wird auch geliebt und man sorgt sich um sie. Zahlreiche Biographien von Künstlern, welche diese Metropole am Bosphorus liebten, hier Werke schufen und ihre Zuneigung zu Istanbul auf verschiedenste Art und Weise zeigten, sind in diesem Buch zu finden.*

### EINE KOLLEKTION DER LETZTEN ZEHN JAHRE

*Die Fotografien sind ein wichtiger Bestandteil dieses Atlases. Abgelichtet wurden jedoch nicht die Häusermassen*







de fotoğrafları... Fotoğraflarda şehrin bina stokunu fotoğraflayıp sunmamışlar. Edebî bir çalışma olduğu için şehrin fotoğraflarında da sanat ve derinlik gözetilmiş. Şehre dair güzellikleri, en iyi hangi kareler yorumluyorsa onlara yer verilmiş. Fotoğrafları çeken Nevzat Yıldırım, aynı zamanda kitabın fotoğraf editörlüğünü de yapmış. Tamamı son bir yılda çekilen 300'den fazla çok özel fotoğraf eserde yer almış. Eksik kalan ve tarihî olan fotoğraflar ise arşivlerden kullanılmış. Yıldırım, kitaptaki fotoğrafların 10 yıllık bir birikimin sonucu olduğunu aktarıyor bizlere. İstanbul, çok büyük bir derya; bazı fotoğrafların yerlerini bilmeyenler olabilir düşüncesi ile kitabın arkasına bir de fotoğraf dizini konulmuş. Türkiye Turing ve Otomobil Kurumu Yayınlarından çıkan kitap, önümüzdeki günlerde İstanbul Kitapçısında satışa sunulacak.

*dieser Stadt; da es sich um ein literarisches Werk handelt, liegt der Fokus vielmehr auf der Kunst. Man suchte nach Motiven, welche die Schönheit dieser Stadt am besten wiedergeben. Der Fotograf Nevzat Yıldırım ist auch gleichzeitig der fotografische Verantwortliche dieses Werkes. Über 300 sehr spezielle Fotografien, die im letzten Jahr aufgenommen wurden, sind in diesem Atlas veröffentlicht. Auch stand ein reichhaltiges Archiv zur Verfügung, welches man bei Bedarf von historischem Bildmaterial nutzte. Yıldırım erklärt, dass die Fotografien eine Sammlung der letzten 10 Jahre seien. Istanbul ist ein grosses weites Meer. Zur besseren Orientierung steht dem Leser aus diesem Grunde am Ende des Werkes ein Bilderverzeichnis zur Verfügung. Herausgegeben vom Türkiye Turing ve Otomobil Kurumu Verlag, ist das Buch in den nächsten Tagen in den Buchhandlungen Istanbuls zu finden.*



## İLK AĞIZDAN AUS ERSTER QUELLE

### Merih Akoğul (Fotoğraf Sanatçısı)

"Nevzat Yıldırım, İstanbul gibi hem cazibeli hem de zor bir şehri fotoğrafları aracılığıyla görüntü düzlemine başarıyla aktarmış. Üstelik bununla yetinmemiş, fotoğraflarındaki kompozisyon, ışık, tarih-estetik dengesini de dikkate alarak yeryüzünün en önemli şehirlerinden birinin 21. yüzyıldaki profilini bizlerle paylaşmış. Fotoğrafları aracılığıyla İstanbul'a kattığı bu değerden ve titiz çalışmasından dolayı kendisini yürekten kutluyorum."

### Merih Akoğul (Fotograf)

"Nevzat Yıldırım ist es gelungen, eine so verführerische und auch so schwierige Stadt wie Istanbul es ist, in Bildern erfolgreich festzuhalten. Mehr noch; Komposition und Belichtung seiner Fotografien haben das historisch-ästhetische Gleichgewicht Istanbuls berücksichtigt und uns ein modernes Profil dieser Weltmetropole präsentiert. Ich beglückwünsche ihn ausdrücklich für diesen sorgfältigen fotografischen Beitrag."

# “NOBEL”E DAVET EDİLEN

# Osmanlı

„DER ZUR NOBELGALA EINGELADENE OSMANE“

 Recep Kankal\*



**19. yüzyılda “Hasta Adam” olarak nitelenen Osmanlı, özellikle İkinci Abdülhamid döneminde dünyadaki bilimsel ve teknik gelişmeleri yakından takip etmiş ve ilk ödülün verildiği 1901 yılından yaklaşık 16 ay önce Nobel’e davet edilmiştir.**

Im 19. Jahrhundert bezeichnete man das Osmanische Reich als den „kranken Mann vom Bosphorus“. Nichtsdestotrotz wurde besonders in der Zeit von Sultan Abdülhamid II. die weltweite wissenschaftliche und technische Entwicklung durch die Osmanen aufmerksam beobachtet und 16 Monate vor der ersten Nobelpreis-Verleihung zu den Feierlichkeiten eingeladen.



**H**er ne kadar bir dönem “Hasta Adam” olarak nitelendirilmeye gayret edilse de Osmanlı Devleti’nin kurumsallaşmadaki atılımları ve teknik manadaki hamleleri Batılı devletlerin dikkatinden kaçmamıştır. Bu gelişmelerle beraber Osmanlı topraklarında icatlar ve keşiflere dair teşvik girişimleri de sürdürüldüğünden gerek kendi vatandaşları gerekse Batı’dan gelen mucitlerin Osmanlı’dan patent alma hevesleri de artmış ve devlet de bu hareketliliği sistemli bir şekilde takip etmiştir. 1901 yılında ilk defa yapılacak olan Nobel Ödülleri törenine Osmanlı Devleti’nin davet edilmesi bu hareketliliğin bir tezahürüdür.

### OSMANLI’YA İLK DAVET

29 Ağustos 1900 tarihli Stockholm Büyükelçisi Şerif Paşa tarafından Fransızcadan tercüme edilerek Osmanlı’ya gönderilen resmî belge, 29 Haziran 1900 tarihiyle Kral Oscar tarafından tasdik edilmiş olup, Nobel adındaki kuruluşun ilmî ve fennî eserler için nakdi olarak vereceği bir ödül tesis ettiğini ve bu ödüllerin kuruluşun ana maddesini ve nizamnamesini oluşturduğu ifade edilmiştir. Şerif Paşa, Hariciye Nezaretinden aldığı Fransızca olan bu belgeleri padişaha sunmaktan iftihar duy-

*Auch wenn das Osmanische Reich eine Zeit lang als der „kranke Mann am Bosphorus“ galt, entging dem Westen nicht die institutionelle und technische Entwicklung der Türken. Das Osmanische Reich förderte die innovativen Bemühungen seiner Landsleute aber auch von fremdländischen Erfindern. Das Patentieren von Erfindungen erlebte einen Höhepunkt. Diese Entwicklung wurde vom Staat systematisch beobachtet und unterstützt. Das Resultat dieses Prozesses war die Einladung des Osmanischen Reiches zur ersten Nobelpreis-Verleihung im Jahr 1901.*

### DIE ERSTE EINLADUNG AN DEN OSMANEN

*Das offizielle Schreiben mit Datum vom 29. August 1900 wurde auf Anweisung des Botschafters in Stockholm Şerif Paşa aus dem Französischen übersetzt und nach Istanbul versendet. Dieses von König Oskar beglaubigte Dokument vom 29. Juni 1900 besagte, dass es Ziel des Nobelkomitees sei, Preise für wissenschaftliche und technische Erfindungen zu verleihen. Şerif Paşa betonte zudem, dass er äusserst glücklich sei, dieses vom schwedischen Aussenministerium erhaltene Dokument dem Sultan zu überliefern. In dem Schreiben wurde darauf hingewiesen, dass diese durch das Nobelkomitee erstmals*



◀ Osmanlı Devleti için hazırlanmış olan davet mektubu, dönemin Dışişleri Bakanı Ahmed Tevfik Paşa'ya gönderilmiş.

◀ Das Einladungsschreiben an das Osmanische Reich ging an den damaligen Aussenminister Ahmed Tevfik Paşa.



verliehenen Preise nach Übersendung von entsprechenden Vorschlägen am 10. Dezember 1901 im Rahmen einer feierlichen Gala den Siegern überreicht werden.

In einem anderen Dokument, welches am 17. September mit Unterschrift von Ahmet Tevfik Paşa vom Aussenministerium an das Bildungsministerium versendet wurde, ist der gesamte Sachverhalt der Preisverleihung detailliert beschrieben. Besonders die Gewinner in den Kategorien Naturwissenschaft, Medizin, Literatur sowie Verdienste für den Frieden würden mit Geldpreisen ausgezeichnet werden. Eine Prämierung dieser Art legte der Initiator Alfred Nobel in seinem Testament fest. Das Bildungsministerium leitete diese Dokumente am 22. September 1900 zur Übersetzung an den zuständigen Beamten Kalavasi Efendi weiter. Etwa einen Monat später teilt das Übersetzungsbüro des Aussenministeriums mit, dass mit Schreiben vom 22. Oktober 1900 der schwedischen und norwegischen Botschaften auf einen weiteren Sachverhalt bezüglich der Preisverleihung hingewiesen wird. Dieses Dokument besagt, dass am 12. Juli 1900 die Nobel-Stiftung vom König bestätigt, der entsprechende königliche Erlass in französischer Sprache mit Genehmigung in der staatlichen Druckerei vervielfältigt und in alle Welt verkündet wurde. Gemäss diesem Erlass werden die Nobelpreisträger durch die Nobel-Foundation am 14.

«غوثیتیں تا جدید اسٹریٹو فلم سفارشیہ سی اس ج بندہ سے  
تحریر شدہ ترجمہ ہے۔  
«فرزادہ مارکس جیڈے جسٹانو فرال اوسفار فرزادہ ۱۰ بندہ  
رضد یہ اولادہ اولادہ نوبل» نامہ کے آثار علم دینہ کو  
مطافات نقد یہ نامیسی جمعیتان تشکیل سے ڈنکاسان  
چار بھہ نظارندہ اندا ائمہ اولونیم فرانسہ لئی نسو سن  
مصدر رسالہ رنیا لہیرہ نقدیم ائمہ کتب محمد یرم  
نوبل جمعیتی طرف سے ڈنکیس داغطا اولہ جہ اولادہ مطافات  
مدکورہ نہت برنجی دلد اولادہ نورین اٹا اولادہ اولادہ  
نرا اولادہ سورینم دقت اولادہ اولادہ ت بادہ مطافات اولادہ  
اسال اولادہ اولادہ کلمہ جین سے نہت اس لکونہ  
دلک اولادہ اولادہ اولادہ اولادہ اولادہ  
اصنا شرفیاد

▲ Davet mektubunun yollandığı zarfın arka yüzünde Norveç Nobel Komitesi'ne ait orijinal soğuk damga bulunmaktadır. İlk Nobel Ödül töreninden bir yıl önce Osmanlı Devleti'ne gönderilen davet mektubunun Fransızcadan Osmanlıcaya çevrilmiş aslı (altta).

▲ Auf der Rückseite des Briefumschlages des Einladungsschreibens ist der Siegelabdruck des norwegischen Nobelkomitees zu sehen. Vom Französischen ins Osmanische übersetzte und ein Jahr vor der Gala übersandte Einladungsschreiben an das Osmanische Reich (unten).

duğunu da ayrıca belirtmiştir. Belgede, Nobel Cemiyeti tarafından tahsis edilen bu ödülün ilk defa verilmesi kararı gereğince ilgili ve ödüle değer eserler gönderilmesi şartıyla gelecek sene 10 Aralık 1901 tarihinde tören düzenleneceği belirtilmiştir.

17 Eylül 1900 tarihinde Hariciye Nezaretinden Ahmed Tevfik Paşa imzasıyla Maarif Nezaretine gönderilen bir başka belgede de ödülün içeriği detaylıca anlatılmaktadır. Özellikle doğa bilimleri ve tıbbi ilimler sahasında en mühim keşif ve icatlarda bulunanlar ile edebiyat alanında da en mühim eser neşredenlere ve de uluslararası barışa en ziyade hizmet edenlere senelik olarak maddi para ödülünün takdim edileceği belirtilmektedir. Bu maddi karşılığın ise Nobel'in vasiyetnamesinde yer alan şartlarda belirtildiği ve tahsis edilen servetin kime, nasıl harcanacağı ifade edilmektedir. Maarif Nezareti encümen-i teftiş ve muayene azasından Kalavasi Efendi'ye 22 Eylül 1900 tarihli belgede yukarıda bahsi geçen belgelerin gönderildiğini ifade edilmiş ve de bu nüshalar hıfz edilerek evrak odasına teslim edilmiştir. Yaklaşık bir ay sonra Hariciye Nezaretinin tercüme odası tarafından bildirilen ve 22 Ekim 1900 tarihiyle İsveç ve Norveç elçiliklerinden gönderilen belgenin tercümesinde törenin içeriğine dair başka bir malumat da verilmektedir. Belgede Foundation No-



bel adlı müessesenin 12 Temmuz 1900 tarihinde kral hazretleri tarafından tasdiklenmiş olduğu, nizamnamenin de Fransızcaya çevrilmiş nüshalarının hükümet matbaasından izin alınıp ek olarak gönderildiği belirtilmiş ve bütün dünya medeniyetleriyle ilgisi bulunan Nobel nizamnamesinin esas içeriğinin ilan edilerek her tarafa duyurulması gerektiği ifade edilmiştir.

24 Eylül 1900 tarihinde Hariciye Nazırı Ahmet Tevfik Paşa imzasıyla Maarif Nezaretine yazılan belgede yine Alfred Nobel'in vasiyetinin içeriğinden bahsedilmiş olup, vasiyetnamede ödül için tahsis edilen servetin ne suretle kullanılacağı ve mükâfatın şartlarının neler olduğuna dair bilgi verilmiştir. 29 Ekim 1900 tarihli başka bir belgede aynı hususların Dâhiliye Nezaretine iletilmesi ve haber verilmesi belirtilmekte olup, belgenin süratle bu nezaretin Mektubi Kalemi memurlarından Zarif Bey'e iletilmesi istenmektedir. Hariciye Nezaretine 19 Aralık 1900 tarihiyle İsveç ve Norveç elçiliklerinden gönderilen diğer bir belgede ise Alfred Nobel'in vasiyetinin icrası için kurulan cemiyetin memurlarının diğer devlet memurlarıyla doğrudan görüşmeye yetkili olduklarını da ifade edilmiştir. İsveç ve Norveç hükümetinin kontrolündeki bu ödüller



▲ 1901 tarihli Osmanlı gazetelerinde Nobel ödüllerine ilişkin haberler: *Mecma-i Edebiyye, Servet-i Fünun* (altta).

▲ Osmanische Zeitungen aus dem Jahr 1901 berichten über die Nobelpreisverleihung: *Mecma-i Edebiyye, Servet-i Fünun* (unten).

Dezember 1901 ihre Auszeichnungen erhalten.

In dem vom Aussenminister Ahmet Tevfik Paşa unterschriebenen Dokument vom 24. September 1900 an das Bildungsministerium wird auf das Testament von Alfred Nobel eingegangen, in dem die Bestimmungen bzgl. des Verwendungszweckes des Preisgeldes genannt sind. Mit Schreiben vom 29. Oktober 1900 wird erlassen, dass der gesamte Sachverhalt dringend auch an das Innenministerium weitergeleitet werden müsse. Ein weiteres Dokument von der schwedischen und norwegischen Botschaft vom 19. Dezember an das Aussenministerium besagt, dass die für die Umsetzung des Testaments zuständigen Sachbearbeiter bevollmächtigt seien, mit anderen staatlichen Bediensteten eigenständig zu kommunizieren. Dieser ausführliche schriftliche Austausch hinsichtlich der Nobelpreisverleihung zwischen den Regierungen Schwedens, Norwegens und dem Osmanischen Reich sind ein Indiz für die freundschaftlichen Beziehungen.

### DER NOBELPREIS IN DER OSMANISCHEN PRESSE

Der Nobelpreis war nicht nur Thema des Schriftverkehrs zwischen Schweden und dem Osmanischen Reich. Auch die Presse am Bosphorus widmete sich intensiv der bevorstehenden Preisverleihung. Die Zeitung „Asır“ beispielsweise titelte „Ein grosser Preis“ und berichtete, dass es in Europa zwar auch andere Auszeichnungen für Verdienste in der Wissenschaft geben würde, aber die





bağlamında Osmanlı'nın Nobel Ödülleri ile olan yukarıdaki yazışmaları bu devletler ile arasındaki dostaneliği de göstermektedir.

### OSMANLI BASININDA NOBEL

Nobel Ödülleri sadece Osmanlı ile İsveç elçiliğimiz arasındaki yazışmalardan ibaret kalmamış, Osmanlı basınında da bu ödüllere geniş yer verilmiştir. Dönemin yazılı basını arasında yer alan *Asır* gazetesinde "Azim Bir Mükâfat" başlığıyla duyurulan ödüller hakkında; Avrupa'da ilme yönelik ödüllerin verildiğini ama Nobel Ödüllerinin diğerlerinin önünde olduğu ifade edilmiştir. Ayrıca Stockholm'ün zenginleri arasında olduğu belirtilen Nobel'in öldüğünde 55 milyon franklık servete sahip olduğu belirtilip, verilecek ödüllerin her birinin de dönemin maddi karşılığıyla 15 bin lira ve her bir ödülün toplamda 75 bin liraya tekabül ettiği söylenmiştir. Ödülün ilk verildiği 1901 senesinde *Servet-i Fünun*'da ödül alan altı kişinin resimleri ile beraber verilmesinin yanı sıra ödül alan bu kişilerin hangi alanlarda ödül aldıkları ve ödüllerin içerikleri de açıklanmıştır. Gazetede ayrıca Alfred Nobel'in ödüller için ölmeden önce yazdığı vasiyetine de yer verilmiştir. Vasiyetnamede Nobel,

◀ Osmanlı'ya gönderilen 1907 tarihli bir diğer davet mektubu. Osmanlı Devleti'ni Nobel'e davet eden Norveç Kralı İkinci Oscar (altta). Oslo Nobel Barış Merkezi (en altta).

◀ Ein weiteres Einladungsschreiben an das Osmanische Reich aus dem Jahr 1907. König Oskar II. von Norwegen (unten). Nobel-Friedenszentrum in Oslo (ganz unten).

Nobelpreise alles Bisherige übertreffen würden. Ferner erfuhr man in der „Asır“, dass Alfred Nobel bei seinem Tod ein Vermögen von 55 Millionen Franken hinterliess; dass jede Auszeichnung mit 15 000 Lira dotiert sei und dass dies einem Wert von 75 000 Lira entsprechen würde. In der Fachzeitschrift „Servet-i Fünun“ konnte man nach der ersten Preisverleihung von 1901 neben den Bildern der sechs Sieger auch erfahren, in welchen Kategorien die Gewinner erfolgreich waren sowie Einzelheiten zur Auszeichnung entnehmen. Auch informierte die Zeitschrift ihre Leser über das Testament Alfred Nobels. Nobel hätte verfügt, dass die von ihm beauftragten Nachlassverwalter seinen Besitz in Bargeld umwandeln und dieses in seriösen und sicheren Banken aufbewahren oder aber Wertpapiere kaufen. Ziel sei es, durch die Erträge die Preise für die verdienstvollen Sieger zur Verfügung stellen zu können. Zu der Jury ist zu sagen, dass die Gewinner aus den Naturwissenschaften von Mitgliedern der Universität von Schweden, der Preisträger der Medizin mit den Stimmen der Stockholmer Akademie sowie der Friedensnobelpreisträger aus einem Komitee von fünf Personen, auserwählt durch das schwedische Parlament, gewählt werden. Der oberste Wunsch von Alfred Nobel war es, dass die Sieger ungeachtet von Geschlecht und Religion und nur gemessen an ihren Leistungen, auserwählt werden.

Die Namen der Preisträger konnte man auch der osmanischen Presse entnehmen. In der Kategorie Physik erhielt der Deutsche Wilhelm Conrad Röntgen für







vasiyetnamenin uygulanması için görevlendirilen kişilerin mevcut serveti nakde dönüştürerek sonra bunu gayet güvenli bankalarda tutmalarını veya hisse sene-di gibi değerli şeyleri satın alarak, bu servetten her yıl hasıl olacak faizin o sene zarfındaki hizmet ve keşiflere; insanlığa en büyük hizmet edenlere verilmesini bildirmiştir.

Bu ödüllerin verilmesine gelince doğa bilimleri, edebiyat ve kimyaya ilişkin olanlar İsveç Darülfünunun kararıyla tıp dalında olanı Stockholm Akademisinin oylamasıyla; son mükâfat ise İsveç Meclisinin seçeceği beş kişinin oyu ve kararıyla verilecektir. Alfred Nobel, ödüllerin verilmesinde cinsiyet ve mezhepte kesinlikle ayırım yapılmayarak layık olana verilmesini en birinci arzusu olarak belirtmiştir.

Osmanlı basınında yer alan ödül sahiplerinin isimlerine baktığımızda fizik alanında X ışınlarının mucidi Almanyalı Wilhelm Conrad Röntgen, kimyada Jacobus H. van't Hoff, tıp alanında yine bir Alman Emil Adolf von Behring, edebiyatta Fransa Akademisi üyelerinden Sully Prudhomme ve son olarak dünya barışına katkı sağladıkları için Henry Dunant ve Frederic

seine Entdeckung der Röntgenstrahlen die Auszeichnung. Jacobus Henricus van't Hoff wurde Preisträger in der Kategorie Chemie. Der Nobelpreis in Medizin ging wieder an einen Deutschen, Emil Adolf von Behring. Der Franzose Sully Prudhomme gewann den Nobelpreis in Literatur und Henry Dunant sowie Frederic Passy für ihre Verdienste für den Weltfrieden, den Friedensnobelpreis. Die Zeitschrift Mecmua-i Edebiyye führte auch die Namen der sechs Gewinner auf. Die Zeitung Terakki ging näher in die Röntgenstrahlen von Wilhelm Conrad Röntgen ein. Zahlreiche Zeitungen und Journale berichteten auch in den weiteren Jahren ausführlich von der Preisverleihung in Stockholm.

### IM OSMANISCHEN REICH GEBORENE PREISTRÄGER

Den Archiven ist nicht zu entnehmen, welche osmanischen Staatsbürger sich für eine Auszeichnung beworben haben. Fest stehen jedoch die Namen von 5 Preisträgern, die im Osmanischen Reich geboren waren.

Als erstes ist in diesem Zusammenhang Ivo Andrić zu nennen. 1892 in Travnik, im heutigen Bosnien-Herzegowina auf die Welt gekommen, erhielt er für sein Buch „Die Brücke über die Drina“ 1961 den Nobelpreis für Literatur. In diesem Werk erzählt Andrić vom Leben der Völker um den Fluss Drina herum. Eine Gegend, die lange Zeit eine wichtige Rolle für die Osmanen auf dem Balkan spielte. Andrić hatte stets eine Nähe zu den Osmanen. Das Thema seiner Doktorarbeit an der Universität Graz

◀ Ivo Andrić'in Türk Yönetiminin Etkisi Altında Bosna'da Manevi Hayatın Gelişimi adlı kitabının Almanca baskısı. Andrić'in Bosna-Hersek'in Vişegrad şehrindeki heykeli (altta).

◀ Deutsche Ausgabe des Buches Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft von Ivo Andrić. Statue von Andrić in Vişegrad, Bosnien-Herzegowina (unten).



► 1892 Bosna doğumlu İvo Andrić. 1963 yılında Nobel Edebiyat Ödülü kazanan Yorgo Seferis'in Urla'da doğup büyüdüğü ev (altta).

► İvo Andrić, geboren 1892 in Bosnien. Geburtshaus vom Nobelpreisträger für Literatur aus dem Jahr 1963, Yorgo Seferis in der westtürkischen Stadt Urla (unten).



Passy ödüle layık görülmüştür. Dönemin gazetelerinden *Mecmua-i Edebiye*'de ödül alan bu altı isme değinilerek, *Terakki* adlı diğer bir gazetede X ışınları ve Röntgen hakkında detaylıca bilgi verilmiştir. Bu dönemde çıkan farklı gazete ve dergilerde de yine *Nobel Mükâfatı* ya da *Storting Klüp* başlığı adı altında Nobel'le ilgili bilgilere detaylıca yer verilmiştir. Sadece ilk yılki ödüllere değil diğer senelerdeki Nobel Ödülleri de dönemin basınının ilgisini çekmiştir.

#### OSMANLI TOPRAKLARINDA DOĞAN NOBEL ÖDÜLLÜLER

İlk defa 1901 senesinde verilen Nobel Ödülleri Osmanlı vatandaşlarından kimlerin aday olarak başvurduğuna dair arşiv belgelerinde herhangi bir isme yer verilmemiştir. Ancak, Osmanlı topraklarında doğan ve Nobel alan beş bilim insanını saymak mümkündür.

İlk olarak bugün Bosna-Hersek sınırları içerisinde yer alan Travnik'te 1892 yılında dünyaya gelen bir Osmanlı vatandaşı İvo Andrić'ten bahsetmek gerekir. *Drina Köprüsü* adlı romanıyla tanınan ve 1961 Nobel Edebiyat Ödülü'nü alan İvo Andrić, bu eserinde uzun bir müddet Osmanlı'nın Balkanlardaki önemli noktalarından biri olan Drina Irmağı üzerinden Osmanlı'nın Balkan coğrafyası bakiyesinde kalan halkların serüvenini ele almıştır. Osmanlı'dan uzak kalmayan Andrić, 1924'te Graz Üniversitesinde "Türk Yönetiminin Etkisi

(1924) war „Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft“. Diese Arbeit wurde später auch unter dem Titel „The Development of Spiritual Life in Bosnia under the Influence of Turkish Rule“ in die englische Sprache verfasst und veröffentlicht. 1975 verstarb Andrić im Alter von 83 Jahren in Belgrad.

Ein weiterer Preisträger ist Yorgo (Giorgos) Seferis. Geboren wurde der Sohn griechischer Eltern im Jahr 1900 in Urla, nahe der Grossstadt Izmir. Nachdem er 14 Jahre in Izmir verbracht hatte, zog er mit seiner Familie nach Athen. Bis 1950 blieb er Izmirfern. 1963 erhielt er den Nobelpreis für Literatur. Zwischen 1948-1959 war er im türkischen Aussenministerium in Ankara tätig. Neben seinen Tätigkeiten als stellvertretender Botschafter in verschiedenen Staaten hatte er auch Anteil am Unabhängigkeitsprozess Zyperns im Jahr 1959. Seferis starb am 20. September 1971 in Athen.

Auch Elias Canetti ist ein Wissenschaftler gewesen, der im Osmanischen Reich geboren wurde. Er kam am 25. Juni 1905 als Sohn einer jüdischen Kaufmannsfamilie in der Stadt Russe im heutigen Bulgarien auf die Welt. 1911 wanderte er mit seiner Familie nach Manchester aus. Mit der Besetzung Österreichs durch die Deutschen war er





Altında Bosna'da Manevi Hayatın Gelişimi" (Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft) adlı teziyle doktora tahsilini tamamladığı bilinmektedir. Andriç'in bu çalışması daha sonra "The Development of Spiritual Life in Bosnia under the Influence of Turkish Rule" adıyla İngilizce olarak yayınlanmıştır. Andriç, 1975'te 83 yaşında Belgrad'da vefat etmiştir.

Diğer bir isim ise, İzmir daha Osmanlı topraklarında iken 1900 tarihinde Urla şehrinde Rum bir ailenin evladı olarak doğan Yorgo (Giorgos) Seferis'tir. Yaklaşık 14 sene İzmir'de kalan Seferis, daha sonra ailesiyle beraber Atina'ya göç etmiştir. Bu göçten sonra 1950 yılına dek tekrar İzmir'e gelmemiştir. Seferis, Atina'ya varduktan 47 yıl sonra 1963'te Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. 1948-1950 yılları arasında Ankara'da Dışişleri Bakanlığında hizmette bulundu. Seferis, farklı ülkelerde elçi müsteşarlığında da yer almakla beraber 1959'da Kıbrıs'ın bağımsızlık sürecine katkısı olmuştur. Seferis, 20 Eylül 1971'de Atina'da vefat etmiştir.

Bir zamanlar Osmanlı yönetimindeki Bulgaristan'ın Rusçuk şehrinde, Yahudi bir tüccar ailenin oğlu olarak, 25 Haziran 1905'te doğan Elias Canetti de Osmanlı topraklarında yetişen bir bilim adamıdır. 1911'de ailesiyle birlikte Manchester'a göçmüş, Nazilerin Avusturya'yı işgali sırasında Londra'ya gitmek zorunda kalmıştır. Edebiyat alanında yazdığı önemli eserlerinden dolayı birçok ödül almanın yanı sıra 1981 senesinde 76 yaşındayken Nobel Edebiyat Ödülü'nü de almaya hak kazanan Canetti, 1994'te Zürich'te vefat etmiştir.

Yakın zamandan ismine aşına olduğumuz bir isim de Orhan Pamuk'tur. Pamuk, 1952'de İstanbul'da dünyaya gelmiştir. 2006 yılında ödüle layık görülen Pamuk, ödül konuşmasında "Babamın Bavulu" adını verdiği konuşma metninde geçmişte babası ile yaşadığı hüzünlü hatırasını dile getirerek tören salonundakilere duygu dolu anlar yaşattır. Pamuk, Nobel Ödülü'nün yanı sıra farklı ödüllere de layık görülmüştür.



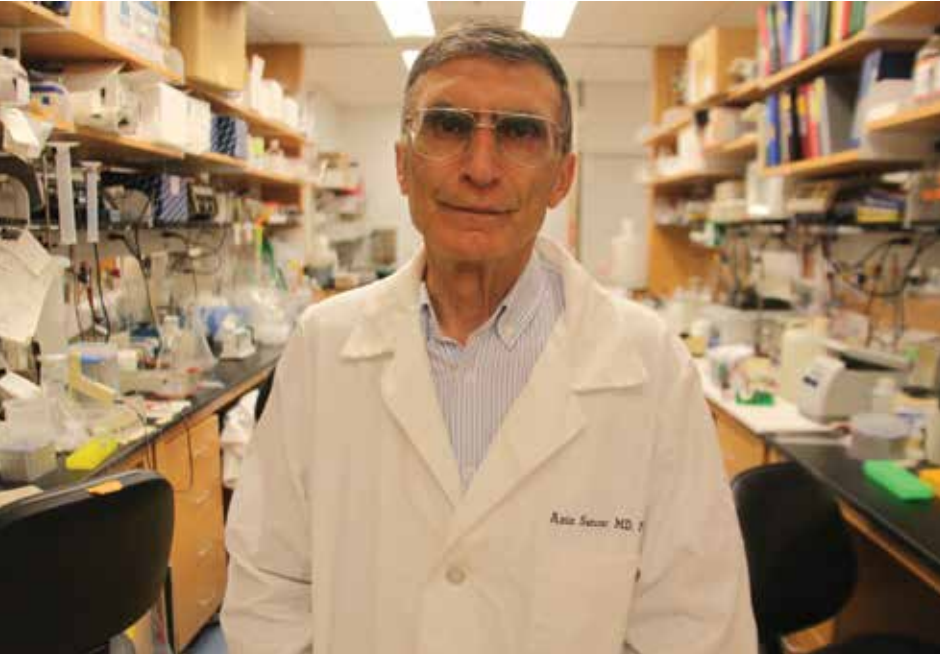
▲ **Stockholm Belediye Sarayı'nda sergilenen Nobel Ödülleriyle ilgili objeler.**

▲ **Ausstellung von Objekten zur Nobelpreisverleihung im Rathaus von Stockholm.**

*gezwungen, nach London zu flüchten. Für seine literarischen Werke erhielt Canetti zahlreiche Auszeichnungen, u.a. auch 1981 den Nobelpreis für Literatur. Er verstarb 1994 in Zürich.*

*Ein Name, der uns aus der Gegenwart bekannt ist, ist Orhan Pamuk. Pamuk kam 1952 in Istanbul auf die Welt. 2006 wurde er mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichnet. Seine Rede anlässlich der Preisverleihung, die er „Babamın Bavulu“ (Der Koffer meines Vaters) nannte, sorgte für emotionale Momente unter den Gästen. Pamuk sprach über die traurigen Erlebnisse mit seinem Vater. Neben dem Nobelpreis erhielt Pamuk auch noch weitere Auszeichnungen.*

*Der bisher letzte Preisträger, der in diesen Breitengraden das Licht der Welt erblickte, ist der am 08. September 1946 in Savur bei Mardin geborene Aziz Sancar. Nach seinem Studium der Medizin an der Medizinischen Fakultät Istanbul arbeitete er zwei Jahre als praktizierender Arzt. Er spezialisierte sich auf dem Gebiet der DNA-Reparatur. Während seiner Doktorarbeit erschuf er Maxicell (Grosszelle); eine Methode, die der genetischen Reparatur dient. Nunmehr war es möglich herauszufinden, welche Proteine geklonte Gene entwickeln können. Er zählt in den USA zu den Pionieren auf dem Gebiet der DNA-Reparatur. Obwohl Sancar's Arbeit Maxicell lediglich aus*



▲ Aziz Sancar ise 2015 yılında kanser tedavisine yönelik buluşuyla kimya alanında Nobel Ödülü'ne değer görüldü.

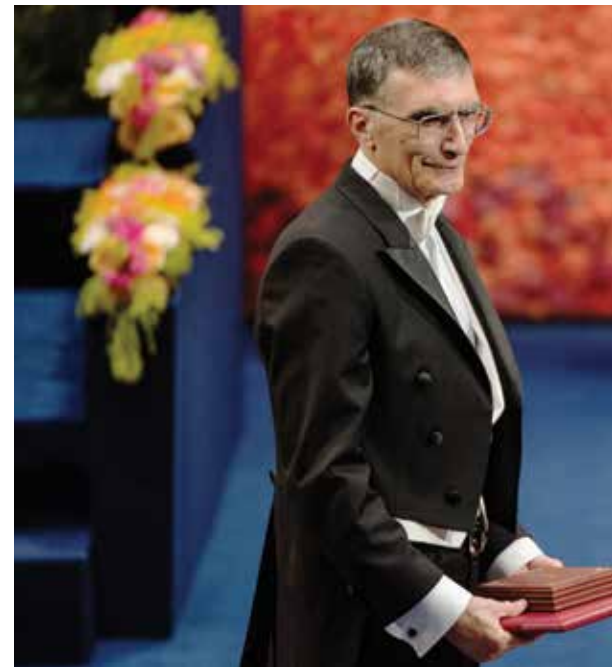
▲ Aziz Sancar erhielt 2015 den Nobelpreis in Chemie für seine Untersuchungen zur DNA-Reparatur.

Bu topraklarda doğan ve Nobel Ödülü alan şimdilik son isim ise 8 Eylül 1946'da Mardin'in Savur ilçesinde dünyaya gelen Aziz Sancar'dır. 1963'te girdiği İstanbul Tıp Fakültesini 1969'da bitirdikten sonra Savur'da iki yıl sağlık ocağında hekimlik yaptı. DNA onarımı üzerine uzmanlaşan Sancar doktora öğrenimi sırasında "Maxicell" adını verdiği ve Türkçeye "Büyük Hücre" diye çevrilen, genetik mühendisliğinde kullanılan temel bir yöntemi icat etmiştir. Onun icat ettiği bu yöntem klonlanmış genlerin yaptığı proteinleri bulmak için kullanılmıştır. Bu çalışmasıyla Amerika'da genetik mühendisliğini geliştiren ilk isimler arasına girdi. Sancar'ın "Maxicell" adlı bu çalışması sadece iki sayfalık bir makale olmasına rağmen 1000'in üzerinde atıf alarak en çok atıf yapılan makale olmuştur. Bununla beraber Sancar, bilim tarihine geçen toplam altı buluşu gerçekleştirmiştir. Aralık 2015'te, İsveç Kralı 16'ncı Gustaf'ın elinden Nobel Kimya Ödülü'nü alan Sancar, bilim alanında bu ödülü alan ilk Türk vatandaşı olmuştur. Sancar, Nobel dışında pek çok ödülün sahibidir.

Kendisi gibi Biyokimya Profesörü ve Öğretim Üyesi olan Gwen Boles Sancar ile evlidir. Eşiyle ABD'de okuyan Türk öğrencilerine yardım etmek ve Türk-Amerikan ilişkilerini geliştirmek amacıyla Aziz&Gwen Sancar Vakfını kurmuştur. Vakfın ABD'nin Kuzey

zwei Seiten besteht, zählt es mit mehr als 1000 Zitationen zu dem Spitzenreiter bei den Zitierungen. Sechs seiner wissenschaftlichen Entdeckungen sind in die Geschichte eingegangen. Sancar ist der erste türkische Wissenschaftler, der mit dem Nobelpreis geehrt wurde. Diese Auszeichnung nahm er im Dezember 2015 aus den Händen des schwedischen Königs Carl XIV. Gustav entgegen. Neben dem Nobelpreis wurde Sancar auch mit weiteren Auszeichnungen gekrönt.

Sancar ist mit Gwen Boles verheiratet. Sie ist ebenfalls Professorin der Biochemie und lehrt an der Universität. Sie gründete zusammen mit ihrem Ehemann die Aziz & Gwen Sancar-Stiftung. Ziel dieser Stiftung ist es, die türkisch-amerikanischen Beziehungen auszubauen und in den USA studierende türkische Studenten zu unterstützen. Die Stiftung besitzt in North Carolina ein Studentenwohnheim mit dem Namen „Türkisches Haus Carolina“. Die Einladung der Vertreter des Osmanischen Reiches zur ersten Nobelpreisverleihung 1901 war ein wichtiger Moment. Das jährliche Interesse der osmanischen Presse an dieser Gala zeigt auch, dass man die im Westen stattfindenden Ereignisse aufmerksam beobachtete. Der Schriftverkehr zwischen der Botschaft in Stockholm und den zuständigen Behörden in der Türkei setzte sich auch nach der Gründung der Republik fort. In den Archiven der Türkischen Republik findet man die Namen der vom türkischen Parlament nominierten Kandidaten, während in den osmanischen Archiven lediglich der damalige Schriftverkehr aufbewahrt wird.





Carolina eyaletinde “Carolina Türk Evi” isimli bir öğrenci misafirhanesi de bulunmaktadır.

Osmanlı Devleti’nin, ödülleri verildiği ilk yıl olan 1901 senesindeki törene devlet olarak davet edilmesi önemli bir gelişmedir. Ayrıca bu bağlamda basınıımızın neredeyse her yıl Nobel Ödüllerine olan ilgisi Osmanlı’nın Batı’daki gelişmelere duyarsız kalmadığını göstermektedir. Cumhuriyet dönemine kadar Stockholm elçiliğimiz ile Nobel Ödülleri hakkındaki yazışmalar var olup, Cumhuriyet sonrasında da aynı şekilde devam etmiştir. Cumhuriyet döneminde TBMM tarafından ödüle layık olarak görülen isimler Cumhuriyet Arşivlerimizde yer almaktadır. Osmanlı Arşivlerimizde ise yalnızca Nobel törenleri için gelen davet mektupları kayıtlıdır.

#### DİPNOT:

- Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Maarif Nezareti Mektubi Kalemî, Dosya No: 535/50
- Hariciye Salnamesi (1900), Matbaa-i Osmaniye.
- Maarif Salnamesi (1900), Matbaa-i Amire.
- *Asır*, sayı 642.
- *Mecmua-i Edebiyye*, sayı 60.
- *Servet-i Fünun*, sayı 558.
- *Musavver Terakki*, sayı 22.
- A. Erol Göksu, *Nobel Ödüllü Edebiyatçılar*, Ekim 2007.
- *Cumhuriyet Bilim ve Teknoloji Dergisi*, sayı 1500.
- Betül Kayahan, *Nobelli 3 Osmanlı, Derin Tarih*, sayı 46 (Ayrıca bkz. Mustafa Armağan, *Nobelli Osmanlı yazarlarının sayısı 3’e çıktı*)

\* Araştırmacı, Tarihçi (İstanbul Medeniyet Üniversitesi Yüksek Lisans Mezunlu)



▲ Nobel denince akla gelen önemli mekânlardan biri: Stockholm Belediye Sarayı.

▲ Der berühmteste Ort des Nobelpreises: Das Rathaus von Stockholm

#### QUELLEN:

- *Osmanisches Archiv, Maarif Nezareti Mektubi Kalemî, Aktenzeichen:535/50*
- *Hariciye Salnamesi (1900), Matbaa-i Osmaniye.*
- *Maarif Salnamesi (1900), Matbaa-i Amire.*
- *Asır, Ausgabe 642.*
- *Mecmua-i Edebiyye, Ausgabe 60.*
- *Servet-i Fünun, Ausgabe 558.*
- *Musavver Terakki, Ausgabe 22.*
- A. Erol Göksu, *Nobelpreisträger der Literatur, Oktober 2007.*
- *Cumhuriyet Bilim ve Teknoloji Dergisi, Ausgabe 1500. Osmanisches Archiv des Ministerpräsidialamtes.*
- Betül Kayahan, *3 osmanische Nobelpreisträger, Derin Tarih, Ausgabe 46 (Siehe auch Mustafa Armağan, Die Zahl der nobelpreisgekrönten osmanischen Autoren stieg auf drei)*

\* *Forscher und Historiker (Masterabsolvent der Istanbul Medeniyet Universität)*





 Beşir Ayvazoğlu

# HATTATLAR VE Ressamlar

KALLIGRAPHEN UND MALER

**Yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, sanatlarına aykırı bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.**

Im Grunde genommen sind Schrift und Malerei gleichen Ursprungs. Besser gesagt, die Schrift entstammt aus der Malerei. Somit kann man sagen, dass Kalligraphen die sich für die Malerei interessieren sowie umgekehrt Maler, die neugierig auf die Kalligraphie sind, sich nicht ihrer Kunst entfernen. Sie begeben sich lediglich auf die Suche nach ihren Wurzeln.



**F**atih Camii'nin fil ayaklarından birinde çok badireler atlattığı ilk bakışta anlaşılan bir tablo yıllardır asılı dururdu. Bir cuma namazını bu camide kılan Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, namazdan sonra camiye gezerken nasılsa dikkatini çeken bu tabloya yakından bakınca Osmanlı Devleti'nin dünyaya bakışının ve kâinat tasavvurunun anlatıldığını fark etti.

Ressam, Mekke ve Medine'yi ön plandaki dünya küresinin merkezine yerleştirmiş, Medine'yi ayrıca kûfi bir hatla çevrelemişti. Sağda Yıldız Sarayı'nın medhali, arka planda ise daha küçük ölçekte Mekke ve Medine tasvirleri, kubeleri ve minareleriyle İstanbul silueti ve Hamidiye Camii, gökyüzünde de gezegenler yer alıyordu. Mekke tasvirinin hemen altına dikkatle bakıldığı takdirde köprüleri ve tünelleriyle Hicaz Demiryolu'nu görmek mümkündü. Açıkçası ressam, hilafet merkezindeki halife padişahın Mekke ve Medine'ye hizmetle mükellef olduğunu anlatmak istiyordu. Tablonun sol alt köşesine de nefis bir talik hatla resmin yapıldığı tarih ve ressamın ismi şöyle kaydedilmişti:

“27 Ramazanü'l-mübarek 1323 (25 Kasım 1905), Meşihat-i Ulya Kalemî hulefasından Mimarzade Mehmed Ali.”

Eğer bu ibarenin hattı da kendisine aitse Mimarzade'nin aynı zamanda kudretli bir talik hattatı olması gerekiyordu ve ilk yapılacak iş, elbette İbnülemin Mahmud Kemal'in *Son Hattatlar* adlı kitabına bakmaktı.

Bu hoş sürpriz karşısında şaşırın Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, tabloyu biraz daha yakından inceleyince sadece resmin değil, çerçevesinin de son derece kötü durumda olduğunu gördü ve bu önemli eserin Köşk'teki tablolarla birlikte restorasyon programına alınmasını emretti. O tarihte Köşk'ün sanat danışmanı Ömer Faruk Şerifoğlu tarafından kapsamlı bir araştırma sonunda rapor

*Seit Jahren hängt ein Bild an einer der tragenden Säulen der Fatih-Moschee, ein Gemälde, von dem man auf den ersten Blick vermutet, dass es einige gefährliche Situationen wohl erlebt hat. Als der damalige Staatspräsident Abdullah Gül nach einem Freitagsgebet in dieser Moschee das Gebäude näher besichtigte, fiel sein Blick auf dieses Gemälde. Bei näherem Betrachten sah er in diesem Bild, wie das Osmanische Reich auf die Welt blickte und erkannte dessen geistige Vorstellung von der Erde.*

*Der Maler platzierte die Städte Mekka und Medina in das Zentrum der im vorderen Bereich des Bildes sich befindenden Weltkugel. Medina hat er ausserdem in kufischer Schrift eingeraht. Rechts ist der Yıldız –Palast zusehen, im Hintergrund Darstellungen von Mekka und Medina im Kleinformat, eine Silhouette Istanbul mit seinen Minaretten, Kuppeln und der Hamidiye-Moschee sowie ein Sternenhimmel. Wenn man die Darstellung Mekkas betrachtet, sieht man beim genauen Betrachten am unteren Ende die Hedschasbahn mit ihren Brücken und Tunneln. Zweifelsohne will der Maler uns vermitteln, dass der Sultan zugleich oberster Khalif-verpflichtet ist, für das Wohlergehen dieser beiden religiösen Zentren Sorge zu tragen. Links unten im Bild ist in schöner Kalik-Schrift das Datum und der Name des Künstlers wie folgt verewigt:*

*„27. Tag des Ramadan 1323 (25. November 1903), Mimarzade Mehmed Ali, Mitglied der Meşihat-i Ulya-Gemeinde“.*

*Wenn auch diese Inschrift vom Künstler selbst erschaffen wurde, muss er gleichzeitig ein begabter Kalik-Kalligraph gewesen sein. In diesem Fall sollte man in dem Buch *Son Hattatlar* (Die letzten Kalligraphen) von İbnülemin Mahmud Kemal nachschlagen.*

*Überrascht von diesem schönen Zufall, befahl der damalige Staatspräsident Abdullah Gül, dass dieses Gemälde-dessen*

▼ **Mimarzade Mehmed Ali Bey'in tablosundaki imzanın yakın plandan görünüşü.**

▼ **Nahaufnahme der Signatur des Künstlers Mimarzade Mehmed Ali Bey.**





▲ Osman Hamdi Bey'in bir tablosu. Türbenin içindeki kuşak yazısı, levhalar ve sanduka örtüsündeki yazılar okunabiliyor (Millî Saraylar Resim Müzesi).

▲ Gemälde von Osman Hamdi Bey. Die Schriften auf der Sargdecke, die Wandkalligraphien sowie die Tafeln im Inneren des Grabmals sind lesbar (Gemäldemuseum der Nationalen Schlösser).

hazırlandıktan sonra Vakıflardan izin alınarak Çankaya Köşkü'ne gönderildi ve özenle restore edildi.

*Son Hattatlar*'da anlatıldığına göre 1879 yılında Dülger Mehmed Efendi'nin oğlu olarak Bolu'da dünyaya gelen Mimarzade Mehmed Ali Bey, ilk ve orta öğrenimini Bolu'da tamamladıktan sonra İstanbul'a geldi ve Sanayi-i Nefise Mektebine girerek Mimari Şubesinden 1912 yılında mezun oldu. Bu arada Çarşambalı Ahmet Hamdi Efendi'den hüsnühat meşk ederek icazetname almış, ayrıca Bâb-ı Meşihat'te Mektubi Kalemi ikinci sınıf kâtipliğine ve Darülhilafetüliyye Medresesinin hat hocalığına tayin edilmişti. İtilafçı olduğu için bir ara İttihatçılar tarafından Sinop'a sürgün edildi. Sürgün dönüşü çeşitli okullarda resim ve hat öğretmenliği yaptı. Kayınpederi Mustafa Sabri Efendi'nin Şeyhülislam olduğu

Rahmen sich auch in einem schlechten Zustand befand-zusammen mit den Bildern aus dem Präsidentenpalast, ins Restaurationsprogramm aufgenommen wird. Daraufhin wurde dieses Gemälde von dem künstlerischen Berater des Präsidenten, Ömer Faruk Şerifoğlu, analysiert sowie begutachtet und mit Zustimmung der zuständigen Stiftung im Präsidentenpalast umfangreich restauriert.

Wie im Buch *Son Hattatlar* beschrieben, kam Mimarzade Mehmed Ali Bey 1879 als Sohn von Dülger Mehmed Efendi in der Stadt Bolu auf die Welt. Nach seiner Grund- und Mittelschulzeit in Bolu ging der junge Mehmed Ali Bey nach Istanbul und studierte an der Sanayi-i Ne-fise-Hochschule Architektur, die er 1912 erfolgreich absolvierte. Währenddessen erhielt er von dem Lehrmeister Çarşambalı Ahmet Hamdi Efendi Unterricht in der Kunst der Kalligraphie und schloss diese Lehre mit einem Diplom ab. Auch wirkte er als zweiter Schreiber an der Bâb-ı Meşihat und als Kalligraphie-Lehrer an der Darülhila-fetüliyye-Schule. Eine Zeit lang musste er im Exil in der Stadt Sinop leben. Die herrschende Partei der İttihat zwang ihn, Anhänger der İtilaf-Partei, zu diesem Schritt. Nach dieser Zeit wirkte er in Istanbul an verschiedenen Schulen als Mal- und Kalligraphielehrer. In der Phase als sein Schwiegervater Mustafa Sabri Efendi als Oberster Richter tätig war, wurde er zum Leiter des Türkisch-Islamischen Museums und dem Schulamt für Kalligraphie befördert. Nach dem siegreichen Unabhängigkeitskrieg ging er mit seinem Schwiegervater zuerst nach Rumänien und von dort weiter nach Ägypten. An der Matbaatü'l-Mısır in Kairo arbeitete er als Maler und Kalligraph. Des Weiteren war er an einer von König Fuad von Ägypten gegründeten Schule als Mal- und Kalligraphielehrer tätig.

Der Autor İbnülemin Mahmud Kemal war sehr bestürzt über die Nachricht, dass Mimarzade Mehmed Ali Bey während seines zweiten Besuchs in Ägypten bei einem Strassenbahnunfall ums Leben kam (16. Januar 1938). Mit Bewunderung sprach İbnülemin von dem Ehrgeiz des Künstlers, Schrift und Bild vereinen zu wollen.

„Dank seiner ausgeprägten Kreativität war er imstande, Ausserordentliches zu leisten“. Sein Ölgemälde von der Darstellung der



dönemde Evkaf-ı İslâmiye Müzesi (bugünkü Türk ve İslam Eserleri Müzesi) ve Medresetü'l-Hattatin Müdürlüğüne tayin edildi. Millî Mücadele kazanıldıktan sonra kayınpederiyle birlikte önce Romanya'ya, daha sonra Mısır'a gitti, Matbaatü'l-Mısır şirketinde ressam ve hattat olarak çalıştı. Ayrıca Kral Fuad'ın kurduğu bir okulda resim ve hüsnühat öğretmenliği yaptı.

İbnülemin, bir davet üzerine ikinci defa Mısır'a gittiğinde Mimarzade'nin bir tramvay kazasında hayatını kaybettiğini (16 Ocak 1938) öğrenmiş ve çok üzül-müştür. Bu değerli sanatkârın hattat ve ressam olarak büyüklüğünden söz ederken "resimle memzuc bir nevi yeni usul hat icat ettiğini," yani yazıyla resmin bir araya geldiği denemeler yaptığını belirttikten sonra düştüğü not dikkat çekicidir:

"Vâsiulhayal bir hünerver olduğundan neler icat ederdi. Âlem-i lâhut ve nâsuti tasvir eden yağlı boya büyük bir tablosunu Kapalıçarşı'da bir kürkçü dükkânının camekânında uzun müddet teşhir etmişti. O tabloda ne resimler, ne yazılar vardı ki resm ile yazı ile tarifi muhaldir. Şeyhülislâm Behâî merhumun,

*Güzel tasvir edersin hattü hâli dilberi emma Füsun u fitneye geldikde ey Bihzad neylersin*

sualine, Bihzad'dan evvel o cevap verir, 'füsun ve fitne'yi bile tasvir ederdi."

Zekai Konrapa ise *Bolu Tarihi*'nde Bolu İdadisinin birinci sınıfında resim derslerine giren Mehmed Ali Efendi'nin medrese tahsiliyle mektep bilgisini şahsında birleştirmiş değerli bir aydın, kudretli bir ressam ve bütün yazı çeşitlerinde mahir bir hattat olduğunu, Bolu'daki Yıldırım Bayezid Camii ile İmaret Camii'nin duvarlarını süsleyen levhaları onun yazdığını, çeşitli tablolarında İstanbul'daki selatin camilerini canlandırdığını, özellikle Fatih Camii müezzin mahfilindeki tablosunun derin manalar taşıyan eşsiz bir sanat eseri olduğunu belirttikten sonra bu tabloda ne anlatılmak istendiğini açıklar. İbnülemin ve Zekai Konrapa'nın sözünü ettiği tabloların şimdi nerede olduğunu ne yazık ki bilmiyoruz. İbnülemin, *Son Hattatlar*'a Mehmed Ali Bey'den bir hüsnühat numunesi bula-

▼ **Hoca Ali Rıza'nın bir kara kalemi. Resmin üst tarafından levhada "Ha Hazret-i Şah-ı Nakşibend kuddise sırrahu" yazılıdır (Gülbün Mesara Koleksiyonu).**

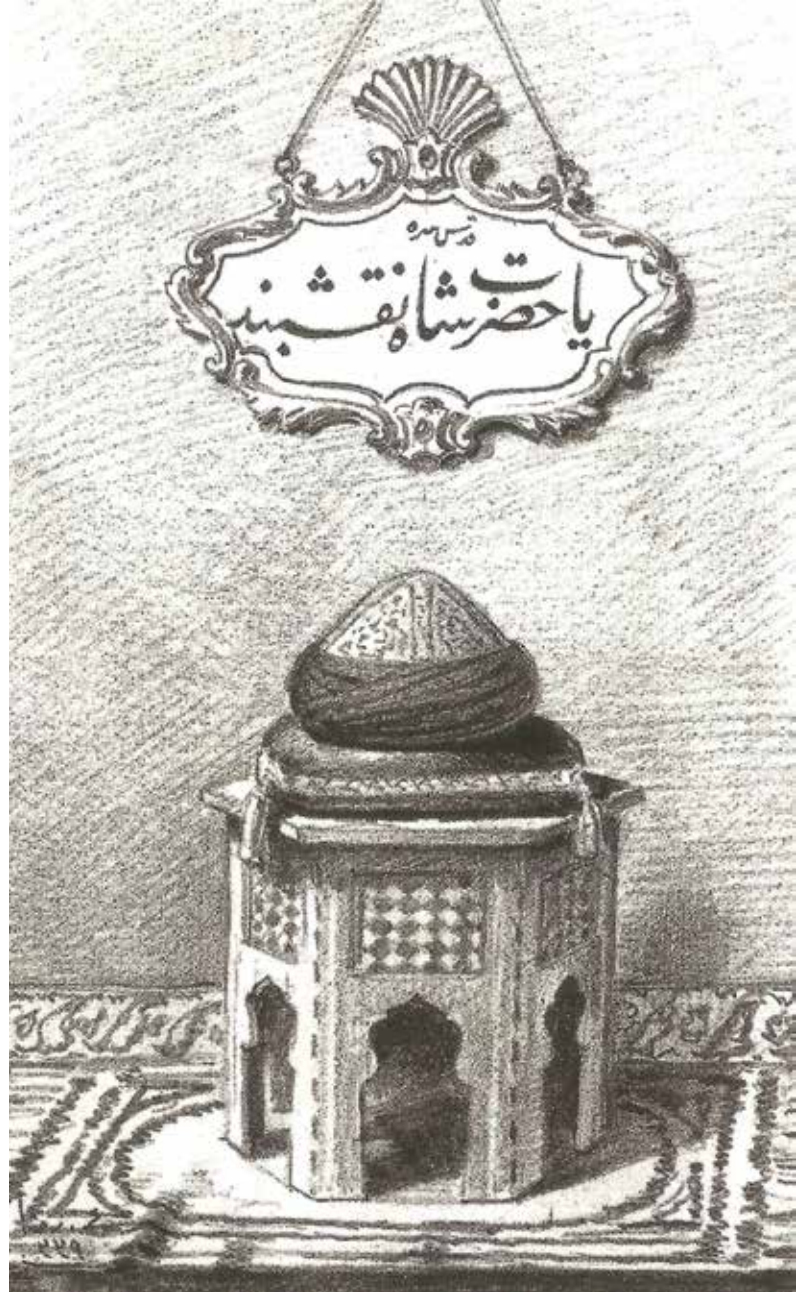
▼ **Bleistift von Hoca Ali Rıza. „Ha Hazret-i Şah-ı Nakşibend kuddise sırrahu“ Inschrift auf der Tafel oberhalb des Bildes (Sammlung von Gülbün Mesara).**

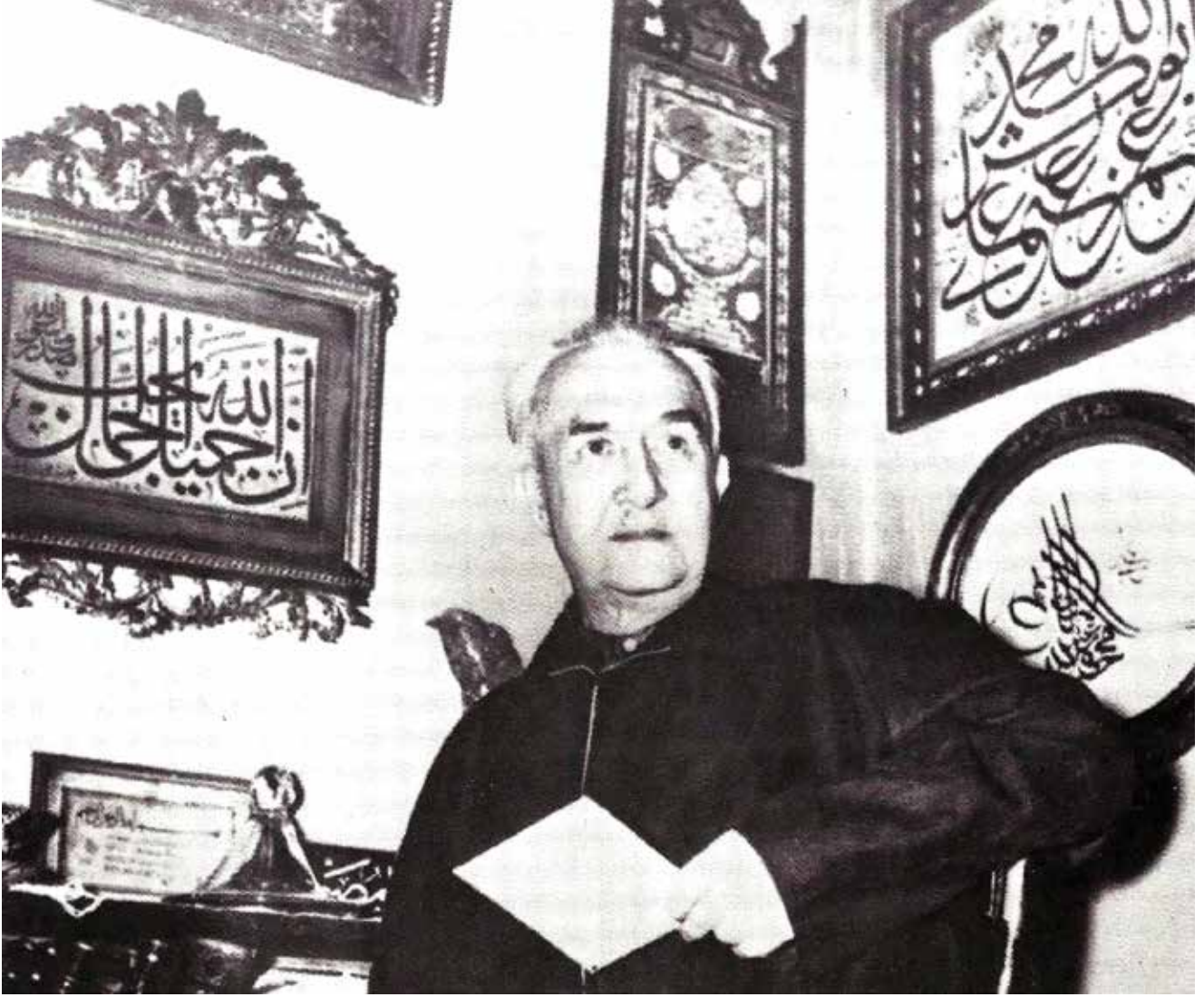
*Welt Gottes und der Welt der Menschen war lange Zeit im Schaufenster eines Pelzgeschäftes im Kapalıçarşı ausgestellt. Die Schriften und Zeichnungen auf diesem Gemälde sind von unbeschreiblicher Schönheit.*

*Der Oberste Richter Behai (1595-1654) fragte einst den grossen Maler Behzad:*

*„Das Schöne magst du ausstellen können Aber wie sieht es aus mit der Darstellung der Intrigen und der Magie?“*

*Mimarzade Mehmed Ali Bey sagte, dass Behzad gar imstande war, Intrigen und*





▲ Portre ressamlığıyla tanınan Feyhaman Duran hem hattattı hem de zengin bir hat koleksiyonuna sahipti (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986).

▲ Der als Portraitkünstler bekannte Feyhaman Duran war gleichzeitig Kalligraph und im Besitz einer grossen Sammlung von Kalligraphien (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986).

madığı için *Beyanülhak* mecmuası için hazırladığı yazı-resim karışık logoyu koymak zorunda kalmıştır.

Yaşadığı devrin şartları ve kayınpederinin 150'lik bir muhalif oluşu yüzünden ülkesinden uzakta yaşayıp, ölen ve bu yüzden sanat tarihi kitaplarında ismi hiç zikredilmeyen Mimarzade'nin önce hangi sanata ilgi duyduğunu maalesef bilmiyoruz. Belki köklü bir geleneğe yaslanan yaygın bir sanat olduğu için hat sanatına çok daha önce ilgi duymuş olabilir. Sanat tarihimizde resimle ilgilenen başka hattatlar da var. 19. yüzyılın büyük hattatlarından biri olan ve tuğraya en güzel formu kazandıran Mustafa Râkım, Sultan Üçüncü Selim'in bir portresini yapmış ve ödüllendirilmişti. Kazasker Mustafa İzzet'in talebelerinden Abdullah Zühdi de ressamdı. Tuğrakeş İsmail Hakkı Altunbezer ise Sanayi-i Nefise Mektebinin ilk mezunlarından biriydi

*Magie darzu-stellen.*

*Zekai Konrapa schildert in seinem Werk Bolu Tarihi (Die Geschichte Bolus), dass Mehmed Efendi in der ersten Klasse des Lyzeums von Bolu Malunterricht erhielt. Mehmed Efendi sei ein gebildeter Intellektueller, dessen schulische und religiöse Ausbildung seine Persönlichkeit prägte; ein bedeutender Maler sowie ein begabter Kalligraph. Die Tafeln in der Yildırım Bayezid Moschee sowie der İmaret Moschee in Bolu seien sein Kunstwerk. Auch habe er zahlreiche Sultans-Moscheen in Istanbul gezeichnet. Besonders sein ausserordentliches Gemälde welches auf der Muezzin-Empore der Fatih Camii hängt, habe eine tiefe Bedeutung, auf die Konrapa im weiteren Verlauf näher eingeht. Wo sich diese von Ibnülemin und Konrapa genannten Gemälde heute befinden, wissen wir leider nicht. Demzufolge musste Ibnülemin*



ve akademik üslupta nefis resimler yapardı. Halim Özyazıcı, Macid Ayrıl ve Hâmid Aytaç'ın iyi resim yaptıkları bilinir.

Türk resminde önemli yerleri olan hattat çocukları da vardır. Namık İsmail'in babası İsmail Zühdi Efendi nesih ve sülüste usta bir hattattı. Reisülhattatın Hacı Kâmil Akdik'in resimle ilişkisinin derecesini bilmiyorum, ama oğlu Şeref Akdik önemli bir ressam ve babasından icazet almış kudretli bir hattattır. Ressam ve heykeltıraş Zühtü Müridoğlu'nun kardeşi Hafız Kemal Batanay da hem büyük bir hattat, hem bestekâr ve tamburi idi.

Hat sanatıyla yakından ilgilenen ressamlar ayrı bir bahistir: Osman Hamdi ve Şevket Dağ, resimlerinde hat levhalarını bir hattat titizliğiyle işlemişlerdir. Kûfi yazıyla istifler yapmayı seven Hoca Ali Rıza'nın karalama defterlerinde kûfi istiflere ve güzel talik yazılara rastlanır.



▼ Feyhaman Duran'ın celi sülüs bir besmele istifi (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986).

▼ Die Basmala, geschrieben im Celi Sülüs-Stil, von Feyhaman Duran (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986). Eine Kalligraphie-Ausstellung in der Hagia Sophia. (oben).

für sein Werk *Son Hattatlar ein aus Schrift und Malerei zusammengestelltes Logo, welches er einst für die Zeitschrift *Beyanülhak* anfertigte, verwenden. Ihm fehlte schlicht ein Kalligraphie-Muster dieses bedeutenden Künstlers.*

Aufgrund der Unruhen der damaligen Zeit sowie der Tatsache, dass sein Schwiegervater zu den 150 Oppositionellen gehörte, die den Befreiungskrieg kritisierten, musste Mimarzade ins Ausland flüchten, wo er denn letztendlich im Exil starb. Dadurch bedingt, taucht sein Namen in den Kunstbüchern nicht auf. Auch wissen wir leider nicht, für welche Kunst er sich zuerst interessierte. Vermutlich für die Kalligraphie-war sie doch damals sehr populär und blickte auf eine lange Tradition zurück. Auch gibt es weitere Maler, die sich der Kalligraphie widme-ten. Der Kalligraph Mustafa Râkım beispielsweise war ein grosser Künstler des 19. Jahrhun-derts und bekannt für seine besonderen Darstellungen der Tuğra, der königlichen Signaturen. Für sein Portrait des Sultans Selim III. erhielt er eine Auszeichnung. Auch Abdullah Zühdi, Schüler des Kazasker Mustafa İzzet, war ein Maler. Tuğrakeş İsmail Hakkı Altunbezer war einer der Absolventen der Hochschule Sanayi-i Nefise und berühmt für seine Malereien. Auch waren Halim Özyazıcı, Macid Ayrıl sowie Hâmid Aytaç bedeutende Maler ihrer Zeit.

Auch war die Kalligraphie eine Form, die innerhalb einer Künstlerfamilie ihre Existenz hatte.

So war Ismail Zühdi Efendi, Vater von Namık İsmail, ein Meister der Nesih- und Sülüs- Kalligraphie. Die Beziehung des Reisülhattat Hacı Kâmil Akdik zur Malerei ist mir nicht bekannt.

Sein Sohn Şeref Akdik jedoch war ein bedeutender Maler und ein von seinem Vater ausgebildeter grosser Kalligraph. Hafız Kemal Batanay, Bruder des Malers und Bildhauers Zühtü Müridoğlu, war ein berühmter Kalligraph und zugleich Komponist und Tamburinspieler.

Erwähnenswert sind auch die Maler, die sich intensiv mit der Kalligraphie beschäftigten: Osman Hamdi und Şevket Dağ haben die Kalligraphie mit einer ausgezeichneten Präzision in ihre Gemälde eingebettet. Hoca Ali Rıza mochte es, im kufischen Stil verzierend



Portre ressamlığında büyük bir isim olan Feyhaman Duran -icazetli olmamakla beraber- Sami Efendi gibi kudretli hattatlardan meşk etmiş ve ömrünün sonuna kadar bu sanatla ilgilenmişti; zengin bir hat koleksiyonu vardı ve Kâmil Akdik, Rıfat Efendi, Hacı Yahya Hilmi Efendi gibi hattatların portrelerini yapmıştı. İbrahim Çallı da hat sanatına meraklı resamlardandı; onun bu merakı *Mevleviler* serisinde açık seçik görünür. Türk ve İslam Eserleri Müzesi müdürlüğü sırasında hat sanatıyla yakından ilgilenen Elif Naci ise, bazı resimlerinde eski harfleri kompozisyonun temel unsurlarından biri olarak kullanmıştır. Esasen Elif Naci, İslam kaligrafisini resimde bu manada kullanan ilk ressamının kendisi olduğu iddiasındaydı.

▲ **Ressam Erol Akyavaş, 1995 yılında *Hem Batın Hem Zahir* adlı eseri üzerinde çalışırken (Fotoğraf: Kazım Zaim/Beşir Ayvazoğlu Arşivi). Hat sanatına özel ilgi duyan Ressam Süleyman Saim Tekcan'ın bir gravürü (sağda).**

▲ **Der Maler Erol Akyavaş während der Arbeiten an seinem Gemälde *Hem Batın Hem Zahir* (1995, Fotografie: Archiv Kazım Zaim/Beşir Ayvazoğlu ). Gravur des Malers Süleyman Saim Tekcan, der sich auch im Besonderen der Kalligraphie widmete.**

zu schreiben. In seinen Manuskripten findet man zudem Schriften im Talik-Stil. Feyhaman Duran war ein bedeutender Portraitmaler und hatte bei grossen Meistern wie Sami Efendi die Kalligraphie gelernt und sich bis zu seinem Lebensende mit dieser Kunst beschäftigt. Er besass eine reiche Kollektion an Kalligraphien und portraitierte grosse Kalligraphen wie z.B. Kâmil Akdik, Rıfat Efendi sowie Hacı Yahya Hilmi Efendi. Auch war der Maler İbrahim Çallı ein Freund dieser Schriftkunst. In seiner Bilderreihe „Mevleviler“ ist dieses Interesse deutlich zu sehen. Während seiner Zeit als Leiter des Museums für Türkische und Islamische Werke befasste sich Elif Naci intensiv mit der Kalligraphie und hat in einigen seiner Bilder die alte Schrift aus der osmanischen Zeit zentral behandelt. Elif Naci ist zudem der Ansicht, dass er der erste Maler sei, der die islamische Kalligraphie derart in seine Bilder mit eingebunden hätte.

Auch Melek Celâl Sofu, eine der ersten Malerinnen der türkischen Geschichte, hatte ein gros-ses Interesse an der Kalligraphie. Ich verweise in diesem Zusammenhang auf ihre Werke *Reisülhattatin Kâmil Akdik* (1938) sowie





İlk kadın ressamlarımızdan Melek Celâl Sofu'nun hat sanatına özel bir ilgi duyduğu unutulmamalıdır. *Reisülhattatin Kâmil Akdik* (1938), *Şeyh Hamdullah* (1949) adlı kitaplarını hatırlatmakla yetiniyorum. İsmail Hakkı Altunbezer ve Necmeddin Okyay hakkında yayımlanmamış kitaplarının da bulunduğu söylenir. Türk sulu boya resminin en büyük isimlerinden biri olan Malik Aksel ise, özellikle hat sanatındaki yazı-resimlere meraklıydı. *Türklerde Dinî Resimler* (1967) adlı kitabı hâlâ önemini korumaktadır.

Çağdaş Türk ressamlarının çoğu, hat sanatına Picasso, Paul Klee, Kandinsky, Hans Hartung gibi modern Batılı ressamların bu sanata ilgilendiklerini fark ettikten sonra yönelirler. Cevat Dereli, Bedri Rahmi Eyüboğlu, Nurullah Berk, Sabri Berkel, Şemsi Arel, Abidin Dino, Adnan Çoker, Erol Akyavaş, Süleyman Saim Tekcan, Ergin İnan gibi birçok ressamın eserlerinde, hat sanatı, farklı şekillerde ve farklı duyuşlarla yansımaları bulmuştur. Abidin Dino hat sanatından çok etkilenmişti ve kendisini zaman zaman "hattat" diye nitelendirirdi. Hayatını anlattığı bir yazısında, komşularından birinin büyük bir hattat olduğunu, bu sebeple hat sanatına ve minyatüre küçük yaşta ilgi duymaya başladığını söyler.

Erol Akyavaş'a gelince... Hat sanatının soyut plastik değerlerini resminin ayrılmaz bir parçası hâline getiren Akyavaş'ın yaklaşımı, böyle bir yazıda kısaca geçiştirilemeyecek kadar önemli ve anlamlıdır. Modernliğin yabancılaştırıcı ve dayanılmaz baskısına rağmen, geleceğin vazgeçilmez değerlerini yeniden hayatımızın bir parçası hâline getirmeye çalışan Akyavaş'ın yapmak istediği, modernleşme tarihimizde örneği pek az bulunan, içinden geldiğimiz dünyanın estetik tercihlerini de belirleyen tasavvufu modern resmin araçlarını ve imkânlarını kullanarak yeniden okumaktı. Bu tecrübede hat sanatının son derece önemli bir yeri vardı.

Aslında yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, kendi sanatlarına aykırı düşen bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.

*Şeyh Hamdullah (1949). Auch vermutet man, dass es von ihr unveröffentlichte Bücher über İsmail Hakkı Altunbezer und Necmeddin Okyay gibt. Einer der grössten Künstler der Wassermalerei, Malik Aksel, widmete sich im Besonderen der Schriftmalerei in der Kalligraphie. Sein Buch Türklerde Dinî Resimler (Religiöse Motive bei den Türken) aus dem Jahr 1967, gehört noch heute zu wichtigen Werken auf diesem Gebiet.*

*Die meisten zeitgenössischen türkischen Maler wenden sich der Kalligraphie zu, nachdem sie von dem Interesse von Künstlern wie Picasso, Paul Klee, Kandinsky oder Hans Hartung an dieser osmanischen Kunst erfahren. So findet die Kalligraphie auf unterschiedliche Art und Weise ihren Platz in den Werken von Künstlern wie z.B. Cevat Dereli, Bedri Rahmi Eyüboğlu, Nurullah Berk, Sabri Berkel, Şemsi Arel, Abidin Dino, Adnan Çoker, Erol Akyavaş, Süleyman Saim Tekcan sowie Ergin İnan. Besonders Abidin Dino war der Kalligraphie sehr zugetan und beschrieb sich zeitweise auch als Kalligraph. In seiner Autobiographie berichtet Dino, dass er inspiriert von einem Nachbar, der ein Meister dieser Kunstform war, sein Interesse an der Kalligraphie- und Miniaturkunst bereits in jungen Jahren begann.*

*Um Erol Akyavaş Interpretation und Herangehensweise in seiner Wichtigkeit zu würdigen, reichen die Zeilen in diesem Artikel nicht aus. Akyavaş hat die abstrakten plastischen Elemente der Kalligraphie zu einem unverzichtbaren Teil des Gemäldes geschaffen. Er versucht, die traditionellen Werte wieder zu einem Bestandteil unseres Lebens zu machen; der Entfremdung durch die Moderne zum Trotz. Sein Ziel ist es, die Mystik, welche unseren heutigen ästhetischen Geschmack prägt, mit den Mitteln der modernen Kunst neu zu definieren. Hinsichtlich dieser Bemühungen hat die Kalligraphie einen besonderen Stellenwert.*

*Im Grunde genommen, sind Schrift und Malerei gleichen Ursprungs. Besser gesagt, die Schrift entstammt aus der Malerei. Somit kann man sagen, dass Kalligraphen die sich für die Malerei interessieren sowie umgekehrt Maler, die neugierig auf die Kalligraphie sind, sich nicht ihrer Kunst entfernen. Sie begeben sich lediglich auf die Suche nach ihren Wurzeln.*

▼ **Süleyman Saim Tekcan'ın gravürü.**

▼ **Gravur von Süleyman Saim Tekcan.**



SULTAN ABDÜLAZİZ'İN

# Avrupa Seyahati

DIE EUROPAREISE VON SULTAN ABDÜLAZİZ

Ömer Buğra Bilgi



**1867 yılına kadar hiçbir Osmanlı sultanı, seferler dışında ülke dışına çıkmamıştı. Sultan Abdülaziz'in o tarihte gerçekleştirdiği 47 günlük Avrupa seyahati tüm Osmanlı tarihi içinde mühim bir hadisedir.**

**Bis zum Jahr 1867 hat kein Sultan-abgesehen von Eroberungen-das Reich verlassen. So hat die 47 Tage dauernde Europareise von Sultan Abdülaziz einen besonderen Stellenwert in der osmanischen Geschichte.**



**O**smanlı padişahları sefere çıkmanın haricinde gerek Batı'daki gerekse Doğu'daki herhangi bir ülkeye seyahatte bulunmamışlar, birkaçı haricindeki kendi ülkelerini de gezmemişlerdir. Hatta birkaç istisna durum haricinde hiçbir Osmanlı sultanı hacca dahi gitmemiştir. Devrin şartları göz önüne alındığında güvenlik, devletin başsız kalmaması vs. gibi sebeplerle gerçekleşmeyen bu maddi ve uhrevi seyahatler düşünüldüğünde Sultan Abdülaziz'in 1867 yılında gerçekleştirdiği ve 47 gün süren Avrupa seyahati tüm Osmanlı tarihi içinde mühim mevzulardandır. Ancak şöyle bir durum da söz konusu. Yazar Gündüz Vassaf'ın aktardığına göre aslında Sultan Abdülaziz de yabancı ülke toprağına ayak basmamıştı. Şöyle: Sultanın seyahati İstanbul'daki ulema arasında ciddi tartışmalara da sebebiyet vermişti. Zira Osmanlı'nın egemen olduğu topraklar "Darü'l-İslam", Avrupalıların toprakları ise "Darü'l-Harp"ti. Ve bir Osmanlı sultanı Darü'l-Harbe ancak gaza için gidebilirdi. Bu mesele saray etrafında uzun süre tartışılmış,

*Die osmanischen Herrscher galten nicht als besonders reisefreudig. Bis auf wenige Ausnahmen verspürten sie offensichtlich nicht mal den Drang, innerhalb des eigenen Reiches auf Reise zu gehen. Sogar die heiligen Stätten von Mekka besuchten nur einige Monarchen. Betrachtet man die damaligen Verhältnisse, können Gründe für dieses Verhalten wohl u.a. der Sicherheitsaspekt sowie die Annahme, das Reich wäre in Abwesenheit des Sultans führungslos, gewesen sein. Umso bedeutender die 47-tägige Reise von Sultan Abdülaziz im Jahr 1867.*

*Eine Besonderheit am Rande: Der Autor Gündüz Vassaf sagt, dass der Sultan keinen fremden Boden betreten hätte. Hintergrund dieser Tatsache ist, dass die bevorstehende Reise des Sultans eine heftige Diskussion unter den Gelehrten in Istanbul ausgelöst hatte. Das Osmanische Reich war das „Darü'l-İslam“ (Islamisches Gebiet), der Westen hingegen galt als „Darü'l-Harp“ (Gebiet des Krieges). Ein Sultan könne ergo nur mit kriegerischen*

▼ Sultan Abdülaziz'in 17 Ağustos 1867 tarihinde Viyana ziyaretini gösteren bir çizim.

▼ Eine Zeichnung zu dem Besuch von Sultan Abdülaziz im Wiener Ambros Museum am 17. August 1867.





▲ Sultan Abdülaziz'in Avrupa seyahati öncesinde İstanbul'daki son durağı olan Ortaköy Camii. Sultan Abdülaziz (altta).

▲ Die Ortaköy Moschee. Letzte Station in Istanbul von Sultan Abdülaziz vor seiner Europareise. Sultan Abdülaziz (unten).

sonunda da bir çözüm bulunmuştu. Sultanın ayakkabılarının altına özel bir bölme yaptırılmış ve burası toprakla doldurulmuştu. Böylece Sultan Abdülaziz gittiği ülkelerde yabancı toprağına ayak basmayacaktı.

Altı asırlık Osmanlı tarihi içinde böyle bir hadisesinin ancak Sultan Abdülaziz devrinde gerçekleşmiş olması akıllara ilk olarak sebeplerini getiriyor elbette. Seyahatin görünürdeki sebebi Fransa İmparatoru Üçüncü Napoleon'un Sultan Abdülaziz'i Milletlerarası Paris Sergisine davet etmesidir. Ancak Osmanlı Devleti'nin Balkanlardaki topraklarında meydana gelen milliyetçi ve ayrılıkçı hareketler, Girit'teki karışıklıklar ve bunların Avrupalı devletler nezdinde kabul görülerek desteklenmesi, Rusya ile son dönemdeki ilişkiler seyahatin asıl sebebinin başka yöne kaydırılmış, seyahat süresi ve ülke sayısını arttırmıştır.

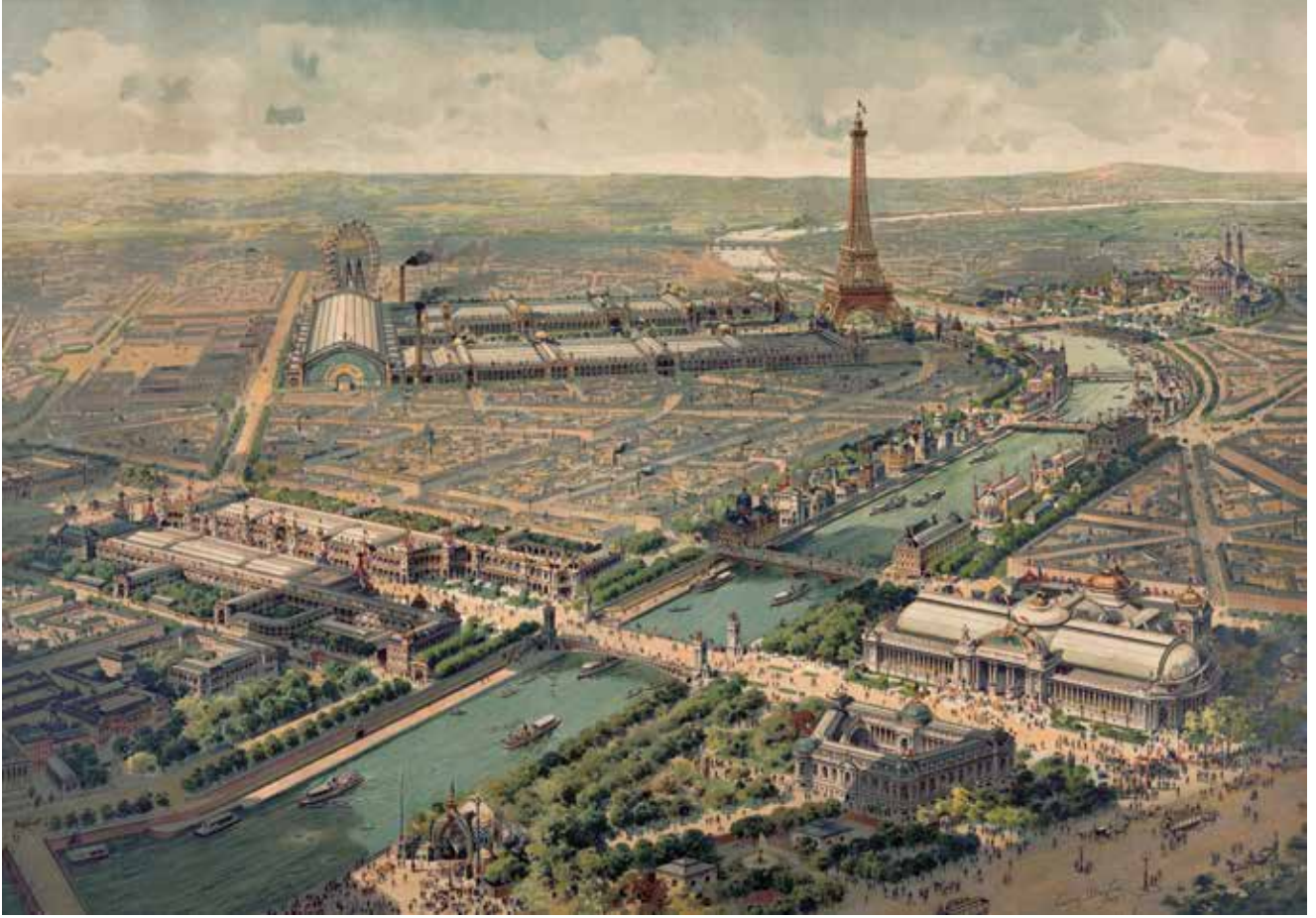
#### SEYAHAT BAŞLIYOR

Sultan Abdülaziz, 21 Haziran günü cuma namazını Ortaköy Camii'nde

*Absichten in ein fremdes Land reisen. Schliesslich fand man eine Lösung. Die Schuhe des Sultans wurden mit einer kleinen Kammer versehen, die man mit heimischem Boden füllte. Somit würde der Sultan also kein fremdes Land betreten müssen.*







kıldıktan sonra Sultaniye Yatı ile yola çıkmıştı. Sultanın yatını Pertev Piyâle Vapuru, Fransız sefire tahsis edilen vapur ve birkaç zırhlıdan oluşan küçük bir filo takip ediyordu. Ertesi gün Çanakkale Boğazı'na varan kafil ile, boğazın her iki tarafından atılan toplarla selamlanmıştı. 29 Haziran'da Fransa'nın Toulon Limanı'na çıkan Sultan Abdülaziz, burada büyük bir merasimle karşılandı. Bundan sonraki yolculuğuna trenle devam eden Sultan ve beraberindekiler, Marsilya üzerinden 30 Haziran'da Paris'in Lyon Garı'na ulaştılar. Sultan, burada İmparator Üçüncü Napoleon tarafından karşılandı. Sultan Abdülaziz bundan sonra 10 gün Paris'te kaldı. Bu süre zarfında da bazı temaslarda bulunmuş, davet edildiği serginin açılışına katılarak sergiyi gezmişti. 10 Temmuz'da Paris'ten uğurlanan Sultan Abdülaziz ve maiyeti, önce kara yoluyla Boulogne'de, oradan binilen gemilerle İngiltere'nin Dover Limanı'na varmıştır. Buradan da demir yoluyla Londra'ya ulaşan Abdülaziz, Kraliçe

▲ 19. yüzyılda Paris'in görünümü.

▲ Paris im 19. Jahrhundert.

*Was waren die Gründe, warum nach langer Zeit erstmals ein Sultan in friedlicher Mission nach Europa reisen wollte? Hauptanlass war die Einladung durch Napoleon III. anlässlich der Weltausstellung. Jedoch waren die Beziehungen zu Russland, die Unruhen auf dem Balkan und auf Kreta sowie die westliche Unterstützung dieser Aufstände weitere Gründe für diese Reise, die somit auch länger andauerte.*

#### **DIE REISE BEGINNT**

*Nach dem Freitagsgebet in der Ortaköy Moschee macht sich der Sultan am 21. Juni 1867 auf den Weg. Das königliche Schiff, die Sultaniye, wird begleitet von einer kleinen Schiffsflotte. Am nächsten Tag überquert man unter Kanonensalut die Meerenge bei Çanakkale. Am 29. Juni kommt der Sultan im Hafen von Toulon an, wo er mit grossen Ehren empfangen wird. Mit der Eisenbahn geht es über Marseille weiter und am 30. Juni erreicht man schliesslich den Gare du Lyon in Paris. Hier wurde der Sultan von Napoleon III. empfangen.*



▲ Ormanların çevrelediği görkemli şatolarla süslü Ren Vadisi.

▲ Das Rheintal-von Wäldern umgeben und geschmückt mit prächtigen Schlössern.

Victoria ile görüşükten sonra ikametine ayrılan Buckingham Sarayı'na yerleşti. 11 gün boyunca Londra'da ikamet eden Sultan Abdülaziz ikamet sürecince resmî temaslarda ve kabullerde bulundu, İngiliz donanmasının tatbikatını izledi, tersanelerde, posta işletmesinde ve bankalarda incelemelerde bulundu. Ayrıca Sultan, Kraliçe tarafından bir nişan da takdim edilmişti.

23 Temmuz'da Londra'dan ayrılan Sultan ve beraberindekiler trenle tekrar Dover'e, buradan vapurlarla Fransa'nın Calais Limanı'na gelmiş, yine hususi bir trenle Belçika, Prusya üzerinden Viyana'ya hareket etmiştir. Brüksel İstasyonu'nda Belçika Kralı İkinci Leopold tarafından karşılanıp şerefine verilen öğle yemeğine katılan Sultan öğleden sonra yoluna devam ederek Ren üzerinden Koblenz'e ulaşmıştır. Burada Prusya Kralı Birinci Wilhelm ve kraliçe tarafından tö-

*Die nächsten 10 Tage verbringt der Monarch vom Bosphorus in der französischen Hauptstadt, wo er u.a. diverse Konsultationen führt und die Weltausstellung besucht.*

*Nach seiner Verabschiedung aus Paris am 10. Juli reisen der Sultan und seine Gefolgschaft erst über den Landweg nach Boulogne und anschliessend über den Ärmelkanal nach Dover. Mit der Eisenbahn in London angekommen und von Queen Victoria empfangen, verbringt er die nächsten 11 Tage im Buckingham Palast. Während seines Aufenthaltes in der britischen Hauptstadt nimmt er u.a. an offiziellen Empfängen teil und führt diverse Gespräche. Ferner ist er Zuschauer einer Parade der königlichen Kriegsflotte und besichtigt Werften, Banken und Postinstitute. Zum Abschluss seines Besuches wird ihm von Queen Victoria eine Plakette überreicht.*

*Am 23. Juli verlässt der Sultan London*





renle karşılanan Sultan, geceyi burada geçirip ertesi gün Baviera üzerinden yolculuğuna devam etmiştir. Kafile 28 Temmuz Pazar günü Viyana'ya ulaşmış ve Avusturya-Macaristan İmparatoru François-Joseph tarafından karşılanmıştır. Burada ikametlerine tahsis edilen Scebörunn Sarayı'nda kalan Sultan Abdülaziz, burada geçirdiği üç gün içinde çeşitli incelemelerde ve temaslarda bulunmuştu.

Ardından Tuna üzerinden yoluna devam eden Sultan 31 Temmuz'da Peşte'ye gelmiştir. Peşte'de Macar ileri gelenleriyle birlikte Tuna Valisi Mithat Paşa tarafından karşılanan Abdülaziz, geceyi burada geçirdikten sonra ertesi gün şerefine verilen öğle yemeğine katılıp akşama doğru yoluna devam ederek bir gün sonra Orsova üzerinden Vidin'e ulaşmıştır. Gece burada konaklayan Sultan, ertesi gün Tuna vilayetinin merkezi Rusçuk'a gelmiş, burada Sadrazam Âlî ve Serasker

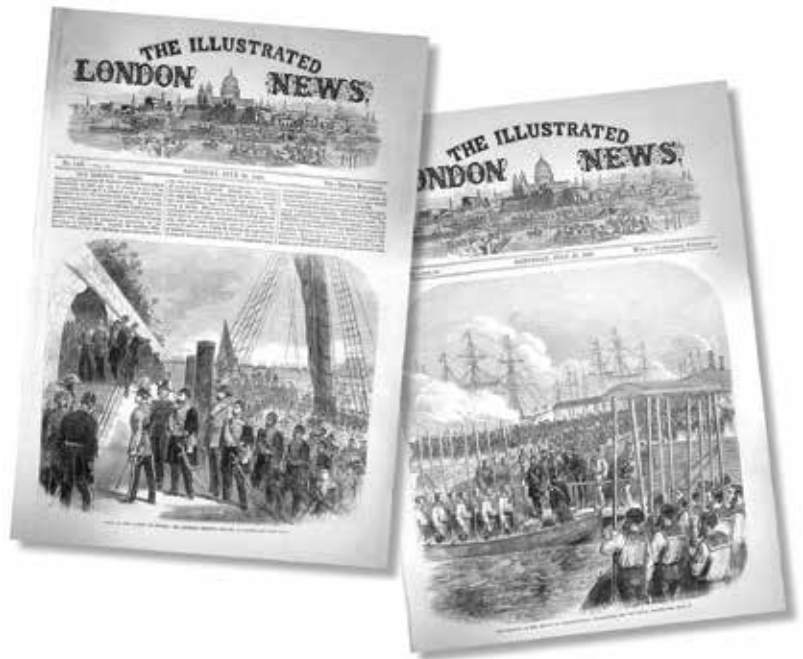
► Budapeşte. İngiliz gazeteleri, Sultanın Londra ziyaretine yoğun ilgi göstermişti. 20 ve 27 Temmuz 1867 tarihli *The Illustrated London News* gazetelerinde bu ziyaret ile ilgili gravürler (altta).

► Budapest. Die englischen Zeitungen berichteten ausführlich vom Besuch des Sultans in London. Fotografien zum Besuch aus der Wochenzeitschrift *The Illustrated London News* vom 20. und 27. Juli 1867 (unten).



und wird über Dover, Belgien und Preussen schliesslich weiter bis zu seinem nächsten Ziel, nach Wien reisen. Davor wurde er am Brüsseler Bahnhof vom belgischen König Leopold II. begrüsst. Nach einem gemeinsamen Mittagessen fährt der Privatzug weiter über den Rhein und wird in Koblenz feierlich von Wilhelm I. und seiner Gattin empfangen. Am nächsten Morgen führt die Fahrt über Bayern weiter. Schliesslich erreicht man am 28. Juli Wien, wo der Sultan von Franz Joseph I., Kaiser von Österreich, begrüsst wurde. Während seines dreitägigen Aufenthaltes im Schloss Schönbrunn führte er u.a. offizielle Gespräche.

Über die Donau ging die Reise am 31. Juli weiter nach Pest in Ungarn. Hier wurde er vom Gouverneur Mithat Paşa und weiteren Offiziellen empfangen. Nach zwei Tagen in der Donaumetropole war





▲ Sultan Abdülaziz'i Paris'in Lyon Gar'ında karşılayan Üçüncü Napoleon. Tarihi Lyon Gar'ının saat kulesi (altta).

▲ Napoleon III. empfing den Sultan am Gare du Lyon in Paris. Historische Turmuhr am Gare du Lyon (unten).

Mütercim Rüşti Paşalar tarafından karşılanmıştır. 6 Ağustos Salı günü Rusçuk'tan trenle Varna'ya hareket eden Abdülaziz, Varna'da birkaç saat istirahatten sonra daha önce kendisini Fransa'ya götüren Sultaniye Yatına geçerek geri kalan yolculuğuna yine denizden devam etmiş ve 7 Ağustos Çarşamba günü İstanbul'a dönmüştür.

#### KARŞILAMA MERASİMİ

Sultan Abdülaziz seyahat dönüşünü, Tuna üzerinden Karadeniz'e, oradan da boğaz yoluyla İstanbul'a gelecek şeklinde gerçekleştirmişti. Sultanın memlekete dönüşü halk nezdinde coşkuyla karşılanmış, üç gün-üç gece süren şenlikler düzenlenmişti. Sulta-

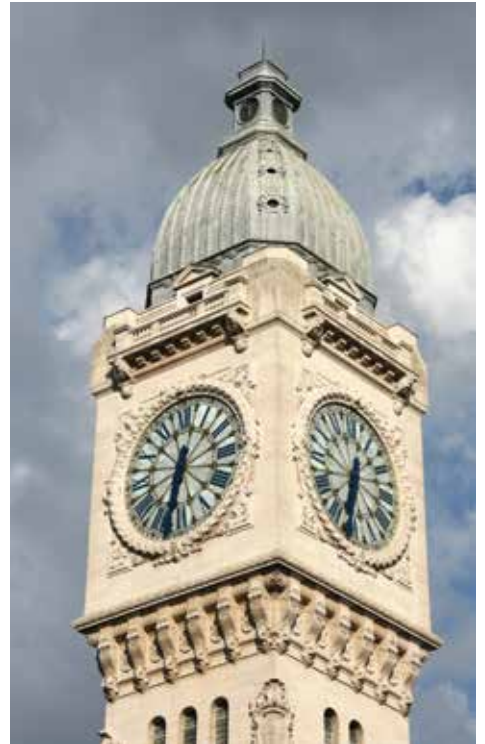
die nächste Station die Stadt Widin im heutigen Bulgarien. Hier übernachtete der Sultan und kam am nächsten Tag in Russe, dem Verwaltungszentrum der Donau-Provinz, an, wo er vom Ministerpräsidenten Âli sowie dem Verteidigungsminister Mütercim Rüşti begrüsst wurde. Am 06. August ging es mit der Eisenbahn weiter nach Varna. Nach einer kurzen Pause in dieser Hafenstadt am Schwarzen Meer stieg der Sultan wieder auf die Sultaniye, die ihn am 07. August 1867 über den Seeweg nach Istanbul zurückbrachte.

#### BEGRÜSSUNGSFEIER IN İSTANBUL

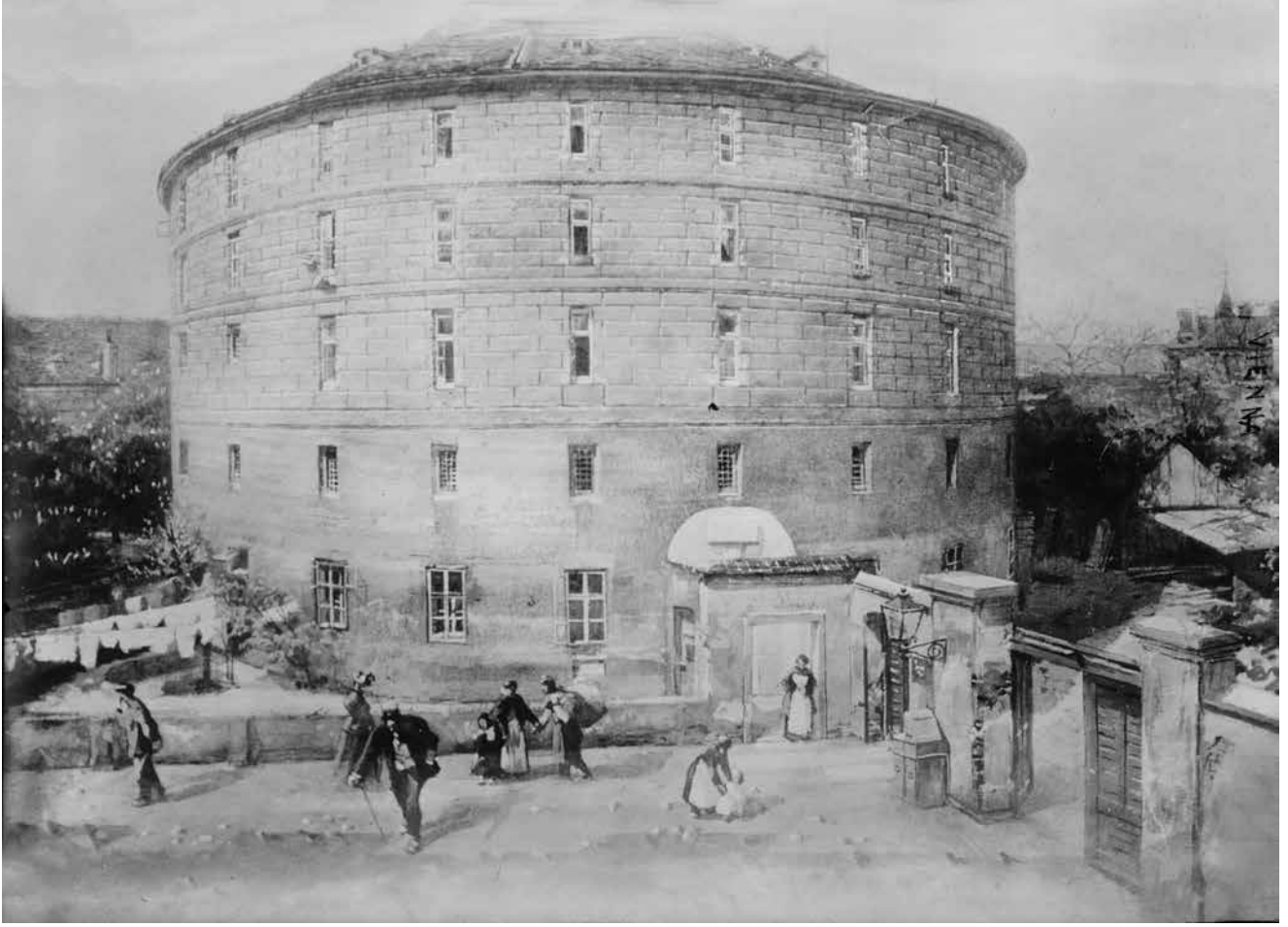
Die Rückreise des Sultans nach Istanbul erfolgte über die Donau und dem Schwarzen Meer. Das Volk feierte die Ankunft des Monarchen überschwänglich. Die Feiern dauerten drei Tage und Nächte an. Als die königliche Flotte den Bosphorus überquerte, wurde es von den Soldaten bis zum Beşiktaş-Palast mit Kanonensalut und „Hoch lebe der Sultan“-Rufen begleitet.

#### AUCH SULTAN ABDÜLHAMİD WAR DABEI

Die Delegation des Sultans bestand aus 56 Personen. Darunter waren u.a. der oberste Kammerherr Cemil Bey,







nın vapuru Boğaziçi'nde yol alırken sağlı sollu top atışlarıyla selamlanmış, sahil boyunca yerleştirilen askerlerin “padişahım çok yaşa” nidaları eşliğinde Beşiktaş Sarayı önlerine gelmişti.

### SULTAN ABDÜLHAMİD DE YANINDAYDI

Sultan Abdülaziz'e, Avrupa seyahati boyunca 56 kişi eşlik etmişti. Bu 56 kişi arasında Başmabeynci Cemil Bey, Başkâtip Emin Bey, İkinci İmam Akşehirli Hoca Hasan Efendi, Hariciye Nazırı Fuat Paşa, Hariciye Teşrifatçısı Kamil Bey, Divan-ı Hümayun Tercümanı Arifi Bey, Hariciye Nezareti Hususi Kâtibi Ali Fuat Bey, İstanbul Şehremini Ömer Faiz Bey'in yanı sıra Abdülaziz'in o sırada 10 yaşında olan oğlu Şehzade Yusuf İzzeddin Efendi, Sultan'ın veliyaht yeğeni Şehzade Murat Efendi ve ileride Osmanlı tahtına geçerek uzun yıllar Osmanlı Devleti'ni yönetecek Sultan Abdülaziz'in yeğeni Şehzade Abdülhamid Efendi de bulunuyordu.

▲ 19. yüzyılda Viyana. Londra'daki Buckingham Sarayı (altta).

▲ Wien im 19. Jahrhundert. Buckingham Palast in London (unten).

der oberste Sekretär Emin Bey, der Imam Hasan Efendi, Aussenminister Fuat Paşa, der Beamte des Aussenministeriums Kamil Bey, der Übersetzer des Ministerrates Arifi Bey, der Privatsekretär des Aussenministers Ali Fuat Bey, der Bürgermeister von Istanbul Ömer Faiz Bey sowie der damals 10-jährige Sohn vom Sultan, Şehzade Yusuf İzzeddin Efendi, seine Neffen Şehzade Murat Efendi und Şehzade Abdülhamid Efendi, der später lange Jahre als Sultan Abdülhamid am Bosphorus herrschte.



# ANADOLU MEDENİYETLERİNİN OYUN HAMURU:

# Seramik

KERAMIK-DIE SPIELKNETE DER ANATOLISCHEN ZIVILISATIONEN

 Filiz Altun



**Su-toprak-ateş üçlüsü, sekiz bin yıl önce Anadolu'da insanın hüneriyle buluştu ve ortaya seramik çıktı. Asırlar asırları geride bırakırken amforadan çiniye uzanan büyük bir medeniyet birikimi oluştu.**

Die Kombination der Elemente Wasser-Erde-Feuer wurde vor 8000 Jahren von den begabten Händen der anatolischen Menschen entdeckt. Was entstand war Keramik. Im Laufe der nächsten Jahrhunderte entstanden von Amphora bis hin zu der Fliesenkunst große Werke dieser Zivilisationen.



**A**nadolu coğrafyasında doğup gelişen çok eski bir gelenek: Seramik. Yüksek ısıda pişirilmiş topraktan yapılan vazo, çanak, çömlek, çini ve porselen gibi nesnelere ifade eden bu kavram, tarihi aydınlatan önemli bir işleve sahip. Hititlerden Lidya'ya, Bizans'tan Selçuklu'ya Anadolu'da kök salmış pek çok uygarlıktan izler taşıyan seramik, tarih boyunca birbirinden farklı formlarda karşımıza çıktı. MÖ 6 binde Çatalhöyük'te ilk seramikler yapılırken, Batı uygarlığı ilk kaplarını yapmak için iki bin yıl kadar daha bekleyecekti. Aynı şekilde en eski yerleşim birimlerinden biri sayılan Hacılar ve Alacahöyük'te bulunan seramik parçaları, MÖ 6 binlere tarihleniyor. Bu objeler, seramik alanında ortaya konulmuş en eski özgün eserler olarak değerlendiriliyor. Tarihin hiçbir evresinde insanın vazgeçemediği, doğa dostu ve sanatsal yönü güçlü bir buluş olan seramik, sürekli gelişim göstererek insana hizmet etti.

#### ORTA ASYA'DAN ÇİN'E

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Seramik ve Cam Tasarımı Bölüm Başkanı Prof. Süleyman Aydan Belen'in söylediğine bakılırsa dünyanın en eski seramik merkezi Anadolu değil. Belen'e göre Çin'in bazı eyaletlerinde geçmişi 12 bin yıl önceye dayanan seramik örneklerinde rastlandı. Yine bazı tarihî kaynaklarda seramiğin 10 bin yıl önce Orta Asya'daki bazı Türkmen boylarında keşfedilip kullanıldığı ifade ediliyor. Anadolu, yeryüzündeki en eski seramik merkezi değil belki; ancak



*Keramik ist eine in Anatolien entstandene alte Tradition. Mit dem Erhitzen der Erde unter hoher Temperatur entstehen Vasen, Teller, Schalen, die auch Zeugen der Geschichte sind. Unter Hethitern, Lydern, Byzantinern und Seldschuken spielte Keramik eine grosse Rolle und entstand innerhalb dieser Zivilisationen in unterschiedlichen Formen. Keramik wurde erstmals 6000 vor Christus in der Region um Çatalhöyük hergestellt. 2000 Jahre später schloss auch die westliche Zivilisation Bekanntschaft mit diesem einzigartigen Element. Die Orte Hacilar und Alacahöyük gelten als die ältesten Lebensstätten der Menschheit. Auch hier gab es bereits 6000 vor Christus Keramik. Diese Funde aus der damaligen Zeit gelten als die originellsten Werke in der Welt der Keramik. Von dieser Zeit an war Keramik ein unverzichtbarer Begleiter des Menschen und entwickelte sich stetig.*

#### VON ZENTRALASIEN BIS NACH CHINA

*Laut Prof. Süleyman Aydan Belen, Leiter des Instituts für Keramik und Glaskünste an der Mimar Sinan Universität für Schöne Künste, zählt Anatolien nicht als ältestes Zentrum der Keramik. In einigen Regionen Chinas stiess man auf 12 000 Jahre alte Keramik, so Belen. Andere Quellen sind der Meinung, dass Keramik vor 10 000 Jahren in Zentralasien von turkmenischen Stämmen entdeckt und benutzt wurde. Vermutlich ist Anatolien nicht die älteste Stätte. Jedoch ist sie mit ihrer 8000 Jahre alten Geschichte und der bis heute*

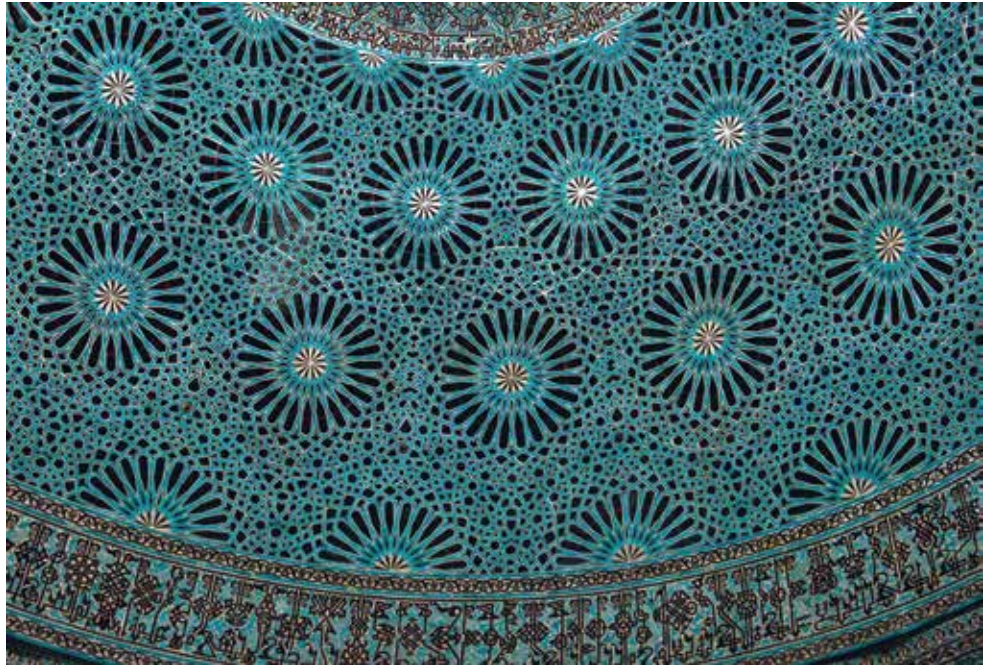
◀ 13. yüzyılda Konya'da yapılan Selçuklu Çinili Mihrap, Berlin'deki Pergamon Müzesinde.

◀ Eine mit Kacheln geschmückte Gebetskanzel seldschukischer Art aus dem 13. Jahrhundert in Konya; heute ausgestellt im Berliner Pergamonmuseum.

Yaşar Yılmaz

► Konya'daki Karatay Medresesi'nin çinilerle kaplı kubbesi. Klasik bir Osmanlı çinisi (altta).

► Die mit Kacheln verzierte Kuppel der Karatay-Koranschule in Konya. Klassische Kachel aus der osmanischen Zeit (unten).



sekiz bin yıllık geçmişi ve kesintisiz kullanım geleneği ile bugün de bu alanın öncüsü. Günümüzde Türkiye'nin dört bir yanında hizmet veren müzelerde Anadolu'nun büyük seramik birikimine tanıklık edebilirsiniz. İstanbul Arkeoloji, Ankara Anadolu Medeniyetleri, İzmir Arkeoloji ve Etnografya ile Antalya, Bodrum, Çorum Müzeleri bunlardan sadece birkaçı. Türklerin Anadolu'ya yerleşmesiyle birlikte önce Selçuklular, sonra Beylikler ve Osmanlılar, insanlığın tarihsel mirası seramiği geliştirmeye ve yeni ufuklara taşımaya devam ettiler. Seramik, Osmanlı'nın elinde bir estetik harikası olan çini sanatına dönüştü. Bu anlamda özellikle İznik, Osmanlı çini geleneğinin doruğu olarak dünyaca ünlü bir ekole dönüştü. Bizlerde hayranlık uyandıran bu çini

*dauerhaften Nutzung federführend auf diesem Gebiet. In der heutigen Türkei kann man in unzähligen Museen bedeutende Objekte der Keramikunst besichtigen. Das Archäologische Museum in Istanbul, das Museum der anatolischen Zivilisationen in Ankara, das Museum für Archäologie und Ethnographie in Izmir sowie die Museen in Antalya, Bodrum und Çorum sind nur einige dieser Institutionen. Mit dem Einzug der Türken in Anatolien haben zuerst die Seldschuken, dann weitere Fürstentümer und schliesslich die Osmanen die Keramikunst stetig weiterentwickelt. In der Zeit der Osmanen entstand die Kachelkunst. Die Stadt Iznik wurde zum weltberühmten Zentrum dieser osmanischen Kunst. Um diese einzigartige Kultur mit eigenen Augen zu sehen, machten wir uns auf den Weg nach Iznik.*



#### AUF DEN SPUREN DER KACHELKUNST IN IZNIK

*Vorbei an kilometerlangen Olivenplantagen erblicken wir endlich das behagliche Blau des Iznik-Sees.*

*Durch das Lefke-Tor, welches diese 8000 Jahre alte und imposante Stadt ummauert, treten wir ein. Dieses fünf Kilometer lange Gemäuer mit seinen 144 Türmen und 16 Toren wurde von den Hellenen erbaut. Die Grabstätten von Ibrahim und Halil Paşa, Mitglieder der Çandarlı-Familie und Grössen dieser Stadt, sind auf der rechten Seite unseres Weges zu sehen.*



ve seramik kültürünü yerinde incelemek üzere yolumuzu İznik'e düşürdük.

### ÇİNİNİN İZİNDE İZNIK

Kilometrelerce izini sürdüğümüz zeytin ağaçları seyrettiğinde, nihayet İznik Gölü'nün huzurlu mavisi kendini gösteriyor. Sekiz bin yıllık görkemli tarihini, kent surları içinde saklayan İznik'e Lefke Kapı'dan adım atıyoruz. Yaklaşık beş kilometre uzunluğunda, 144 kule ve 16 kapısı bulunan, 11 metre yüksekliğindeki surlar Helenistik dönemde inşa edilmiş. Adı İznik ile özdeşleşen Çandarlı ailesinden İbrahim ve Halil Paşa'ya ait türbeler, yolun hemen sağında yükseliyor. Türbelerin arkasındaki camiler topluluğunun en zarif örneği olan 1378 tarihli Yeşil Camii, adını mavi-yeşil çinilerle ve zikzaklı motiflerle bezeli minaresinden almış. Az ileride sol tarafta Süleyman Paşa Medresesi bizi selamlıyor. Orhan Gazi'nin oğlu Süleyman Paşa tarafından, 1332 tarihinde yaptırılan medresenin revaklı avlusunda çini ve seramik atölyeleri sıralanmış. Burada hem ustaların çalışmalarını izlemek hem de hediyelikler satın almak mümkün. Medrese çevresinde sağa sola açılan sokaklarda onlarca atölye daha var. Ancak ustalardan öğrendiğimiz kadarıyla İznik çinileri son yıllarda yine revaçta olmaya başlayınca, pek çok açığöz kente gelip, taklit ürünleri astronomik fiyatlarla satmaya başlamış. Buna rağmen toprağın, ateşin ve renklerin sevdasıyla



▲ İznik Yeşil Camii'nin minaresi turkuaz, yeşil ve mor çiniler kullanılarak zikzaklı motiflerle kaplanmış. MÖ 5. yüzyılda Samsun'da bulunan seramik vazunun deve başı parçası bugün Londra'daki British Museumda (altta).

▲ Die Minarette der Iznik Yeşil Moschee ist mit Kacheln in den Farben Türkis, Grün und Lila sowie einem Zick-Zack-Motiv versehen. Eine im 5. Jahrhundert vor Christus im heutigen Samsun gefundene Keramikvase ist heute im British Museum in London ausgestellt (unten).

*Hinter den Grabstätten erblickt man die wunderschöne Yeşil Camii (1378). Ihren Namen hat diese Moschee von ihren blau-grünen und zick-zack-gemusterten Minaretten. Wenig später auf der linken Seite begrüsst uns die Süleyman Paşa Medrese. In dieser 1332 von Süleyman Paşa, dem Sohn des Sultans Orhan Gazi, erbauten Schule befinden sich im Innenhof zahlreiche Keramik- und Kachelateliers. Hier kann man sowohl einkaufen als auch den Künstlern bei der Arbeit zuschauen. Auch in den nächstgelegenen Gassen trifft man auf ähnliche Werkstätten. Von den Meisterkünstlern erfahren wir jedoch, dass mit der steigenden Popularität der Kachelkunst viele windige Geschäftemacher in die Stadt kamen und begannen, billige Kopien zu astronomischen Preisen zu verkaufen.*





▲ Ankara Anadolu Medeniyetleri Müzesinde MÖ 1600'lü yıllardan kalma seramik kaplar.

▲ Keramiktöpe aus dem 16. Jahrhundert vor Christus, ausgestellt im Museum für anatolische Zivilisationen in Ankara.

buralara yerleşip çini ve seramik üreten sanatçıların sayısı da az değil. İznik çok önemli bir çini ve seramik merkezi olmasının yanında, inanç turizminin de Türkiye'deki kalelerinden biri. Bu tarihî kentin merkezinde gezinirken Hristiyanlık âlemi için çok önemli yapılara rastlayabilirsiniz. Örneğin, Kılıçaslan Caddesi'nin devamındaki Ayasofya Kilisesi çıkıyor karşımıza. MS 5. yüzyılda inşa edilen kilise, Hristiyanlar için son derece önemli kararların alındığı konsillere ev sahipliği yapmış. Günümüzde müze olarak kullanılan kilisenin zemin mozaikleri, freskleri ve mezar odaları görülemeye değer.

#### YEDİ BİN YILLIK MERKEZ

Geçmişin görkemli izlerini sürdürdüğümüz İznik gezisi sırasında tanıştığımız Seramik Sanatçısı Adil Can Güven, buranın yedi bin yıllık bir seramik merkezi olduğunu söylüyor. Güven, geleneksel İznik seramiklerinin Geç Roma Devri'nden başlayıp Bizans, Selçuklu, Anadolu Beylikleri ve Osmanlı dönemlerini kapsadığını aktarıyor bizlere. Yaklaşık 35 yıldır bu zanaatı sürdürdüğünü öğrendiğimiz Adil Usta'ya bu işe nasıl başladığını soruyoruz: "Seramik tutkum Kütahya'da başladı. Ailemde çok iyi seramik ustaları vardı. Çıraklık dönemimi onlarla geçirdim. Sonraki yıllarda Kütahya ve Çanakkale başta olmak üzere Marmara Bölgesi'nde pek

*Nichtsdestotrotz ist die Zahl der Künstler, die dieser Kombination aus Erde, Feuer und Wasser verfallen sind und in Iznik ihrer Arbeit nachgehen, nicht klein. Neben seiner Bedeutung als Keramikzentrum ist Iznik auch eine wichtige Stadt des spirituellen Tourismus. Hier stösst man auf bedeutende Bauwerke des Christentums. Beispielsweise erblickt man am Ende der Kılıçaslan Strasse die Hagia-Sophia-Kirche. Diese im 5. Jahrhundert nach Christus erbaute Kirche diente einst als Konzil, in dem sehr wichtige religiöse Entscheidungen getroffen wurden. Sehenswert in diesem heute als Museum genutzten Gotteshaus sind die Bodenfliesen, die Fresken sowie die diversen Grabräume.*

#### EIN 7000 JAHRE ALTES ZENTRUM

*Wir begegnen auf unserer spannenden Entdeckungstour dem Keramikünstler Adil Can Güven. Er teilt uns mit, dass diese Stadt ein 7000 Jahre altes Keramikzentrum sei. Die Tradition der Kacheln aus Iznik reichen aus der Spätromischen Zeit bis zu den Byzantinern, den Seldschuken, den anatolischen Fürstentümern und schliesslich zu den Osmanen hin, so Güven. Wir fragen diesen Künstler, wie er vor 35 Jahren mit dieser Arbeit*





çok seramik atölyesinde çalıştım. O zamanlar odunlu fırınlar vardı. Toprağın, ateşin ve boyanın; emek, hüner ve beceriyle ilişkisini yakından tanıdım.” İznik’in yedi bin yıllık bir seramik merkezi olduğunu belirten Güven, İznik Müzesinde Kalkolitik Çağ’dan itibaren yapılan seramiklerin sergilendiğini ifade ediyor. Buradan gelip geçmiş her uygarlığın kendine özgü bir seramik tarzı olduğunu aktaran Adil Usta, İznik’in asıl değerinin bu medeniyetlerinin yaptığı seramiklerin birbiriyle etkileşimleri olduğunu söylüyor. Seramikle ilgili ders niteliğinde bilgiler aktaran Güven’e sözü veriyoruz: “İznik çiniciliği Neolitik Çağ’dan başlayıp binlerce yıl gelişen seramik sanatının üzerine bina edilmiş. Çinicilikse, 14. yüzyılda Osmanlılar tarafından başlatılmış. O asırda İznik’te 300 civarında seramik ve çini atölyesi olduğu biliniyor. Lale Devri’nde İznik’te ki çinicilik atölyeleri altın çağını yaşamış.” Adil Usta’ya bu değerli bilgiler için teşekkür edip veda ederken, “İyi ki İznik’e gelmişiz.” diyoruz. Güzellik, estetik ve sanatın efsanelerle bütünleştiği bu topraklar, bugün de Türk seramiğinin kaliteli ürünlerine hayat veriyor, vermeye de devam edecek.



▲ Anadolu'nun en eski seramik örneklerinin bulunduğu Çatalhöyük.

▲ Die ältesten Relikte anatolischer Keramikkunst wurden in Çatalhöyük gefunden.


begonnen habe. „Die Leidenschaft für Keramik begann bei mir in Kütahya. Traditionell gab es in meiner Familie gute Keramikmeister. Meine Lehrzeit absolvierte ich in dieser Stadt. Danach arbeitete ich in verschiedenen Ateliers entlang der Marmara-Region; hauptsächlich jedoch in Kütahya und Çanakkale. Damals gab es noch Holzöfen. Ich lernte die Elemente Feuer und Farbe-im Zusammenspiel mit Fleiss und Geschick-kennen“. In dem Museum von Iznik seien Keramikobjekte bin hin aus der Kupfersteinzeit zu besichtigen, so Güven. Jede Zivilisation aus dieser Gegend habe ihren eigenen Stil gehabt. Das Zusammenspiel dieser unterschiedlichen Definitionen mache Iznik so reich und vielfältig, betont der Künstler. Adil Can Güven, der uns quasi eine kostenlose Lehrstunde gegeben hat, sagt abschliessend: „ Die tausendjährige Keramikunst in Iznik fand ihren Anfang bereits in der Jungsteinzeit. Die spezielle Kachelmalerei wurde im 14. Jahrhundert von den Osmanen eingeführt. Zu dieser Zeit gab es über 300 Keramik- und Kachelateliers in dieser Region. Ihre goldene Ära erlebten diese Werkstätten während der Osmanischen Tulpenzeit“. Wir danken Adil Usta für seine Informationen und verabschieden uns von ihm. Schönheit, Ästhetik und Kunst sind Bestandteile der Legenden dieser Region, die auch heute Zentrum der türkischen Keramikunst ist. „Schön, dass wir in Iznik waren“.





## ADRIYATİK'TEN ÇIKAN *Osmanlı Çinileri*

OSMANISCHE KERAMIK AUF DEM GRUND DER ADRIA

 Ekrem Saltık

**Adriyatik Denizi'nin derinliklerinde yüzyıllardır saklı kalan Osmanlı zenginlikleri, Yunus Emre Enstitüsünün katkılarıyla gün yüzüne çıkarıldı. 16. yüzyıla ait bir gemi batığından çıkarılan eserler, Hırvatistan'dan sonra İstanbul'da sergilenecek.**

Seit Hunderten von Jahren liegen im Adriatischen Meer Reichtümer der Osmanen versunken.

Mit Unterstützung des Yunus Emre Enstitüsü konnten aus einem Schiffswrack aus dem 16. Jahrhundert Kunstschätze geborgen werden. Diese werden nun nach Kroatien demnächst auch in Istanbul besichtigt werden können.



**2**006 yılında Dubrovnik açıklarındaki Mljet Adası'nın güney ucunda bir batık tespit edildi. Birkaç ay sonra bölgede su altı araştırmaları başlatıldı. Yaklaşık 40 metre derinlikte yapılan dalışlarda batığın kürekli ve yelkenli bir Venedik ticaret gemisi olduğu anlaşıldı. Hırvat ve İtalyan üniversitelerinden dalgıç arkeolog ve bilim insanlarından oluşan uzman bir ekip, batıktaki parçaları son derece titiz bir şekilde çıkarmaya başladı. 2007 yılından beri Hırvatistan Koruma Enstitüsü Su Altı Arkeolojisi Bölümü tarafından yürütülen su altı araştırmaları, Hırvatistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığının finansal desteğiyle gerçekleşti. Hırvat arkeologların yürüttüğü araştırmalara 2010 ve 2012 yılları arasında Venedik Ca` Foscari Üniversitesinden de bir grup su altı arkeoloğu da katkıda bulundu. Sabırla yürütülen çalışmalar sonunda batığın yüzde 90'ı kurtarıldı. Gerekli bakım, onarım ve restorasyonları yapıldıktan sonra sergilenme aşamasına gelindi.

### OSMANLI-VENEDİK SERAMİK TİCARETİ

Adriyatik'te bulunan bu batık, tarihte Osmanlı ile Venedik arasında yapılan seramik ticaretini aydınlatması yönüyle önem arz ediyor. 1580-90 tarihleri arasında battığı ortaya çıkan gemide Üçüncü Murat, İkinci Selim ve Kanuni Sultan Süleyman'a ait ak-

*Im Jahr 2006 wurde am südlichen Ende der Insel Mijet vor der Küste von Dubrovnik ein versunkenes Schiff entdeckt. Wenige Zeit später begann man mit den Unterwasser-erkundungen. In 40 Meter Tiefe schliesslich konnte man erkennen, dass es sich um ein venezianisches Handelsschiff handelt. Wissenschaftler und Meeresarchäologen kroatischer und italienischer Universitäten haben in sorgfältiger Arbeit damit begonnen, die Funde aus diesem Schiff an die Oberfläche zu bringen. Seit 2007 laufen die Arbeiten unter Aufsicht der meeresarchäologischen Abteilung des Kroatischen Institutes für das Nationalerbe und werden von dem Kroatischem Kultusministerium finanziert. Zwischen 2010 und 2012 beteiligten sich auch Meeresarchäologen von der Ca` Foscari Universität in Venedig an den Arbeiten. Nach viel Mühe und Geduld konnten schliesslich 90 % des Schiffswracks ausgehoben werden. Nach notwendiger Reinigung bzw. Restauration waren die Funde fertig, um ausgestellt werden zu können.*

### DER OSMANISCH-VENEZIANISCHE KERAMIKHANDEL

*Dieses in der Adria gefundene Schiff beleuchtet auch den damaligen Handel mit Keramik zwischen dem Osmanischen Reich und Venedig. In dem vermutlich zwischen 1580 und 1590 gesunkenen Schiff wurden Münzen mit Prägungen der Sultane Murat III., Selim II. sowie Süleyman I. gefunden. Beweis dafür, dass*





çelerin bulunması bu tarihî seramik ticaretinin köklü bir geçmişe dayandığını kanıtlıyor. Ayrıca toplar, güller, çeşitli seramik eşyalar, cam objeler, kandiller ve amforalar da batıkta bulunanlar arasında. Uzmanların söylediğine bakılırsa batığın gerçek hazinesi, İznik çini ve seramikleri. Adriyatik'in derinliklerinden tuğrakeşli, üzüm salkımlı, paravanlı, çarkifelekli ve Zümrüdüanka kuşlu tabakların; çintemani desenli sürahilerin ve rüzgârgülü kapakların da aralarında bulunduğu 53 parça eser çıkarılmış. Bu objelerin en şaşırtıcı ve en önemlileri ise çok nadir görülen İznik işi toplam altı

*der Handel mit diesen kunstvollen Fliesen eine lange Tradition hatte. Entdeckt wurden darüber hinaus Kanonen, Kugeln, diverse Keramik- und Glasgegenstände, Lampen sowie Amphoren. Nach Ansicht der Experten sind die eigentlichen Kostbarkeiten dieses Schiffes die Kacheln und Keramiken aus Iznik. Gefunden wurden insgesamt 53 Kunstobjekte, u.a. Teller mit Motiven wie z.B. mit den Signaturen des Sultans, diversen Pflanzen- und Vogelabbildungen sowie Wasserkrüge mit Cintemani-Motiven. Besonders interessant und kostbar sind die sehr seltenen sechs kleinen Becher aus Iznik. Der Vorsitzende der Stiftung Türkische*





adet küçük şerbet kâsesi. Türkiye Su Altı Arkeolojisi Vakfı Başkanı Oğuz Aydemir, batıktan çıkarılan eserler hakkında "Bulunan parçalar arasında özellikle çelik bir sandıktan çıkan 43 metre boyunda dokunmuş ipek kumaş, Murano Adası'nda yapılan cam eşyalar ve şamdanlar dikkati çekiyor. Bu eserler o dönemin Osmanlı sarayının ihtişamını anlatması bakımından çok değerli." diyor.

### ÖNCE ZAGREB SONRA İSTANBUL

Uzun süren bir çalışma sonunda Yunus Emre Enstitüsü, Mimara Müzesi, Hırvat Koruma Enstitüsü, Dubrovnik Müzeleri ve Arkeoloji Müzesi iş birliğiyle düzenlenen Adriyatik'in Derinliklerinde Osmanlı-İznik Seramikleri sergisi, Hırvatistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı nezdinde 2015 yılı Mayıs ayında Zagreb'teki Mimara Müzesinde açıldı. Açılışını Hırvatistan Kültür Bakanı Prof. Berislav Šipuš'un yaptığı sergiye, Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı Prof. Dr. Hayati Develi ve Türkiye Büyükelçisi Ahmet Tuta ile Hırvatistan-Türk Dosluk Derneği Başkanı Goran Beus Richemberg, Zagreb Belediye Başkanı Vesna Kusin, Mimara Müzesi Yöneticisi Tugomir Lukšić, Hırvatistan Doğal Kaynakları Koruma Enstitüsü Başkanı Mario Braun, sergi sahipleri Igor Miholyek ve Vesna Zmaić Kray da katıldı. Serginin bu yılın nisan ayında İstanbul'da yeniden açılması bekleniyor.



*Meeresarchäologie Oğuz Aydemir sagt zu den Funden: „Insbesondere der in einer Stahltruhe gefundene 43 Meter lange und verzierte Seidenstoff, die Glasarbeiten aus Murano sowie die Kerzenleuchter sind bemerkenswert. Sagen sie doch viel aus über die Pracht der damaligen osmanischen Paläste.“*

### ERST ZAGREB, DANN İSTANBUL

*Nach langen Vorbereitungen konnte im Mai 2015 in Kooperation zwischen dem Yunus Emre Enstitüsü, dem Mimara-Museum, dem Kroatischen Institut für das Nationalerbe, den Museen von Dubrovnik sowie dem Archäologischen Museum die Ausstellung „Osmanische Keramik aus Iznik auf dem Grund der Adria“ unter der Schirmherrschaft des Kroatischen Kultusministeriums im Mimara-Museum eröffnet werden. Unter der Anwesenheit vom ehemaligen Präsidenten des Yunus Emre Enstitüsü Prof. Dr. Hayati Develi; dem Botschafter der Türkei in Zagreb, Ahmet Tuta; dem Vorsitzenden des kroatisch-türkischen Freundschaftsvereines, Goran Beus Richemberg; der Bürgermeisterin von Zagreb, Vesna Kusin; dem Leiter des Mimara-Museums Tugomir Lukšić; dem Vorsitzenden des Kroatischen Institutes für Naturschutz, Mario Braun sowie den Kuratoren Igor Miholjek und Vesna Zmaić Kralj wurde die Ausstellung vom Kultusminister Berislav Šipuš feierlich eröffnet. Geplant ist, dass die Ausstellung im April 2016 in Istanbul eröffnet wird.*



ÇATALHÖYÜK'TEN İZNİK'E SERAMİĞİN

# 8 BİN YILLIK TARİHİ

VON ÇATALHÖYÜK BIS İZNİK - DIE 8000-JÄHRIGE GESCHICHTE DER KERAMIK



MÖ 6 Bin

İlk kez Yeni Taş Devri'nde ortaya çıkan seramiğin en eski örneklerine Anadolu'da Hacilar, Çatalhöyük, Beyce Sultan, Demirci Höyük gibi arkeoloji alanlarda rastlandı.

6000 v.Chr.

Die ältesten Keramikexemplare gehen zurück bis in die Jungsteinzeit und wurden in Anatolien während archäologischer Ausgrabungen in Hacilar, Çatalhöyük, Beyce Sultan und Demirci Höyük entdeckt.

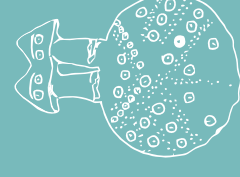


MÖ 1300

1906 yılında Hattuşaş Antik Kenti'nde (Boğazköy) bulunan bir kil tabletin Hititler ile Mısırlılar arasında yapılmış en eski yazılı anlaşma olduğu ortaya çıktı.

1300 v.Chr.

1906 wurde in der antiken Stadt Hattusa (im heutigen Boğazköy) eine Lehmtablette entdeckt. Inhalt dieser Tafel ist der älteste Vertrag zwischen Hethitern und Ägyptern.



MÖ 1500

Kültepe'de bulunan tabletler, kadın haklarının varlığını ortaya koydu. Tabletlerde kadının evlenme, boşanma, miras ve nafaka konularındaki hakları yazıyor.

1500 v.Chr.

Die in Kültepe gefundenen Tafeln belegen die damalige Existenz von Frauenrechten. Den Schriften kann man die Regelungen zu Ehe, Scheidung, Erbe und Unterhalt entnehmen.





12. Yı

Selçuklular, mozaik tekniğini bularak çini sanatına önemli bir yenilik getirdi. Geometrik kompozisyonların oluşturulduğu bu teknikte, bitkisel motifler, küfi ve sülüs yazılar kullanıldı.

### 12. Jahrhundert

Die Seldschuken haben mit der Einführung der Mosaiktechnik die Fliesenkunst revolutioniert. Anhand dieser Methode schuf man geometrische Abbildungen wie Pflanzenmotive und verwendeten als Schreibstile Kufi und Sülüs.

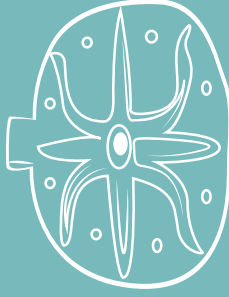


16. Yı

Selçuklu çini sanatını yeniden yorumlayıp geliştiren Osmanlılar, mavi - beyaz İznik çinileriyle yeni bir dönem başlattı. Osmanlı coğrafyasındaki cami, medrese ve türbeler çinilerle kaplanmaya başlandı.

### 16. Jahrhundert

Die Osmanen reformierten die von den Seldschuken übernommene Fliesenkunst und gaben ihr ihre eigene Note. Dies war auch der Beginn der Ära der blau - weißen Fliesen aus İznik. Moscheen, Schulen und Grabstätten wurden von den Osmanen mit Fliesen verziert.



1562

Kaş açıklarında bulunan Uluburun Batığı'nın dünyanın en eski ticaret gemisi olduğu ortaya çıktı. Gemide Kıbrıs yapımı seramik kaplar bulundu.

1562

Als ältestes Handelsschiff gilt die im offenen Meer bei Kaş gefundene versunkene Uluburun. Im Schiffsinneren wurden Keramikbehälter aus Zypern entdeckt.



19. Yı

Sultan İkinci Abdülhamid'in talimatıyla Osmanlı'nın çini ihtiyacını karşılamak üzere İstanbul'daki Yıldız Parkı'nın içerisine bir porselen fabrikası kuruldu.

### 19. Jahrhundert

Um den Bedarf an Fliesen im Osmanischen Reich zu decken, wird auf Erlaß von Sultan Abdülhamid II. auf dem Gelände des Yıldız Park in Istanbul eine Porzellanfabrik errichtet.

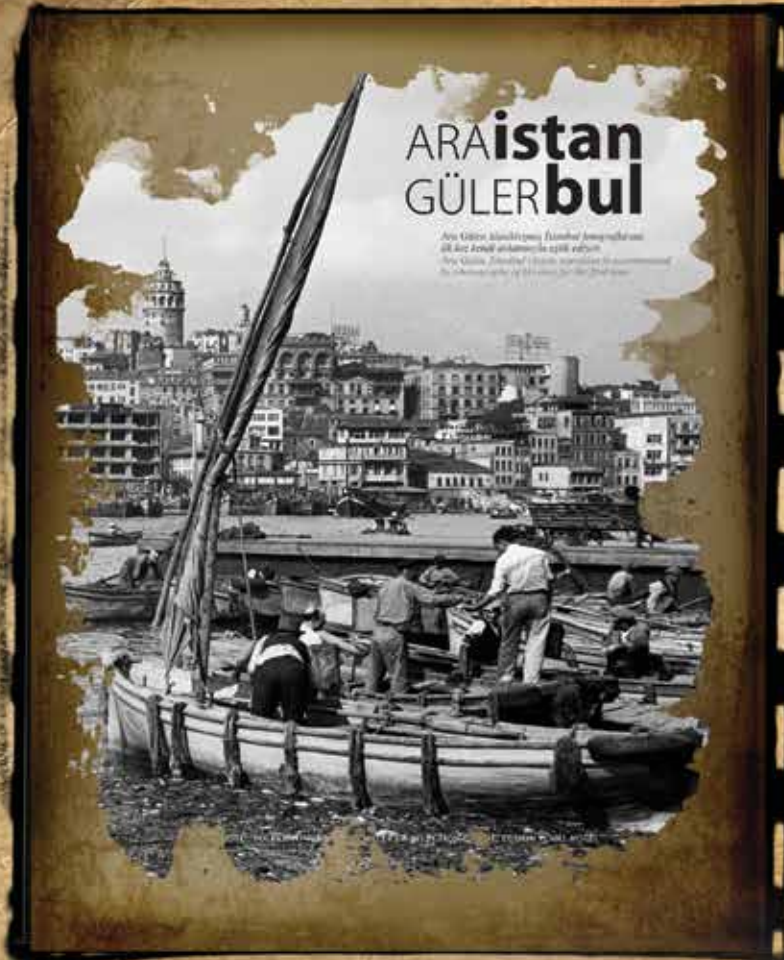


2015

Türkiye, Kütahya, Afyon, Çanakkale, İznik gibi lokomotif şehirleriyle vitrifiye ve seramik sektöründe Avrupa'da birinci, dünyada ise dördüncüğe yükseldi.

2015

Die Türkei stieg in dem Keramiksektor dank seiner regionalen Zugpferde Kütahya, Afyon, Çanakkale und İznik zum europäischen Marktführer auf und belegt weltweit den vierten Platz.



## BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- *Yedi Meclis'ten Tiyatro Sahnesine "Bersisa"* Von den Sieben Sitzungen auf die Theaterbühne: „Bersisa“
- *Taş Kütüphane* Die Steinerne Bücherei



# Ara Güler'i ANLAMAK...

ARA GÜLER VERSTEHEN...

**Doğum ve ölüm arasında kendine yer edinen hayat dediğimiz o “ara”yı en gerçekçi yüzüyle anlatan Ara Güler, sadece bu toprakların değil dünya fotoğrafının da önemli değerlerinden.**

Ara bedeutet „Zwischenraum“-und Ara Güler gehört zu den weltweit bedeutendsten Fotografen, der mit seinen Werken uns die Zeit zwischen der Geburt und dem Tod auf eine authentische Art und Weise vermitteln kann.

**i**ki kıtaya gönül vermiş şehir-i İstanbul'un el ve göz değmemiş köşelerinin, kalbinde usulca yaşattığı insan portrelerinin ölümsüzleştiği yarım asırlık bir bellek var önümüzde. Arnavut kaldırımlı taş sokaklarda oynayan çocukların masum neşesi, Galata Köprüsü'nde olta sallayan balıkçıların soğuktan çatlamış elleri onun kadrajında sadece bir fotoğraf olmaktan öteye geçiyor. Her ne kadar kendisine sanatçı diyenlere kızsada kendisi bu toprakların kazandığı en değerli fotoğraf sanatçılarından biri. Evet, ihtiyar delikanlı Ara Güler'den bahsediyoruz.

## YARIM ASIRLIK BELLEK

Çektiği fotoğraflarla bir dönemi anlatan, fotoğraflarıyla cümleler kuran bir insan o. Kurduğu fotoğraflık cümlelerle İstanbul'u, Türkiye'yi

*Vor uns liegt ein fünfzigjähriges Gedächtnis von Istanbul-Stadt der zwei Kontinente, mit den unberührten Ecken und seinen im Herzen getragenen unsterblichen Menschenportraits. Die unbekümmert spielenden Kinder in einfach gepflasterten Gassen oder die vor Kälte erfrorenen Hände der Angler an der Galata-Brücke übersteigen in seinen Arbeiten die Definition einer Fotografie. Auch wenn er den Begriff des Künstlers nicht gerne hört; zählt er zu den wichtigsten Fotografen, die dieses Land hervorgebracht hat. Ja, die Rede ist von Ara Güler, dem junggebliebenen alten Mann.*

## EIN FÜNFZIGJÄHRIGES GEDÄCHTNIS

Ara Güler ist ein Künstler, der mit seinen Fotografien eine Epoche beschreiben und mit ihnen Sätze bilden kann. Mit diesen Sätzen erklärt

- Ara Güler'in İstanbul fotoğrafları, şehrin görsel belleğinde nadide birer belge niteliği taşıyor.
- Ara Güler's Fotografien von Istanbul wirken wie seltene Dokumente aus dem visuellen Gedächtnis dieser Weltstadt.



ve dünyayı anlatıyor bizlere. Kendisine duyulan saygıyı göstermek için ülkemizde ve dünyada pek çok etkinlik düzenlenmiş, kitaplar yazılmış, sergiler açılmış. Son olarak geçtiğimiz aylarda Fotoİstanbul kapsamında "Ara'yı Anlamak" konulu bir panel düzenlendi. Fotoğraf ustası için düzenlenen panele yüzlerce kişi ilgi gösterdi.

Mesleğe ilk adımını muhabir olarak atan Güler, fotoğrafçılık dünyasının en önemli isimlerinden Henri Cartier-Bresson ile çalışmış. Kendisini "an fotoğrafçısı" olarak tanımlayan usta fotoğrafçı, kariyeri boyunca ulaşılması güç en önemli isimlerin fotoğraflarını çekmiş: Pablo Picasso, Fransız General Charles De Gaulle, İsmet İnönü, Bertrand Russell, Winston Churchill, Salvador Dali, Alfred Hitchcock, John Berger, Indira Gandhi ve çok daha fazlası... Son zamanlarda ise Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın fotoğraflarını çekmesiyle gündeme geldi. Sayın Cumhurbaşkanı'nın Kısıklı'daki evinde konuk olan Güler, Sayın Erdoğan'ı, eşi ve torunlarıyla birlikte fotoğraf- layarak bu mutlu anları ölümsüzleştirdi.

Ara Güler'in hayata bakış açısı ve ortaya koyduğu işler geçmiş ve günümüz arasındaki bir öykü gibi... Fotoğraflarındaki her bir nesneyi anılarıyla birlikte kristalize eden biri o. Hem kendi varoluşunu fotoğ- rafla teyit ediyor hem de kültürümüzü ve

er uns Istanbul, die Türkei und die Welt. Zu seinen Ehren wurden weltweit Ausstellungen veranstaltet und Bücher geschrieben. Als letztes fand im Rahmen der FotoIstanbul ein sehr gut besuchter Vortrag mit dem Titel „Ara'yı anlamak“ (Ara verstehen), statt.

In das Berufsleben stieg er als Reporter ein und arbeitete mit einem der weltweit bedeutendsten Namen der Fotografie, Henri Cartier-Besson zusammen. Güler bezeichnet sich selbst gerne als „Momentfotograf“. Im Laufe seiner Karriere fotografierte er namhafte Persönlichkeiten, wie z.B. Pablo Picasso, General Charles De Gaulle, İsmet İnönü, Bertrand Russell, Winston Churchill, Salvador Dali, Alfred Hitchcock, John Berger, Indira Gandhi sowie viele andere. In letzter Zeit machte er sich einen Namen mit Fotografien vom Staatspräsidenten Herrn Recep Tayyip Erdoğan. Er war Gast des Staatspräsidenten in dessen Wohnsitz in Kısıklı und nahm diese glücklichen Momente mit der Familie von Herrn Recep Tayyip Erdoğan für die Ewigkeit auf.

Ara Güler's Sichtweise des Lebens und seine Werke wirken wie eine Geschichte zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart. Er schafft es, jeden Gegenstand auf seinen Bildern in all seinen Details widerzugeben. Mit seinen Werken bestätigt er seine eigene Existenz und betrachtet die türkische Kultur und Geschichte aus seiner persönlichen Perspektive. Seine Aufnahmen als Kriegsfotograf erzählen von seinen Erlebnissen von vier Kriegen, den dort herrschenden Begebenheiten, der Armut sowie den Problemen und geraten so nicht in Vergessenheit. Und dann gibt es da natürlich noch Istanbul...

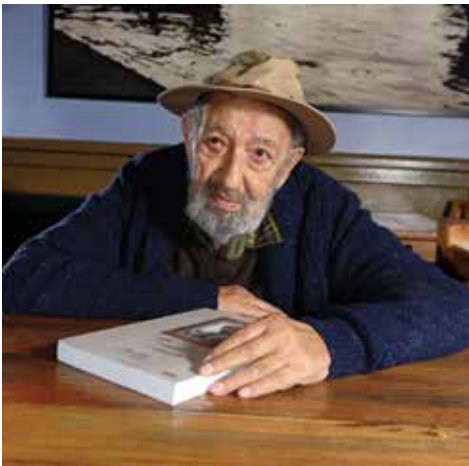




tarihimizi kendi vizöründen gördükleriyle temsil ediyor. Dört kez harbe giderek savaş fotoğrafları çeken biri olarak yaşadığı dönemi, insani şartları, yoksulluğu, sorunları kaybolmaktan kurtarıyor. Bir de İstanbul meselesi var tabii...

### ARA GÜLER ENSTİTÜSÜ KURULMALI

Ara Güler bu toprakların sahip olduğu büyük bir değer. Ancak Ara'yı anlamının bambaşka bir yolu olmalı. Onu sadece fotoğraflarıyla değerlendirmektense konuya farklı bir açıdan bakmak gerekir diye düşünüyorum. Fotoğraflarına onun baktığı yerden, konunun arka planından, derinliklerinden, hakikatinden merakla bakmak gerekir. İki boyutu olan bu bakış açısının bir tarafında ürettikleri ve fotoğrafik yaklaşımı yer alırken; diğer tarafında ise Ara Güler'in karşısındakiler bulunuyor. Fotoğrafın içindekiler, arkasındakiler, fotoğraf tüketicileri, fotoğraf okuyucuları... Herkese biraz iş düşüyor burada. Ara Güler bizim varlığımız. Bu nedenle onu hakkıyla anlamamız ve tanımamız lazım. Eserlerini, bakış açısını değerlendirmek ve hakkının verilmesini üstlenmek lazım. Kendisi bu zamana kadar dünyanın en önemli fotoğraf kritiklerinden ödüller almış, nişanlarla ödüllendirilmiş. Ama o, kendisine Türkiye dışından verilen ödüllere pek değer vermediğini belirtiyor ve şöyle ekliyor: "Yaşadığım ülkenin insanların benim çalışmalarımı beğenmesi, bana unvanlar vermesi beni mutlu ediyor." Bizler de birer fotoğraf ve İstanbul tutkunları olarak bir Ara Güler Enstitüsünün kurulmasını ve bu değerli ustanın fotoğrafları ve insan kimliğiyle birlikte değerlendirilmesini, anlaşılmasını ve gelecek nesillere bir rol model olmasını istiyoruz.



► Ara Güler'in *Eski İstanbul Anıları* isimli kitabı Denizler Kitabevi tarafından yayımlandı.

► Ara Güler's Buch *Eski İstanbul Anıları* (Anekdoten aus dem alten Istanbul) ist im Denizler Kitabevi erschienen.



### ES MUSS EIN ARA GÜLER-INSTITUT GEGRÜNDET WERDEN

*Ara Güler ist eine sehr bedeutende Persönlichkeit der Türkei. Es müsste einen ganz besonderen Weg geben, Ara zu verstehen und zu würdigen. Meiner Meinung nach sollte man ihn nicht nur anhand seiner Fotografien bewerten sondern versuchen, aus einer anderen Sichtweise heraus, ihn und seine Arbeiten zu analysieren. Mit Interesse und Neugier sollte man nicht nur die Aufnahmen aus seiner Perspektive betrachten sondern sich auch mit den Hintergründen, den Bedeutungen und Realitäten seiner Fotografie befassen. Diese Perspektive hat zwei Ebenen: Zum einen das von Güler Geschaffene und seine fotografische Herangehensweise sowie alles, was ihm gegenüber steht. Das Innere eines Fotos, die Menschen und Objekte im Hintergrund, die Konsumenten sowie die Leser einer Fotografie. Jeder dieser Akteure hat eine bestimmte, kleine Aufgabe. Wir müssen diesen großen Künstler besser kennenlernen und ihm die zustehende Wertschätzung erweisen. Seine Werke und seine Sichtweise sollten verstanden und honoriert werden. Für seine bisherigen Arbeiten erhielt Ara Güler weltweit zahlreiche Auszeichnungen von bedeutenden Experten der Fotografie. Jedoch legt er selber keinen besonderen Wert auf die Ehrungen, die er ausserhalb der Türkei erhielt. „Es macht mich glücklich, wenn meine Arbeiten von meinen Mitbürgern geschätzt und ausgezeichnet werden“, so Güler. In unserer Eigenschaft als Fotografen und Liebhaber Istanbul's wünschen wir uns die Gründung eines Ara Güler-Institutes. Somit können die Werke dieses bedeutenden Künstlers mit Einbezug seiner Persönlichkeit verstanden und den nachfolgenden Generationen als Vorbild präsentiert werden.*



▲ **Gazeteci Coşkun Aral, Ara Güler'i yereli evrensele ulaştıran bir usta olarak nitelendiriyor.**

▲ **Der Journalist Coşkun Aral beschreibt Ara Güler als einen Meisterkünstler, der das lokale in die Welt hinaustrug.**

## “O, YERELDEN EVRENSELE ULAŞAN BİR SANATÇI!”

**Coşkun Aral (Gazeteci)**

Benim Ara Güler'le olan tanışıklığım onun *Hayat* dergisinde çıkan röportajlarıyla başladı. 10'lu yaşlarda İstanbul'a göçtüğümde ona ulaşmak için çok büyük çaba gösterdim. Çünkü benim kafamda birkaç idol vardı. Ara Güler benim için sadece bir fotoğrafçı ya da fotoğraf sanatçısı değil. Gazeteci, haberci ve bütün bu toprakların, yerelin en ince en ayrıntılı dokusunu, ulusala açıp evrensele ulaştıran bir usta... Kendisini yaklaşık 50 yıldır tanıyorum. Sürekli konuşuyoruz ve her birlikte olduğumuzda ondan yeni şeyler öğreniyorum. Ara Güler, fotoğrafçı kimliğinin yanı sıra çok da iyi bir tarihçi. Mesela, Yavuz Zırhlısı'nın söküm aşamasında o geminin parça parça ayrılma evresini saniye saniye fotoğraflamış. Yavuz'un bu topraklara gelişini, Sivastopol'ü ve Odesa'yı bombalamasında kimlerin yer aldığını, neler olup bittiğini hep onun tarihçi ve araştırmacı kimliği sayesinde öğreniyoruz. Bilinmeyen yeni bulmayı sever Ara Güler. Zaman zaman bugüne kadar hiç görmediğimiz, hiç duymadığımız yerlerden fotoğraflar çıkarmıştır. Onun gittiği yerlerde öncelikle coğrafya önemli. O çünkü kâinatın bir parçası olduğuna inandığı coğrafyada hem iz bırakmak hem de bırakılan izleri takip etmek istiyor. Ara Güler'in fotoğrafçılığının yanı sıra tarihçi, felsefeci ve arkeolog kimliğinin de bilinmesi lazım. Baktığımız zaman Afrodisyas'taki taşların geldiği yerleri de çekti. Yerebatan'daki Medusa'yı ilk defa çıkarıldığı yeri de belgeledi. Nemrut'ta neyin üzerinde, hangi taşın olduğunu da bize o gösterdi. *Kur'an-ı Kerim*'e göre Cudi, *İncil*'e göre Ararat denen Ağrı Dağı'ndaki Nuh'un Gemisi'nin silüetini de bize o verdi. Onun ilkleri ve tekleri çok fazla. “İnsan”ı anlamadan önce insanın kendi coğrafyasını, yakın coğrafyayı, dünyayı bilip sorgulayıcı bir özelliğinin olması, bulunduğu ölçekte insanı, yaşadığı coğrafyayı edindiği bilgilerle değerlendirmesi ve empati yapması gerekir. O bir insan, ama kökleri Anadolu'nun her toprağına tutunan, Osmanlı'dan Roma Dönemi'ne kadar uzanan her şey onda var. Ara Güler, hep var olsun ki bize bütün bildiklerini ve gördüklerini anlatsın...

## „ER IST EIN KÜNSTLER, DER DIE GANZE WELT ERREICHT!“

**Coşkun Aral (Journalist)**

*Ich lernte Ara Güler über seine Reportagen für die Zeitschrift Hayat kennen. Als ich als 10-jähriger nach Istanbul kam, war es mein grosses Bestreben, mit ihm Bekanntschaft zu schliessen. Ich hatte damals einige Idole. Ara Güler ist für mich keineswegs nur ein Fotograf oder Fotokünstler sondern auch ein Reporter. Zudem ein Meister, der jedes feine Detail dieses Landes in die weite Welt getragen hat. Nunmehr kenne ich ihn seit 50 Jahren. Wir sehen uns sehr oft und bei jedem dieser Treffen lerne ich immer wieder etwas Neues von ihm. Neben der Fotografie ist Güler auch ein ausgezeichnete Historiker. Die Demontage des Kriegsschiffs Yavuz beispielsweise hat er Schritt für Schritt fotografiert. Seinen historischen Fähigkeiten und seiner Forschungsarbeit ist es zu verdanken, dass wir Einzelheiten zu der Ankunft der Yavuz in türkische Gewässer sowie den Beteiligten und den Geschehnissen zu den Bombardierungen von Sewastopol und Odessa erfahren konnten. Ara Güler mag es, Unbekanntes zu entdecken. Immer wieder gelingt es ihm, uns Fotografien von bisher nicht bekannten Orten zu präsentieren. Die geographischen Begebenheiten seiner gewählten Aufnahmeorte sind ihm primär wichtig. Sein Bestreben ist es nämlich, sowohl in der Natur Spuren zu hinterlassen als auch bestehende Spuren zu verfolgen. Neben seinen fotografischen und historischen Fähigkeiten muss man auch von seinem Hang zur Philosophie und Archäologie wissen. Er war es, der den Herkunftsort der Steine von Aphrodisias als auch die Fundstelle des Sockels der Medusa in der Cisterna Basilica in Istanbul fotografierte. Genauso seine Erklärungen zu den Steinen auf dem Berg Nemrut oder die Silhouette der Arche Noah auf dem Ararat. Seine Arbeiten verdienen oft das Prädikat, „einzig“ und „zuerst“ zu sein. Manchmal frage ich ihn, wen er gerne fotografiert hätte. „Auf jeden Fall Einstein“, antwortet er dann. Vielleicht würde er Sultan Mehmed II. nennen, würde er im 14. Oder 15. Jahrhundert leben. Oder Leonardo da Vinci, falls er im 17. Jahrhundert gewirkt hätte. Denn wichtig ist es, die Synergie gemeinsam zu fühlen oder fühlen zu lassen. Bevor man die Spezies „Mensch“ versteht, muss man die Natur des Menschen sowie dessen nahes Umfeld kennen, auswerten und eine Empathie herstellen können. Er ist ein Mensch. Doch er trägt alles in sich. Von der Zeit der Römer bis hin zu den Osmanen. Möge Ara Güler für immer existieren und uns an seinem Wissen und seinen Fotografien teilhaben lassen.*



## “ARA GÜLER BİR EKOLDÜR”

Paul McMillen (Fotoğrafçı)

Geçtiğimiz günlerde Brüksel’de gerçekleşen ve Türkiye’nin konuk ülke olarak yer aldığı Europalia Uluslararası Sanat Festivali’nde Ara Güler’in de fotoğraflarının olduğu *Imagine Istanbul (İstanbul’u Hayal Et)* sergisindeydik. Orada yaşayan Türk nüfusun yoğunluğu sebebiyle de ayrıca bir önem teşkil eden bu sergi, İstanbul’un kaybolan değerlerini ve yüzünü yansıtan eserleri içeriyor. Serginin pozitif bir şekilde algılanması ve hasretle karşılanması beni oldukça duygulandırdı. İstanbul’un hayal edilebilmesi için birkaç sanatçının eserlerini koyduk. Ama sergi, Ara Güler’in etrafında dönüyor. Eğer bir yerde İstanbul tarihi yazılıyorsa orada Ara Güler’in fotoğrafları olmadan yazılamaz. Yetmediği gibi yazsak da o cümleler bir yere kadar gider. Kendisi başlı başına bir miras, çok önemli bir bellek. Tarihî bir fikir ve miras boyutlarında olan birçok çalışma yaptı. Ancak bizler fotoğraf alanında çok fazla eleştiri yazısı yazmıyoruz. Çünkü henüz fotoğraf eleştirisi formatı oluşmadı. Bence fotoğrafların hakkında hiçbir şey yazılmaması bir çeşit ayıptır. Ara Güler üzerine yazılmış 50 küsur kitap var. Ancak eleştiri kapsamında yazılan herhangi bir şey yok. O nedenle fotoğrafla ilgili kullanılan kuramlar, ifadeler ya da içerikler yani hiçbir şey bulunamıyor. Fotoğraf sadece kendinden menkul olmuyor. Çünkü fotoğraf içindeki ve dışındakilerle bir işler bütünüdür. Tüm bu fotoğraflar zamanla enteresan bir hâle geliyor. O nedenle eleştirel analiz yapılmalıdır. Bu yüzden asıl Ara Güler kitabı henüz yazılmış değil. Şimdi bu kitabı kim yazacak, hangi kurum ele alacak, nasıl yazacak bilinmiyor. İşte bunları kim gerçekleştirecek, kim daha iyi yazar, nasıl ele alınacak, hangi görüşler belirtilecek? Antropoloji, sosyoloji ve entelektüel tarihimiz de dâhil olmak üzere bununla ilgili pek çok bakış açısı var. Tüm bunların uzmanlar tarafından yazılması lazım. Yazılmaması ise çok büyük bir ayıp. Her fotoğrafçının da ihtiyacı olan fotoğrafla ilgili eleştiri yazıları, inceleme yazılarının olduğu bir basılı eser gerekiyor. Eğer yapılırsa da yürekten desteklerim.

## „ARA GÜLER IST EINE INSTITUTION”

Paul McMillen (Fotograf)

*In den vergangenen Tagen besuchten wir die Imagine Istanbul-Ausstellung, in der auch Fotografien von Ara Güler zu sehen waren. Diese fand im Rahmen des Internationalen Kunstfestivals Europalia in Brüssel statt. Auch aufgrund der hohen Zahl türkischstämmiger Bewohner war die belgische Hauptstadt als Austragungsort von hoher Bedeutung. Es wurden Werke präsentiert, welche die verlorenen Werte Istanbul und dessen Gesicht zeigen. Ich war gerührt von der positiven Resonanz gegenüber dieser Ausstellung. Man hatte den Eindruck, dass die Menschen hier sehnsüchtig auf eine derartige Veranstaltung gewartet hätten. Damit sich die Besucher Istanbul ausreichend vorstellen können, hatten wir Werke einiger Künstler ausgestellt. Doch es drehte sich alles um Ara Güler. Wenn irgendwo über die Geschichte Istanbul berichtet wird, so kann dies nicht ohne die Fotografien von Güler geschehen. Worte alleine würden nicht ausreichen. So wie es der Meisterkünstler auch selbst sagt, sind „Fotografien die Realität“. Die Sprache des Bildes reiche zur Erklärung aus. Diese Fähigkeit des Erklärens gelingt Ara Güler auf einzigartige Weise. Insofern ist es nicht möglich „wie“ Ara Güler sein zu können. Ara Güler ist Ara Güler. Eine Institution. „Wie“ er zu sein, ist undenkbar. Seine Werke sind das zukünftige Erbe für die nachfolgenden Generationen. Eine unendliche Datenbank. Er hat viele Arbeiten geschaffen die von historischer Bedeutung sind. Wir Fotografen schreiben sehr wenige Kritiken über die einzelnen Werke. Das liegt daran, dass ein passendes Format für die seriöse Fotokritik noch nicht geschaffen ist. Derzeit gibt es in der Türkei zwei Arten von Formaten. Wenn ein Werk auf Wohlgefallen stösst, wird viel über diese Arbeit geschrieben. Ist das Gegenteil der Fall, herrscht Stillschweigen. Ich empfinde es als eine Form der Beleidigung, wenn über eine Fotografie nichts geschrieben wird. So gibt es bis heute keine kritische Auseinandersetzung mit den Werken Ara Gülers. Über ihn selbst wurden mehr als 50 Bücher veröffentlicht. Aber es gibt keine einzige Rezension. Insofern findet man zu den Arbeiten Gülers keine Theorien, Bezeichnungen oder Erklärungen. Eine Fotografie ist mit seinem Inhalt und seinen äusseren Begebenheiten als ein Komplex zu verstehen. Mit der Zeit nehmen die Fotografien eine interessante Form an. Das was dann nach dieser gewissen Zeit entsteht, empfinden wir, als wären es unsere Seelen oder Verwandten. Aus diesem Grund ist eine kritische Analyse notwendig. Ergo ist DAS Ara Güler-Buch nicht geschrieben worden. Unbekannt ist, wer oder welche Institution dieses Buch wie schreiben soll. Wer kann das also schaffen, wer es am besten schreiben oder welche Ansichten werden vorkommen? Hinsichtlich dieser Fragen gibt es anthropologische, soziologische und intellektuelle Betrachtungsweisen. Experten müssen sich mit dieser Thematik beschäftigen. Das dies bisher nicht geschah, ist ein grosser Skandal. Es ist unumgänglich, dass jeder Fotograf eine kritische Reflexion zu seinen Arbeiten benötigt. Ich unterstütze jede Anstrengung in dieser Richtung.*



▲ Paul McMillen, Ara Güler fotoğraflarının Avrupa’da yoğun ilgi gördüğünü söylüyor.

▲ Paul McMillen betont, dass die Fotografien von Ara Güler in Europa auf grosse Resonanz stossen.



✎ Melih Uslu

İSTANBUL'U DÜNYAYA TAŞIYAN RESSAM

# Ahmet Güneştekin

AHMET GÜNEŞTEKİN: DER MALER, DER İSTANBUL IN DIE WELT HINAUSTRÄGT

**“İşlerimin, kendi kültürümden referanslar taşıyor olması benim için çok önemli.”** diyor Ahmet Güneştekin, İstanbul'un simgelerinden yola çıkarak kurguladığı eserlerini dünyanın en prestijli sanat galerilerinde sergiliyor.

„Für mich ist es besonders wichtig, dass meine Arbeiten Spuren meiner Kultur in sich tragen“, so Güneştekin. Heute werden seine Werke über Istanbul und seine Symbole weltweit in namhaften Kunstgalerien ausgestellt.



■ Venedik'in ihtişamlı yapısı La Pietà'da açtığınız sergi çok ses getirdi. Burada sergi açma fikri nasıl doğdu?

La Pietà 18. yüzyıldan kalma bir kilise ve Venedik'teki diğer mekânlardan farklı, ayrıcalıklı bir yapı. Özellikle de geniş boyutlu ve kütleli işlerin sergilenmesi için pek elverişli bir mekân değil. Buna rağmen ilk ziyaret ettiğim andan itibaren Pietà beni etkiledi ve sergimi burada gerçekleştirmenin yollarını araştırmak istedim. Serginin mimari projesini hazırlayan Emre Arolat, mekânın esere göre düzenlenmesi ya da eserin mekâna göre düzenlenmesi yerine her ikisinin birbirini gölgede bırakmayacağı şekilde bir kurgu üzerinde çalıştı. Mekân, yüzyıllar boyunca tarihin sayısız temsili katmanlarının birikimi ve aşınması sonucu şekillenmiş belirgin bir yapıya sahip. Geçmiş dönemlerde burada gerçekleşen pek çok sergi esnasında da binanın iç kısmı, neredeyse tamamen örtülerek gizlenmiş. Bu yaklaşımın aksine biz Pietà'nın üzerimizde yarattığı ilk izlenimin etkisiyle sergi esnasında bu mekânın eşsiz ruhunu korumaya büyük özen gösterdik. Bu yaklaşımdan yola çıkarak hem sanatın hem de mekânın doğaları sonucu ortaya çıkan kendilerine has etkilerini kısıtlamaksızın ve birbirlerini engellemelerine, müdahalede bulunmalarına izin vermeksizin sistemli bir şekilde



■ Mit Ihrer Ausstellung in Venedigs prachtvoller Santa Maria della Pietà sorgten Sie für Aufsehen. Wie kam es zu dieser Idee, an diesem Ort eine Ausstellung zu eröffnen?

Die Santa Maria della Pietà ist eine Kirche aus dem 18. Jahrhundert und ein besonderes Bauwerk in Venedig. Für die Ausstellung von breiten sowie massigen Objekten ist sie jedoch nicht besonders geeignet. Gleichwohl hat die La Pietà mich mit meinem ersten Besuch dort in ihren Bann gezogen und ich habe nach Wegen geschaut, an diesem Ort meine Werke ausstellen zu können. Der Architekt der Ausstellung, Emre Arolat, hat weder versucht, das Gebäude den Kunstobjekten noch umgekehrt, die Kunstwerke der La Pietà anzupassen. Er bevorzugte einen Weg, in dem beide Elemente sich nicht gegenseitig in den Schatten stellen. Dieses Bauwerk ist heute gekennzeichnet durch die Jahrhunderte alte Ansammlung von Schichten und deren Abnutzung. In Ausstellungen der vergangenen Zeit hat man den Innenraum nahezu vollständig bedeckt. Von unserem ersten Eindruck der La Pietà derart fasziniert, haben wir grösstmöglichen Wert darauf gelegt, während der Ausstellung

▲ Ahmet Güneştekin'in Marlborough'daki Million Taşı adlı sergiden bir görünüm. Sanatçının dünya çapında ses getiren Konstantiniyye serisindeki eserlerden biri (altta).

▲ Ahmet Güneştekin's Ausstellung Million Stone in der Marlborough Stone Gallery. Ein Werk des Künstlers aus seiner weltweit populären Konstantiniyye-Serie (unten).



kullanarak, alanın aurası ile eserleri ilişkilendirmeyi başardık. Her ikisinin de hem birlikte var olmaları hem de aynı zamanda birbirlerinden bağımsız olmaları gerekiyordu. İzleyiciyi orada bulunduğu tüm süre boyunca “mekân” ile “ilişki” hâlinde tutmak amacıyla, özellikle ışık üzerinde yoğunlaşarak Pietà'nın sadece bir nesne/mekân olarak değil, bir algı deneyimi olarak hissedilmesini sağladık.

- Sultanahmet'teki *Milion Taş*'ndan esinlenerek düzenlediğiniz serginin işlerinden biri *Kostantiniyye* heykeliydi. 4,5 ton ağırlığındaki bu esere bir kültürel bellek olarak ne gibi anlamlar yüklüyorsunuz?

La Pietà için kurguladığım resim ve heykellerin tamamı birbiriyle ilişki içinde, kültürel tarih, bellek ve toplumsal cinsiyet konularını kapsıyor. *Kostantiniyye* heykeli, Osmanlı Türkleri tarafından İstanbul'u ilk ele geçirdiklerinde şehre verdikleri isim olan Kostantiniyye'nin harflerinin kodlandığı dev rengârenk harf bloklarından oluşuyor. Her bir harfin içinde, şehrin doğduğu andan itibaren sahip olduğu isimlerin içleri dinî semboller içeriyor. *Kostantiniyye*, parlaklığı, renkliliği ve heykelin etrafında dolaştıkça fark edilen, Davud'un yıldızı, Ortodoks hacı, Katolik Roma hacı, hilal, kiliseler, camiler, insanlar, uyum ve çatışma hâlindeki figürler ve semboller üzerinden benim estetik yaklaşımını özetliyor. Şehrin kültürel belleğinde yüzyıllarca birikmiş katmanları göstererek iktidar

die einzigartige Atmosphäre dieses Hauses nicht zu beeinträchtigen. Wir schafften es, die Aura der Kirche mit den Kunstwerken in Einklang zu bringen. Dies gelang uns, indem wir es systematisch nicht zugelassen haben, dass die eigenen Merkmale von Kunst und Bauwerk eingeschnitten werden oder sich gar gegenseitig behindern und im Weg stehen. Wichtig war es uns, dass beide Elemente gleichzeitig existieren jedoch unabhängig voneinander sind. Auch wollten wir, dass der Besucher eine Beziehung zu diesem Ort herstellen konnte. Wir konzentrierten uns daher auf eine spezielle Beleuchtung der La Pietà und schafften es somit, dass dieser Ort von den Besuchern nicht nur als ein Bauwerk betrachtet wird; sondern lenkten deren Wahrnehmung auf diese besondere Kombination.

- Inspiriert von Ihrer Million Stone-Ausstellung in Sultanahmet, fand die gleiche Thematik nun in Venedig statt. Die 4,5 Tonnen schwere Statue von Konstantinopel war eines der Ausstellungsstücke. Welche kulturelle Bedeutung hat diese Statue für Sie?

Sämtliche meiner für die La Pietà vorgesehenen Gemälde und Statuen standen in einer kultur-historischen sowie gesellschaftlichen Beziehung zueinander. Die Statue von Konstantinopel besteht aus grossen farbigen Buchstabenblöcken, die sich aus dem Namen Konstantiniyye zusammensetzten. So nannten die Osmanen bei ihrer Eroberung diese damalige







ve güç ilişkilerinin doğasını sorgulamak için bir eşik oluşturuyor.

Son 20 yıldır gözlemlediğim bir olgu var. Toplumsal alt üst oluşlar ve bireylerin eylemlerini anlamlandırmada toplumsal belleğe sıkça başvuruluyor olması. Bu hem toplumların hem de bireylerin kendi tarihleriyle yüzleşme ve kimliklerini yeniden yapılandırma eğiliminden oluştu. Yaşadığımız şehirler tarihin sadece dekoru olmaktan çıkarak, geçmişin biriktiği mekânlar olarak aktörlere dönüştüler ve geçmişi yeniden tanımlama süreçlerine dâhil oldular. Daha önce çalıştığım "Yüzleşme İstanbul" temalı işlerimde geliştirmeye başladığım buna benzer bir konuydu. Yaşadığımız şehir hem geçmiş yaşamlarımızı ve bireysel tarihlerimizi şekillendirdi, hem de bugüne ait deneyimlerimizi oluşturdu. İstanbul'un tarihiyle yüzleşmek kendi tarihimizle yüzleşmek anlamına gelecekti. *Konstantiniye* heykeli ile göstermeye çalıştığım kültürel bellekte yüzyıllarca birikmiş bu katmanlaşmayı görünür kılacak böyle bir bakış açısıydı.

■ **Marlborough Barcelona'da açılan *Kökenin Yetisi* adlı serginizde yer alan eserlerin Anadolu'ya özgü sözlü gelenek ve efsanelere dayandığını söylüyorsunuz. Bu tür bir konseptte nasıl karar verdiniz?**

Hiç şüphesiz hepimiz farklı yerlerden geliyoruz. Görsel bir sanatçı olarak benim için önemli olan sahip olduğum köklerdir. Seçtiğim hikâyelerin çoğu geniş bir mitolojik yelpazeye sahip.

*Hauptstadt des Oströmischen Reiches. In jedem dieser Buchstabenblöcke befinden sich Symbole aller seit der Geburtsstunde dieser Stadt dort existierenden Religionen. Diese glänzende und bunte Statue fasst meine ästhetische Wahrnehmung des Zusammenspiels der Religionen zusammen. Der Davidstern, das orthodoxe sowie das römisch-katholische Kreuz, der Halbmond, die Kirchen und die Moscheen, die Menschen sowie deren Ein- und Zwietracht werden anhand von Figuren und Symbolen dargestellt. Die Jahrhunderte alte Ansammlung von Schichten in dem Gedächtnis dieser Stadt werden aufgezeigt und somit die Grundlage geschaffen, um die Beziehungen zwischen der Macht und der Stärke hinterfragen zu können. In den letzten 20 Jahren beobachte ich folgende Tatsache: Um die unterschiedlichen Klassen innerhalb einer Gesellschaft sowie die Handlungen Einzelner zu erklären, wendet man sich öfters an das gesellschaftliche Bewusstsein. Diese Veränderung resultierte aus den Drang der Gesellschaft und des Individuums, sich seiner eigenen Historie zu stellen und sich neu zu definieren. Die Städte in denen wir leben, verwandelten sich. Sie waren nicht mehr das historische Dekor sondern entwickelten sich zu Akteuren und wurden in die Prozesse der geschichtlichen Aufarbeitung mit einbezogen. Das Thema meiner vorherigen Ausstellungsreihe *Yüzleşme İstanbul (İstanbul begeben)* handelt u.a. von dieser Entwicklung. Die Metropolen haben nicht nur die vergangene Zeit sowie unsere persönliche Geschichte*





▲ Ahmet Güneştekin'in eserleri Contemporary İstanbul 2010'da da yer almıştı.

▲ Werke von Ahmet Güneştekin wurden im Contemporary İstanbul im Jahr 2010 ausgestellt.

Fakat bu hikâyeleri doğrudan resmetmek yerine, başka bir evren yaratarak yeniden yorumluyorum. Bu durumda eski mitoloji kaybolmuyor ama tekrar tekrar farklı şekillerde ortaya çıkıyor. Böylece gelenekler, renk ve imgeler ile ifade ettiğim kişisel dünyamı yaratan bütünün parçalarından biri hâline geliyor. Ortaya düşsel bir Mezopotamya çıkıyor. Mitolojik bir dünya yaratma fikri benim için çok bilinçli bir seçim olmadı. Büyük anlatıları çocukluğumda benimle sürekli paylaşan büyükanemdi, Müslümanlığa geçmiş bir Ermeni olarak, bana sadece tek bir kültürün değil, tüm halkların destanlarını anlattı. Dolayısıyla dinî ve kültürel hoşgörünün bu hümanist geleneği içinde

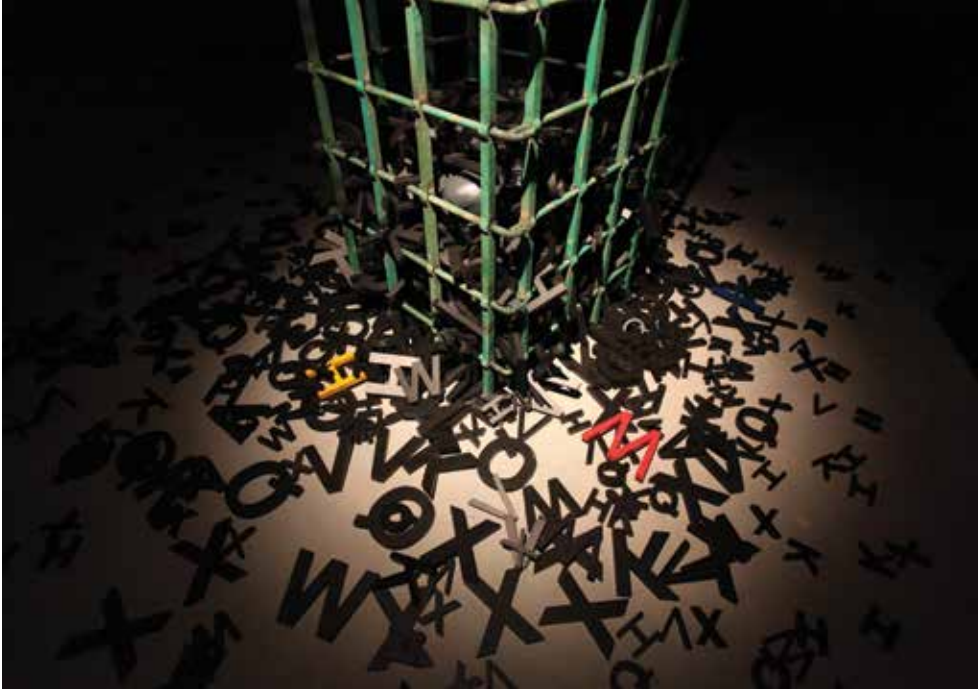
geformt, sondern auch unsere gegenwärtigen Erfahrungen geschaffen. Der Geschichte Istanbuls begegnen heisst auch, unserer eigenen Geschichte ins Gesicht zu schauen. Mit der Statue von Konstantinopel wollte ich auf diese Jahrhunderte alte Ansammlung verschiedenster Schichten hinweisen.

■ Zu den in Ihrer Ausstellung Kökenin Yetisi in der Marlborough Gallery von Barcelona gezeigten Werken sagten Sie, dass diese Arbeiten angelehnt an mündliche Traditionen und Legenden der anatolischen Geschichte seien. Wie haben Sie sich zu solch einem Konzept entscheiden können?

Zweifelsohne stammen wir alle aus verschiedenen Regionen. Als Bildkünstler sind mir meine eigenen Wurzeln sehr wichtig. Die meisten meiner Geschichten sind mythologisch sehr reich und vielfältig. Doch anstatt diese Geschichten eins zu eins wiedergebend, ein Bild zu schaffen, kreierte ich einen neuen Raum und definierte es somit dann neu. Die ursprüngliche Mythologie geht zwar so nicht verloren, jedoch erscheint sie immer wieder in neuen Facetten. So werden Traditionen zu einem von mir geschaffenen Teil eines Ganzen; zusammengesetzt aus meiner aus Farben und Träumen bestehenden persönlichen Welt. Was dann entsteht, ist ein fiktives Mesopotamien. Eine mythologische Welt zu schaffen war keine von mir bewusst getroffene Entscheidung. Meine Grossmutter hat mir in meiner Kindheit viele bedeutende Geschichten erzählt. Als eine zum Islam konvertierte Armenierin liess sie mich nicht nur an den Legenden und Sagen einer Kultur,







büyüdüm. Ürettiğim ve bundan sonra da üreteceğim işlerin felsefi kökeni o zaman oluşmaya başladı.

#### ■ Eserlerinizin dünya çapında ilgi görmesini neye bağlıyorsunuz?

Sanat farklı bakış açılarını görmemizi, keşfetmemizi sağlıyor; yaratıcı zihinlerin dünyasını görüyoruz. Üstelik çağdaş sanatı anlamak için üretilmiş bir formül yok, bir çağdaş sanat eserine baktığımızda kendi geçmişimize, karakterimize, düşünce yapımıza göre bir anlam çıkarabiliyoruz. Karşımızda anlatılan değil doğrudan deneyimlediğimiz, yaşadığımız bir şey görüyoruz. Bugün küresel sanat platformlarında görünür olan işler özgün, yaratıcı, kültürel farklılık ve çeşitliliği referans alan ve izleyiciyi sürece dâhil ederek farklı deneyimler sunan işler oluyor. Çağdaş sanatın sunduğu bu özgür deneyimleme biçimleri ve teşvik ettiği farklı bakış açılarından dolayı önemli olduğunu düşünüyorum. Bugün sanata, sanatçıya ve ürettiği işlere yaptığı katkılara göre bakmak gerekiyor.

Çalışmalarım, yaşadığım coğrafyanın kültürel tarihini, bu kültürün gelişimi, başarıları, trajedileri ve çağdaş kültür üzerindeki etkileri üzerine yapılan derinlemesine bir araştırmayı işaret ediyor. Anadolu kültürüne, klasik kültüre ve doğduğum toprakların efsane ve

*sondern aller Völker teilhaben. Demzufolge wuchs ich in einem humanistischen Umfeld, geprägt von religiöser und kultureller Toleranz, auf. Mein künstlerisch bisher Geschaffenes und auch meine zukünftigen Arbeiten basieren auf diesen damals entstandenen philosophischen Wurzeln.*

#### ■ Worauf führen Sie Ihren weltweiten Erfolg zurück?

*Dank der Kunst gelingt es uns, aus anderen Perspektiven schauen zu können und diese zu entdecken. Wir gewinnen Einblicke in die Welt der geistigen Künstler. Es gibt zudem keine Formel um die moderne Kunst zu verstehen. Wenn wir ein zeitgenössisches Werk betrachten, können wir uns unsere eigene-aus unserer Vergangenheit, unserem Charakter sowie unserem Denkmuster sich zusammensetzende Bedeutung-schaffen. Wir sehen nicht das uns Vorgetragene, sondern unser eigen Erlebtes. Auf der heutigen globalen Kunstplattform sieht man Werke, die kreativ und authentisch sind; die kulturelle Vielfalt leben und den Zuschauer in die Prozesse mit einbeziehen. Meiner Meinung nach sind diese freien Formen der Erfahrungssammlung sowie der Ansporn, verschiedene Perspektiven zu benutzen; wichtige Abläufe in der modernen Kunst. Heutzutage sollte man die Kunst an dem Künstler sowie an seinem Beitrag durch das von ihm Geschaffene messen. Meine Arbeiten weisen auf eine ausführliche Forschung hin: nämlich auf die kulturelle Geschichte meines Landes, die Entwicklung dieser Kultur, deren Erfolge und Tragödien sowie deren Einfluss auf die heutige moderne Kultur.*

◀ Sanatçının Venedik Arsenale Docks'ta yer alan *Bellek İvmesi* adlı çalışması.

◀ Sein Werk *Bellek İvmesi*, ausgestellt im Arsenal in Venedig.



▲ Ahmet Güneştekin, *Cer Modernde* kapsamlı bir seçki ile yer almıştı.

▲ Ahmet Güneştekin, nahm mit einem grossen Repertoire an der *Cer Modern* teil.

mitlerine olan ilgimi gerçek anlamda içselleştirdiğim ve işlerime bunu yansıtabildiğim, yeniden yorumlayabildiğim, dolayısıyla da özgün bir sese sahip olabildiğim için dikkat çektiğimi düşünüyorum.

■ Peki, Türkiye çağdaş sanatının uluslararası sanat arenasındaki algısı ne durumda?

20. yüzyılın son çeyreğinde Türkiye çağdaş sanatı büyük bir ivme kazandı. Kendi içinde büyük farklılıklar taşıyan, kimi zaman provakatif, kimi zaman şiirsel unsurlar içeren bir oluşum. Bağsız seslerin duyulur olduğu, tabuların alışı edildiği, sanatçıların uluslararası sanat ağının tekil birer parçası hâline geldiği bir döneme tanıklık ediyoruz. Ama elbette bu bir oluşum ve seyrini hep birlikte göreceğiz.

*Das Interesse an meinen Arbeiten liegt wohl in dem Umstand begründet, dass ich mein Liebe an der anatolischen sowie der klassischen Kultur und an den Legenden meiner Heimatstätte in meine Arbeiten einfließen lasse und diese historischen Schätze neu definiere.*

■ Wie wird die türkische klassische Kunst in der internationalen Kunstszene wahrgenommen?

*Im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts hat die türkische klassische Kunst einen grossen Sprung nach vorne gemacht. Sie entwickelte sich zu einem Stil, der in sich Widersprüche trägt und mal provokativ mal aber auch lyrisch sein kann. Wir sind Zeuge einer Zeit, in der die freien Stimmen hörbar, die Tabus gebrochen und die Künstler zu Persönlichkeiten innerhalb der internationalen Kunstszene gereift worden sind. Dies ist gewiss eine Entwicklung, dessen weiteren Verlauf wir gespannt verfolgen werden.*

■ Lassen Sie uns ein wenig über die Vergangenheit reden. Rund 20 Jahre beschäftigten Sie sich mit der Kunst Anatoliens und Mesopotamiens und forschten in der Geschichte, der Küche, der Mythologie sowie in der Volksliteratur.

*Die Dokumentationsreihe „Güneşin İzinde“ (Auf den Spuren der Sonne) war etwas bis dato einzigartiges und gab mir die Möglichkeit, meinen Traum nach Forschungsreisen zu verwirklichen. Fünf Jahre lang besuchte ich historische Stätten und recherchierte dort nach Geschichten, Legenden sowie Mythologien. Sämtliche Arbeiten wurden von einem professionellen Team audio-visuell aufgenommen und als Dokumentation im staatlichen Fernsehen TRT 1 ausgestrahlt. Bei meinen Reisen durch Anatolien sah ich viele Kirchen mit Mosaiksteinen und Fresken. Einige dieser Kirchen wurden mit der Zeit in Moscheen*





- **Biraz geriye gidelim isterseniz. Yaklaşık 20 yıl boyunca Anadolu'da ve Mezopotamya'da sanat, tarih, gastronomi, mitoloji ve sözlü kültürün izlerini sürdünüz. Bu yolculukların sanatınıza ne tür yansımaları oldu?**

*Güneşin İzinde* belgesel dizisi daha önce yapılmamış bir şeydi ve bana her zaman hayalini kurduğum araştırma gezilerini yapma olanağı verdi. Beş yıl boyunca tarihî mekânları gezip, oralarda yaşanmış hikâyeleri, destanları, mitleri araştırıp derledim. Tüm çalışmalar profesyonel bir ekip tarafından sesli ve görüntülü olarak kayıt altına alındı, belgesel dizisi olarak TRT 1'de yayınlandı. Anadolu'yu gezerken mozaikleri ve freskleriyle pek çok eski kilise gördüm. Bazıları camiye dönüştürülürken resimlerin üzerleri sıvanmış, kısmen zarar görmüş. Zamanla dökülen bazı sıvalar altından figürlerin görüldüğü duvarlar, tıpkı bir tuval gibi benim resimlerim için bir esin kaynağı oldu. Gittiğimiz yerlerin tarihî mekânlarında, geçmiş zamanlardaki insanların yaşamlarını duyumsamak, farklı kültürleri incelemek ve bunları insanlarla paylaşmak amacıyla çıktığımız bu keşif benim işlerimin içeriğini büyük ölçüde şekillendirdi. Mitolojinin her şeyin başlangıcı olduğunu düşünüyorum. İşlerimin kendi kültürümden referanslar taşıyor olması ve bu mitolojileri içinde yaşadığımız zamanla ilişkilendirebilmek benim için çok önemli. Çünkü eserlerim bu temel yaklaşımın sonucu olarak ortaya çıkıyor. Dolayısıyla kurguladığım işler izleyiciyi, uygarlığın doğuşuna kadar geri götürebiliyor, iyi ile kötü, savaş ile barış arasındaki mücadeleyi tanrılar, insanlar ve kültürler arasındaki ilişkileri gösterebiliyor.

- **Yakın gelecekteki hedeflerinizden biraz bahsedebilir misiniz?**

57. Venedik Bienali'nin ön hazırlıkları için çalışmaya başladım. Bu yılın sonunda Mark Peet, Visser Gallery Amsterdam'da yeni işlerimden oluşan özel bir koleksiyonla kişisel sergimi planlıyor. Marlborough Gallery de önümüzdeki iki yıl içinde sergi takvimimi şimdiden oluşturdu; İsviçre, Hollanda, Katar, Dubai, New York ve Londra'da kişisel sergilerimi düzenleyecekler.

*umgewandelt. Dabei wurden die Malereien überspachtelt und teilweise beschädigt. Im Laufe der Jahre bröckelte jedoch diese Schicht mehr und mehr ab und man konnte die einstigen Figuren wieder sehen. Diese Motive waren später Inspiration für meine Werke. Überhaupt haben diese Reisen in die historischen Stätten, das Erforschen der damaligen Menschheit sowie der vielfältigen Kulturen meine künstlerische Arbeit äusserst geprägt. Meiner Meinung nach ist die Mythologie der Ursprung von allem. Mir ist es sehr wichtig, dass meine Kunst Spuren meiner eigenen kulturellen Identität in sich trägt und es mir gelingt, diese Mythologien mit unserer Gegenwart zu verbinden und einen Zusammenhang zu erstellen. Auf dieser Grundlage basieren auch meine Werke. Diese können folglich den Betrachter auf eine Reise bis zu der Geburtsstunde der Zivilisation mitnehmen und ihm von Gut und Böse, von Krieg und Frieden sowie den Göttern, den Menschen und den Kulturen erzählen.*

- **Was sind Ihre nächsten Pläne?**

*Ich befinde mich gerade in den Vorbereitungen zur 57. Biennale Venedig. Ende 2016 plant die Mark Peet Visser Gallery, in Amsterdam eine persönliche Ausstellung mit neuen Werken von mir zu eröffnen. Die Marlborough Gallery hat ihren Kalender der nächsten zwei Jahre auch bereits erstellt: In der Schweiz, den Niederlanden, in Katar, Dubai, New York und London werden persönliche Ausstellungen von mir stattfinden.*



## YEDİ MECLİS'TEN TİYATRO SAHNESİNE

# "Bersisa"

VON DEN SIEBEN SITZUNGEN AUF DIE THEATERBÜHNE: „BERSİSA“



📷 Gülcan Tezcan 📷 İstanbul Devlet Tiyatroları Arşivi/ İstanbul State Theaters Archives

**Hz. Mevlâna'nın yedi vaazının toplandığı *Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a)* adını taşıyan eserindeki bir meselden Boğaç Babür Turna ve Gülebru Turna'nın tiyatroya uyarladığı *Bersisa*, kadim metinlerden nasıl güzel tiyatro eserleri çıkabileceğinin başarılı bir örneği...**

Von Boğaç Babür und Gülebru Turna in Auszügen aus Mevlana Rumis Werk Sieben Sitzungen (Madschalis-i Sab'a) adaptiert und auf die Bühne gebracht, ist *Bersisa* ein erfolgreiches Beispiel für ein aus einer alten Geschichte entworfenenes gelungenes Theaterstück.

Insanoğlunun şeytanla mücadelesi bütün ilahi dinlerin kutsal metinlerinde ve kadim edebiyatında kendine yer bulan bir bahistir. Âdem aleyhis-selama secde etmediği için cennetten kovulan şeytan, Yaratan'ın kendisine verdiği mühlet boyunca kan davası olarak gördüğü insanoğlunu tuzağa düşürmek ve ondan intikamını almak için her yolu dener.

*Der Kampf des Menschen gegen den Teufel hat in der Literatur aller göttlichen Religionen seinen Platz. Aus dem Paradies vertrieben, versucht der Satan seit jeher, dem Menschen eine Falle zu stellen.*

*Auch in Mevlanas Sieben Sitzungen (Madschalis-i Sab'a) wird dieser Jahrtausende alte Konflikt thematisiert. Die Geschichte handelt von einem gläubigen Arzt, der vom Teufel verführt*



Hız. Mevlâna'nın yedi vaazının toplandıđı *Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a)* adını taşıyan eserinde de bu konuya dair güçlü bir hikâye anlatılır. Rahip Bersisa'nın meseli hak dostu bir hekimin şeytan tarafından nasıl aldatıldığını konu alır. İstanbul Devlet Tiyatrolarında sahnelenen *Bersisa*, Hız. Mevlâna'nın aktardıđı bu çok bilinen meselinin başarılı bir uyarlaması. Boğaç Babür Turna ve Gülebru Turna'nın yazdıđı, Gülebru Turna'nın yönettiđi oyun, sahnelenmesi, oyunculukları, müzikleri ve kostümleriyle alkışı hak ediyor. Eray Cezayirliođlu, Bersisa rolünde ana karakterin şeytanın hileleriyle yaşadığı dönüşümü ölçülü bir oyunculukla verirken iblis rolünde Onuryay Evrentan Atasalihi, şeytan rolünde Can Sözeri göz dolduran performanslarıyla dikkat çekiyor.

Tiyatromuzda bu türden uyarlamaların yeterli ölçüde yapılamadıđı düşünülürse *Bersisa* bu anlamda önemli bir örnek teşkil ediyor. Özellikle ödenekli tiyatroların imkânları düşünüldüğünde klasik metinlerin güncel yorumlarının çok rahatlıkla sahneye taşınabilmesi gerekiyor. Bugüne kadar yeterli ölçüde yapılamamış olsa da tiyatromuzda ihtiyaç duyulan yerli ve kimlikli bir dil arayışına karşılık gelebilecek bu türden çabaların benzer eserlerin çođalması noktasında da itici güç olması en büyük umudumuz.

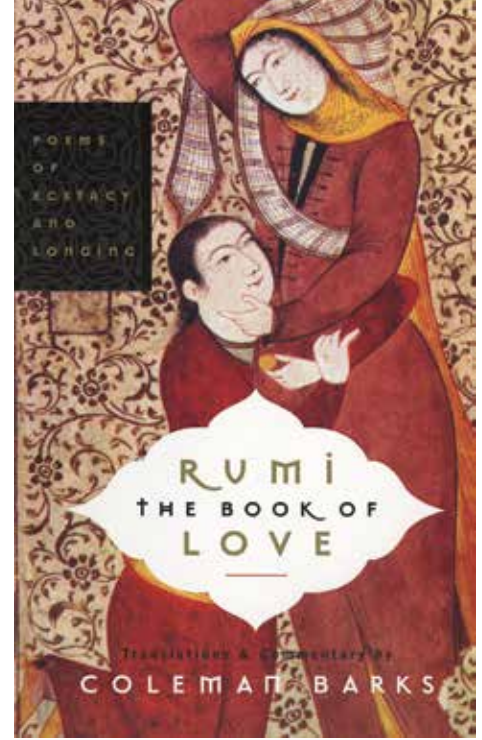
### GÜNDEN DÜNE MESELLE YOLCULUK

Konu itibarıyla felsefi bir derinlik içerdiđinden dolayı olsa gerek +15 uyarısıyla sahnelenen oyun, bugünden



➤ *Bersisa* oyununa ilham veren Mevlâna'nın eserleri dünyanın dört bir yanında farklı dillerde yayınlanıyor.

➤ Mevlâna's Werke werden weltweit in verschiedenen Sprachen herausgegeben.



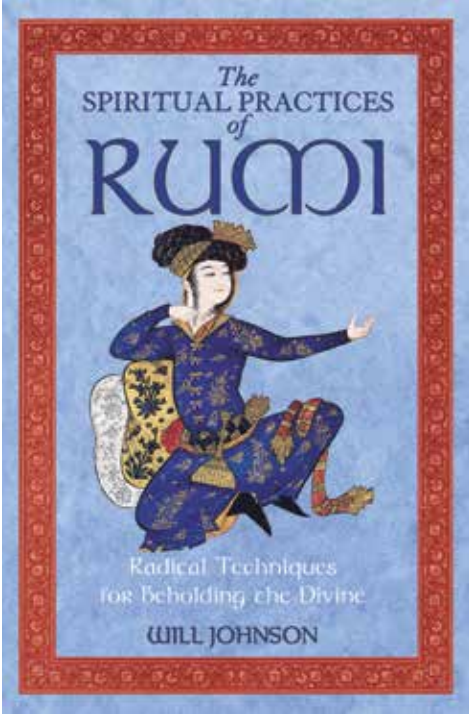
wird. Aufgeführt wird diese erfolgreiche Adaption aus dem Werk Mevlanas im Staatlichen Theater Istanbul. Autoren dieses Stücks sind Boğaç Babür Turna und Gülebru Turna, die auch Regie führte. Bühnenbild, Kostüme, Musik und die schauspielerischen Leistungen verdienen einen Applaus. Eray Cezayirliođlu ist in der Hauptrolle des Bersisa zu sehen. Die Rolle des Dschin wird von Onuryay Evrentan Atasalihi gespielt, während Can Sözeri den Teufel darstellt.

Bedenkt man, dass derartige Adaptionen selten inszeniert werden, kann *Bersisa* umso mehr als ein gelungenes Beispiel genannt werden. Insbesondere die Möglichkeiten der staatlich geförderten Theaterhäuser müssten ausreichen können, um problemlos klassische Werke zu adaptieren. Unsere grösste Hoffnung ist es, dass Stücke wie *Bersisa* eine treibende Kraft werden, die Theaterlandschaft zu animieren, die heimische Sprache und Identität mehr in den Vordergrund zu stellen.

### EINE REISE IN DIE VERGANGENHEIT

Wohl bedingt des philosophischen Tiefsinns wegen, ist dieses Theaterstück ab 15 Jahren geeignet und zieht die Zuschauer mit seinem Szenario in seinen Bann.

Matuf Hoca ist ein Akademiker, der auf der Suche nach dem Rätsel des Mevlevi-



geçmişe uzanan bir kurgu içersinde seyirciyi meselin içine çekiyor. Mevlilikle ilgili sırları bulmaya talip bir akademisyen olan Mâtuf Hoca, aradığı Hattat Hilmi Efendi'ye ait el yazmasının Mevlâna Müzesinde olduğunu düşünmektedir. Yazmayı bulmak için müzenin deposuna indiğinde kendisini zamanın ve mekânın dışında ama hakikatin içinde, bir meselin ortasında bulur. Ne aradığı eser ne de eseri bulmasına yardımcı olacak görevli yoktur görünürde ama iki derviş karşılar Mâtuf Hoca'yı depoda. Depo görevlisini arayan Mâtuf Hoca, bir anda Hekim Bersisa'ya dönüşür ve hikâyenin kahramanı oluverir. Oyun boyunca Mevlâna'dan beyitlerle seyirciye eşlik eden ve oyunu yukarıdan izleyen kısıhanlar ise Bersisa'nın yolculuğuna dair satır başlarını anlatırlar yer yer hikmetli sözlerle. Bu iki karakter bir bakıma *Mesnevi*'deki hikâye etme biçimini sahneye taşır.

Hız. Mevlâna'nın naklettiği bu mesel artık yalnızca bir mesel değil insanın var olduğundan beri yaşadığı kavganın da bir özetidir âdeta.

Hekim Bersisa, hem tıp ilminde ehil hem de zahit bir mümindir. Yaptığı ilaçlara, duaları eşlik eder ve böylelikle iyileştirir hastalarını. Namı öylesi-

Ordens ist. Er geht davon aus, dass er die Kalligraphie des Kalligraphen Hilmi Efendi im Mevlana Museum finden würde. Als er sich bei der Suche in das Depot des Museums hinunterbegibt, findet er sich abseits von Zeit und Ort aber in der Realität wieder. Weder findet er das von ihm gesuchte Schriftstück noch begegnet er einem Museumsmitarbeiter der ihm bei der Suche behilflich sein könnte. Vielmehr trifft er unten im Depot auf zwei Geschichtenerzähler. Aus Matuf Hoca wird der Arzt Bersisa und somit der Held dieses Stückes. Die beiden Geschichtenerzähler beobachten von oben die Handlung, rezitieren gemeinsam mit den Zuschauern Gedichte von Mevlana und berichten mit weisen Worten von der Reise Berisas.

Diese besondere Erzählform der zwei Charaktere ähnelt dem Muster in Mevlanas Hauptwerk, dem *Mesnevi*. Mevlanas Bersisa ist im Grunde genommen eine Zusammenfassung des immerwährenden Streites, den der Mensch seit seinem Bestehen führt.

Der Arzt Bersisa ist ein qualifizierter Arzt und ein frommer Gläubiger. Seine Patienten heilt er nicht nur mit Medizin





ne yayılmıştır ki yaşadığı yerde tedavi edemediği hastalık olmadığı söylenir. O ise hikmetin Yaratıcı'ya ait olduğunu tekrarlayıp "Duasız ilaç deva olmaz, biz sadece takdirin vasıtasıyız." diye karşılık verir kendisini övmek isteyenlere. Beri tarafta ise şeytan, gücünü kanıtlamak için en sağlam iman sahibi olarak bilinen birini yolundan döndürmek üzere bir kurban aramaktadır. Bersisa'yı bir türlü kandıramamış olması onun hedef seçilmesine yol açar. Oğullarına seslenen şeytan, Bersisa'yı kandıracak olana "en gerçek oğlum olursun" diyerek vaatte bulunur. İçlerinden biri bu işe talip olur.

### YUSUF KUYUYA BİR KERE Mİ ATILIR?

Tam bu noktada oyunun zirve noktalarından biri olan şeytanın tiradı ile seyirci olacaklara hazırlanır. "İnsanoğlu bizim kan davalımızdır." diyen şeytan şöyle devam eder sözlerine: "Kovduğumuz günden diriliş gününe kadar hiç kimse güvende olmayacaktır. Biz âdemoğullarının damarlarında gezer, etlerine karışırız. Ama onlar bunu bilemez ve göremezler.



sondern zusätzlich mit Gebeten. Seine Popularität wuchs derart an, dass man behauptete, es gebe keine Krankheit, die er nicht besiegt hätte. Er jedoch zeigte stetig auf den Allmächtigen und sagte, dass eine Medizin ohne Gebet nutzlos sei. „Wir sind nur das Werkzeug des Schicksals“, entgegnete Bersisa seinen Bewunderern. Auf der anderen Seite war der Teufel auf der Suche nach einem besonders frommen Gläubigen, um diesen vom rechten Weg ableiten zu lassen und somit seine Macht demonstrieren zu können. Bisher gelang es ihm nicht, Bersisa eine Falle zu stellen. Dies sollte sich nun ändern. Der Teufel wandte sich seinen Söhnen zu, und versprach dem, der es schaffen könnte, Bersisa vom rechten Weg abzuleiten, sein „wahrer Sohn zu werden“. Einer der Söhne nahm diese Herausforderung an.

### WIRD YUSUF NUR EINMAL IN DEN BRUNNEN GEWORFEN?

Genau an diesem Punkt bereitet sich der Zuschauer auf die nun bevorstehenden Ereignisse vor, während er einen der Höhepunkte des Stückes erlebt-eine Tirade des Teufels. „Mit dem Menschen leben wir in einer Blutfehde. Vom Tage unserer Entfernung aus dem Paradies bis zu unserer Auferstehung wird niemand in Sicherheit sein. Wir wandern durch Fleisch und Blut des Menschen. Weder sieht noch hört er dies jedoch.

Bei Allah wird es mir gelingen, jedem vom Weg abzuleiten. Der Weise und der Dumme, der Sünder und der Fromme, Jung



Bana mühlet veren Allah'a yemin ederim ki herkesi azdırabiliriz... Cahili ve âlimi, günah işleyeni, ibadet edeni, genci yaşlısı, hiç kimse hiç kimse elimizden kurtulamaz; ihlas sahibi olmadıkça... Paraya tapanlar, mal ve mülk âşıkları, makam ve mevkiye meftun olanlar, kibirliler, methedilmekten, övülmekten zevk alanlar, dedikoducular, cimriler, sebeplere sövenler, yalanı sevenler, kadere kuşkuyla bakanlar hepsi bizim yoldaşımızdır.

Yusuf kuyuya bir kere mi atılır? Her insanın içinde bir Firavun, bir Nemrut yaşar... Salih'in yeşil devesi her devirde yeniden doğar yeniden kesilir... Her insanın içinde bir Yusuf, her Yusuf'un onu kurda atmaya hazır, onu kuyuya atmaya hevesli kardeşleri etrafında döner durur. Her an bir fırsattır kendini emniyete almayı yoldan çıkarmak için... Doğruyu eğri, eğriyi doğru göstermek, en uslu olanı azdırıp, vesvese verip, fitne sokup bölmek, korku salıp sindirmek, muhterise sus payı, korkağa göz bağı, zalimin nefretini körükler karanlığını arttırır. İnsanoğlu dünya ihtirası için yarışırken biz onun yüreğine çörekleniriz de haberi bile olmaz. Çünkü bize izin verildi."



*und Alt; Keiner, wirklich Keiner kann mir entkommen-wenn er denn kein aufrechter Gläubiger ist. Jene jedoch, die dem Geld und dem Vermögen verfallen sind, nach Amt und Würden gieren, hochnäsig und geizig sind, Wohlgefallen an Lob haben, lügen, fluchen und schlecht über Andere reden sowie dem Schicksal mit Argwohn begegnen, sind unsere Weggefährten“.*

*„Wird Yusuf nur einmal in den Brunnen geworfen? In jedem von uns steckt ein blasphemischer Pharao oder Nimrod. Salihs grünes Kamel wird in jeder Ära neu geboren und wieder geschlachtet. In jedem von uns steckt ein Yusuf. Jeder Yusuf schaut auf seine Brüder, die ihm zum Frass den Wölfen vor die Füße werfen und in den Brunnen schmeissen wollen. Wer sich nicht in Sicherheit bringt, muss jeden Moment damit rechnen, vom Weg abgeleitet zu werden. Wir können richtig und falsch miteinander vertauschen, den Ruhigsten in den Wahn treiben, verängstigen, unterdrücken und Zwietracht säen sowie den Hass des Unbarmherzigen steigern. Während der Mensch sich dem Weltlichen zuwendet, werden wir, ohne dass er es merkt, in sein Herz eindringen. Denn hierfür haben wir die Erlaubnis erhalten“.*

*Der verfluchte Teufel wählt Theodora, die Tochter des Königs, aus. Sie soll Bersisa verführen. Nachdem er die Prinzessin mit Alpträumen in den Wahn treibt, tritt er ihr als frommer Mensch im Palast gegenüber und sagt der verzweifelten Theodora, dass nur der Arzt Bersisa sie heilen kann. Bersisa heilt tatsächlich Theodora bei ihrem ersten Besuch.*





Lanetlenmiş şeytan, Bersisa'yı yoldan çıkarmak için imparatorun kızı Theodora'yı seçer. Karabasanlar, kâbuslarla genç kızı hasta eden şeytan daha sonra zahit elbisesine bürünüp saraya girer ve çaresiz derde düşen güzel kızın iyileşmesi için tek çarenin Hekim Bersisa olduğunu söyler. Bersisa, iyileştirmesi için kendisine emanet edilen Theodora'yı ilk gelişinde iyileştirip geri gönderir. Ancak şeytan planın ikinci aşamasını devreye sokup kızı yeniden hasta eder. Çaresiz imparatora bu kez kızının tamamen iyileşene kadar Bersisa'nın yanında kalması gerektiğini salık verir zahit görümlü şeytan. Yeniden Bersisa'nın yanına giden genç kız ve hekim arasında kaçınılmaz olarak bir birliklilik yaşanır. Genç kız hamile kalır. Şeytanın planı eksiksiz işlemektedir; bu kez Bersisa'ya kızı öldürmesini fısıldar. Genç kızı öldürüp, bahçeye gömen hekime suçunu nasıl örtbas edeceğini de tarif eder kovulmuş şeytan. Ancak nihayetinde gerçekler ortaya çıkar ve Bersisa için darağacı kurulur. Kurbanının son anında yanında beliren şeytan, kendisine secde etmesi karşılığında korku içindeki hekimi kurtaracağını söyler. Zahid Bersisa, sonunda şeytana boyun eğse de şeytan "Ben senden tamamıyla uzağım." diyerek kurbanını

*Im nächsten Schritt macht der Teufel die Prinzessin wieder krank. Diesmal redet der Satan dem König ein, dass Bersisa bis zur vollständigen Heilung bei Theodora bleiben müsse. Diesmal jedoch kommt es zwischen den beiden zu einem unvermeidlichen Miteinander. Die junge Theodora wird schwanger. Der teuflische Plan geht vollständig auf. Nun drängt er Bersisa dazu, die Prinzessin zu töten und verrät dem Arzt, der die tote Theodora im Garten begräbt, wie er seine Tat verheimlichen kann. Doch zuletzt kommt die Wahrheit ans Tageslicht und Bersisa wird zum Tod am Galgen verurteilt. In seinen letzten Minuten tritt der Teufel wieder in Erscheinung, und verspricht dem verängstigten Arzt, dass er ihn retten würde, sofern er ihn anbetet. Der fromme Bersisa erliegt in diesem letzten Moment zwar dem Satan. Dieser jedoch sagt „Ich bin fern von dir“ und lässt ihn mit seinen Sünden und Strafen alleine zurück.*

#### **BERSISA AUS MEVLANAS SIEBEN SITZUNGEN**

*Die Geschichte von Bersisa stammt aus Mevlanas Sieben Sitzungen (Madschalis-i Sab'a). Entstanden sind die Sieben Sitzungen aus der Sammlung seiner sieben Reden, die er zu unterschiedlichen Zeiten abhielt. Man vermutet, dass diese Reden vor der Begegnung mit Schems-i Tebriz-i (29. November 1244) stattgefunden*





günahı ve azabıyla baş başa bırakır.

### MEVLÂNA'NIN YEDİ MECLİS'İ'NDEN BİR MESEL

Oyuna ilham veren mesel, Mevlâna'nın *Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a)* adını taşıyan eserinde yer alıyor. Mevlâna'nın çeşitli zamanlarda kürsüden ve toplanılarda verdiği yedi vaazın yazılmasından oluşan eser, muhtemelen Mevlâna'nın Şems'le karşılaşmalarından (29 Kasım 1244) önce verdiği vaazların, oğlu Sultan Veled veya başkaları tarafından dikte edilmesiyle bir araya getirilmiş. Yrd. Doç. Dr. Nuri Şimşekler'in *Mecalis-i Seb'a* hakkında kaleme aldığı makalede verilen bilgilere göre *Mesnevi* ve *Dîvân-ı Kebîr*'den daha az yazması bulunan bu eserin en önemli ve en eski nüshası Mevlâna Müzesi Kütüphanesinde 79 nolu mecmua içerisinde yer alıyor.

Eser ilk olarak *Mevlâna'nın Yedi Öğüdü* adıyla Türkçeye tercüme edilmiş ve Farsça metniyle birlikte 1937 yılında yayınlanmış. Farsça metnini Prof. Dr. F. Nâfiz Uzluk'un; tercümesini ise M. Hulûsi Karadeniz'in yapıp Ahmed Remzi'nin (Akyürek) gözden geçirdiği bu neşir bazı dizgi ve tercüme yanlışlıklarından dolayı eleştiri almış. Mevlâna ve Mevlevilik araştırmaları konusunda

*haben und von seinem Sohn Sultan Veled oder anderen Vertrauten diktiert und zusammengestellt worden sind. Dozent Dr. Nuri Şimşekler hat in seinem Artikel über das Madschalis-i Sab'a geschrieben, dass es im Vergleich mehr Exemplare vom Mesnevi oder dem Divan-i Kebir gibt. Die älteste Ausgabe des Madschalis-i Sab'a befindet sich im Journal mit der Nummer 79 in der Bücherei des Mevlana Museums.*

*Erstmals wurde dieses Werk 1937 unter dem Titel Mevlâna'nın Yedi Öğüdü (Die sieben Ratschläge Mevlanas) ins Türkische übersetzt und mit dem persischen Text zusammen herausgegeben. Das Persische wurde von Prof.*





önde gelen isimlerden Abdülbaki Gölpınarlı da *Mecalis-i Seb'a*'yı tercüme etmiş; açıklama ve indekslerle birlikte 1965 yılında Konya'da yayınlanmıştır. Bu tercüme 1994 yılında tekrar basılmış. Bu eseri oluşturan vaazların, genellikle cuma namazında istek üzerine verilen hutbelerden oluştuğunu tahmin ediliyor.

#### OYUNUN KÜNYESİ

**Yazar:** Boğaç Babür Turna, Gülebru Turna

**Yönetmen:** Gülebru Turna

**Dramaturg:** Volkan Taha Şeker

**Dekor Tasarımı:** Aytuğ Dereli

**Giysi Tasarımı:** Derya İnci

**Işık Tasarımı:** Serhat Akın

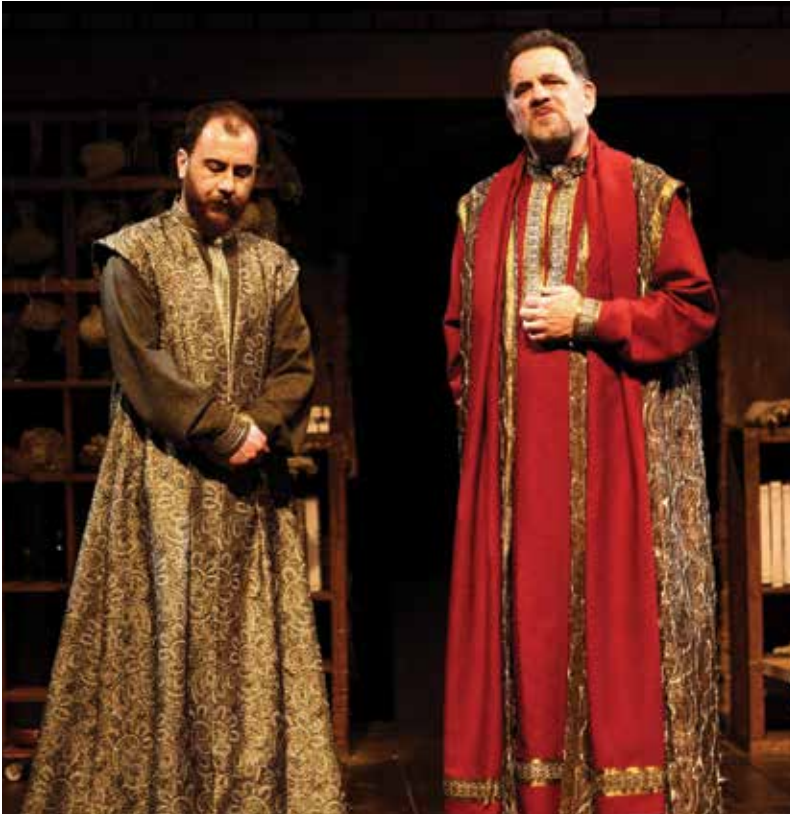
**Müzik:** İhsan Gürsoy

**Koreografi:** Yeşim Aliç

**Yönetmen Yardımcısı:** Onuryay Evrentan Atasalihi

**Yönetmen Asistanı:** Zekayi Metin

**Oyuncular:** Gökalp Kulan, Eray Cezayirlioğlu, Can Sözeri, Hakan Güngör, Ozan Uz, Onuryay Evrentan Atasalihi, M. Zeynep Aytekin, Metehan Kuru, Zekayi Metin, Büşra İlay Tiryaki, Cenk Dinçsoy, Hayrettin Mutlu, İbrahim Cem Tek, Bulut Mesci, Burcu Başaran Yanger, Merve İleri, Burçin Özkaya, Tuğba Begde



*Dr. F. Nâfiz Uzluk verfasst. Die Übersetzung erfolgte durch M. Hulûsi Karadeniz und Ahmet Remzi Akyürek übernahm die Revision. Jedoch wurde dieses Buch aufgrund einiger Fehler in Typographie und Übersetzung kritisiert. 1965 wurde das Madschalis-i Sab'a von Abdülbaki Gölpınarlı übersetzt und mit Erklärungen sowie einem Index in Konya herausgegeben. Gölpınarlı zählt zu den bedeutendsten Experten Mevlanas und des Mevlevi-Ordens. Diese Übersetzung Gölpınarlıs wurde 1994 erneut gedruckt. Man vermutet, dass Auszüge aus den Sieben Sitzungen hauptsächlich zu den Freitagsgebeten auf Wunsch vorgetragen wurden.*

#### BESETZUNGSLISTE

**Autoren:** Boğaç Babür Turna, Gülebru Turna

**Regie:** Gülebru Turna

**Dramaturgie:** Volkan Taha Şeker

**Bühnenbild:** Aytuğ Dereli

**Kostümbildner:** Derya İnci

**Lichtdesigner:** Serhat Akın

**Musikalische Leitung:** İhsan Gürsoy

**Choreographie:** Yeşim Aliç

**Co-Regie:** Onuryay Evrentan Atasalihi

**Regieassistentz:** Zekayi Metin

**Darsteller:** Gökalp Kulan, Eray Cezayirlioğlu, Can Sözeri, Hakan Güngör, Ozan Uz, Onuryay Evrentan Atasalihi, M. Zeynep Aytekin, Metehan Kuru, Zekayi Metin, Büşra İlay Tiryaki, Cenk Dinçsoy, Hayrettin Mutlu, İbrahim Cem Tek, Bulut Mesci, Burcu Başaran Yanger, Merve İleri, Burçin Özkaya, Tuğba Begde



# Taş Kütüphane

DIE STEINERNE BÜCHEREI

 Ömer Erdem  İstanbul Modern

**İstanbul Modern'deki *Yok Olmadan* sergisi, nostaljik değil kelimenin tam anlamıyla bir uyarı ve bilinç sunuyor. Yaşamak için tercih edilmesi gereken yolu gösteriyor.**

Die Ausstellung *Yok Olmadan* (Bevor es fort ist) im Modern Istanbul ist nicht nostalgisch sondern gibt uns regelrecht einen Hinweis oder vermittelt uns ein Bewusstsein. Die Ausstellung zeigt den Weg, den man zum Leben einschlagen muss.



“Yok olmadan!”, “Yok olmadan!” Günde kaç kez tekrar edebilirsiniz bu sözü? Sabah uyanıyor ve ilk cümleleriniz bu oluyor. Aynada, merdivenlerde, otobüs ve vapurda... Baktığınız her yön ve her şeyde tekrar edip duruyorsunuz. “Yok olmadan!” Farkında değilsiniz, bazen sesiniz yüksek çıkıyor. Şaşkın bakışlardan anlıyorsunuz. İstanbul Modernde sizi bekleyen sergiye yaklaştıkça, o ses daha bir sıklaşıyor. Hele İstanbul gibi değişimin, kentsel dönüşümün baş döndürdüğü iklimde, vinçlerin, harıl hurul çalışan yıkım makinelerinin, inşaat patlamalarının arasından geçtikçe, büzülüyor, susmaya çalışıyorsunuz. Kısık sesle tekrarlıyorsunuz. “Yok olmaadaan, yook olma...” İşte gözünüzün önünde, İstanbul Modernin bitişiğinde bir barbar makine denize doğru çalışmakta, bir büyük mimar edasıyla sağa sola emirler yağdırmakta. Var olma adına pençesine ne gelmişse savurup, yıkmakta.

Tam da bu yüzden belki yerinde bulursunuz böylesi bir etkinliği. Adını, Joni Mitchell'in *Big Yellow Taxi* şarkısından alan sergiyi, yok oluşu ilkin doğaya sonra da adım adım hayatın bütününe yayarak gezmek istersiniz. Hatta Mitchell'in şarkısıyla şehir turuna çıkabilir, olmakta olanın şamarını yüzünüzde hissedebilirsiniz. Günlük, popüler çevreci söylemlerin ötesinde, sanatın soyut dokunuşlarının rehberliğinde tam da içinde

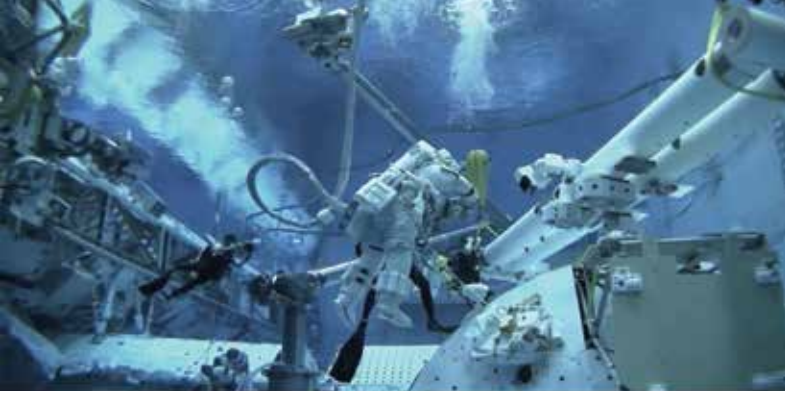
„Bevor es fort ist!“, „Bevor es fort ist!“. Wie oft können Sie an einem Tag diese Wörter wiederholen? Sie wachen morgens auf und sagen als erstes diese Wörter. Vorm Spiegel, auf der Treppe, im Bus und auf dem Dampfer. Wo auch immer Sie hinschauen und was auch immer Sie machen. „Bevor es fort ist!“. Ohne es zu merken wird Ihre Stimme lauter. Sie merken es an den merkwürdigen Blicken. Je mehr Sie sich dieser Ausstellung im Istanbul Modern nähern, ertönt diese Stimme immer schneller. Besonders in einer Stadt wie Istanbul, geprägt von Veränderungen und Erneuerungen im Städtebau; mit all seinen Baggern, Abrissmaschinen und nicht enden wollenden Baustellen, werden Sie immer kleiner und versuchen, still zu sein. Mit leiser Stimme wiederholen Sie. „Bevor es fort ist, bevor es fort iiis...“ Hier, vor Ihren Augen, neben dem Istanbul Modern arbeitet sich eine brutale Maschine Richtung Meer vor und gibt in der Manier eines grossen Architekten in alle Richtungen Anweisungen. Alles was sich ihm in den Weg stellt, zerstört er mit seinen Schaufeln-dem eigenen Überleben wegen.

Vielleicht deshalb, empfinden Sie so eine Ausstellung als sehr passend. Den Namen erhielt es aus Joni Mitchells Song Big Yellow Taxi. Dieses „fort sein“ möchten Sie hier zuerst über die Natur, dann auf das ganze Leben bezogen, kennenlernen. Sie könnten sogar mit dem Song von Mitchell sich auf eine Stadttour begeben und die Ohrfeige des Entstehenden auf ihrer Wange spüren. Eine derartige Ausstellung können Sie-fernab von alltäglichen und populären Reden-mit Hilfe von abstrakten Berührungen der Kunst



◀ Camila Rocha'nın çeşitli bitki temsilleri, tabure ve sehpalardan oluşan *Sefatoryum* adlı eseri.

◀ Camila Rochas aus Pflanzen, Hockern und Tischen bestehendes Werk *Sefatoryum*.



duyabilirsiniz böylece sergiyi. Yokluk hepten kara gerçekliğe dönüşmeden herkesin kendi payına düşen sorumluluk mutlaka vardır. Sanat sorumluluktur her şeyden önce. Böyle düşünür, sabahın beri içinizde yankılanan “yok olmadan!” ünlemine daha bir sarılırsınız. “Yok olmasın!”, “Yok olmasın!”

İşte buyurun, ilkin sağa sola saçılmış, asılmış plastik çiçekler. Az şey mi? Madem güllük gülistanlık olsun istiyoruz her yerin. Durmayın, ilerleyin. İçeri girin, uzanmış onlarca tabut sizi bekliyor. Söğüt ağacından mı çatılmış bunlar. Yoksa kavak mı? Belki sıkıştırılmış talaş? Yok yok, eğilip koklasanız, anlayacaksınız. Ölümsüz bu koku. Tabiatın kokusu. Ve baş tarafına dikilmiş zeytin fideleri. Tabutlardan yeşermiş, zeytin şarkısı. Ölümsüzlük ağacı zeytinle, ölümün kutusu tabut vereceği mesajı sıkıca tutuyor. Zeytin aynı zamanda barışın, doğayla barışın göstergesi. Araya karışan kuş sesleri

*stets in Ihrem Innern spüren. Bevor das „fort sein“ zur Realität wird, hat gewiss jeder eine besondere Verantwortung. Kunst ist vor allen Dingen Verantwortung. Dies in Gedanken, klammern Sie sich umso mehr an diese seit heute Morgen in Ihren Ohren schallenden Worte Bevor es fort ist. „Es soll nicht fort sein!“, „Es soll nicht fort sein!“*

*Bitteschön, Kunstblumen hängen rechts und links herum. Reicht es nicht? Wenn wir schon wollen, dass es überall schön und freundlich aussehen soll. Bleibt nicht stehen, geht weiter. Geht hinein. Zahlreiche Särge erwarten Sie. Sind die aus Weidenbaum? Oder aus der Pappel? Vielleicht jedoch aus gepresster Spanplatte? Ach Nein; wenn Sie sich vorbeugen und daran riechen würden, würden Sie es wissen. Dieser Geruch ist unsterblich. Der Duft der Natur. Olivenzämlinge am Kopf des Sarges. Das Olivenlies ist zu hören.*





zihninizi dolduruyor, kim bu yok ediciler, kıyııcı kim? Yok olmadan arayıp bulmalı bu canavarı. Onun paslı dişlerini sökmeli. Bu yapay bahçeyi mezarına koymalı.

Pas dedim ya, pas hayatın donduğu, hareketin durduğu, suyun çekildiği, umudun tükendiği her yerde. Bu sebepten, Canan Tolon'un, tuval üzerine çelik çubuklar, metal levha, tahta, akrilik, balmumu, çimen çalışmasına özenle bakmalı. Bu kurumuş akış, yatay ve dikey, bozuk sarıdan küf kahverengisine nasıl da yayılıyor, ruhu kuşatıp, ızdırıp veriyor. Eşyanın hafızası, hareketin ve hayatın ölümünü gösteriyor. Yok oluşun uzayını sert ve kuru aynı zamanda ölü doğaya indiriyor.

Ölüm belki en yapay fakat alabildiğine çıplakça sunuluyor sergide. Yok oluş, ölümün saklı cebinde hırlıyor. Hayatın kaybolduğu yerde işleyen ölümün kanunudur bu. Elmas Deniz'in video çalışması da, ölü kuş şeklinde tasarladığı maket uçak ve sanki onunla kaydedilmiş insansız doğa görüntüleriyle desteklenirken, serginin en çarpıcı elementlerinden birisi olan Taş Kütüphaneye göz kırpar.

Doğanın kendisinin değil kalbi taşlaşmış insanoğlunun eseri bu taşlık. Taş, gözenek gözenek, kömür karasından mercan yeşiline kadar yayılır. Kütüphane formunda tasarladığı sunumunda Alper Aydın, bir yandan taş atar. Taşlar bizi. Taşlaşmayı duyurur. Göze, ruha, en çok da ölüme değer. Ölüm ki taştan, çiçekleniş olarak şakır. "Bulutları taşlar ve ahşap", hem birbirine sarılır hem de "doğal formların arşivi"ne dönüşür. Biraz ileri



*Gespannt wartet man auf die Botschaft der Olive -Pflanze der Unsterblichkeit-sowie des Sarges-die Kiste des Todes. Zugleich ist die Olive Symbol des Friedens und der Natur. Vogelgezwtischer dringt in Ihren Kopf. Wer sind diese Vernichter? Bevor man fort ist, sollte man dieses Ungeheuer finden und ihm seine verrosteten Zähne ziehen. Diesen künstlichen Garten für immer begraben.*

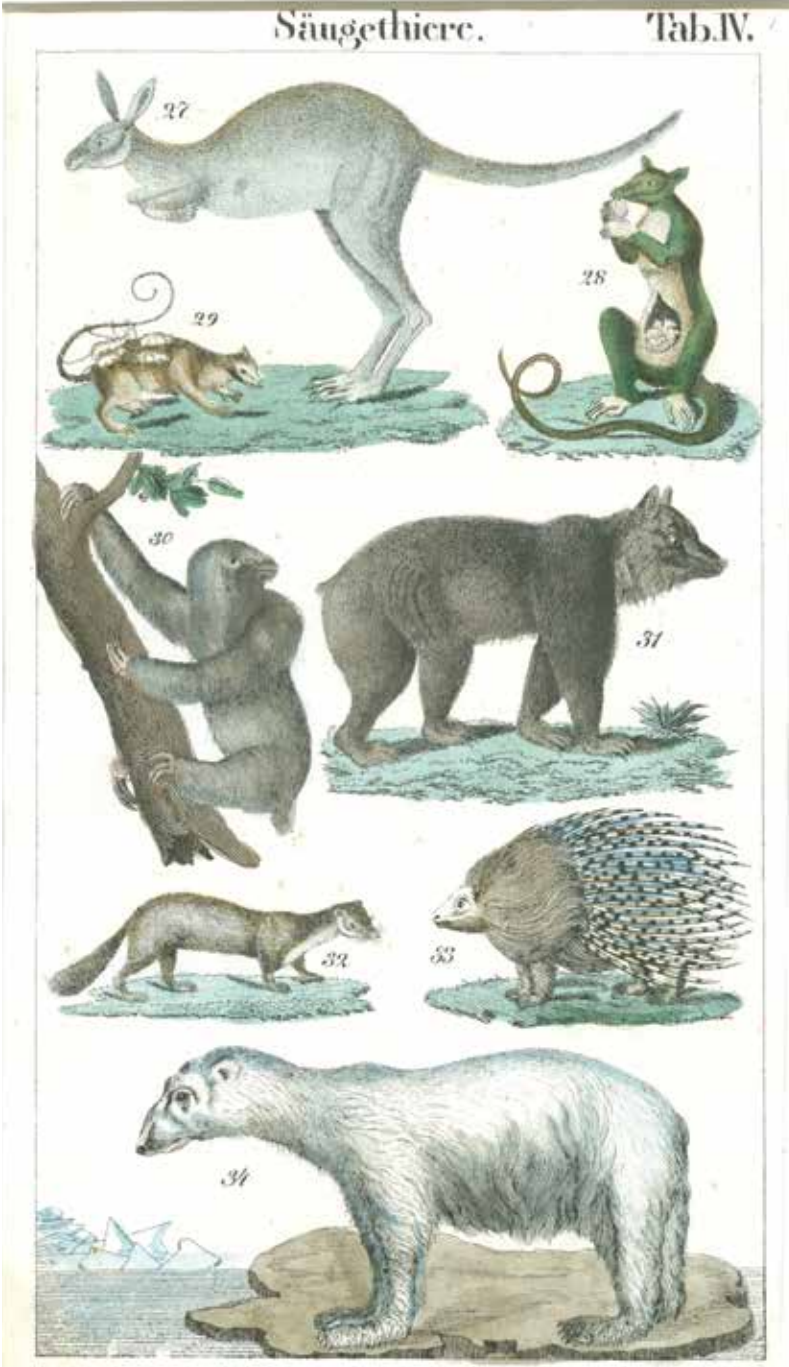
▲ Bas Jan Ader, 1971. *Taş Kütüphane*, Alper Aydın (en üste). Pae White, 2014 (altta).

▲ Bas Jan Ader, 1971. *Die steinerne Bibliothek*, Alper Aydın (ganz oben). Pae White, 2014 (unten).

*Wenn die Rede von Rost ist. Rost befindet sich überall dort, wo Leben und Bewegung still stehen, das Wasser vertrocknet und die Hoffnungen gestorben sind. Deshalb sollten Sie aufmerksam das Werk von Canan Tolon beachten: stählerne Rohre auf einer Leinwand, eine Metalltafel, Holz, Acryl, Wachs und Rasen. Dieser vertrocknete Fluss, horizontal und vertikal, von gelb zu braun übergehend und die Seele quälend. Zeigt uns das Gedächtnis eines Gegenstandes sowie den Tod der Bewegungen und des Lebens. Das „fort sein“ wird in die trockene, harte und tote Erde gebracht.*

*In dieser Ausstellung wird der Tod vielleicht*





yorumla, taş, umudun kalesidir. Hafıza en azından bu gözeneklere sığınmış, yokluğun uğultusunu saklamıştır.

Lars Jan, boğulma ve su metaforları içinde, düşülen belki sığınılan kuyuya göndermelerde bulunurken, Rodney Graham, ters çevirdiği video formatıyla yanlışa, tepetakla oluşa parmak basar. Maro Michalakos, ters mutasyonu kucaklarken, "hasar"ın doğasına, flamingo renkleri üzerinden yaklaşır. Sarılmış kırmızı, doğadaki bütün canlıların ana

sehr künstlich aber äusserst offen und tabulos gezeigt. Das „fort sein“ hehelt in der versteckten Hosentasche des Todes vor sich her. Das Gesetz des Todes zeigt sich dort, wo das Leben verschwindet. Die Videoarbeit von Elmas Deniz zeigt ein Modellflugzeug in Form eines toten Vogels und menschenlose Naturaufnahmen, die von diesem Flugzeug aus gedreht sein könnten. Und dann, eines der beeindruckendsten Exponate dieser Ausstellung: Die steinerne Bücherei.

Diese Steine sind nicht das Werk der Natur, sondern symbolisieren die versteinerten Herzen der Menschen. Steine-ausgebreitet und von pechschwarz bis korallengrün. Alper Aydins Präsentation in Form einer Bücherei will uns auch eine Botschaft geben. Spricht vom Versteinern. Augen, die Seele und besonders der Tod sind davon berührt. Der Stein ist die Festung der Hoffnung. Das Gedächtnis hat sich zumindest in diesen Poren in Sicherheit gebracht und versteckt die Geräusche des „fort seins“.

Lars Jan will mit seinen Metaphern des Ertrinkens und des Wassers auf den Brunnen hinweisen, in den man hineinfällt oder sich in Sicherheit bringt. Rodney Graham hingegen möchte mit seinem verkehrt stehenden Video auf das Falsche und das Kopfüber hinweisen. Während Maro Michalakos die





canı kanı simgeler ancak kan da ağır ağır çekilir, renksizliğe uğratılır.

Çağdaş sanat her bakımdan çağrışım, gönderme ve serbest duyuruşlarla ilerler. Bu bakımdan bağlayıcı değil bağlamlıdır. Bingyi'nin videosu ile Mario Merz'in ilk günden beri hep simge olmuş elmayı, ortaya en doğal hâliyle taşımaya şaşırılmamalı. Salyangoz formlu masalar da öyle. Şaşırıyoruz da artık zaten. Dikkatlerini elinden alıp onu aktüaliteye yapıştırır insanı modern hayat. Pae White, Neon Transformatörler, elektrik telinde, manyetik olanın geçişken pasifliğini sunar bu yüzden.

Her sergi sonuçta bir fragmandır ve büyük film dışarıda, şehirde, doğada, caddelerde, evlerde, insanın en içinde akmaktadır. Kendisini soyutlaya soyutlaya hayata ve varlığa sokulan sanat, sonuçta henüz ölmemiş, kaybolmamış ve hafızasını yitirmemiş insan tekine seslenir. Oradan da insanlığın büyük karşı koyuşu doğacaktır. *Yok Olmadan* sergisi, nostaljik değil kelimenin tam anlamıyla bir uyarı ve bilinç sunuyor. Yaşamak için tercih edilmesi gereken yolu gösteriyor.



*verkehrte Mutation umarmt, nähert er sich der Natur des Schadens über die Farben des Flamingos. Ein gelbliches Rot symbolisiert das Leben und das Blut aller Wesen in der Natur. Doch das Blut wird immer weniger und schliesslich farblos.*

*Die klassische Kunst kann sich nur mit Assoziation, Bezugnahme und freien Äusserungen entwickeln. Demzufolge ist die Kunst nicht bindend sondern verbindet. Man sollte sich nicht wundern, wenn Bingyi ihr Video sowie Mario Merz den Apfel, der seit der ersten Sünde zum Symbol geworden ist, auf natürlichste Art präsentieren. Genauso die Tische in Schneckenform. Wir wundern uns auch nicht mehr. Das moderne Leben nimmt einem die Aufmerksamkeit aus den Händen und klebt es den Menschen in die Aktualität. Aus diesem Grund präsentiert uns Pae White mit ihren Neon-Transformatoren die veränderbare Passivität der magnetischen Drähte.*

*Jede Ausstellung ist im Grunde genommen ein Ausschnitt. Der grosse Film findet in der Stadt, der Natur, auf den Strassen, in den Wohnungen und im Innersten des Menschen statt. Die Kunst wird immer abstrakter, nähert sich immer mehr dem Leben und der Existenz und ruft dem Menschen zu, der noch nicht gestorben und verloren ist und auch sein Gedächtnis nicht verloren hat. Von dort aus wird der grosse Widerstand des Menschen geboren werden.*

*Die Ausstellung „Bevor es fort ist“ ist nicht nostalgisch, sondern gibt uns regelrecht einen Hinweis oder vermittelt uns ein Bewusstsein. Die Ausstellung zeigt den Weg, den man zum Leben einschlagen muss.*

► **ZİYARET İÇİN**  
Doğa ve Sürdürülebilirlik  
Üzerine Bir Sergi  
İstanbul Modern  
Meclis-i Mebusan Cad.  
Antrepo 4, Karaköy-  
İstanbul  
Salı-Pazar: 10.00-18.00  
Perşembe: 10.00-20.00  
Pazartesi: Kapalı  
Bilet: 25 TL  
(indirimli 14 TL)  
[www.istanbulmodern.org](http://www.istanbulmodern.org)

► **INFORMATIONEN  
ZUR AUSSTELLUNG**  
Eine Ausstellung zur  
Natur und zur Fortsetzung  
İstanbul Modern  
Meclis-i Mebusan Cad,  
Antrepo 4, Karaköy-  
İstanbul  
Dienstags-Sonntags:  
10.00 Uhr -18.00 Uhr  
Donnerstags: 10.00 Uhr  
-20.00 Uhr  
Montags: Geschlossen  
Tickets: 25 TL  
(ermässigt 14 TL)  
[www.istanbulmodern.org](http://www.istanbulmodern.org)





# YEŞİLÇAM'IN YUFKA YÜREĞİ Münir Özkul

DAS SANFTE HERZ DES TÜRKISCHEN KINOS

✍ Suat Köçer



**Rol aldığı filmlerde daima iyinin, haklının ve zayıfın yanında yer alan Münir Özkul, yok olmaya yüz tutan toplumsal değerleri, geleneksel aile yapısı ve insan ilişkilerine dair tiplmeleriyle Türkiye sinemasına damgasını vurdu.**

In seinen Filmen spielte Münir Özkul stets die Rolle des Guten. Wie kein anderer verkörperte er Tugenden aus dem traditionellen Familienbild und den zwischenmenschlichen Beziehungen, die in den heutigen Gesellschaften immer mehr an Wert verlieren.



**M**ünir Özkul konulu bir yazı için yapılacak en büyük hata girizgâhı doğumla başlatmak ya da yazıyı bir kronoloji üzerine inşa etmektir. Rol aldığı filmler ve canlandırdığı karakterlerle yediden yetmişe her yaştan, her kesimden seyircinin beğenisini kazanan, yarım asırlık sanat yolculuğuna iki yüzü aşkın film, onlarca tiyatro oyunu ve bir o kadar TV dizisi sığdırmış bir ustanın yaptıkları anlatmakla bitmez zaten. Dolayısıyla bu yazının amacı kronolojiyi tarihçilere bırakarak, Münir Özkul'un yüreğimize dokunan filmlerle dolu geçmişine atıfta bulunarak, o filmlerden damıttığı duruşun toplum üzerindeki etkisi ve bir dönem taşıdığı misyonu hatırlatmaktan ibarettir.

Ülkenin muhtıra ve darbelerle boğuştuğu, toplumun kaosa sürüklendiği dönem, Münir Özkul'un tiyatrodan parlacağı ancak sinemaya da göz kırptığı yıllara denk gelir. 1948'de Ses Tiyatrosuyla başlayan macera, Muhsin Ertuğrul ve daha sonra İstanbul ve Ankara Şehir Tiyatrolarındaki oyun-

*Den grössten Fehler den man machen kann, wenn man über Münir Ozkul schreibt, ist es, mit seiner Geburt anzufangen bzw. eine Chronologie zu erstellen. Nun, es ist äusserst schwer, das Lebenswerk dieses grossen Künstlers in Worte zu fassen. Özkul erfreut sich einer Beliebtheit bei Jung und Alt und hat innerhalb seiner fünfzigjährigen Karriere in mehr als 200 Filmen sowie zahlreichen Theaterstücken und TV-Serien mitgewirkt. Wir überlassen die Chronologie den Historikern und widmen uns den Filmen, die Platz in unseren Herzen gefunden haben sowie den Botschaften und Einflüssen dieser Werke.*

*Die Zeit der Militärdiktaturen und gesellschaftlichen Unruhen waren die Jahre, in denen Münir Özkul, ein erfolgreicher Theaterdarsteller, sein Interesse für die Kinoleinwand entdeckte. Seine Bühnenkarriere begann 1948 im Ses-Theater. Anschliessend folgten Auftritte im Muhsin Ertuğrul-Theater sowie auf den Städtischen Bühnen von Ankara und Istanbul. Es war die Phase der wirtschaftlichen Probleme, der Strassenkämpfe und der ideologischen Konflikte welche die gesellschaftlichen*



◀ Münir Özkul, 1975 yapımı kalabalık kadrolu aile filmlerinden biri olan *Bizim Aile*'de Yaşar rolünde.

◀ Münir Özkul, in der Rolle des Yaşar aus dem Film *Bizim Aile* (1975).



larla devam ederken, başta enflasyon olmak üzere ekonomik sorunların yol açtığı hayat kavgası, gitgide ülkeyi etkisi altına alan sokak hareketleri ve ideolojik kamplaşmalar, toplumsal gerilimi her geçen gün biraz daha besliyordur. Tam da bu yıllarda varlığını hissettirmeye başlayan Arzu Film ekolü, kaptan koltuğundaki Ertem Eğilmez'in yönetiminde bir dizi film projesi ve bu filmlerde öne çıkan karakterlerle toplumu ciddi biçimde etkilemeye başlar.

Her ne kadar Nazım Hikmet ve İhsan Koza'nın senaryosunu yazdığı *Üçüncü Selim'in Gözdesi* filmiyle sinemaya adım atsa da Münir Özkul'un yıldızı da Ertem Eğilmez'in yönetiminde çekilen bu filmlerle parlar. Yazıya konu edeceğimiz samimi, vakur, vicdanlı duruşu sağlayan yapımlar da yine bu filmlerdir.

Batı'ya ayak uydurma kaygısıyla dayatılan modernleşme ve göçün ardından yaşanan kentleşmenin getirdiği çeşitli soru ve sorunlar, Arzu Filmin yapımcılığını üstlendiği filmlerde mizahla karışık bir dille beyaz perdeye taşınır, bu filmler sorunun merkezindeki seyirci tarafından büyük ilgi görür. Hayat şartlarının zorlaştığı, siyasi fraksiyonların kamplaştırdığı toplum, bu filmlerde kenetlenen aileyi, fedakâr anne-babayı, sonunda insafa gelen zengin para babalarını ya da her zorluğun üstesinden gelen fakir fakat onurlu insanların hikâyelerini seyrederek, yaşadığı sıkıntılar karşısında bu filmlerle bir nebze de

▲ Münir Özkul, geçtiğimiz yıl sinema alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'nü kazandı.

▲ Münir Özkul, erhielt im letzten Jahr die Auszeichnung „Der grosse Kunst- und Kulturpreis des Staatspräsidiums“ in der Kategorie Kinofilm.

Unruhen stetig steigerten. Exakt in dieser Zeit startete unter der Leitung von Ertem Eğilmez eine neue Reihe von Filmen aus dem Haus Arzu Film, welche mit ihren Charakteren die Gesellschaft entscheidend beeinflusste.

Ogleich Münir Özkul mit dem Film *Üçüncü Selim'in Gözdesi* (Szenario von Nazım Hikmet und İhsan Koza) seine Film Laufbahn startete, erlangte er zweifelsohne mit den Filmen von Ertem Eğilmez zu Berühmtheit. Diesen Werken mit sozialen Botschaften wollen wir uns im weiteren Verlauf auch widmen.

Die Türkei erlebte in diesen Jahren eine Landflucht und stand vor dem Problem einer Ghettoisierung in den Grossstädten. Darüber hinaus wurde die Gesellschaft dem Druck einer Verwestlichung ausgesetzt. Die Filme aus dem Haus der Arzu Film behandeln in ihren Werken diese Probleme mit einer satirischen Sprache und stossen bei den Zuschauern auf grosse Resonanz. Gebeutelt von den Lebensumständen und aufgeteilt in politische Lager findet die Gesellschaft in diesen Filmen, in denen Geschichten über den Familienzusammenhalt, sich aufopfernde Eltern, reiche Menschen, die zum Schluss ihre guten Seiten erkennen sowie über den armen aber ehrenvollen Menschen erzählt werden, ein Stück





olsa avunur. Münir Özkul, derinlikli ve duygulu oyunculuğuyla beslediği karakterle bu filmlerde öne çıkar, gün geçtikçe kahramanlaşır. *Arım Balım Peteğim*, *Son Hıçkırık* ve *Beklenen Şarkı* gibi melodramlarda iyinin, haksızlığa uğramışın yanında yer alan tiplerde beğeni toplayan usta oyuncu, Ertem Eğilmez imzasını taşıyan *Tatlı Dillim* filmindeki rolüyle, hafızalara kazınacak serideki ilk büyük performansını sergilemiş olur. 72 yapımı *Sev Kardeşim*'de de yine büyük çıkış yapar. Senaryosunu Sadık Şendil, yönetmenliğini Ertem Eğilmez'in üstlendiği filmde müşfik baba rolüyle geniş kitlelerin sempatisini kazanan Münir Özkul, iki yıl sonra rol aldığı *Mavi Boncuk*'ta bu kez Adile Naşit, Kemal Sunal, Zeki Alasya, Metin Akpınar ve Halit Akçatepe'nin de yer aldığı zengin bir komedi oyuncu kadrosuyla büyük beğeni toplar. Aynı sıcak, sempatik tiplikle öne çıkan Özkul, *Salak Milyoner* filminde köyden büyükşehir gelen dört saf kardeşin maceralarında onlara hamilik yapar. 1975 yapımı *Bizim Aile* ise Münir Özkul'un gerçek anlamda parladığı film olur.

Tarık Akan ve Müjde Ar'la birlikte bu filmlerin vazgeçilmez oyuncula-

*weit Ruhe und Zufriedenheit. In der Rolle des sensiblen und tiefgründigen Hauptdarstellers wird Münir Özkul immer mehr zum gefeierten Filmhelden.*

*In melodramatischen Filmen wie Arım Balım Peteğim, Son Hıçkırık oder Beklenen Şarkı gefällt er als eine Art moderner „Robin Hood“: Stets auf der Seite der Schwachen und Guten. Seine ausserordentliche Darbietung in Ertem Eğilmez Tatlı Dillim bleibt unvergessen. Auch in der Rolle des Müşfik Baba in dem Film Sev Kardeşim (Drehbuch Sadık Şendil / Regie Ertem Eğilmez) aus dem Jahr 1972 erlangt er höchste Popularität. Zwei Jahre später wird er in Mavi Boncuk zusammen mit grossen Schauspielern wie Adile Naşit, Kemal Sunal, Zeki Alasya, Metin Akpınar und Halit Akçatepe wieder die Kinosäle füllen. In Salak Milyoner hilft er als warmherziger und sympathischer Mensch vier in die Grossstadt gekommenen naiven Brüdern. Mit Bizim Aile aus dem Jahr 1975 besteigt er endgültig den Filmthron. In diesem Klassiker des türkischen Kinos spielt er die unvergessliche Rolle des Familienvaters. Namhafte Schauspieler wie Tarık Akan, Müjde Ar oder Aysen Gruda komplettieren das Staraufgebot. Die Zuschauer sind begeistert von diesem ehrlichen und ehrenvollen Vater, der die Familie zusammenhält, sich um die Kinder sorgt und sie stets vertrauensvoll unterstützt.*

▼ Münir Özkul, Yönetmen Ertem Eğilmez'in çektiği 1974 yapımı *Mavi Boncuk* filminde.

▼ Münir Özkul, in *Mavi Boncuk*, Regie führte Ertem Eğilmez (1974).





ından Ayşen Gruda'nın da katıldığı *Bizim Aile*'deki baba rolü, Münir Özkul'un etkileyici oyunculuğuyla hafızalara kazınır. Aileyi çekip çeviren, çocuklarına kol kanat gererek onlara her fırsatta destek çıkan ve dürüst, onurlu kişiliği ile onlara örnek olan usta oyuncunun bu duruşu toplumda da büyük karşılık bulur. Zira göç, modernleşme, ideolojik hareketler ve kuşaklar arası çatışmalar sonucu toplumdaki aile yapısı da zor süreçlerden geçiyor, bu tür yapıcı filmler toplumda aileye yönelik algıyı pozitif anlamda destekliyor, kitleler üzerinde olumlu izler bırakıyordu. Özkul'un Yaşar Usta karakteriyle efsaneleştiği filmde, iki babanın karşılaştığı sahne toplumda fenomene dönüşür. Yaşar Usta'nın Fabrikatör Saim Bey'e "Bak beyim, sana iki çift lafım var." diye başlayan meşhur tiradı, gerçek zenginliğin sevgi ve fedakârlık olduğunu, yoksul insanların onurlu duruşları, bir emekçi olan Yaşar Usta'nın dilinden etkileyici biçimde hayat bulur, bu sahnenin replikleri unutulmazlar arasına girer.

1976 yapımı *Aile Şerefi*'nde fedakâr baba misyonunu bir kez daha üstlenen Münir Özkul, ailesini zengin adamın saldırısından koruyarak bir arada tutar. Seyircinin gözünde kahramana dönüşen aynı skaladaki karakterler, toplumda büyük bir Münir Özkul sevgisi oluşturur. *Gülen Gözler* ve *Neşeli Günler* filmleriyle seriye devam eden Arzu Film, usta oyuncu Münir Özkul'un seyirci üzerindeki babacan algısını güçlendirir, Özkul baba kavramının sinemadaki yansıması hâline

▲ Özkul, *Neşeli Günler* filminde Adile Naşit ve Şener Şen ile birlikte başrolde. Özkul'u 1978 yapımı bu filmde turşucu Kazım Efendi rolünde izlemiştik.

▲ Özkul, in *Neşeli Günler*. In den weiteren Hauptrollen Adile Naşit und Şener Şen. Özkul in der Rolle des Essigurkenverkäufers Kazım Efendi in *Neşeli Günler* (1978).

Die eingangs genannten gesellschaftlichen Probleme haben das traditionelle Familienbild in Mitleidenschaft gezogen. Filme dieser Art sorgten dafür, die positiven Familienstrukturen wieder ins Gewissen zu rufen. In der Rolle des Vaters Yaşar Usta wird Özkul zur Legende. Eine Szene dieses Filmes gehört noch heute zu den unvergesslichen Momenten des türkischen Kinos. Mit seiner Tirade, wie er als Yaşar Usta dem zweiten Vater in diesem Film, dem reichen Fabrikanten Saim Bey gegenübersteht und die mit den Worten: „Schau mein Herr, zwei Sachen habe ich dir zu sagen...“ beginnt, schafft es Özkul auf seine ganz besondere Art und Weise zu vermitteln, dass der wahre erstrebenswerte Reichtum Liebe und Aufopferung ist.

In *Aile Şerefi* aus dem Jahr 1976 ist er erneut in der Rolle des Vaters zu sehen, der seine Familie vor den Umtrieben eines Reichen beschützt und sie zusammenhält. Die Zuschauer lieben diesen Filmhelden. Mit den Filmen *Gülen Gözler* und *Neşeli Günler* setzt Arzu Film seine Reihe fort und festigen mit diesen Werken die Vaterrolle von Münir Özkul endgültig.

Zur Höchstleistung läuft Özkul auch in der Filmreihe der *Hababam Sınıfı* (Roman Rifat Ilgaz / Regie Ertem Eğilmez) auf. In diesem Film spielt er den Schuldirektor Mahmut Hoca, der zum Albtraum der Schüler wird, die ihren Lehrern mit ihren Streichen das Leben schwer machen. Auch wenn er eine harte Schale hat, so vermittelt er seinen Schülern auf eine warmherzige Art, dass das Leben nicht einfach sei, und







◀ Münir Özkul, *Hababam Sınıfı* filmlerinde Okul Müdürü Mahmut Hoca'yı canlandırmıştı. Ünlü oyuncunun sevilen filmlerinden biri olan 1976 yapımı *Aile Şerefi*.

◀ Münir Özkul spielte in dem Mehrteiler *Hababam Sınıfı* die Rolle des Schuldirektors Mahmut Hoca. Der berühmte Schauspieler in dem Film *Aile Şerefi* (1976).

gelir. Münir Özkul'u devleştiren diğer bir seri ise *Hababam Sınıfı* olur. Ertem Eğilmez'in Rifat Ilgaz'ın aynı adlı romanından uyarladığı filmde Mahmut Hoca rolüyle seyirci karşısına çıkan büyük usta, türlü oyun ve muzipliklerle hocalarını canlarından bezdiren *Hababam Sınıfı*'nın korkulu rüyası olur. Her ne kadar sert görünse de gençlere hayatın sandıkları kadar kolay olmadığını, eğitimin, dostluğun ve dürüstlüğün her şeyden önemli olduğunu, erdemin hayatta büyük önem taşıdığını tatlı-sert tarzda anlatır. Mahmut Hoca tiplemesinin eğitim alanında da rol model olarak sunulması, Münir Özkul'un hanesine ayrı bir değer olarak yazılır.

Oyunculuk hayatında rol aldığı iki yüzü aşkın filmde daima iyinin, haklının ve zayıfın yanında yer alan Münir Özkul, yok olmaya yüz tutan toplumsal değerleri, geleneksel aile yapısı ve insan ilişkilerine dair tiplmeleriyle Türkiyeli sinemaseverlerin sevgi ve hayranlığını kazanmanın yanında, duygulu oyunculuğu ve usta işi karakterlerle Türkiye sinemasına damgasını vurdu. Her ne kadar sinemada aldığı tek ödül *Sev Kardeşim* filmindeki rolüyle, 72'de Adana Film Festivali'nden (En İyi Karakter Oyuncusu) gelse de gerçek ödülü seyircisinden alarak kuşaktan kuşağa aktarılan bir sevgi ve ilginin odağı olmuştu. Filmleri, canlandırdığı karakterleri ve hayata bakışıyla her kesimden seyircinin büyük sevgisini kazanan ustayı bir kez daha selamlıyor, kendisine şifalar diliyoruz.

*das Bildung, Freundschaft und Ehrlichkeit vor allen anderen Dingen kommen sowie Tugenden eine grosse Rolle spielen. Mit seiner Darbietung als Mahmut Hoca hat er auch das türkische Bildungsleben positiv beeinflusst.*

*Münir Özkul begeisterte in seinen über 200 Filmen die Zuschauer in seiner Rolle des guten Menschen, der stets auf der Seite der Schwachen und Aufrechten war. Er prägte das Kino mit seinen ausserordentlichen schauspielerischen Leistungen. Obgleich er nur für den Film *Sev Kardeşim* eine Auszeichnung als bester Darsteller beim 72. Filmfestival von Adana erhielt, so ist die Liebe und Aufmerksamkeit von Generationen von Zuschauern die grösste Auszeichnung, die sich ein Künstler nur wünschen kann. An dieser Stelle grüssen wir diesen wunderbaren Schauspieler und wünschen ihm gute Genesung.\**

\*Özkul leidet seit 2003 unter Demenz





## BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- *Divan-ı Lügatü't-Türk*'ün Bulunuş Hikâyesi Wie das Divan-i Lügatü `t-Türk gefunden wurde
- İletişimin Yolu Edebiyattan Geçer Der Weg der Kommunikation führt über die Literatur
- Yunusca Bir Aşk Lieben wie Yunus



Doç. Dr. (a.o.Prof.) Zeynep Uysal\*

DOĞUMUNUN 150. YILINDA

KURUCU BİR FİGÜR OLARAK

# Halit Ziya Uşaklıgil

150. GEBURTSJAHR VON HALİT ZİYA UŞAKLIGİL

**Halit Ziya, karakterlerine değer yargısı ile yaklaşmadan, neyi niçin yaptıklarını göstermeye çalışan anlatıcılarıyla, okurun terbiye edilmek yerine, okuduğu karakterin iç dünyasını anlamaya davet edildiği bir roman kurar.**

Der Schriftsteller Halit Ziya war berühmt für seine Werke, in denen er seine Romanfiguren nicht nach Wertvorstellungen mass und seine Leser dazu einlud, die Innenwelt seiner Charaktere verstehen zu können.



19. yüzyılın ikinci yarısında Osmanlı Türk edebiyatı modern öykü ve roman türüyle hızlı bir karşılaşma yaşar. 1875-1900 yılları arasında 25 yıllık bir zaman diliminde Türkçede romanın ilk örnekleri verilir. Bu hızlı karşılaşma Tanzimat edebiyatı üzerine yapılan birçok araştırmada ele alınmış, bu yıllarda yazılan romanlar aynı yıllarda Avrupa'daki muadilleriyle kıyasıyla karşılaştırılmış ve çoğunlukla zaafılarından değerlendirilmiştir. Oysa bugün baktığımızda sadece 25 yıl içinde romanın en çok okunan edebî tür hâline geldiğini ve bu kısa zamanda büyük yol kat ettiğini görüyoruz.

Yüzyılın son çeyreğinde romanın kurucu isimleri arasında Ahmet Mithat, Namık Kemal, Sami Paşazade Sezai ve Recaizade Ekrem ve Nabizade Nazım'ı sayıyoruz. Türün yaygınlaşmasında, çok okunmasında şüphesiz Ahmet Mithat'ın rolü büyük. Sayılan diğer isimlerin her biri bugün çok fazla bilinmeseler de Türkçede romanın ortaya çıkışın-

➤ Halit Ziya'ya ilham veren Boğaziçi'nden 1900'lü yıllardan kalma bir fotoğraf. Halit Ziya Uşaklıgil (altta).

➤ Halit Ziyas Fotografie vom Bosphorus aus dem Jahr 1900. Halit Ziya Uşaklıgil (unten).



In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts machte die osmanisch-türkische Literatur die Bekanntschaft mit modernen Geschichten und Romanen. Im Zeitraum zwischen 1875-1900 erschienen die ersten türkischen Romane. Diese sehr rasante Begegnung wurde in vielen Forschungen zu der Literatur aus der damaligen Tanzimat-Periode thematisiert. Die Romane wurden mit europäischen Werken aus dieser Zeit verglichen und kritisch analysiert. Heute stellen wir fest, dass diese 25 Jahre ausreichten, in so kurzer Zeit den Roman zu dem meistgelesenen Genre werden zu lassen.

Zu den Pionieren des türkischen Romans zählen u.a. Ahmet Mithat, Namık Kemal, Sami Paşazade Sezai, Recaizade Ekrem sowie Nabizade Nazım. Insbesondere Ahmet Mithat hatte grossen Anteil an der wachsenden Popularität. Auch wenn die anderen Namen heute nahezu unbekannt sind, zählen sie weiterhin zu den Meilensteinen dieser Literaturform. Der Romanstil von Halit Ziya Uşaklıgil hat jedoch einen ganz besonderen Platz in der türkischen Literatur: Uşaklıgil formte wie kein anderer den modernen Roman und machte ihn zu dem, was er heute ist. Halit Ziya wuchs mit den Büchern der eingangs erwähnten Schriftsteller auf und schrieb







da mihenk taşları olarak anılmayı sürdürüyorlar. Ancak romanın edebiyatımızda bugüne uzanan, bugünü biçimlendiren bir tür hâline gelişinde ve modern romanın kuruluşunda Halit Ziya Uşaklıgil'in romancılığının özel bir yeri var. Yüzyılın son çeyreğinde yukarıda saydığım isimleri okuyarak büyümüş, onlardan hemen sonraki kuşağın temsilcisi olmuş ve onların olgunluk çağında ilk eserlerini vermeye başlamış bir isim Halit Ziya. Kendinden önceki kuşaktan önemli bir farkı hâlihazırda deneyimlenmekte olan değişimin içinde büyümüş olması. Henüz 17-18 yaşlarındayken İzmir'de gazete çıkarmaya başlayan, bu gazetede çok genç yaşta edebiyat üzerine düşünüp yazan Uşaklıgil'in, okuyarak büyüdüğü Ahmet Mithat romancılığından en büyük farkı da o sırada biçimlendirmeye başladığı realist roman anlayışı. Halit Ziya 1880'lerde realizmin romantizmle üstünlüğünü, neden realist romandan yana olduğunu uzun ve ayrıntılı örneklerle desteklediği *Hikâye* adlı çalışmasını yayımlıyor. Bu çalışmanın özelliği realizmin ve romantizmin temsil edici isimlerini ve eserlerini tanıtmakla kalmayıp realist eserlerin bir kısmından yaptığı çevirilerle eserleri ayrıntılı olarak analiz etmesi. Örneğin, Flaubert'in realizmi-

selber seine ersten Werke in der Blütezeit dieser Autoren. Sein Unterschied zu dieser vorherigen Generation war es, dass er in der Anfangs-und Probezeit dieses Veränderungs-prozesses aufgewachsen war. Als gerade einmal 18-jähriger brachte er in Izmir eine Zeitung heraus und schrieb dort über seine Gedanken zur Literatur. In seiner Jugend las er selbstverständlich auch die Bücher von Ahmet Metin. Uşaklıgil wandte sich jedoch dem Realismus zu. Dies unterschied ihn von Ahmet Metin. In den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts hat Halit Ziya Uşaklıgil in seinem Buch *Hikâye* die Überlegenheit des Realismus gegenüber der Romantik und von seinen Gründen, sich für den Realismus entschieden zu haben, lang und detailliert erklärt. Die Besonderheit dieses Werkes ist es, dass Uşaklıgil die Vertreter von Realismus und Romantik und deren Werke namentlich aufführt sowie darüber hinaus von ihm getätigte Übersetzungen aus Auszügen von Werken des Realismus detailliert analysiert. Beispielsweise setzt er sich mit dem Realismus von Flaubert anhand von Passagen aus dem von ihm übersetzten Werk *Madame Bovary*, auseinander; oder beschäftigt sich intensiv mit *Émile Zola* und ihrem Hauptwerk *Germinal*.

*Uşaklıgil ist demzufolge ein Schriftsteller, der seinen Romanstil mit einer theoretischen Herangehensweise unterstützt, indem er sich in seinen Werken mit der Literatur und den unterschiedlichen Romanarten beschäftigt. In den Jahren*

➤ **Yazarın *Mai ve Siyah* adlı eseri 1896 yılında *Servet-i Fünun* dergisinde tefrika edilmiş.**

➤ **Sein Werk *Mai ve Siyah* wurde 1896 yılında in der Fachzeitschrift *Servet-i Fünun* veröffentlicht.**





ni ve romancılığını *Madam Bovary*'den çevirdiği pasajların yakın okumalarını yaparak tartışıyor; ya da Zola için *Germinal*'in ayrıntılı tahliline girişiyor.

Bu anlamda roman yazmakla edebiyat üzerine, roman üzerine düşünmeyi bir arada sürdüren, romancılığını kuramsal yaklaşımıyla destekleyen bir isim Uşaklıgil. Nitekim *Hikâye*'yi yayımladığı yıllarda ilk romanlarını da arka arkaya tefrika etmeye başlıyor. İlk roman *Sefile*, bir yandan *Hikâye*'de tartıştığı realist roman anlayışının acemice de olsa ilk örneğini veriyor; diğer yandan kendinden önceki romancılarla ve roman anlayışıyla yine realizm çerçevesinde bir hesaplaşmayı içeriyor. Roman, Ahmet Mithat'ın *Henüz On Yedi Yaşında* ve Namık Kemal'in *İntibah* romanlarına gönderme yaparken bu iki romanın romantik dünya görüşüyle biçimlenen didaktik, terbiyevi yapısına karşı çıkıyor. Halit Ziya henüz bu ilk romandan itibaren okuru terbiye eden, ona yol gösteren, ahlak dersi veren yazar pozisyonunu terk ediyor. Onun karakterleri toplumsal ahlaka uymadığı için cezalandırılan karakterler değil. Toplumsal sözleşmeye karşı çıkma pahasına kendi arzularının peşinden giden, bireysel arzu ile toplumsal sözleşmenin talepleri arasında sıkışan karakterlerdir.



➤ **İstanbul yalılarındaki günlük hayat, Halit Ziya romanlarının ilgi alanlarından birini oluşturuyor.**

➤ **Der Alltag in den Sommervillen Istanbul war eines von den Themenfeldern in den Romanen von Halit Ziya.**



*als Hikâye erschien, schrieb er auch die Fortsetzungen seiner ersten Romane. Sein erstes Werk Sefile ist zum einen ein laienhaftes Exemplar eines Romans des Realismus, zum anderen auch eine Abrechnung in Bezug auf den Realismus mit den vergangenen Romanautoren und deren Werke. In diesem Zusammenhang verweist er auf Ahmet Metins Henüz On Yedi Yaşında sowie Namık Kemals Intibah und kritisiert den didaktischen und pädagogischen Stil dieser Romane der Romantik. Halit Ziya hingegen fängt bereits bei seinem ersten Roman damit an, den Leser weder zu erziehen noch ihm Wege und Moralvorstellungen aufzuzeigen. Seine Romanfiguren werden für Verstöße gegen die gesellschaftlichen Moralnormen nicht bestraft und sind in erster Linie Charaktere, die-der Allgemeinheit zum Trotz-ihre eigenen Träume und Wünsche verwirklichen wollen.*

*In seinen ersten vier in der Stadt Izmir geschriebenen Romanen (Sefile, Nemide, Ölünün Defteri, Ferdi ve Şurekâsı) bleibt er zwar nah an dem Realismus, jedoch kann man auch feststellen, dass er sich noch nicht ganz von der Romantik lösen konnte. Mit jedem neuen Werk jedoch entwickelt sich auch der Stil von Uşaklıgil weiter. Er setzt seine Karriere in Istanbul fort, wo er 1896 in der Literaturfachzeitschrift Servet-i*





Yazarın İzmir’de yazdığı ve yayımladığı ilk dört romanda (*Sefile*, *Nemide*, *Bir Ölüünün Defteri*, *Ferdi ve Şurekâsı*) büyük oranda realist olmakla birlikte yer yer fikrini beyan eden müdahil anlatıcılarla romantizmin etkisinden tamamen sıyrılmadığı görülür. Halit Ziya’nın romancılığı bu anlamda her bir romanla biraz daha gelişir. Bundan sonra yazı hayatına İstanbul’da devam eden yazar, 1896’da *Servet-i Fünun* dergisinde ilk büyük eseri *Mai ve Siyah*’ı tefrika eder. Aynı yıl yine aynı dergide Nabizade Nazım’ın *Zehra* ve Rezaizade Ekrem’in *Araba Sevdası* romanları da tefrika edilmiştir. Bu romanla Halit Ziya romantik şair karakterin hikâyesini bütünüyle karakterin bakışından, karaktere odaklayarak anlatan bir anlatıcı kurgular. Bu anlatıcı karakterin iç dünyasının derinliklerine okurun vâkıf olmasını sağlarken karakterin etrafında olup bitenlerle karakterin olan biteni algılayışı arasındaki farkı görmesini de sağlar. *Mai ve Siyah* böylece Halit Ziya’nın anlatıcılarını geriye çektiği, ayrıntılı iç dünya çözümlmelerine yöneldiği realist romanlarının ilk başarılı örneği olur. *Aşk-ı Memnu* ve *Kırık Hayatlar*’la zirveye ulaşacak romancılığı Halit Ziya Uşaklıgil’i Türkçede romanın kurucu

► Halit Ziya’nın *Aşk-ı Memnu* adlı romanının Almanca versiyonuna ait bir kitap kapağı.

► Buchcover von Halit Ziyas in die deutsche Sprache übersetztem Buch *Aşk-ı Memnu*.

*Fünun sein erstes grosses Werk, Mai ve Siyah veröffentlicht. Im gleichen Jahr erscheinen wiederum im Servet-i Fünun Nabizade Nazım’s Zehra sowie Araba Sevdası von Rezaizade Ekrem. Mit Mai ve Siyah gelingt es Uşaklıgil, die Geschichte von einem Dichter der Romantik vollständig aus der Perspektive dieses Dichters und ausschliesslich auf ihn bezogen, mittels eines Erzählers widerzugeben. Der Leser kann dank dieses Erzählers in das tiefe Innere der Romanfigur gelangen und den Unterschied erkennen, wie er alles um sich herum Geschehene subjektiv wahrnimmt. Somit ist Mai ve Siyah das erste Werk des Realismus, in dem es Uşaklıgil erfolgreich gelingt, den Erzähler in den Hintergrund zu stellen sowie darüber hinaus sich detaillierten Lösungen hinsichtlich des Seelenlebens zu widmen. Seine folgenden Romane *Aşk-ı Memnu* und *Kırık Hayatlar* gelten als die Meisterwerke von Halit Ziya Uşaklıgil, der als Gründer des türkischen Romans genannt wird. Zweifelsfrei ist es nicht nur der Realismus, dem er diese Ehre verdankt.*

*Zu nennen ist seine Fähigkeit, das Individuum und dessen Seelenleben beschreiben zu können. In seinen Romanen kommen Charaktere vor, die Wünsche und Träume haben und diese auch verfolgen. Seine Zeitgenossen Flaubert, Stendahl und Balzac beschreiben den modernen Menschen vollständig als ein*





▲ İstanbul Yeşilköy'de bir köşkte yaşayan yazarın Bakırköy sahilinde yürüyüşler yapmayı sevdiği biliniyor.

▲ Man weiss, dass der in einer Villa in Yeşilköy lebende Autor gerne Spaziergänge an der Uferpromenade von Bakırköy unternimmt.



ismi hâline getirecektir. Şüphesiz sadece realist anlayışı değildir yazarı edebiyatımızda kurucu figür hâline getiren.

Aynı zamanda realizminin de belirleyeni olarak görülebilecek bir başka özelliği, bireyi, bireyin iç dünyasını anlatmasıdır. Arzu eden, kendi arzularının peşinden giden karakterleri anlatır Halit Ziya romancılığı. Modern bireyin, çağdaşları Flaubert'de, Stendhal'da, Balzac'ta görülen hikâyesini anlatırken tümüyle "buraya", kendi yaşadığı topluma ait bir birey portresi çizer. Onun arzu eden bireyleri yüzyıl sonunda modernliği deneyimleyen Osmanlı bireyleridir. Yazar ilk eserlerinden itibaren derdinin insanı anlamak ve anlatmak olduğunu söyler. Bütün romanları ve hatta öyküleri "beşer hayatı"nın öykülendirilmesidir. Karakterlerine değer yargısı ile yaklaşmadan, neyi niçin yaptıklarını göstermeye çalışan anlatıcılarıyla, okurun terbiye edilmek yerine, okuduğu karakterin iç dünyasını anlamaya davet edildiği bir roman kurar. Böylece Halit Ziya, edebiyatı araçsallaştıran, ideolojik bir aygıt hâline getiren anlayışların aksine özerk bir edebiyatı biçimlendirmiştir.

Halit Ziya Uşaklıgil, daha önce belirttiğim gibi, romancılığının yanı sıra edebiyat üzerine düşünüp yazmış, dersler vermiştir. Yazdığı Fransız, Yunan, Latin edebiyatı tarihleri Darülfünunda ver-

der Gesellschaft zugehöriges Individuum. Uşaklıgil's begehrende Individuen sind Osmanen, die zum Ende des Jahrhunderts die Moderne kennenlernen. Bereits mit seinem ersten Werk vermittelt Halit Ziya, dass es ihm darum geht, den Menschen zu verstehen und ihn zu beschreiben. In allen seinen Werken steht der Mensch im Vordergrund. Er schuf Romane, in denen er seine Romanfiguren nicht nach Wertvorstellungen mass und Erzähler einsetzte, die das Geschehene schilderten. Ferner lud er seine Leser dazu ein, die Innenwelt seiner Charaktere verstehen zu können.

Somit gelang es Halit Ziya Uşaklıgil eine freie und autonome Literatur zu formen, entgegen den Strömungen, die die Literatur instrumentalisieren und sie zu einem ideologischen Mittel werden lassen wollten.

Wie bereits erwähnt, hat Uşaklıgil neben seinem Wirken als Romanautor sich zudem Gedanken um die Literatur gemacht, hierzu auch geschrieben sowie in diesem Bereich auch gelehrt. Seine Artikel über die französische, griechische sowie lateinische Literatur basieren auf seiner Lehrtätigkeit zur Geschichte der Literatur an der Istanbul Hochschule, der Dar-ül Fünun. Daneben schrieb er Essays zu den Themen Sprache, Grammatik, Literatur, Musik und Malerei. Für Halit Ziya war die Literatur von den anderen Künsten nicht wegzudenken. In diesen Essays ging er auf diese Beziehung ein und machte sich Gedanken hierzu.





◀ Halit Ziya'nın İstanbul'da yaşadığı yıllarda Galata Kulesi'ne bakan sokaklardan biri.

◀ Eine Strasse die zum Galata- Turm führt; zu Lebzeiten von Halit Ziya.

diği edebiyat tarihi derslerine dayanmaktadır. Yazarın bunların yanı sıra dil, edebiyat, gramer, müzik ve resim üzerine yazdığı denemeleri bulunmaktadır. Halit Ziya için edebiyat diğer sanatlarla birlikte yaşanan ve düşünülen bir deneyimdir. Bu denemeler bu ortaklığı sorgulayan, düşünen çalışmalardır. Yazar bu denemelerini topladığı *Sanata Dair* adlı ciltlerde ayrıca Türk ve dünya edebiyatının önemli isimlerinin kısa biyografileri ile eserlerini tanıttığı yazılarına da yer vermiştir. Bütün bu çeşitlilik Halit Ziya'yı yaşadığı yüzyılın sosyal, siyasi ve entelektüel hayatının, yani imparatorluğun son asrının tanığı ve 19. yüzyılın modernlik deneyiminin öznesi hâline getirir.

Halit Ziya Uşaklıgil'in biçimlendirdiği özerk edebiyat deneyimi her ne kadar takip eden yüzyılın başında milliyetçiliğin yükselişi ve on yıllar süren savaşlarla sekteye uğramış olsa da, yazarın ölümünden sonra gelen kuşaklarla yeniden canlandırılır. Bu anlamda modern bireyin hikâyesini anlatan Ahmet Hamdi Tanpınar'ın, Yusuf Atılgan'ın, Sait Faik'in, Oğuz Atay'ın; daha doğru bir deyişle modernist edebiyatın kilometre taşlarının Halit Ziya'nın kurduğu bu özerklik yolunda yürüdüklerini söylemek yanlış olmaz.

\* Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi

*In seinem Werk Sanata Dair sind diese Artikel sowie Kurzbiographien bedeutender Schriftsteller nationaler und internationaler Literatur sowie deren Werke vorhanden.*

*All diese Vielfalt machte ihn zu einem Zeugen des sozialen, politischen und intellektuellen Lebens seiner Zeit, nämlich den letzten Tagen des Osmanischen Reiches sowie zum Sinnbild der Erfahrungen hinsichtlich der Moderne im 19. Jahrhundert.*

*So sehr die von Halit Ziya Uşaklıgil geprägte autonome Literatur im anschliessenden 20. Jahrhundert unter dem Aufkommen des Nationalismus sowie den zahlreichen Kriegen gelitten hatte, haben die nachfolgenden Generationen nach seinem Tod seinen Stil wieder erblühen lassen. So wäre es nicht falsch, Autoren wie Ahmet Hamdi Tanpınar, Yusuf Atılgan, Sait Faik oder Oğuz Atay-allesamt Meilensteine der modernen Literatur-als Läufer auf dem autonomen Pfad von Halit Ziya Uşaklıgil zu bezeichnen.*

\* Hochschullehrerin an der Boğaziçi Universität, Fachbereich Türkische Sprache und Literatur



TÜRKÇENİN SIRLARINI BİLEN ADAM:

# Nihad Sâmi Banarlı

DER KENNER DER GEHEIMNISSE DES TÜRKISCHEN

✍ Prof. Dr. Haluk Dursun 📷 Hayat Tarih Mecmuası (Magazin)



**“Bizim dilimiz bir imparatorluk dilidir. Her dil imparatorluk dili olamaz. Çünkü her millet imparatorluk kuramaz.”** diyen Edebiyat Araştırmacısı, Yazar ve Şair Nihad Sâmi Banarlı, Türkçenin zenginliklerini gelecek kuşaklara taşımaya hayatını adanmış bir isimdi.

„Unsere Sprache ist die Sprache eines Imperiums. Nicht jede Sprache besitzt solch eine Eigenschaft. Schließlich kann nicht jedes Volk ein Imperium gründen“. Das sind die Worte von Nihad Sâmi Banarlı; einem Autor, Dichter und Literaturwissenschaftler. Seine Passion war es, die Besonderheiten der türkischen Sprache den nachfolgenden Generationen zu vermitteln.





**D**r. Sait Başer dostum, bir yazım dolayısıyla Nihad Sâmî Banarlı'yı hatırlattı, aslında çok da isabetli oldu. O konuda yaptığımız bazı çalışmalarımızdan bahsedeceğim. Nihad Sâmî'nin kaleme aldığı bir eser, beni en çok etkileyen kitaplardan biridir. Hiç unutmadığım bir okul anımdan bahsetmem gerekirse... Lisede okuduğum yıllarda bir gündü. O sene okul açıldığında lise edebiyat öğretmenimiz, "Çocuklar yazın tatilde ne okudunuz?" diye sorduğu zaman heyecan ve sevinçle parmak kaldırmış, "Ben *Türkçenin Sırları*'nı okudum." demiştim. O ilk yazdan sonra yıllarca da elimden ve dilimden düşürmedim *Türkçenin Sırları*'nı...

### TÜRKÇENİN TADI

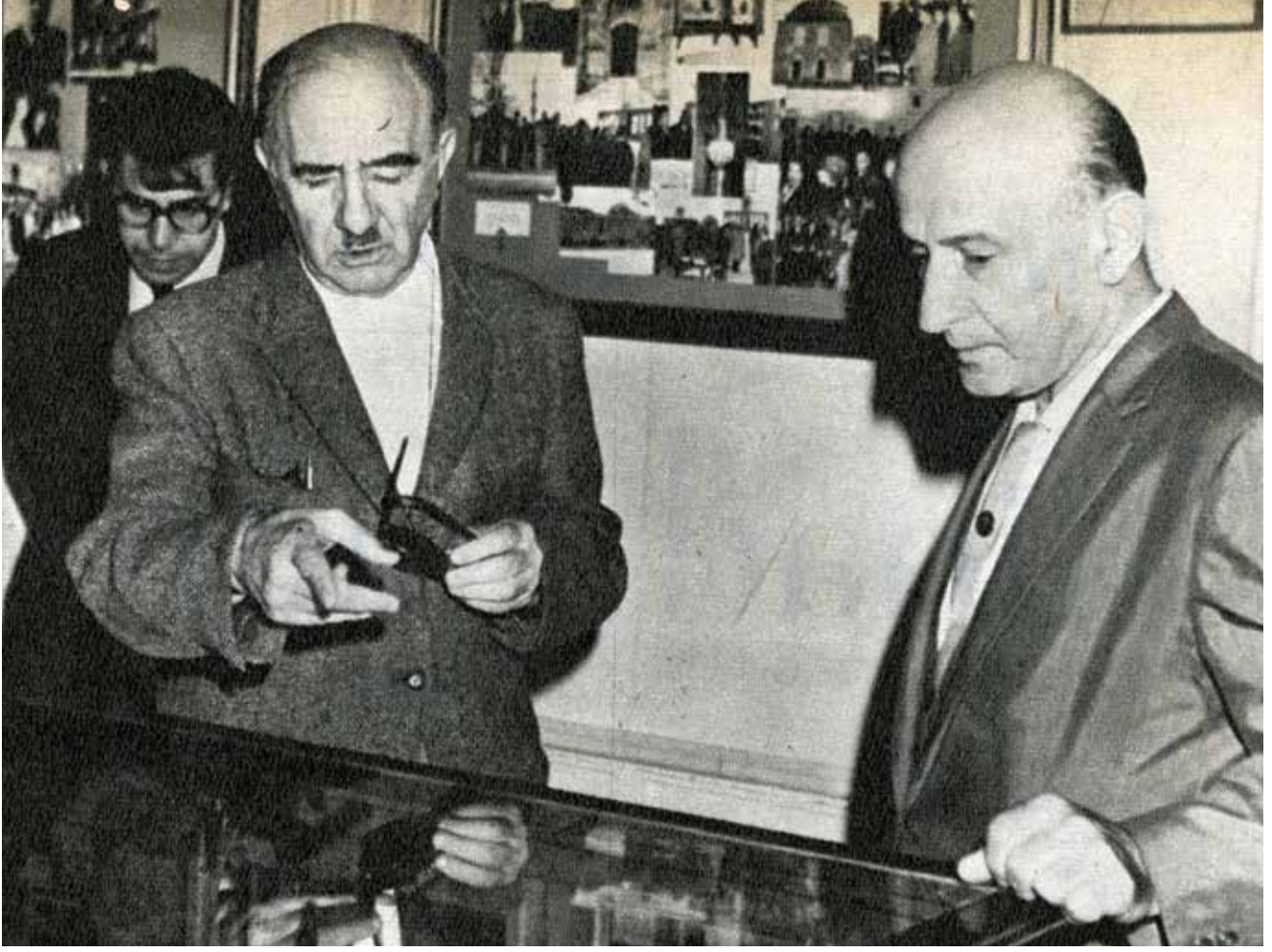
Nihad Sâmî Banarlı ne iyi etmiş de yazmış, ne güzel yazmış! Maalesef kendisinden sonra Türkçenin durumu daha da kötüye gitti. Sadece yabancı kelimeleri kullanmaktan, ukalalıktan, özentiden ve özensizlikten kaynaklanan durumu kastetmiyorum. Dil, aynı zamanda kültür demektir. Nasıl ağzımızın tadını dille alırsak kültürün tadı da dille alınır, dille verilir.

*Mein Freund Dr. Sait Baser, hat mich aufgrund eines Artikels von mir dankenderweise auf Nihad Sami Banarli hingewiesen und an ihn erinnern lassen. Ich werde nun auf einige unserer Arbeiten bezüglich Banarli eingehen. Eines seiner Werke gehört zu den Büchern, welches mich ganz besonders beeindruckt. Hierzu muss ich an eine unvergessliche Anekdote aus meiner Schulzeit denken, deren Handlung sich an einem Tag während meiner Jahre auf der Oberschule ereignete. Am ersten Tag nach den Sommerferien fragte unser Literaturlehrer welches Buch wir in den Ferien gelesen hätten. Mit Freude hob ich meine Hand und sagte, dass ich „Türkçenin Sırları“ (Die Geheimnisse des Türkischen) gelesen habe. Mit Beginn jenes Sommers habe ich von dort an dieses Buch jahrelang nicht mehr aus den Händen gelassen.*

### DER GESCHMACK DES TÜRKISCHEN

*Wie froh bin ich doch, dass Nihad Sami Banarli dieses Werk geschrieben hat. Ja, und wie schön er es auch geschrieben hat! Leider entwickelte sich nach seinem Ableben die türkische Sprache zum Schlechten. Hierbei denke ich nicht nur an die entstandene Verfremdung, Banalisierung und Oberflächlichkeit. Die Sprache ist gleichzeitig ein Kulturgut. So wie wir unsere Zunge zum Erkennen des Geschmacks nutzen, so erkennt man die*





İş o hâle geldi ki gençlerin yabancı dil öğrenir gibi Türkçenin de kelimelerini yazarak, ezberleyerek öğrenmeleri gerekecek. “Kullanmasalar bile hiç olmazsa anlamını bilsinler.” diyeceği geliyor insanın. Ben bu yaşta hâlâ sözlük okumaktan, sözlükten kelime çıkarıp öğrenmekten büyük keyif alıyorum. Gençlere de tavsiye ediyorum.

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı olarak 2015 yılında “şehir ve insan” konusunu ön plana çıkarmıştık; ana projemiz oydu. Çok da iyi gidiyor. 2016’da ise nasip olur mu bilmem ama Türkçe konusunu Kültür ve Turizm Bakanlığımızın ana projesi olarak düşünüyorum.

### İYİ Kİ VAR!..

Türkçeye, dilimize dolayısıyla kültürümüze sahip çıkmak... Biraz önce Kültür ve Turizm Bakanlığımızda, Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı Sayın Prof. Dr. Hayati Develi ile bu konuyu

▲ Nihad Sâmî Banarlı, Fuat Köprülü ile birlikte Yahya Kemal Enstitüsünde birlikte görülüyor.

▲ Nihad Sâmî Banarlı zusammen mit Fuat Köprülü im Yahya Kemal Enstitüsü.

*Vielfalt einer Kultur auch mittels der Zunge.*

*Die Jugend sollte ähnlich wie bei dem Erlernen einer Fremdsprache, die einzelnen türkischen Wörter schreibend und auswendig lernend verinnerlichen. Auch wenn sie nicht jedes Wort benutzen, so sollten sie zumindest deren Bedeutung kennen. Noch heute habe ich große Freude daran, aus Wörterbüchern zu lesen und zu lernen. Das wäre auch eine Empfehlung von mir an die heutige Jugend.*

*2015 ist „Die Stadt und der Mensch“ das Hauptmotto unseres Ministeriums für Kultur und Tourismus. Mit der bisherigen Resonanz sind wir sehr zufrieden. Für 2016 stelle ich mir das Thema „Die türkische Sprache“ als Motto des Jahres vor; und hoffe, dass es realisiert werden kann.*

### GUT, DASS ES IHRE WERKE GIBT...!

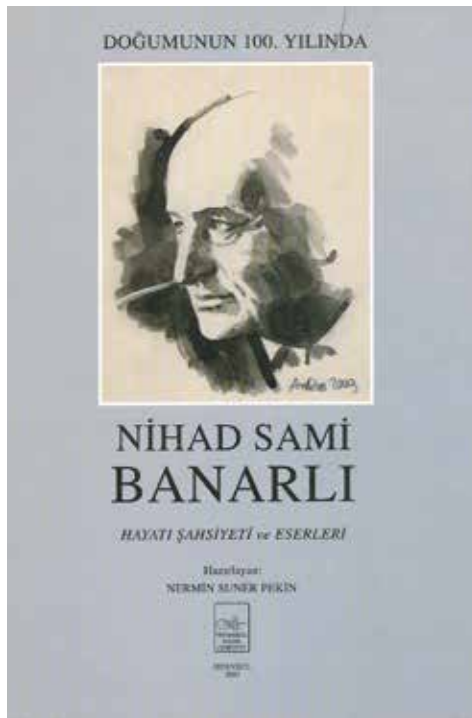
*Die türkische Sprache und somit auch unsere Kultur zu bewahren...Kürzlich sprach ich in unserem Ministerium mit Prof. Dr. Hayati Develi, dem Vorsitzenden des Yunus Emre Enstitüsü, über dieses Thema. Wir sind uns darüber einig, dass wir gemeinsam mit Prof.*



konuştuk. Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Türk Dil Kurumu Başkanı Sayın Prof. Dr. Mustafa S. Kaçalın ile de bu Türkçe konusunu gündemde tutmak zorundayız. Maalesef bu konuda öne çıkan iki değerli isim aramızda artık yoklar. Bu vesile ile Nihad Sâmî Banarlı ve Oktay Sinanoğlu'nu rahmetle anıyor, "İyi ki kitapları var." diyorum.

### NİHAD SÂMİ BANARLI KİMDİR?

1907 yılında İstanbul Fatih'te dünyaya gelen Banarlı, Trabzon Eski Milletvekili Şair Ömer Hilmi'nin torunu; Eski Vali ve Şair İlyas Sami ile Nadire Hanım'ın oğludur. 1929'da İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinden mezun oldu. 1929-1934 yılları arasında Edirne'de, 1947 yılına kadar ise İstanbul'daki çeşitli liselerde öğretmenlik yaptı. 1947-1969 yılları arasında Eğitim Enstitüsü ile Yüksek Öğretmen Okulunda edebiyat öğretmenliği, Yüksek İslam Enstitüsünde Türk edebiyatı tarihi öğretmenliği yaptı. 1948 yılından itibaren *Hürriyet* gazetesinin "Edebî Sohbetler" köşesinde yazılar yazdı. 1958 yılında Yahya Kemal Enstitüsü yayın işlerini yürüttü. Millî Eğitim Bakanlığı 1000 Temel Eser ve Çağdaş Türk Yazarları Komisyonları'na başkan seçildi. Liseler için yazmış olduğu edebiyat kitabı ve *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* adlı eseriyle tanındı. 1974'de İstanbul'da vefat etti.



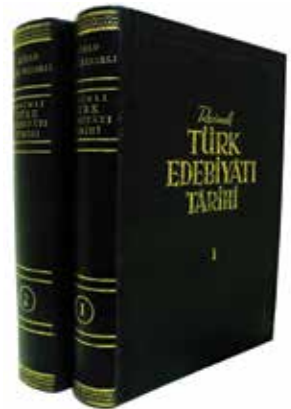
*Dr. Mustafa S. Kaçalın, dem Vorsitzenden des Türk Dil Kurumu (Institut für die türkische Sprache), dieses Thema nicht vernachlässigen dürfen. Bedauerlicherweise sind zwei bedeutende Persönlichkeiten dieser Thematik nicht mehr unter uns. An dieser Stelle gedenke ich mit Hochachtung an Nihad Sâmî Banarlı sowie Oktay Sinanoğlu und freue mich darüber, dass es zum Glück ihre Werke gibt.*

### WER WAR NİHAD SÂMİ BANARLI ?

Geboren wurde er 1907 im Istanbul Stadtviertel Fatih. Er war der Enkel des Dichters und ehemaligen Abgeordneten Ömer Hilmi sowie der Sohn des ehemaligen Gouverneurs und Dichters Ilyas Sami und Nadire Sami. 1929 absolvierte er sein Studium an der Fakultät für Literatur der Istanbul Universität. Im Anschluss arbeitete er zwischen 1929 und 1934 in Edirne und bis 1947 in Istanbul als Lehrer. Zwischen 1947 und 1969 unterrichtete er an dem Bildungsinstitut und dem Hochschullehramt in Istanbul als Literaturdozent sowie an dem Hochschulinstitut für Islamwissenschaften als Dozent für Türkische Literaturgeschichte. Ab 1948 schrieb er für die Tageszeitung *Hürriyet* Artikel in der Kolumne "Edebî Sohbetler" (Literaturgespräche). 1958 war er Redaktionsleiter des Yahya Kemal Instituts. Des Weiteren war er Vorsitzender des Komitees „1000 Werke und zeitgenössische Autoren“ des Bildungsministeriums. Auch wurde er bekannt durch Literaturlehrbücher für die Oberschulen sowie dem bebilderten Werk „Resimli Türk Edebiyatı Tarihi“ (Türkische Literaturgeschichte). Nihad Sami Banarlı starb 1974.

◀ Banarlı, 1948 yılında hazırlamaya başladığı *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* adlı eserini 1979'da tamamlayabilmiş.

◀ Banarlı, hat sein 1948 begonnenes Werk *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* im Jahr 1979 vollenden können.





# Divan-ı Lügatü't-Türk'ün BULUNUŞ HİKÂYESİ

WIE DAS DİVAN-I LÜGATÜ `T-TÜRK GEFUNDEN WURDE

📖 Dursun Gürlek 📷 Ömer Buğra Bilgi Arşivi (Archive)

**11. yüzyılda Kâşgarlı Mahmud tarafından yazıldıktan sonra gizemli bir şekilde kaybolan Divan-ı Lügatü't-Türk, asırlar sonra tesadüfen İstanbul'da bulundu. Ancak asıl heyecan o andan sonra başladı...**

Das älteste türkische Wörterbuch, das Divan-i Lügatü `t-Türk, wurde im 11. Jahrhundert von Mahmud al-Kâschgharî geschrieben und verschwand dann auf mysteriöse Art und Weise. Hunderte Jahre später wurde es zufällig in Istanbul entdeckt. Richtig spannend wurde es aber erst dann...

**A**li Emiri (1857-1924), sahaflar çarşısının gediklilerinden-di. Haftanın en az üç gününü burada geçirirdi. Çarşıya adımını atar atmaz keşif girişimlerine başlar, bazen de âdeta pusuya yatar. Kimi zaman da yanında taşıdığı portatif sandalyesini giriş kapısının yanına yerleştirir, üzerine oturduktan sonra kendisine tomar tomar takdim edilen eski kitapları karıştırmaya başlardı. Eski kitapların sararmış ve kararmış sayfalarını büyük bir hazla çevirdikten sonra kütüphanesinde olmayanları ayırır, diğerlerini çarşıya gönderirdi. Esnaf



Ali Emiri (1857-1924) war ein regelmässiger Besucher des Istanbuler Büchermarktes. Hier verbrachte er mindestens drei Tage in der Woche. Hatte er den Markt betreten, begann er sofort mit dem Suchen und Stöbern nach Büchern. Manchmal lag er regelrecht auf der Lauer. Öfters nahm er am Eingang des Marktes auf seinem tragbaren Hocker Platz und durchforstete die Bücher, die man ihm stapelweise vor die Füße legte. Freudig blätterte er in den vergilbten Seiten der Bücher und sortierte all jene Werke heraus, die er nicht in seiner Bücherei besass. Die Buchhändler mochten und vertrauten Ali Emiri und wussten von seiner Leidenschaft für Bücher, so dass sie seine Art gerne tolerierten. Mithat Cemal beschrieb Emiri einst so: „Wenn Ali Emiri



da Ali Emiri'yi yakından tanıdığı, onun dürüstlüğüne ve kitap tutkusuna inandığı için bu hâlini hoş gördü. Üstat, sahaflar çarşısından ayrılırken üzgünse Mithat Cemal'in ifadesiyle o gün tozlu raflar arasında bir şey bulamamış, ilgi çekici bir kitapla karşılaşmamış demekti. Neşeliyse bu hâlden yeni bir define keşfettiğini anlamak mümkündü.

### KAYIP ESERİN İZİNDE

Ali Emiri yine bir gün sahaflar çarşısında gezinirken, kültür hazinemizin pırlantası kabul edilen ve yüzyıllar önce Kâşgarlı Mahmud tarafından kaleme alınan *Divan-ı Lügatü't-Türk* ile karşılaştı. O andan itibaren hayatının en heyecanlı günlerini yaşamaya başladı. İnsanı bir macera romanı kadar etkileyen bu olaydan hem *Kitap Sohbetleri* adındaki eserimde hem de *Kültür Sohbetleri* isimdeki kitabımda bahsettim. Yeri gelmişken belirtmek gerekir ki bu konuyu bütün ayrıntılarıyla Muallim Kilisli Rifat Bilge kaleme aldı ve 1945 yılında *Yeni Sabah* gazetesinde tefrika etti. Ali Emiri gibi bir kitap âşığının kültür dünyamıza yaptığı hizmeti gözler önüne seren bu güzel yazıyı iktibas yoluyla siz değerli okuyucularıma takdim ediyorum:

“Divanyolu’nda Karababa Sokağı’nın başında Diyarbekir Kıraathanesi adlı bir kıraathane vardı. Diyarbekirli Ali



*den Büchermarkt traurig verliess, so war das ein Zeichen dafür, dass er in den staubigen Regalen kein interessantes Buch gefunden hatte. Schien er freudestrahlend, so konnte man sicher sein, dass er einen Schatz entdeckt hatte“.*

### AUF DEN SPUREN DES VERLORENEN WERKES

*Bei einem seiner täglichen Streifzüge durch den Büchermarkt begegnete Emiri dem als Juwel der türkischen Kultur geltenden Werk, dem Divan-i Lügatü 't-Türk von Mahmud al-Kâschghari. Mit diesem Moment begannen die spannendsten Tage im Leben dieses Buchliebhabers. Die Geschichte wirkt wie ein Abenteuerroman. In meinen Büchern „Kitap Sohbetleri“ (Büchergespräche) und „Kültür Sohbetleri“ (Kulturgespräche) ging ich auf diese atemberaubenden Geschehnisse ein. Erwähnen möchte ich an dieser Stelle, dass der bedeutende Turkologe Muallim Kilisli Rifat Bilge von dieser Geschichte in all seinen Details in der 1945 erschienenen Yeni Sabah Zeitung berichtete. Ich erlaube mir, Auszüge aus dieser schönen Schrift von Rifat Bilge, welche die kulturellen Verdienste von Ali Emiri würdigen; meiner verehrten Leserschaft zu präsentieren: „Am Eingang der Karababa Strasse in Divanyolu gab es die Diyarbekir –Teestube. Ali Emiri gehörte zu den Stammgästen dieses Lokals. Jeden Abend kam er hierher, unterhielt sich mit seinen Freunden und ging dann meistens gegen Mitternacht wieder nach Hause, nach Parmakkapı. Emiri war Junggeselle. Seine Tür öffnete und verschloss er selbst. Sein Leben widmete er den Büchern. Er interessierte sich für alles, doch im Besonderen für die osmanische Geschichte. Sein Gedächtnis war besonders ausgeprägt, so dass er das Gelesene nicht vergass. „Ich habe hunderttausend türkische Couplets in meinem Gedächtnis“, sagte Emiri. Diese Behauptung kann ich bestätigen; den Beweis habe ich einst bekommen. Ich fragte ihn nach irgendeinem Vers eines Dichters. „Wem*

▲ Eski bir fotoğrafta görülen Millet Kütüphanesi, 1916 yılında Ali Emiri'nin kitaplarını bağışlamasıyla kurulmuş. Ali Emiri'nin Diyarbakir Gazi Köşkü'ndeki büstü (altta).

▲ Die Millet Bibliothek konnte 1916 nach Ali Emiris Schenkung seiner Büchersammlung gegründet werden. Büste von Ali Emiri im Gazi Köşk in Diyarbakir (unten).

Emiri buranın en iyi müşterilerinden-di. Her gece akşamdan sonra gelir, gece yarısına kadar oturur, dostlarıyla görüşür, konuşur; sonra kalkar, Parmakkapı'daki evine giderdi. Bu zat bekârdı, kapısını kendisi kilitler, kendisi açardı. Hayatını okumaya vermişti. Her türlü eser okumakla beraber en çok Osmanlı tarihi ile meşguldü. Hafızası çok kuvvetliydi. Okuduğu şeyleri unutmazdı. "Ezberimde yüz bin Türkçe beyit vardır." derdi. Ben, bu ciheti nezaketle bir kere tecrübe ettim. Herhangi bir şairin gazelinden bir mısra seçtim: "Acaba şu mısra kimindir?" diye sordum. Güldü: "İmtihan mı etmek istiyorsun; falanındır, sonu şudur ve gazelin tamamı şöyledir..." diye ezber okudu. Bu zat büyüklerin tercüme hâlleriyle de çok uğraşmıştı. Ne kadar İslam hükümdarı varsa ne kadar büyük âlim varsa, ne kadar Osmanlı şairi varsa hepsinin tercüme hâlini ayrıntılarıyla bilirdi.

#### SAHAFLARIN TOZU

Konuya geliyorum: 1916 senesiydi. Bir gece yine bu kıraathaneye teşrif buyurdum. Biraz tarihten, edebiyattan söz edildikten sonra: "Beyler, efendiler! Bu gece size bir şey soracağım!" dedi. "Buyurun." dedik. Sordu: "Divan-ı Lüğatü't-Türk isminde bir kitap gördünüz yahut işittiniz mi?" İlk cevabı ben verdim: "Kitabın kendisini görmedim, fakat Kâtip Çelebi bunu görmüş ve Keşfuzzun'ununa yazmıştır." dedim. Sonra Arif Bey ve arkadaşları, "Arapça tarihlerin birisinde bunun adını gördük." dediler. Bunun üzerinde Emirî Efendi, Fuzulî'nin şu mısrasını okudu: "Eyledim tahkik, görmüş kimse yok cananımı..." Söz sırası bize geldi. Hep bir ağızdan heyecanla sorduk: "Siz gördünüz mü?" dedik. Sualimiz hoşuna gitti, kendisine mahsus olan tarzda gevrek gevrek güldü: "Ne söylüyorsunuz? Bugün o kitaba malik oldum." dedi. Hepimiz tebrik ettik. Nasıl elde ettiğini, kimden aldığını sorduk. Âdetimdir, haftada iki, üç kere sahaflar çarşısına uğrar, "yeni bir şey var mı?" diye kitapçılara sorarım. Dün de uğradım. Kitapçı Burhan Bey'in dükkânında oturdum. "Bir şey var mı?" dedim. Kitapçı: "Bir kitap var ama sahibi 30 lira (altın para) istiyor. Bu kitap bana geleli bir hafta oldu. Ben bunu yüksek bir fiyatla alır, diye Maarif

gehören wohl diese Verse?“, sagte ich. Lächelnd antwortete er: „Testest du mich etwa?“. In einem Atemzug nannte er den Namen des Dichters und sagte das ganze Gedicht auf. Ali Emiri widmete sich auch den Übersetzungen grosser Werke. In allen Details kannte er die Übersetzungen zahlreicher großer islamischer Herrscher und Gelehrten sowie von osmanischen Dichtern.

#### DER STAUB DES BÜCHERMARKTES

Nun komme ich zu der eigentlichen Geschichte: Wir schreiben das Jahr 1916. Wie immer begab sich Emiri auch an diesem Abend in die Diyarbekir-Teestube. Nach einem kurzen Gespräch über Literatur und Geschichte sagte er zu uns: „Meine Herren! Nun möchte ich Sie etwas fragen“. „Bitte sehr“, antworteten wir. „Haben Sie jemals von einem Buch namens Divan-ı Lüğatü't-Türk gehört oder es gar gesehen?“, fragte er. Als erster antwortete ich: „Das Buch selbst habe ich nicht gesehen. Doch Katip Çelebi habe es gesehen und erwähnte davon in seinem Keşfü'z-Zunûn“. Arif Bey und seine Freunde sagten, dass sie in einem arabischen Geschichtsbuch von der Existenz des Divan-ı Lüğatü't-Türk gelesen hätten. Emiri antwortete mit einem Vers von Fuzulî: „Ich fragte; niemand sah meine Geliebte“. Mit Spannung fragten wir nun: „Haben Sie es etwa gesehen?“. Unsere Frage gefiel ihm. Auf seine ihm eigene Art lächelte er verschmitzt. „Ja. Heute habe ich dieses Buch entdeckt und an mich genommen“. Wir gratulierten ihm und fragten, wie er an dieses Buch gelangte und von wem er es erhalten habe. „Es ist meine Gewohnheit. Zwei bis dreimal in der Woche gehe ich auf den Büchermarkt und frage die Händler, ob sie neue Bücher haben. Auch gestern war das der Fall. Ich sass im Geschäft von Burhan Bey. Er bejahte

➤ *Divan-ı Lüğatü't-Türk*'ten bir sayfa. Karşı sayfada: *Divan-ı Lüğatü't-Türk*, Millet Kütüphanesinde. Kırgız Tarih Profesörü Tıncıtkbek Çoroteg, İstanbul Fatih Camii'ndeki Ali Emiri kabri yanında (solda).

➤ Eine Seite aus dem *Divan-ı Lüğatü't-Türk*. (Gegenüber): *Divan-ı Lüğatü't-Türk* in der Millet Bibliothek. Der kirgisische Geschichtspräsident Tıncıtkbek Çoroteg vor dem Grabmal Ali Emirîs in der Fatih Moschee in Istanbul (links).







Nazırı Emrullah Efendi'ye götürdüm. O da encümenine havale etti. Encümen, tetkik için bir hafta müsaade istedi, ben de kabul ettim. Bir hafta sonra uğradım. 10 lira teklif ettiler.” dedi. Ben de “Kitap benim değil, başkasınındır. 30 liradan aşağıya vermiyor.” dedim. Cevaben, “Biz 30 liraya bir kütüphane satın alırsınız. Al kitabını, istemiyoruz!” diye iade ettiler. Sonra da “Kitabın sahibiyle tayin ettiğimiz müddet yarın bitecektir. Yarın kitabı vermeye mecburum. Bakınız, eğer işinize gelirse siz alınız.” dedi.

### HEYECANLI ANLAR

Kitabı elime alınca bayıldım. 30 lira değil, 30 bin lira değeri var. Dünyada eşi benzeri görülmemiş, bir Türk kamusu ve grameri. Fakat kitapçıyı şımartmamak, fiyatı arttırmamak için nazlı davrandım: “Dağınık bir eser. Acaba tamam mı, değil mi? Hem de müellifi Kâşgarlı bir adam imiş, kimdir, necidir? Belli değil. Sarı çizmeli Mehmet Ağa... Mamafih ne de olsa bir eserdir. Maarif 10 lira teklif etmiş ise ben de 15 lira veriririm.” dedim. Kitapçı: “Hayır, arz ettiğim gibi benim değildir. Benim olsaydı verirdim. Fakat sahibi mutlak 30 lira istiyor. Almayacak olursan sahibine iade ederim.” dedi. Sordum: “Sahibi kimdir?” dedim. Cevaben dedi ki: “Yaşlıca bir hanımdır; eski Maliye Nazırı (Vanî Oğulları'ndan) Nazif Paşa'nın mensuplarından biri. Paşa, bu kitabı ona verirken “Bak, sana bir kitap veriyorum. İyi sakla! Sıkıldığın zaman kitapçılara götür. Altın para ile 30 lira eder, aşağıya verme!” demiş. İşte bu 30 lira kadının



meine Frage und sagte, dass der Besitzer jedoch 30 Lira (Goldmünzen) dafür haben möchte. Seit einer Woche habe er dieses Buch. In Erwartung, dass er einen guten Preis dafür bekommen würde, habe er es dem Bildungsminister Emrullah Efendi angeboten. Er wiederum habe es zur Ansicht seinem Ratsmitglied weitergeleitet. Eine Woche Frist habe er dem Ratsmitglied gegeben. Nach einer Woche habe man ihm 10 Lira angeboten. Unter 30 Lira könne er es nicht verkaufen, habe er gesagt. Für 30 Lira würden wir eine ganze Bücherei kaufen, war deren Antwort. So wurden sie sich schliesslich nicht einig. Dann sagte er zu mir, dass die Frist, die er von dem Buchinhaber bekommen habe, morgen enden würde. „Schauen Sie, wenn das Buch Ihnen gefällt, so kaufen Sie es“, sagte der Buchhändler zu mir.

### AUFREGENDE MOMENTE

Als ich das Buch in den Händen hielt, wurde ich fast ohnmächtig. Dieses Buch hatte keinen Wert von 30, sondern von 30 000 Lira. Ein weltweit einzigartiges türkisches Wörterbuch. Um den Verkäufer nicht auf den Geschmack zu bringen, zierte ich mich natürlich: „Das Buch sieht sehr mitgenommen aus. Ob es wohl vollständig ist? Der Schriftsteller soll aus Kaschgar stammen. Ein Unbekannter. Wer soll das wohl sein? Nichtsdestotrotz ist es natürlich ein Werk. Wenn der Minister 10 Lira angeboten hat, will ich 15 Lira bieten“, sagte ich. „Nein. Wie ich schon sagte, gehört das Buch nicht mir. Ansonsten hätte ich Ihr Angebot angenommen. Der Besitzer möchte unbedingt 30 Lira. Wenn Sie diesen Betrag nicht zahlen wollen, werde ich das Buch seinem Besitzer zurückgeben.“, sagte der Buchhändler. „Wem gehört dieses Buch?“, fragte ich. „Einer alten Dame“, antwortete er. „Eine Verwandte des ehemaligen Finanzministers Nazif Paşa, aus dem Hause der Vanî Oğulları. Als Nazif Paşa der alten Dame das Buch

kulağına küpe olmuş. Yoksa kendisi âciz bir kadındır. Alacak isen bir kadına iyilik etmiş olursun.” dedi. Bunun üzerine: “Evet, şimdi işin şekli değişti. Bir kadına muavenet bir vazifedir. Peki, kabul ettim.” dedim ve kitabı aldım. Fakat o dakikada şöyle düşündüm: Yanımda ancak 15 lira var, eve gidecek olsam kitap dükkânda kalacak. Mümkün ki başka birisi gelir, kitapçı tamahkârlık ederek ona da gösterir, o da alır. Paranın üstünü yarına bırakayım desem, olmaz. Başladım içimden Allah’a yalvarmaya: “Allah’ım bir dost gönder, bana yardım etsin. Beni kitaptan ayırma!” İki dakika sonra baktım ki dostlarımdan eski Darülfünunun Edebiyat Muallimi Faik Reşat Bey oradan geçiyor. Hemen çağırdım. Gizlice: “Varsa aman bana 20 lira ver.” dedim. Çantasını açtı, 10 lira varmış, onu verdi. “Evim hemen üst tarafta şimdi acele gider getiririm.” dedi. Ben de kitapçının dükkânında kısmen huzurlu kalple oturdum. Birkaç dakika sonra Faik Reşat Bey geldi, parayı getirdi. 30 lirayı kitapçıya verdim. Burhan Bey, “Pekâlâ, ya benim bahşişim yok mu?” dedi. Üç lira da ona verdim, vedalaştım. Dükkândan kalktım. Reşat Bey’le konuşa konuşa çarşıdan çıktık. Fakat arkamıza baktım! “Acaba Burhan Bey pişman olup da arkamızdan koşmasın.” diye korku içindeydim. Neyse, baktım ki gelen yok: “Oh, Elhamdülillah.” dedim.

#### VE VUSLAT...

Kitabı aldım, eve geldim, yemeği içmeyi unuttum. Birkaç saat mütalaa ile uğ-

*überreichte, soll er ihr gesagt haben, dass sie gut auf das Buch aufpassen soll. Falls sie es doch eines Tages verkaufen wolle, solle sie es nicht unter 30 Lira hergeben. Diese 30 Lira haben sich bei der alten Dame festgesetzt. Sie ist eine hilflose alte Frau. Sie würden ihr etwas Gutes tun, falls Sie das Buch kaufen sollten“, fuhr der Buchhändler fort. „Nun, das ist natürlich etwas anderes. Die Hilfe für eine Frau ist mir gewiss eine Pflicht“, sagte ich und kaufte das Buch. Dann fiel mir ein, dass ich nur 15 Lira bei mir habe. Ich überlegte: Wenn ich jetzt nach Hause gehe um die restlichen 15 Lira zu holen, könnte ja möglicherweise in der Zeit jemand kommen und das Buch dem Händler abkaufen. Auch würde der Buchhändler wohl nicht akzeptieren, wenn ich ihm den Restbetrag erst morgen bringen würde. Innerlich flehte ich den Allmächtigen an: „Allah, bitte schicke mir einen Freund, der mir helfen kann. Trenne mich nicht von diesem Buch!“. Keine zwei Minuten später sah ich, wie mein Freund, der Literaturlehrer Faik Reşat Bey, die Strasse entlang ging. Sofort rief ich nach ihm und fragte ihn leise, ob er 20 Lira bei sich habe. Er öffnete seine Tasche und holte 10 Lira heraus. „Ich wohne gleich in der Nähe. Warte kurz, dann bringe ich dir das restliche Geld“, sagte mein Freund. Etwas beruhigt, setzte ich mich und wartete auf Faik Reşat Bey. Paar Minuten später kam er mit dem Geld. 30 Lira bezahlte ich für das Buch und gab zudem dem Buchhändler eine Provision von 3 Lira. Mit Faik Reşat Bey zusammen verliess ich das Geschäft und schaute auf der Strasse jedoch immer wieder hinter mich. Meine Befürchtung war, dass Burhan Bey doch noch von dem Kauf zurücktritt. Gott sei Dank, war dem aber nicht so.“*

#### SCHLIESSLICH, DIE VEREINIGUNG...

*„Ich nahm das Buch, ging nach Hause und vergass Essen und Trinken. Ein paar Stunden verbrachte ich mit dem Lesen dieses Werkes. Freunde, ich*







raştım. Arkadaşlar, size arz ediyorum: Bu kitap değil, Türkistan ülkesidir. Türkistan değil, bütün cihandır. Türk- lük, Türk dili bu kitap sayesinde başka revnak kazanacak, Arap dilinde *Seyyibuyihin* kitabı ne ise bu da Türk dilinde onun kardeşidir. Türk dilinde şimdiye kadar bunun gibi bir kitap yazılmamış- tır. Bu kitaba hakiki kıymet verilme- lazım gelse cihanın hazineleri kâfi gel- mez. Bu kitap ile Hazreti Yusuf arasın- da bir müşabehet var. Yusuf'u arkadaş- ları birkaç akçeye sattılar. Fakat sonra Mısır'da ağırlığınca cevahire satıldı. Bu kitabı da Burhan bana 30 liraya sattı. Fakat ben bunu birkaç misli ağırlığında elmaslara, zümrütlere veremem. Emirî Efendi bu kitabı elde ettikten sonra ne- şesiyle sermest oldu. Eşine, dostuna, rast geldiğinde: "Ben bir kitap aldım, şöyledir, böyledir." diye ballandıra bal- landıra anlatıyordu. Ağızdan ağıza, ku- laktan kulağa bu haber Ziya Gökalp'e gitmiş. O da koşmuş, Emirî'ye gelmiş, kitabı görmek istemiş. Fakat Emirî: "Şimdilik gösteremem, belki iki ay son- ra olabilir." diye Ziya Bey'i kırmıştı. Sonra Ziya Bey, Diyarbakır mebusla- rından iki zatı göndermiş, Emirî Efendi onlara da göstermemiştir. Bana gelince, Emirî Efendi'nin tabiatını bildiğim için görmek istemedim. Bir şey söyleme- dim. Nihayet bir hafta kadar bir zaman geçti. Bir gün bana haber göndermiş ve davet etmişti. Gittim. Kitap meydan- da duruyordu. Bana hitap ile: "İşte *Di- van-ı Lügatü't-Türk*. Buyurun, mütalaa edin." dedi. Ben de aldım, bakıştırdım. "Cenabihak neşrini nasip etsin." dedim.

sage euch: Das ist kein Buch; sondern Türkistan. Was rede ich da. Nein, es ist nicht Türkistan; sondern die ganze Welt. Das Türkentum sowie die türkische Sprache werden dank dieses Werkes in einem neuen Glanz erstrahlen. Was für die arabische Sprache das Seyyibuyihin ist, ist das Divan-i Lügatü't-Türk für das Türkische. Es gibt bisher kein vergleichbares Buch in türkischer Sprache. Den wahren Wert dieses Meisterwerkes könnte man nicht mit allen Schätzen dieser Welt bezahlen. Die Geschichte dieses Buches ähnelt dem Schicksal des Propheten Yusuf. Seine Brüder verkauften Yusuf für ein paar Silbermünzen an Sklavenhändler. Später zahlte man in Ägypten etliche Juwelen für ihn. Dieses Buch verkaufte mir der Händler Burhan für 30 Lira. Doch würde ich es nun nicht für Diamanten und Juwelen hergeben." Ali Emiri wurde mit diesem Buch glücklich. Seinen Freunden und Bekannten erzählte er ausgiebig von seinem neuen Schatz. Die Nachricht von diesem Buch verbreitete sich schnell und kam auch dem Schriftsteller und Publizisten Ziya Gökalp zu Ohren. In Windeseile ging er zu Emiri und wollte dieses Buch sehen. „Jetzt kann ich es nicht zeigen. Vielleicht in zwei Monaten“ entgegnete ihm jedoch Ali Emiri. Ziya Gökalp war enttäuscht und gekränkt. Er schickte zwei Abgeordnete aus Diyarbakır zu Emiri. Doch auch sie durften das Buch nicht zu Gesicht bekommen. Ich selbst kenne das Wesen von Emiri Efendi, so dass ich ihn gar nicht erst nach dem Buch gefragt habe. Schliesslich nach einer Woche erhielt ich eine Einladung von Emiri Efendi. Ich ging zu ihm und sah dieses Buch. „Hier; das ist das Divan-ı Lügatü't-Türk. Bitte sehr, setzen Sie sich und studieren Sie es“, sagte er. Ich nahm das Buch in die Hand, betrachtete es und sagte: „Möge Allah Ihnen die Veröffentlichung gönnen“.



◀ Millet Kütüphanesinin kapısı. Ali Emirî (üstte). Ali Emirî'nin uzun yıllar yaşadığı Diyarbakır'da surlar (karşı sayfada).

◀ Tür der Millet Bibliothek. Ali Emirî (oben). Die Mauern von der Stadt Diyarbakır, lange Zeit Wohnort von Ali Emirî (gegenüber).



## İLETİŞİMİN YOLU *Edebiyattan Geçer*

DER WEG DER KOMMUNIKATION FÜHRT ÜBER DIE LITERATUR

✍ Prof. Dr. Kemal Sayar

**Günümüzün en önemli sorunlarından biri iletişimsizlik. İnsanlar birbirlerini dinlemiyor, anlamıyor ve böylece sağlıklı iletişim kurulamıyor. Sanallaşan iletişim, sorunları da beraberinde getiriyor. Bu bağlamda Prof. Dr. Kemal Sayar sağlıklı iletişimin sırlarını anlattı.**

Mangelnde Kommunikation ist eines der grössten Probleme unserer Zeit. Menschen hören nicht einander zu, verstehen sich nicht und können somit keine gesunde Kommunikationsgrundlage schaffen. Das Internet lässt diese Probleme grösser werden. Prof. Dr. Kemal Sayar nennt uns die Geheimnisse einer gesunden Kommunikation.



**G**ünümüz toplumunda hepimiz çok fazla konuşuyoruz. Kendi sesimizin, kendi sözümüzün en geçerli, en güçlü avaz olmasını istiyoruz. Başka sesler de olduğunu onlara da yer açmak gerektiğini düşünmüyoruz. Hâlbuki iletişim konusunda en çok ihtiyaç duyduğumuz şey susup muhatabımızı dinlemektir. Gerçek bir iletişim ancak karşımızdaki insanın sözlerine yer açmakla mümkün olabilir. Bazen biz susacağız karşımızdaki konuşacak bazen de biz konuşacağız muhatabınız susacak. Gerçek bir iletişim, birbirimizin sözleri arasında uzlaşılabilir bir nokta bulup oradan ilerlemeyi gerektirir. Tabii ki karşımızdakini anlıyor olabilmekte gereklidir. Dinlemek, kişinin sözcüklerini duymaktan çok daha öte bir şeydir.

Karşımızdaki kişi ile iletişim kurarken muhatabımızın kendini özel ve değerli hissetmesi çok önemlidir. Karşımızdaki kişiye karşı samimi olmamız gerekir. İletişim kurduğunuz kişiye samimi olarak yaklaştığınızda yani kişi onu içten dinlediğinizi hissettiğinde konuşmanız daha sağlıklı ilerleyecektir. Empati de bununla alakalıdır. Empati sadece kendini karşındakinin yerine koymak değil, aynı zamanda onun da bunu hissedebiliyor olmasıdır. Aslında çok fazla lafazanlığa da gerek yok, iletişimin sırrı budur.

#### EDEBİYATTAN EMPATİYE

Doğru bir iletişim için iyi insanlığın vasfı-

*Heutzutage reden wir sehr viel. Wir möchten, dass unsere Stimme und unsere Meinung hörbar ist und am meisten beachtet wird. Dabei vergessen wir, dass wir auch anderen Stimmen Gehör schenken müssen. Still unserem Redepartner zuhören zu können, ist ein wichtiges Element der Kommunikation. Nur so funktioniert der gemeinsame Dialog. Er ist von einem abwechselnden Zuhören und Sprechen geprägt. Eine Kommunikation funktioniert erst dann und ist zielführend, wenn man im Dialog einen gemeinsamen Nenner findet. Das Verstehen des Gegenübers ist zweifelsohne sehr wichtig. Nicht das Hören eines Wortes, sondern die Fähigkeit des Zuhörens ist entscheidend.*

*Im Dialog ist es von Bedeutung, seinem Redepartner das Gefühl zu geben, dass er besonders und wertvoll ist. Aufrichtigkeit ist hier unumgänglich. Sobald man seinem Gesprächspartner diese Aufrichtigkeit zeigen kann und derjenige spürt, dass sein Wort aufmerksam beachtet wird, schafft man so die Voraussetzung für eine gesunde Kommunikation. Hierbei spielt auch die Empathie eine Rolle. Empathie ist nicht nur die Fähigkeit, sich in sein Gegenüber hineinzuversetzen sondern ihm auch dies fühlen lassen zu können. Kurz gesagt ist dies das Geheimnis einer funktionierenden Kommunikation.*

#### ÜBER DIE LITERATUR ZUR EMPATHIE

*Eine gelungene Kommunikation setzt bestimmte menschliche Tugenden voraus. Ein ausgeprägtes Empathievermögen sowie das Bemühen, aufrichtig die Sorgen und*





nı içinde toplayan, empati yönü kuvvetli, muhatabının derdini, sıkıntısını samimiyetle dinleyip anlayamaya çalışacak bunun için özel gayret gösterecek kişi olunmalıdır. Çünkü insanlar kendilerini üzgün hissettiklerinde duygularını anlayabilecek biriyle paylaşmak isterler. Yani empati kurabilen insanlarla konuşmaya ihtiyaç duyarlar. Empati kuran kişinin ise karşısındakinin hareket ve koşullarına değil, duygularına odaklanması önemlidir. Konuşma esnasında karşınızdaki kişinin anlam dünyasına sokulabilmek ve onu anlayabilmek gerekir. Empatinin sağlıklı olabilmesi, dünyayı bir de karşınızdakinin gözleriyle görmekten geçer. Bu nedenle doğru iletişim kurabilmek adına empati yeteneğimizi sürekli geliştiriyor olmalıyız. Peki, empati yeteneği nasıl geliştirilebilir? Tabii ki edebiyatla. Bol bol şiir ve roman okumakla... Çünkü roman bize başka karakterlerle özdeşleşmeyi vadeder. Ayrıca bizden çok farklı olduğunu düşündüğümüz insanların bile hayatına girmek onları anlayabilmek için fırsat sağlar. Edebiyat insanı içindeki ince duygularla, hasletlerle buluşturur; insan ruhunun saklı kalan taraflarını aydınlatır. Okumayan insan kendini anlamlandırmakta zorlanır. Okumak insan zihnini açan bir şeydir. Okumak, kendimizi ve iç dünyamızı geliştirmek, aynı zamanda

Nöte seines Gegenübers zu verstehen, sind in diesem Zusammenhang zu nennen. Der Mensch sehnt sich in Momenten von Traurigkeit nach jemandem, mit dem er diese Sorgen teilen kann. Mit Menschen also, die empathisch sein können. Beim Aufbau einer Empathie ist es wichtig sich den Gefühlen des Gegenübers zu widmen; nicht dessen Handlungen und den Begebenheiten. Wichtig ist es in diesem Moment, in die Gedankenwelt seines Gesprächspartners einzutauchen und ihn zu verstehen. Eine Empathie funktioniert nur, wenn man die Welt aus den Augen seines Gegenübers betrachten kann. Demzufolge ist es wichtig, dass wir zur Steigerung unserer Kommunikationsfähigkeit stetig unser Empathievermögen weiterentwickeln müssen. Wie kann das funktionieren? Natürlich mit Literatur. Mit viel Lesen von Gedichten und Romanen. Romane versprechen uns, in anderen Charakteren uns wiederfinden zu können. Zugleich bietet ein Roman uns die Gelegenheit, in das Leben von Menschen einzutauchen und sie zu verstehen, von denen wir annehmen, dass sie uns sehr fremd sind. Die Literatur schafft es, den Menschen mit seinen feinen Sinnen und guten Eigenschaften begegnen zu lassen sowie die nicht gekannten Stellen seiner Seele zu beleuchten. Der nicht lesende Mensch wird Schwierigkeiten haben, sich selbst zu definieren. Lesen öffnet den Geist. Es verhilft uns dazu, dass wir uns selbst und unser Inneres weiterentwickeln. Auch ist es besonders wertvoll, weil es uns ermöglicht, vorurteilsfrei über andere Menschen und deren Umstände zu urteilen. Die Literatur verschafft uns Einblicke und das Verständnis in das Leben uns fremder Menschen. Dank der Literatur werden uns bisher nicht beachtete bzw. nicht gekannte Konflikte und







da insan hâlleri hakkında ön yargısız bir duruş geliştirebilme adına çok değerlidir. Edebiyat bizden çok farklı olduğunu düşündüğümüz insanların bile hayatına girmek, onları anlayabilmek için fırsat sağlar. Daha önce göz ardı ettiğimiz veya bilmediğimiz bazı çatışmalar ve ruhsal hâller edebiyat sayesinde dikkatimizi çekiyor. Bunların üzerine düşünmekle de kendi kuytularımıza inmiş oluyoruz. Yani edebiyatın böyle de bir özelliği var. İnsanlara yol gösteren bir Kutup Yıldızı gibi.

### **DİNLİYORUZ. AMA ANLIYOR MUYUZ?**

İnsanların önemli bir sorunu da anlamamaktır. Günlük hayatta karşılaştığımız problemlerin büyük çoğunluğunun sebebi karşımızdaki kişiyi anlamamış olmamızdan kaynaklanmaktadır. Anlayabilmek affedebilmektir. Karşımızdaki anladığımızda ön yargılarımız azalır ve herkesin anlaşılabilir olduğunu fark ederiz. Mevlâna'nın bir sözü vardır: "Haydi ben bensiz olarak geliyorum, sen de sensiz olarak gel." bu ön yargının eritilmesi için güzel bir formüldür. Bu durumda da daha anlamlı ve samimi arkadaşlıklar kurma şansımız olur. Özetlemek gerekirse dinleme ve empati diğer insanlarla ilişki kurma yolunda önemli meziyetlerdir. Kullandığımız kelimeler her zaman önem-

*seelische Umstände bewusst. Wenn wir uns mit diesen Neuigkeiten näher beschäftigen, begeben wir uns in unser eigenes Inneres. Auch diese Eigenschaft trägt die Literatur in sich: Sie ist wie der wegweisende Polarstern.*

### **WIR HÖREN ZU; VERSTEHEN WIR ABER AUCH?**

*Eines der wichtigen Probleme des Menschen ist auch seine Unfähigkeit, zu verstehen. Viele Probleme unseres Alltags entstehen in aller Regel durch das Nichtverstehen unserer Mitmenschen. Verstehen bedeutet auch vergeben. Diese Tugend verhilft uns zu der Einsicht, dass jeder Mensch zu verstehen ist und ermöglicht es uns, Vorurteile abzubauen. Mevlana sagt: „Ich komme ohne mein Ich, komme Du auch ohne dein Ich“. Dies ist eine passende Formel, um Vorurteile zu beseitigen. So bietet sich uns auch die Chance, aufrichtige und wertvolle Freundschaften schliessen zu können. Zusammengefasst sind Zuhören und Empathie besondere Eigenschaften bei den zwischenmenschlichen Beziehungen. Die Worte die wir wählen, sind stets von Wichtigkeit. Jeder von uns hatte bisher bestimmte Schlüsselerlebnisse gehabt. Bei einem ganz alltäglichen Gespräch kann man einen bestimmten Satz von sich geben, der in dem Leben des Zuhörers einen wichtigen Platz einnimmt oder eine Tür öffnet. Ein ganz einfacher Satz kann sich zu einer lebensrettenden Massnahme entwickeln. Deshalb sollten wir stets auf unser Gesprochenes achten, sparsam mit unseren*

▲ Sayar'a göre öğretileri ön yargısız bir iletişim için doğru formüller sunan Mevlâna'nın Konya'daki türbesi.

▲ Das Mausoleum von Mevlâna in der Stadt Konya.



lidir. Hepimizin hayatının içinde bazı aydınlanma anıları vardır. Bir gün biriyle konuşurken öyle bir cümle kurarsınız ki bu karşınızdaki kişinin hayatında önemli bir yere oturabilir ya da bir kilidi açabilir. Sıradan bir cümle onun için hayat kurtarıcı bir yardım kitine dönüşebilir. Bu nedenle rastgele değil, sözlerimizi ölçüp biçerek kullanmamız lazım. Sözü tasarruf etmek, yeri geldiğinde konuşmayı bilmek gerek.

### OLDUM DEMEK, ÖLDÜM DEMEKTİR

Günümüzde pek çok iletişim sorunu ile karşılaşırız. Bu ülkenin türküleriyle yoğrulmadan doğru iletişim kurulamaz kanısındayım. Örneğin; Neşet Ertaş dinlemeyen bir kişi iyi bir dinleyici olamaz. Aynı zamanda ülkenin insanına tepeden bakmak da doğru değil. İnsanı hakir gören, Âdem'in çekirdeği olarak görmeyenler ve kibirli olanlar da iletişim sorunu yaşarlar. Burada da kişi için iç görülerinin önemi ortaya çıkıyor. Çünkü her insanın kör noktaları vardır ve bu kör noktalarımız kendi kendimize bakmaktan âciz olduğumuzun göstergesidir. Bu da bizim sürekli aynı hataları tekrarlamamıza neden olur. Kendimizle yüzleşmez ve kendimizi tanımazsak kör noktalarımızı keşfedemeyiz. Eskilerin bir sözü vardır: "Oldum demek, öldüm demektir." Ölmek için sürekli olmaya devam etmek lazımdır. Bol bol okumalı ve kendimizi geliştirmeliyiz.

Worten umgehen und sie bei Bedarf gekonnt einsetzen.

### „WENN ICH SAGE, ICH BIN WER GEWORDEN, SO BIN ICH GESTORBEN“

Heutzutage sind wir mit zahlreichen Kommunikationsproblemen konfrontiert. Meiner Meinung nach gelingt uns die richtige Kommunikation nur, wenn wir uns unsere Volkslieder verinnerlichen. Beispielsweise kann jemand, der nicht die Lieder von Neşet Ertaş hört, kein guter Zuhörer sein. Auch ist es nicht richtig, von oben herab auf die Menschen zu schauen. Wer Menschen keine Wertschätzung zeigt, sie nicht als gleichwertig sieht und eitel ist, wird auch keine guten zwischenmenschlichen Beziehungen führen können. Auch hier kommt wieder die Bedeutung der Selbstreflexion zum Vorschein. Jeder Mensch verfügt in seinem Inneren über tote Winkel, die letztendlich das Indiz für dessen mangelnde Selbstreflexion ist. Dies wiederum führt dazu, dass wir ständig die gleichen Fehler begehen. Wenn wir uns selbst nicht gegenüberstehen und uns nicht kennenlernen, werden wir unsere toten Winkel nicht finden können. Ein altes Sprichwort sagt: „Wenn ich sage, ich bin wer geworden, so bin ich gestorben“. Um nicht zu sterben, müssen wir stetig im Prozess des Werdens bleiben. Wir müssen viel lesen und uns weiterentwickeln.

### TECHNIK FÜHRT ZUR OBERFLÄCHLICHKEIT

Der Mensch sollte nicht den geringsten



## TEKNOLOJİ YÜZEYSELLEŞTİRİYOR

Kişinin ziyan ettiği tek bir zaman parçası bile olmamalıdır. Çünkü ömür çok kıymetlidir ve insana hayal ettiklerini yapacak kadar zaman verilmiştir. Ancak bunun için ellerimizden telefonlarımızı düşürmemiz, internette geçirdiğimiz uzun ve yararsız saatlerden uzaklaşmamız şart. Biz bunları bir kenara bırakıp, bir kitabın içinde kaybolmayı başarmalıyız. Bizler, her şeye ekrandan ulaşmak istiyoruz; ama bu maalesef bizim dikkatimizi yüzeysel hâle getiriyor. Günlük hayatın sorunlarından uzaklaşmak ve oyalanmak adına televizyona yöneliyoruz. Gerçek hayatla yüzleşmek yerine sanal ve hayalî dünyalarda var olmaya çalışıyoruz. Evlilik ve yarışma programları, diziler insanların gerçeklerden uzaklaşıp masal dünyası yaratarak oyalanma arzusunu yansıtıyor. İnsanların ellerinde sürekli akıllı telefonları var, onlarla oyun oynuyor, arkadaşlarıyla sanal bir iletişim kuruyorlar. Konuşmak kayıplara karıştı diyebilirim. Sanal dünya var oldukça gerçeği aramamaya başladık. Bir tuşa basmakla bir insandan uzaklaşabiliyor ya da bir söz yazmakla onaylanma görebilir hâle geldik. Gerçek dünya da bunlar daha zahmet gerektiren durumlardır. İnsanlar gerçeklerden kaçır hâldeler. Herkes ekranlara bakıyor, kimse birbirine bakmıyor. İnsanların kendilerini fişten çekmeleri gerekiyor. Her gün en az iki saat elektronik cihazlardan uzaklaşılmalı ve insanlar birbirlerinin yüzüne bakmalı, birbirleriyle hemhâl olmalı.



▲ Prof. Dr. Kemal Sayar, dünyanın saygın psikiyatri kurumlarında yaptığı konuşmalarla tanınıyor.

▲ Prof. Dr. Kemal Sayar ist bekennt durch seine Vorträge in weltweit namhaften psychiatrischen Einrichtungen.

*Zeitabschnitt verschwenden lassen. Schliesslich ist das Leben sehr kostbar und der Mensch hat genug Zeit, seine Träume zu verwirklichen. Doch dies ist nur zu schaffen, wenn wir unsere Smartphones bei Seite legen sowie lange und unnütze Zeit im Internet vermeiden. Vielmehr sollten wir es schaffen, uns intensiv einem Buch zu widmen. Wir versuchen alles über einen Bildschirm erreichen zu können, was letztendlich dazu führt, dass unsere Aufmerksamkeit darunter leidet und zunehmend oberflächlich wird. Um den täglichen Problemen zu entfliehen und uns abzulenken, suchen wir Zuflucht vor dem Fernseher. Statt dem realen Leben in die Augen zu schauen, versuchen wir in einer virtuellen Scheinwelt zu existieren. Hochzeitssendungen, Wettbewerbe und Serien entfernen die Menschen von der Realität und lenken sie in eine Märchenwelt. Das Smartphone wird nicht aus der Hand gelassen. Es wird damit gespielt und mit Freunden in einer virtuellen Welt kommuniziert. Das Sprechen geht somit verloren. Seit dem Bestehen der virtuellen Welt haben wir aufgehört, nach der Realität zu suchen. Mit einem Tastendruck können wir uns von einem Menschen entfernen oder mit einem geschriebenen Wort eine Bestätigung erhalten. In der realen Welt bedarf es für diese Aktionen mehr Mühe und Anstrengung. Der Mensch scheint tatsächlich auf der Flucht zu sein. Alle sind fixiert auf einen Bildschirm; niemand schaut sich einander an. Man sollte es schaffen, sich vom „Strom entfernen zu können“. Mindestens zwei Stunden am Tag sollte man sich von den elektronischen Geräten fernhalten, sich gegenseitig anschauen und gemeinsame Zeit miteinander verbringen.*



# Yunusca

BİR AŞK

LIEBEN WIE YUNUS

✍ Sinan Yağmur



***Aşkın Gözyaşları: Yunus Emre, 16 Türk Devleti ve Mevlana'dan Nefesler* gibi kitaplarıyla Türk halkının teveccühüne nail olan Yazar Sinan Yağmur, .tr dergisi için Yunus Emre'den ilham alan bir yazı kaleme aldı.**

Tränen der Liebe: Der Autor Sinan Yağmur, der mit Werken wie Yunus Emre, 16 Türk Devleti sowie Mevlana`dan Nefesler das Herz des türkischen Volkes eroberte, hat-inspiriert von Yunus Emre-für das .tr einen Artikel geschrieben.



Ben yürürüm yana yana  
Aşk boyadı beni kana”

Bugün Yunusca yanıyorum. “Yanar içim göynür özüm” diyen... Tapduk nefesinde bırakmış yorgunluk izlerini, sürüp yüzümü o eşige deli divane olası var. “Gel! Gör! Aşk ne eyledi beni” diyorsun. Nere gelem? Seni görmek aşk mıdır Yunus?

Yaralarım çok derin Yunus. Kanayan yanlarımın üzerine hasret döktüm. Söyle nasıl gelem? Nedir yaran, diye sorma! Hep aşktan. Hep Yunus’tan.

“Miskin Yunus biçareyim  
Baştan ayağa yâreyim”

Bize bizi tekrar anlat yeniden. Anlat Yunus! Kim olduğumuzu nasıl biliriz? “Kim olduğumuzun doğrusunu aşkımız söyler.” demiştin bir keresinde. Aşkımızda yalan söylemeyiz. Kendimizi aldatmayız. Zayıflığımızdan, âcizliğimizden utanmayız. Sırlarımızı, sıkıntılarımızı, dertlerimizi avuçlarımız gibi semaya açmaktan çekinmeyiz. Kendimizi aşkımızla tanırız. En çok nelere değer verdiğimizizi, hayatlarımızda en çok nelerin önemli olduğunu, nasıl yaşadığımızı ve nasıl yaşamak istediğimizi aşkımızla anlarız.

Alnımda ateşin kolları, gözlerim de vuslatın odu yüklensem sırtıma tüm Nemrudi eğri büğrü budaklı odunları aşsam çöllerden düz ovalara, çıkıp gelsem bin bir umutla ve sırtımdaki onca eğri odunun doğru odun hâline dönüştüğünü bilmeden gelsem. Uçmaklığa gitsem ve

Autor: Sinan Yağmur

„Ich brenne so beim Gehen  
Die Liebe färbte mich blutig“

Heute schreibe ich auf Art von Yunus. „Mein Inneres brennt, ich bin traurig... Tapduk hat in seinem Gedicht seine Erschöpfung kundgetan; ich würde so gerne an dieser Tür dienen. Du sagst: „Komm! Sieh! Was die Lieb' aus mir gemacht“ Wohin soll ich kommen? Yunus, ist es Liebe, dich zu sehen?

Yunus, meine Wunden sind sehr tief. Meine Wunden übergoss ich mit der Sehnsucht. Sag, wie soll ich bloss kommen? Frag nicht nach meiner Wunde! Nur der Liebe wegen. Nur Yunus wegen.

„Als armer Yunus wohl bekannt,  
Von Kopf bis Fuß voll Wundenbrand“

Erzähl uns nochmal von uns. Erzähl Yunus! Wie sollen wir wissen, wer wir sind? „Die Liebe wird uns sagen, wer wir wahrlich sind“, sagtest du einst. In unserer Liebe lügen wir nicht. Betrügen uns nicht selbst. Schämen uns nicht unserer Schwäche und Hilflosigkeit wegen. Scheuen uns nicht, unsere Geheimnisse, Sorgen und Nöte wie unsere flehenden Hände in den Himmel zu strecken. Erkennen uns selbst durch unsere Liebe. Durch die Liebe erfahren wir, was wir am meisten schätzen, was uns im Leben am wichtigsten ist, wie wir leben und leben wollen.

Auf meiner Stirn liegt die Feuersglut. In meinen Augen das Holz des Wiedersehens. Wenn ich den ganzen Nemrut auf meinem Rücken tragen, das krumme Holz von der Wüste in die Täler bringen würde; voller Hoffnung kommen würde, ohne zu wissen,



▲ Yazar Sinan Yağmur'un kitapları İngilizceden Arapçaya 13 dile çevrildi. Viyana'da bulunan Yunus Emre Çeşmesi (altta).

▲ Die Werke vom Autor Sinan Yağmur wurden in 13 verschiedenen Sprachen übersetzt. Der Yunus Emre-Brunnen in Wien (unten).





seslensen Yunusca sesinle.

“Aşkta kararım yok ben aşkta Hacerce gitmeğe geldim İsmailî çöllerde” desen!

“Gurbette hâlim kim bile  
Gel gör beni aşk neyledi”

Gurbet nedir, sıla nerededir? Hasret midir, yoksa vuslat mıdır hakikatte gurbet? Hayat nedir Yunus söyle! “Hayatımız, aşkımızdadır.” demiştin Yunusca aşkın diliyle. Ve devam etmiştin sesinden önce yüreğin titreyerek: “Oysa insan ve dünya, yalanlarla yazılan sayfalar hâline geldi. En büyük yalanları da: Aşk...”

Aşkın dilini bilmeyenler, çiçeklerin aşkın renkleriyle açtığını bilmiyorlar. Ağaçların, sevgiyle meyvelerini verdiğini görmüyorlar. Suların aşkın dualarıyla aktığını, zemzem niyazları gibi aktığını... Tohumların sevdanın zikriyle çatladığını. Rüzgârların ilahi soluk gibi ılık, cennet sabahları gibi serin, yeni doğmuş bir bebeğin kokusu gibi masumca estiğini. Yeryüzünü böylesine şenlendiren canlılığın aşk olduğunu bilmiyorlar.

Aşkın dilini bilmeyenler, dünyanın dilini de bilmiyorlar. Ne onlar dünyayı anlıyorlar, ne de dünya onlara kulak veriyor. Onlar için dünya, savaşılacak bir yer. Dünya, bütün dehşetiyle üzerlerine saldırıyor ve onlar, dünyayı bir savaş meydanına çeviriyorlar. İstediklerini zorla, güç kullanarak elde edeceklerini sanıyorlar. Hayatlarında eksik olanın aşk olduğunu anlamıyorlar, içlerinin boşluğunu ağır bir yük gibi her yere taşıyorlar, ama onun ne olduğunu söyleyemiyorlar. Acı çekerken hayattan yoksunlar. Çılgıncasına mutluyken hayattan yoksunlar. Hayattan yoksunlar, çünkü hayatları Yunusca aşktan yoksun. Acılarını ve sevinçlerini, kederlerini ve mutluluklarını duaya taşıyamıyorlar. Yaşamayı seviyorlar, ama hayatlarının anlamı hakkında düşünmekten hoşlanmıyorlar. Yaşıyorlar, ama niçin yaşadıklarını kendilerine sormuyorlar.

“Dost elinde avareyim  
Gel gör beni aşk neyledi”

Her şeyin herkese yakışmadığı şu dünyada, Yunusca aşkın herkese yakışması



*ob das krumme Holz auf meinem Rücken gerade wird. Wenn ich ins Paradies gehe und du rufen würdest; mit deiner Stimme, Yunus.*

*Wenn du sagen würdest: „In der Liebe bin ich unentschlossen, bin wie Hagar in den Wüsten Ismaels!“*

*„Wer weiß, wie es mir in der Ferne ergeht Sieh, was die Lieb' aus mir gemacht!“*

*Was ist die Fremde, wo die Heimat? Ist die Fremde die Sehnsucht oder das Wiedersehen? Yunus sag, was bedeutet das Leben? „Unser Leben liegt in unserer Liebe“, sagtest Du in deiner Sprache der Liebe. Und du fuhrst fort; noch vor deiner Stimme, zitterte dein Herz: „Der Mensch und die Welt wurden zu Seiten, voll mit Lügen beschrieben. Ihre grösste Lüge ist die Liebe...“*

*Wer die Sprache der Liebe nicht kennt, weiss auch nicht, dass die Blumen in den Farben der Liebe blühen. Sieht auch nicht, dass das Obst auf den Bäumen mit Liebe wächst. Dass das Wasser mit den Gebeten der Liebe fließt. Der Samen mit dem Ruf nach Liebe keimt. Dass die Winde mild wie der göttliche Atem, frisch wie der paradiesische Morgen und rein wie der Duft des neugeborenen Babys wehen. Sie wissen nicht, dass es die Liebe ist, die die Welt so aufleben lässt.*





bundandır. Zorba da sever mazlum da... Biri biriktirmeyi sever diğeri paylaşmayı. Biri zulümden haz alır öteki bağışlamaktan mutlu olur. İhtirası zorbaya aşk gözükür, mazlum aşkı "Bir" olana varmak olarak görür.

Yunus sen: Ben sevgiden, paylaşmaktan bahsediyorsun ya "Geç bunları, ayakları yere bassın!" diye düşünüyorlar.

Göğün yere indiği gün anlayacağız Yunusca bir aşkın bizi nasıl cennete yaklaştırdığını ancak çoktan iş işten geçmiş olacak! "Bu dünyaya davalık olmak için, yargılamak için gelmedik. Yargılamayı dünyadan kaldırmak için geldik." diyorsun aşkınla ey Yunus! Ancak aynı yolda yürüyen iki âmânın birbirinin gözünü oymaya çalışması gibi birbirimizi cehenneme atmak için yargılayıp duruyoruz.

Bugün Yunusca kapındayım! Yüreği bir güvercin gibi titreyerek gelen Yunus'um. "Hangi Yunus" deme ne olur! Eşiğimdeyim. Aşkın gözyaşları ile bas yüzüme. Bil ki ya oluşta, ya ölüşteyim! Aşktan yana bir konuşan var ya, o ben değilim. Ben sustum. Konuşan "sensin". Sensin Yunus!

*Wer die Sprache der Liebe nicht kennt, kennt auch nicht die Sprache der Welt. Weder verstehen sie die Welt, noch hört die Welt ihnen zu. Für sie ist die Welt ein Ort, an dem man Kriege austrägt. Während die Welt sie mit unglaublicher Brutalität angreift, verwandeln sie die Erde in ein Schlachtfeld. Sie glauben, mit Gewalt alles erreichen zu können. Dass es die Liebe ist, die ihnen im Leben fehlt, merken sie nicht. Die Leere in ihrem Leben tragen sie wie schweren Ballast mit sich; wissen jedoch nicht, was es genau ist. Während sie leiden, sind sie fernab vom Leben und genauso, wenn sie übergücklich sind. Sie sind fernab vom Leben, da ihr Leben fernab der von Yunus definierten Liebe ist. Sie schaffen es nicht, Leid und Glück sowie Trauer und Freude in ihre Gebete mit einzuschliessen. Zwar lieben sie das Leben, doch scheuen sie sich, über den Sinn ihres Lebens nachzudenken und es zu hinterfragen.*

*„Ich schweife fern von Freundeshand –  
Sieh, was die Lieb' aus mir gemacht!“*

*In dieser Welt, in der nicht alles jedem gut passt, ist dies der Grund, warum jedem die Liebe nach Yunus steht. Der Tyrann und auch der Unterdrückte können lieben. Der eine liebt es anzuhäufen, der andere zu teilen. Der eine findet Gefallen am Unterdrücken, der andere vergibt gerne. Seine Leidenschaft erscheint dem Tyrannen wie die Liebe; hingegen der Unterdrückte die Liebe als die Zusammenkunft sieht.*

*„Yunus, wenn du von Liebe und Teilhabe sprichst, denken die Leute: Unsinn, komm mal wieder auf den Boden zurück!“  
Wenn diese Erde untergeht, werden wir merken, wie die Liebe nach Yunus uns ins Paradies geführt hätte; jedoch ist es dann bereits zu spät. „Wir sind auf dieser Welt, um angeklagt zu werden; nicht um zu verurteilen. Wir sind hier, um das Verurteilen abzuschaffen.“ So spricht deine Liebe, Yunus! Doch sind wir nur dabei, zu urteilen um uns gegenseitig in die Hölle zu werfen. Wie zwei Blinde, die sich gegenseitig das Auge ausstechen wollen.*

*Heute stehe ich an deiner Tür; wie in der Art von Yunus! Ich komme wie Yunus, dessen Herz wie das Herz einer Taube zittert. Frag` bitte nicht „Welcher Yunus?“ Ich stehe vor deiner Tür. Berühre mein Gesicht mit den Tränen der Liebe. Wisse, entweder entstehe ich oder ich sterbe! Dieser, der über die Liebe redet. Ich bin es nicht. Ich bin still. „Du“ bist der, der redet. Du, Yunus“*



# Çingene Kızı VE Mona Lisa

DAS ZIGEUNERMÄDCHEN UND MONA LISA

✍ Mustafa Özkan



**“Üç çeyrek” diye tabir edilen ve hangi yönden bakarsanız bakın gözlerini sizden ayırmayan bakış, biri Gaziantep’te diğeri Paris’te sergilenen iki gözde eserin ortak özelliğini oluşturuyor. İşte sekiz maddede Zeugma’dan Louvre’a kültür yüklü gözlemler.**

Die sogenannte „Dreiviertel-Perspektive“ schafft es, dass man-unabhängig des Betrachtungswinkels-von allen Seiten angeschaut wird. Diese Perspektive haben zwei Kunstwerke gemeinsam. Eins davon ist in Paris, das andere in Gaziantep ausgestellt. Kulturelle Betrachtungen in acht Punkten: von Zeugma bis zum Louvre.



**G**aziantep'teki Zeugma Müzesi- nin en nadide parçalarından biri olan Çingene Kızı moza- ğını tanımak için önce filmi biraz geriye sarıp bulunduğu yerden bahsetmek gerekiyor. Anadolu'daki en önemli ve zengin Roma kentlerinden biri olan Zeugma, Gaziantep'in Nizip ilçesi sınırları içerisinde bulunuyor. İlk kez MÖ 300'lü yıllarda Büyük İskender döneminde yerleşilen kent, adını daha sonraları Kommagene ile Mezopotamya'yı birleştiren köprüden almış. Antik Çağ'da zengin bir şehir olan Zeugma, lejyonerlerin konuşlandığı askeri bir kenttir aynı zamanda. Savaşçılığın ve bereketin simgesi olan 1,5 metre boyundaki bronz Mars heykelinin burada bulunması bunun kanıtı. Bu eser günümüzdeki Gaziantep'teki Zeugma Müzesinde sergileniyor. Öte yandan Fırat Nehri manzaralı teraslarda inşa edilmiş çok sayıda villa, kentin bir ticaret merkezi olduğunu gösteriyor. Bu villaları süslemek için birçok mozaik ve heykel atölyesi kurulmuş. Yörede Belkis olarak anılan yer ise 17. yüzyılda Türklerin hâkimiyetine geçtikten sonra, burada kurulan yerleşime verilen ismi ifade ediyor.

Ünlü Mona Lisa tablosuna ev sahipliği yapan Paris'teki Louvre Müzesine gelince... Fransız İhtilali'nden hemen sonra açılan müze, dünyanın en çok ziyaret edilen sanat mekânlarından biri olarak tanınıyor. Yıllık ziyaretçi sayısı 15 milyona dayanan müzede yaklaşık yarım milyon parça sergileniyor. Heykelden Akdeniz sanatlarına, el yazmalarından arkeolojik eserlere birçok bölüme sahip olan müzenin en fazla ilgi gören alanlarından biri de resim koleksiyonu. Ağır- lıklı olarak Orta Çağ Fransız ve klasik Avrupa resminden örneklerin sergilendiği bu bölümde Fragonard, Rembrandt, Rubens, Titian, Poussin ve David gibi sanatçıların eserleri yer alıyor.

Birbirinde uzak coğrafyalarda olmalarına rağmen bir bakışın buluşturduğu iki muhteşem eserin benzer özellikleri şöyle:

**1. Çingene Kızı ve Mona Lisa**, iki trajik olaydan kıl payı kurtulur. İlki, 1996 yılında Birecik Barajı inşa edilmeye başlandığı zaman yaşanır. Barajın ana gövdesinin inşa edileceği alanda Zeugma

*Um das Mosaik des „Zigeunermädchens“, einem der wertvollsten Ausstellungstücke des Zeugma-Museums in Gaziantep, besser zu verstehen, muss man sich bis zum Fundort zurückbegeben. Zeugma war eine der wichtigsten und reichsten Städte des Römischen Reiches auf anatolischem Boden und befindet sich heute innerhalb der Kreisstadt Nizip in Gaziantep. Gegründet wurde diese Stadt 300 v.Chr. in der Zeit Alexander des Großen und erhielt seinen Namen von der damaligen Brücke, die die Landschaften Kommagene und Mesopotamien miteinander verbunden hatte. Diese reiche Stadt der Antike war zugleich ein Militärstandort, an welchem sich Legionäre aufhielten. Beweis hierfür ist die Existenz der 1,5 Meter hohen Statue, die den Mars, den Kriegsgott und das Sinnbild des Wohlstandes symbolisieren sollte; heute im Zeugma-Museum in Gaziantep zu besichtigen. Die zahlreichen auf den Terrassen befindenden Villen mit Ausblick auf den Euphrat lassen vermuten, dass Zeugma eine Handelsstadt gewesen war. Es gab zahlreiche Ateliers, in denen Mosaiksteine und Statuen für diese Villen geschaffen wurden. Der nahegelegene Ort Belkis ist eine nach der türkischen Herrschaft im 17. Jahrhundert gegründete Siedlung.*

*Und nun zum Louvre; dem Gastgeber der weltberühmten Mona Lisa... Dieses unmittelbar nach der Französischen Revolution eröffnete Museum, gehört zu den weltweit am meisten besuchten Kunsthäusern. Eine halbe Million Kunstwerke werden jährlich von ca. 15 Millionen Besuchern besichtigt. Neben Statuen, Handschriften, archäologischen Funden und mediterranen Kunstwerken ist die Bildersammlung eine der meistbesuchten Abteilungen des Museums. Im Mittelpunkt stehen hier französische und klassische europäische Werke des Mittelalters, wie z.B. Bilder von Fragonard, Rembrandt, Rubens, Titian, Poussin sowie David.*

*Diese zwei Kunstwerke–tausende Kilometer voneinander entfernt-besitzen neben der erwähnten besonderen Perspektive noch weitere Gemeinsamkeiten:*

**1. Das Zigeunermädchen und Mona Lisa** entgehen nur knapp jeweils einer Tragödie. 1996 wurde in der Gegend um die antike Stadt Zeugma der Birecik-Staudamm gebaut. Das Hauptgebäude des Staudammes wurde auf dem Boden der antiken Stadt



► Gaziantep'teki Zeugma Müzesi, mozaik alanında dünyanın en büyüğü olma özelliğine sahip.

► Das Zeugma Museum in Gaziantep zählt zu dem weltweit grössten Museum mit Mosaikrelikten.



Melih Uslu

Antik Kenti vardır. Sular altında kalmaktan son anda kurtarılan 50'ye yakın mozaikten biri de *Çingene Kızı*'dır. Louvre Müzesi ise 1871'de büyük bir yangın atlatır. Binlerce eser yok olmanın son anda kurtarılır.

**2.** Hem Zeugma hem de Louvre alanında dünyanın en büyük müzeleri arasında. Dünyanın en büyük mozaik müzeleri arasında gelen Zeugma'da, Roma ve Geç Antik Çağlardan kalma mozaiklerin büyüklüğü 2 bin 748 metrekarelik alana yayılıyor. Louvre ise dünya tek çatı altındaki en kapsamlı resim koleksiyonlarından birine sahip.

**3.** 1998 yılında büyük bir bölümü tahrip edilmiş bir mozağin parçası olarak ortaya çıkarılan *Çingene Kızı*, kısa sürede Zeugma'nın simgesi hâline geldi. Louvre Müzesi denince akla gelen ilk şeylerden biri olan *Mona Lisa* isimli yağlı boya tablo ise 77x53 cm'lik küçük ebatlarına karşın çevresindeki büyük boyutlu yüzlerce resimden sıyrılmayı başarıyor.

**4.** Hangi yöne bakarsanız bakın gözlerini sizden ayırmayan *Çingene Kızı*, bu yönüyle *Mona Lisa* tablosuna benzetiliyor. Dalgalı saçları, küpeleri ve etkileyici derin bakışlarıyla göz dolduran *Çingene Kızı*'nın, Yer Tanrıçası Gaia veya Dionysos'un müritlerinden birine ait

*erbaut. Quasi im letzten Moment konnten das Zigeunermädchen und 50 weitere Kunstwerke vor den Wassermassen gerettet werden. 1871 ereignete sich im Louvre ein großes Feuer. Tausende Kunstobjekte entgingen nur knapp den Flammen.*

**2.** Sowohl das Zeugma-Museum als auch der Louvre zählen zu den grössten Museen ihrer Gattung. Im Zeugma-Museum, dem weltweit eines der grössten Museen für Mosaikkunst, kann man auf einer Fläche von 2748 qm Mosaiksteine aus der Antike und dem Römischen Reich besichtigen. Der Louvre beherbergt unter einem Dach eine der grössten Gemäldesammlungen der Welt.

**3.** 1998 wurde das Zigeunermädchen als ein Teil eines zerstörten Mosaiksteines entdeckt und ist in kurzer Zeit zum Wahrzeichen des Zeugma-Museums geworden. Die 77x53 cm verhältnismässig kleine *Mona Lisa* hat ihre großen Artgenossen um sich herum in den Schatten gestellt und ist das Symbol des Louvre schlechthin.

**4.** Das Zigeunermädchen ähnelt durch die besondere Technik der Dreiviertel-Perspektive der *Mona Lisa*. Man vermutet, dass die Skulptur dieses Mädchens mit dem beeindruckenden tiefen Blick, den welligen Haaren und den Ohrringen einem Jünger von Gaia, der Erdenmutter oder Dionysos gehörte. Eine andere Hypothese besagt,



olabileceği düşünülüyor. Bir diğer iddiaya göre mozağe konu olan portre, kıza değil güzel yüzlü genç bir erkeğe ait.

**5.** Leonardo da Vinci, 1503 yılında başladığı *Mona Lisa* tablosunu tam 16 yılda tamamlayabildi. Ancak o tarihten bu yana tablo ile ilgili spekülasyonlar hiç bitmedi. Ressamın, çirkin bir modeli güzel yanlarıyla resmettiği ileri sürülen iddialardan sadece biri. Bazı sanat tarihçilerine göre ise Leonardo da Vinci, Çinli sanatçılardan esinlenerek bu resmi yaptı. Ayrıca tabloda var olduğu düşünülen simgeler için de birçok söylenti mevcut. Sanat Eleştirmeni Walter Pater, 1867 yılında tablo üzerinde kadınlıkla ilgili birçok gizli sembol yer aldığını söylemişti.

**6.** *Çingene Kızı*'nın çevresinde Antik Çağ'ın birçok önemli başyapıtı sergileniyor: *Poseidon*, *Okeanos* ile *Tethis*, *Euphrates*, *Demeter*, *Metiokhos*, *Perthenope*, *Daidalos* ve *Akhillues* mozaikleri bunlardan birkaçı.

**7.** Tıpkı *Çingene Kızı* gibi *Mona Lisa*'nın da çok sayıda meşhur kapı komşusu bulunuyor. Müzenin birinci ve ikinci katlarının neredeyse tamamını kaplayan resim koleksiyonunun görülmeye değer eserleri arasında Ingres'in *Türk Hamamı*, Vermeer'in *Dantel Ören Kadın*'ı, Dürer'in *Otoportre*'si ve Rubens'in çeşitli eserleri yer alıyor.

**8.** Her iki eser de üstün sanatsal teknikleriyle ve sanatsal özellikleriyle dikkat çekiyor. İnanılmaz bir çeşitlilikle karşımıza çıkan Zeugma mozaikleri, mitolojik öykülerden gündelik sahnelere, hayvan figürlerinden geometrik süslemelere kadar pek çok temayı konu ediniyor. *Mona Lisa*'yı yapan da Vinci ise tablo için ilk başta piramit tasarımı kullanmış. Modelinin kıvrılmış ellerini piramidin köşesine yerleştirmiş. Göğsünü, boynunu ve yüzünü ellerine göre çok daha parlıtlı yapmayı uygun bulmuş. Tablodaki ışık, resmin altında geometrik bir eskizin yattığını gösteriyor. Aslında da Vinci, tabloda oturmakta olan normal bir kadını resmetmiş. Uzmanların söylediklerine bakılırsa 16. yüzyılda oturmuş bir kadın resmi yapmak yaygın bir durum değildi.

*dass es sich bei diesem Portrait nicht um eine Frau sondern um einen Schönling handeln würde.*

**5.** *Leonardo da Vinci begann 1503 mit dem Gemälde der Mona Lisa und vollendete es in 16 Jahren. Seit dieser Zeit entstanden zahlreiche Spekulationen um dieses Bild. Er hätte die schönen Seiten eines hässlichen Modells gemalt, war eine dieser Vermutungen. Andere Kunsthistoriker behaupten, dass da Vinci sich von chinesischen Künstlern hätte inspirieren lassen. Auch über etwaige Symbole auf dem Gemälde gibt es unzählige Behauptungen. Der Kritiker Walter Pater beispielsweise sagte 1867, dass das Bild viele geheime Symbole über die Weiblichkeit beinhalte.*

**6.** *Um das Zigeunermädchen herum sind sehr viele bedeutende Kunstwerke ausgestellt: Die Mosaikskulpturen von Poseidon, Okeanos und Thetis, Euphrates, Demeter, Metoikhos, Perthenope, Daidalos und Achilles sind einige dieser Objekte.*

**7.** *Auch Mona Lisa lebt in berühmter Nachbarschaft mit zahlreichen anderen namhaften Kunstwerken. Die Gemäldesammlung, welche nahezu die gesamte erste und zweite Etage des Museums füllt, ist mit sehenswerten Bildern u.a. von Ingres Türkischem Bad, der Spitzenklöpplerin von Vermeer, Dürers Selbstbildnis sowie diversen Gemälden von Rubens ausgestattet.*

**8.** *Beide Kunstwerke bestechen durch hohe künstlerische Technik sowie besondere Details. Die unglaublich vielfältigen Mosaikkunstwerke Zeugmas handeln u.a. von mythologischen Geschichten bis hin zu damalig aktuellen Ereignissen sowie von Tiermotiven bis hin zu geometrischen Abbildungen. Da Vinci benutzte bei der Schaffung der Mona Lisa anfangs eine Pyramidenkonstruktion. Die gekrümmten Hände des Modells platzierte er in der Ecke der Pyramide. Er bevorzugte es, Brüste, Hals und Gesicht leuchtender darzustellen als die Hände. Die Belichtung des Gemäldes deutet darauf hin, dass sich in der Bildunterfläche eine geometrische Skizze befindet. Eigentlich portraitierte da Vinci eine sitzende, einfache Frau. Glaubt man den Kunstexperten, war es im 16. Jahrhundert nicht üblich, ein Bild von einer sitzenden Frau zu zeichnen.*

# Bir Müzeden Fazlası..

MEHR ALS EIN MUSEUM...

 Seniha Demir  Mahmut Gediz

**500'den fazla eserin yer aldığı İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesinde, Müslüman bilim adamlarının deney ve gözleme dayalı çalışmalarıyla bilime yaptıkları katkılara bizzat şahit oluyorsunuz.**

**In dem mit mehr als 500 Exponaten grossen Museum für Islamische Wissenschaft und Technologie, wird man Zeuge der Arbeiten und der Verdienste von islamischen Wissenschaftlern.**







“Tanıyabiliyorsa bir kimse kendini ve başkalarını görecektir burada da Doğu ve Batı'nın ayrılmaz olduğunu.” sözleriyle müzenin girişinde bizi karşılayan Goethe, aslında ne de güzel özetlemiştir *Doğu Batı Divanı*'nda tüm ayrıştırmaların yanlışlığını. Bilim, kendinden önceki gelişmeler yok sayılarak düşünülemez. Çünkü her bir deney ve gözlem kendinden öncekilerden ilham aldığı gibi kendinden sonrakilere de örnek olacaktır. Bu önemli müzeyi tanımaya ne dersiniz?

### TÜRKİYE'DE İLK

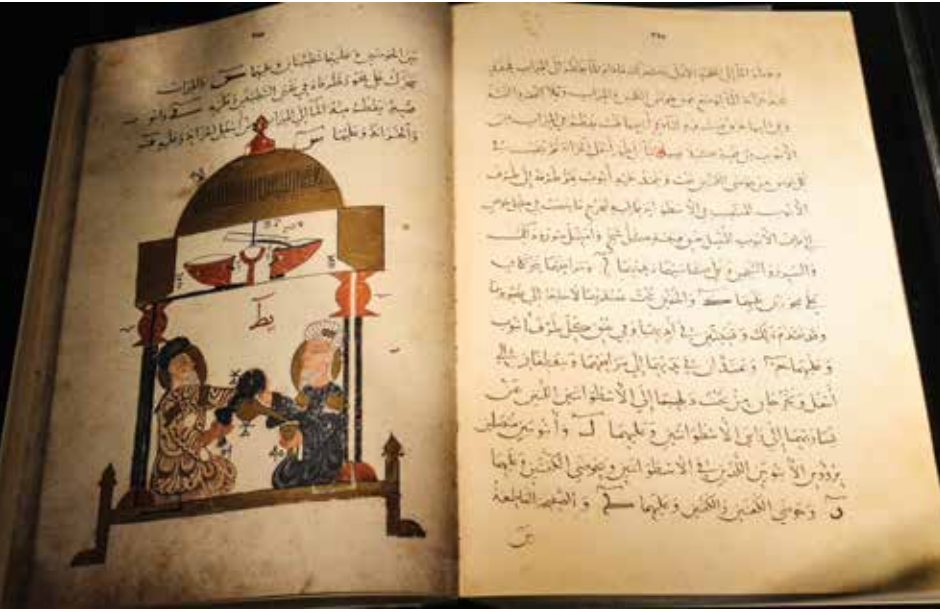
İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesi, geçmişte Osmanlı'nın has bahçelerinden olan Gülhane Parkı içinde bulunmaktadır. Eski saray duvarlarının Has Ahırlar Binası'na yapılan müze, İslam Bilim Tarihçisi Prof. Dr. Fuat Sezgin tarafından hazırlanmış olup 2008 yılında hizmete açılmıştır. İki kattan oluşan müze, 3 bin 500 kilometrelik bir alana kurulmuştur. Üst katta müze ile ilgili çeşitli görsellerin izlenebildiği sinevizyon salonu, astronomi, saat teknolojisi, denizcilik, savaş teknolojisi ve tıp bölümü bulunmaktadır. Alt katta ise madenler, fizik, matematik-geometri, şehircilik ve mimari, optik, kimya ve coğrafya ile ilgili harita çizimlerinin sergilendiği bölüm bulunmaktadır. Sergi salonlarının tamamında İslam bilim adamlarının ortaya koydukları eserlerin model ve maketleri sergilenmektedir. Eserler, 9. ile 17. yüzyıllar arası dönemdeki Müslümanların bilimsel ve teknik gelişmelerini yansıtmaktadır. İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesi, Türkiye'de ilk, dünyada ise Frankfurt'tan sonra ikinci bir örneği

Am Eingang des Museums werden wir mit einem Zitat von Goethe empfangen: „Wer sich selbst und andere kennt, wird auch hier erkennen: Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen.“ Wie treffend der grosse deutsche Dichter in seinem West-östlichen Divan doch auf den Unsinn der kulturellen Konflikte hinwies. Die Wissenschaft kann ohne den Einbezug der Entwicklungen, die in dessen Vergangenheit stattfanden, nicht bewertet werden. Schliesslich hat jedes Experiment und jede Beobachtung sich aus vergangenen Arbeiten inspirieren lassen und gilt den nachfolgenden wissenschaftlichen Forschungen als Vorbild. Wie wäre es, dieses Museum kennenzulernen?

### ZUERST IN DER TÜRKEI

Das Museum für Islamische Wissenschaft und Technologie befindet sich im Gülhane Park, einem der schönsten Parkanlagen osmanischer Zeit. Der Historiker für Islamwissenschaften Prof. Dr. Fuat Sezgin war massgeblich an dem Aufbau dieses Museums beteiligt, dessen Eröffnung 2008 stattfand. In einem zweigeschössigen Haus, welches auf einem Areal mit einer Gesamtfläche von 3500 qm liegt; stehen den Besuchern in der oberen Etage neben einem Filmsaal die Ausstellungsbereiche Astronomie, Uhrentechnik, Meereskunde, Kriegstechnologie und Medizin zur Verfügung. Im Erdgeschoss können die Exponate aus den Bereichen Bodenschätze, Physik, Mathematik, Geometrie, Städtebau und Architektur, Optik, Chemie sowie Landkarten aus dem Bereich der Geographie besichtigt werden. In allen Ausstellungsräumen sind Modelle und Nachbauten der Werke von muslimischen Wissenschaftlern zu sehen.





▲ El Cezeri'nin *Mekanik Hareketlerden Mühendislikte Faydalanmayı İçeren Kitap*'tan sayfalar. Vincenzo Coronelli'nin *Gök Küresi* (altta).

▲ Seiten aus einem Fachbuch für das Ingenieurwesen, in dem die Lehren von al-Dschazari über die Mechanik aufgeführt sind. Vincenzo Coronellis *Weltkugel* (unten).

teşkil ediyor. 500'den fazla eserin yer aldığı müzede, Müslüman bilim adamlarının deney ve gözleme dayalı çalışmalarıyla bilime yaptıkları katkılara bizzat şahit oluyorsunuz.

### BİLİMİN ÖNCÜLERİ

Müze, İslami bilim tarihine ışık tutması bakımından önem arz ediyor. Karanlık çağ olarak bizlere öğretilen zaman dilimi Avrupa için öyle olsa da Müslümanlar için tam bir gelişme çağıydı. Bu devirde modern bilimin temellerinin atılmasında Müslüman bilim adamları öncü olmuştur. İlmî ve bilimsel faaliyetler 8. yüzyılın başlarından itibaren hız kazanmıştır. Müslüman bilim adamlarının ilerleme kaydetme sebebi ise kendilerinden önceki medeniyetlerin öğretilerini iyi analiz ederek geliştirmeleridir. Müslüman bilim adamları, 9. ve 14. yüzyıl arasında Yunanlılardan ve İslam öncesi Bizanslılardan aldıkları aletleri geliştirerek bilim dünyasına çok fazla katkıda bulunmuştur. Bu anlamda İslam bilimleri, Yunan bilimlerinin bir devamı olarak gelişmiştir. Özellikle Abbasiler devrinde Müslümanların bilime katkıları artmıştır. Bugün bilim dünyasında bunun çok bilinmemesinin nedeni, Müslüman bilim adamlarının bilime sağladıkları katkıların görmezden gelinerek unutulmasıdır. Avrupa'da bilginler 17. yüzyıla kadar yazılarında kaynak belirtmiyorlardı. İslam bilimlerinin büyük keşif ve buluşları değişik yollardan Avrupa'ya gelmiş, orada kabul bulmuş ve alınarak adapte edilmişlerdir. Arapça kitaplar 10.

Diese Werke spiegeln die wissenschaftliche und technische Entwicklung in den islamischen Ländern zwischen dem 9. und dem 17. Jahrhundert wieder. Das Museum für Islamische Wissenschaft und Technologie ist neben dem Museum in Frankfurt weltweit das einzige seiner Art. In dem mit mehr als 500 Exponaten grossen Museum für Islamische Wissenschaft und Technologie in Istanbul, werden Sie Zeuge der Arbeiten und der Verdienste von islamischen Wissenschaftlern.

### PIONIERE DER WISSENSCHAFT

Die Geschichte der islamischen Wissenschaft wird in diesem Museum zur Schau gestellt. Während uns übermittelt wurde, dass das Mittelalter in Europa als Dunkles Zeitalter gesehen wurde, war diese Epoche für die islamische Welt von Entwicklung und Fortschritt geprägt. Muslimische Forscher hatten massgeblichen Anteil daran, dass in dieser Zeit die Grundlagen der modernen Wissenschaft gelegt worden sind. Mit dem 8. Jahrhundert nahmen die geistigen und wissenschaftlichen Aktivitäten zu. Ein Grund für den damaligen Erfolg von muslimischen Gelehrten war es, dass sie die Überlieferungen vergangener Zivilisationen beachteten und analysierten. Während des 9. und 14. Jahrhunderts haben muslimische Wissenschaftler die von Griechen und Byzantinern geschaffenen Werke stetig verbessert und so der wissenschaftlichen Welt einen grossen Beitrag geleistet. In diesem Kontext kann man davon reden, dass die islamischen Wissenschaften sich als Nachfolger der griechischen Wissenschaften entwickelt haben. Besonders in der Zeit der Abbasiden war der Beitrag der islamischen Welt für die Wissenschaft beachtlich. Wenn die damalige Geschichte in der heutigen Welt der Wissenschaft grösstenteils unbekannt ist, ist dies in dem Umstand begründet, dass die Verdienste muslimischer Wissenschaftler nahezu unbeachtet in Vergessenheit geraten sind. Europäische Gelehrte haben bis zum 17. Jahrhundert in ihren Schriften







yüzyıldan itibaren Bizans'ta Yunancaya, İspanya'da Latinceye tercüme edilmeye başlanmıştır. Birçok Arapça eser tercüme edilmiş, fakat Avrupalı veya Yunanlı bir bilginin ismi altında yayınlanmıştır.

### USTURLAPTAN GÜNEŞ SAATİNE

Arap-İslam yazma eserleri üzerinde yıllar süren tarihsel yoğun çalışmalar bu müzede sergilenen ve ziyaretçisine eşsiz bir bilimsel yolculuğu mümkün kılan eserlerin zeminini oluşturmuştur. Bu eserler detaylarına sadık kalınarak hazırlanmıştır. Astronomi, coğrafya, gemicilik, zaman ölçümü, savaş tekniği, geometri, optik, tıp, kimya, fizik teknik ve mimari sahalarında büyük bir düzenle sergilenen eserler sürekliliği bozulmadan ziyaretçilere sunulmaktadır. Müzede Müslüman bilim adamlarının geliştirdiği ilginç su saatleri, usturlaplar, pusulalar, duvar kadranları, güneş saatleri ve su pompaları gibi birçok objeyi görebilirsiniz. Bunlardan bazıları Takıyeddin'in 1559 yılında yaptığı *mekanik saat*, El Cezeri'nin kitabı esas alınarak oluşturulan *Fil Saati*, Abdurrahman Eş Sufi'nin *Gök Küresi*, El Hazini'nin *dakika terazisi* ve daha birçok bilim adamının geliştirdiği eserlerden örneklerdir. Bu örnek maketlerin büyük bir kısmı, Frankfurt'taki Johann Wolfgang Goethe Üniversitesine bağlı Arap-İslam Bilimleri Tarihi Enstitüsü tarafından, yazılı kaynaklardaki tarif ve resimlere göre çok küçük bir kısmı ise günümüze ulaşan eserlerin orijinallerine dayanılarak yaptırılmıştır.

▲ 1079 yılında İspanya'da Müslüman bir bilim adamı tarafından yapılan usturlabın birebir kopyası. El Cezeri'nin ünlü *Fil Saati* (altta).

▲ Eine identische Kopie eines von einem muslimischen Wissenschaftler 1079 in Spanien entwickeltem Astrolabiums. Al-Dschazaris berühmte Elefantenuhr (unten).

keine Quellangaben gemacht. Grosse Entdeckungen und Erfindungen aus der islamischen Welt kamen über verschiedene Wege nach Europa, fanden dort Beachtung und wurden übernommen. Arabische Bücher wurden mit Beginn des 10. Jahrhunderts in Byzanz ins Griechische sowie in Spanien ins Lateinische übersetzt, ohne dass die Namen der europäischen oder griechischen Wissenschaftler in diesen Büchern veröffentlicht wurden.

### VOM ASTROLABIUM ZUR SONNENUHR

Dank der Schriften aus der arabisch-islamischen Welt können die Besucher des Museums sich auf eine einzigartige wissenschaftliche Reise begeben. Die ausgestellten Werke wurden detailgetreu angefertigt. Exponate aus der Astronomie, Geographie, Schiffskunde, Zeitmessung, Kriegstechnik, Geometrie, Optik, Chemie, Physik sowie der Architektur stehen den interessierten Besuchern zur Verfügung. Von muslimischen Wissenschaftlern entwickelte Wasseruhren, Astrolabien, Kompass, Zifferblätter, Sonnenuhren, Wasserpumpen sowie weitere Werke können besichtigt werden. Eines davon ist eine von Taqi ad-Din 1559 gebaute mechanische Uhr, eine auf Grundlage von al-Dschazari angefertigte Elefantenuhr, die Weltkugel von Abd ar-Rahman al-Sufi, die Zeitwaage von Al-Khazini. Ein Grossteil dieser Nachbildungen wurde vom Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften der Johann Wolfgang Goethe Universität in Frankfurt in Anlehnung an die noch erhaltenen Originale bzw. mit Hilfe von





### MÜSLÜMANLARIN HARİTASI

Müzenin bahçe kısmında girişte 9. yüzyıl-da yapılmış olan dünya haritasının kopyası olan yerküre bulunmaktadır. Halife Memun'un yaptırdığı *yerküre haritası*, günümüz dünya haritasına benzerliğiyle dikkat çekmektedir. Yunan felsefe ve bilim yapıtlarının çevrilmesini destekleyen Abbasi Halifesi Memun, Beytül-Hikme (Bilgelik Evi) adlı bir akademi kurdurarak Bizans'tan önemli yapıtların yazmalarını getirtti. Bilimler tarihindeki ilk gözlem evleri, 9. yüzyılın başında Halife Memun tarafından Bağdat'ta ve Şam'da kuruldu. Daha önceden başlanan eski Yunan eserlerini tercüme faaliyeti bu dönemde hız kazandı. Çok sayıda eser Arapçaya çevrildi. Ekvatorun uzunluğu günümüzün rakamlarına çok yakın bir şekilde tespit edildi. İlk defa bu dönemde çizilen dünya haritası müzede sergilenmektedir. Ayrıca çeşitli usturlaplarla beraber rasathanelerden örnekleri astronomi bölümünde inceleyebilirsiniz.

### CEZERİ'NİN DEHASI

Müzede eserlerini göreceğimiz diğer bir bilim adamı İbn el-Heysem tüm zamanların en büyük fizikçilerinden biri olarak kabul edilir. Optik konusunda en yüksek düzeyde deneysel çalışmalar yapan bilim adamının ışık yansımaları gözleme aleti, karanlık oda maketi ve insan gözünü ayrıntılı olarak çizdiği çalışmasını müzede görebilirsiniz. El Cezeri ise İslam'ın altın çağında çalışmalar yapan Müslüman bilim adamı ve mühendistir. Dünya bilim tarihi açısından bugünkü sibernetik ve robot biliminde çalışmalar yapan ilk bilim

▲ Sibernetiğin ilk adımlarını atan Müslüman Bilim Adamı El Cezeri'nin *Kupa Saati*. İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesinden görünüm (altta).

▲ Wasseruhr von dem muslimischen Wissenschaftler al-Dschazari, dem Pionier der Kybernetik. Das Museum für islamische Wissenschaften und Technologie (unten).

Beschreibungen und Bildern aus schriftlich vorliegenden Quellen angefertigt.

### DIE LANDKARTE DER MUSLIME

Im Eingangsbereich des Museumsgartens ist eine Geosphäre aus dem 9. Jahrhundert zu sehen. Der Khalif Al-Ma'mun liess diese Nachbildung der Weltkarte anfertigen, die den heutigen Karten erstaunlicherweise sehr ähnelt. Al-Ma'mun hatte persönlich großes Interesse an den Wissenschaften und ließ zahlreiche griechische Werke ins Arabische übersetzen. Als Zentrum der griechisch-arabischen Übersetzungsaktivitäten fungierte die kalifale Bibliothek in Bagdad, die als Haus der Weisheit bezeichnet wurde. Die ersten Sternwarten der Menschheit wurden Anfang des 9. Jahrhunderts von Al-Ma'mun in Bagdad und Damaskus erbaut. In dieser Zeit nahm die Übersetzung griechischer Werke ins Arabische weiter Fahrt auf. Die Länge des Äquators wurde damals, mit den heutigen Messungen nahezu identisch, ermittelt. Die erste, damals angefertigte Weltkarte ist im Museum zu besichtigen. Des Weiteren sind in der Astronomieabteilung des Museums neben verschiedenen Astrolabien, Beispiele von Instrumenten aus Sternwarten ausgestellt.

### AL-DSCHAZARIS WUNDERWERK

Auch Werke von Alhazen, einem der bedeutendsten Physiker der Menschheitsgeschichte, sind in diesem Museum zu besichtigen, u.a. ein Nachbau seiner Dunkelkammer sowie die detaillierte Zeichnung des menschlichen Auges. Ein anderer Wissenschaftler, der Ingenieur al-Dschazari lebte in den sogenannten Goldenen Jahrhunderten des Islams und ging als erster Wissenschaftler, der sich mit der Kybernetik und der Mechanik beschäftigte, in die Geschichte ein. Seine





adamı olan Cezeri'nin yaptığı otomatik makineler, günümüz mekanik ve siber-netik bilimlerinin temel taşlarını oluşturmaktadır. Müzede sergilenen *fil saati* Cezeri'nin eseridir. Ayrıca Nehir akıntı kuvvetiyle çalışan iki pistonlu su pompası, 1200'lü yıllarda ilk defa El Cezeri'nin daha sonra 1553'te Takiyettin'in kitabında yer alıyor. Müzede maketi olan ve çarkla hareket eden pompalar karşılıklı olarak suyu 11 metre yükseğe çıkarabiliyor. Fas şehrinin Karaviyin Camisi'nin muvakkithanesinde bulunan su saatinin maketi ise işlevinin yanı sıra estetik görünümüyle de dikkat çekiyor. Üzerinde ahşap oymalar bulunan saat, her bir dört dakikayı ve saat başını haber veriyor. Bunların dışında müzede mutlaka görülmesi gereken aletler arasında 16. yüzyılda yaşamış İstanbul Rasathanesinin ilk kurucusu Takiyüddin'in su pompası ve saatleri, Biruni'nin bulduğu terazi ve onun tarifiyle yapılan pusula, Arap coğrafyacısı İbn Hauqal'ın gemisi ve Sufi'nin ünlü *Gök Küresi* de yer alıyor.

#### ZİYARET İÇİN

Gülhane Parkı'nda eski saray duvarlarının Has Ahırlar kısmında bulunan müzeye, Gülhane Parkı'nın Ayasofya yakınındaki ana giriş kapısından veya Saray Burnu tarafındaki Sahil Yolu (Kennedy Caddesi) kapısından ulaşabilirsiniz. Müze, haftanın her günü (kış döneminde) 09.00-16.00 saatleri arasında ziyaret açık. Bilet 10 TL (18 yaş altı öğrenciye ücretsiz). Has Ahırlar Binaları. Gülhane Parkı Sirkeci, Eminönü-İstanbul. Telefon: 0212 528 80 65.



*damals geschaffenen mechanischen Apparate gelten als Meilensteine der Wissenschaft. Auch die im Museum ausgestellte Elefantenuhr ist von ihm erschaffen. Die mit Wasserkraft arbeitende Zweikolbenpumpe kommt erstmals im Jahr 1200 in den Schriften von al-Dschazari und später in dem Werk von Taqi ad-Din (1553) vor. Die im Museum ausgestellten Nachbauten dieser Pumpen tragen mit ihren Rädern das Wasser bis in eine Höhe von 11 Metern. Die Wasseruhr, die im Muvakkithane der in der marokkanischen Stadt Fès sich befindenden Quaraviyin-Moschee, steht; begeistert neben seiner Funktionalität ausserdem mit seiner ästhetischen Schönheit. In den sogenannten Muvakkithanes wurden die täglichen Gebetszeiten gemessen. Die mit Holzgravuren verzierte Uhr sagt jede vierte Minute und jede Stunde an. Weitere Sehenswürdigkeiten des Museums sind Wasserpumpen und-uhren von Taqi ad-Din, dem im 16. Jahrhundert lebenden Gründer der Sternwarte von Istanbul, die Waage des Mathematikers al-Biruni sowie der nach seiner Beschreibung angefertigte Kompass, das Schiff von dem arabischen Geographen ibn Hauqal sowie al-Sufs berühmte Weltkugel.*

#### BESUCHERINFORMATIONEN

Zum Museum gelangen Sie entweder über den Haupteingang des Gülhane Parks nahe der Hagia Sophia oder über die uferseitig gelegene Kennedy-Strasse. Während der Wintersaison hat das Museum täglich von 09.00-16.00 Uhr geöffnet. Der Eintritt beträgt 10 TL (Schüler unter 18 Jahren zahlen keinen Eintritt). Has Ahırlar Binaları. Gülhane Parkı Sirkeci, Eminönü-İstanbul. Telefon: +90 212 528 80 65.

▲ Fas'taki Karaviyin Camisi'nin muvakkithanesinde bulunan su saatinin maketi. Merâğa Rasathanesi'nde 1279 yılında yapılan gök kürenin orijinaline benzer model.

▲ Fès, Marokko. Ein Nachbau der Wasseruhr in der Muvakkithane der Quaraviyin-Moschee. Nachbau der 1279 erbauten Weltkugel in der Sternwarte Maragha.



VERSTECKT IM  
NEBEL:

✓ Prof. Dr. Derya Öz

*Sisler Ardındaki Güzellik:*

# BELG RAD





**Türkiye Cumhuriyeti'nin bütün dünyaya açılan en geniş pencerelerinden birisi olan Yunus Emre Enstitüsünün hizmete giren yeni şubesinin açılış töreni münasebetiyle, asıl adı "beyaz şehir" anlamında olan Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da birkaç günlüğüne bulunma fırsatımız oldu.**

**Im Rahmen der feierlichen Eröffnung des jüngsten Yunus Emre Enstitüsü in Belgrad, der sogenannten „Weissen Stadt“, nahmen wir die Gelegenheit wahr und besuchten die serbische Hauptstadt.**

**O**smanlı dönemi Türk tarihinde fevkalade önemli stratejik bir konuma sahip olan Belgrad şehri, orada kaldığımız kısa süre zarfında, belki de geride bıraktığımız nice medeniyet eserinin nasıl yok olduğunu görmeyelim diye, tam bir mahcubiyet içinde o muhteşem güzelliğini yoğun sis perdeleri ardında saklayarak bize yüzünü göstermekten kaçındı.

Şehri bir gerdanlık gibi baştan başa kat eden şanlı Tuna Nehri'ni yüksek bir noktadan nazlı nazlı akarken görebilme arzumuz, içinde Kale Megdan (Kale Meydan) adı verilen büyük ve tarihî Belgrad Kalesi'nin surlarının da bulunduğu parka birkaç kez gitmiş olsak da içimizde ukde olarak kaldı.

Milattan sonra 85 yılında Romalılar tarafından inşa edilen Belgrad Kalesi, neredeyse iki bin yıldır pek çok kez el değiştirdikten sonra, Kanuni Sultan Süleyman'ın şehri fethettiği 1521 yılından bu

*Belgrad spielte einst zu Zeiten des Osmanischen Reiches eine wichtige strategische Rolle. Während unseres Kurzbesuches verhüllte sich die Stadt im Nebel. So als wolle sie aus Verlegenheit der zerstörten einstigen Bauwerke und Zeitzeugen wegen, ihr schönes Gesicht vor uns verstecken.*

*Die Donau erstreckt sich wie ein schönes Halsband um diese Stadt. Auch wenn wir schon zuvor ein paar Mal den Park besuchten, der sich innerhalb der Stadtmauern befindet, wollten wir erneut von diesem hohen Punkt aus die schöne Donau bewundern.*

*Die Festung von Belgrad (Kale Megdan) wurde im Jahr 85 nach Christus von den Römern erbaut. In den nächsten 2000 Jahren wechselten stets die Herrscher dieser Stadt. Mit der Eroberung durch Süleyman den Prächtigen (1521) leistet diese Festung tapfer Widerstand, um ihre einst prächtige Ausstrahlung am Leben zu*

► Sava Nehri kıyılarından Kale Megdan'a (Kale Meydan) bakış. 1716'da yapılan Petrovaradin Savaşı'nda şehit düşen Silahdar Damat Ali Paşa'nın Belgrad'taki türbesi (altta).

► Das Ufer der Save mit Blick auf das Kale Megdan. Grabmal des Märtyrers Silahdar Damat Ali Paşa in Belgrad, gefallen 1716 in der Schlacht von Peterwardein (unten).



yana, eski ihtişamlı günlerinin hatırasını yaşatmak için zamanın her türlü tahribatına direniyor. Kalenin surlara yakın bir yerde bulunan Sokullu Mehmet Paşa Çeşmesi, yakın bir zamanda TİKA tarafından tamir edilerek yeniden canlanacağı mesut anı heyecanla bekliyor. Parkın tam ortasında yer alan Mora Fatihi Damat Ali Paşa Türbesi, Osmanlı'dan bugüne ulaşabilmiş az sayıda eser arasında yer alırken, Devlet-i Aliyye-i Osmaniyye'nin dünya tarihine vurduğu ebedî bir mühür gibi boy göstermeye devam ediyor.

Merhum Ekrem Hakkı Ayverdi Hoca'nın tespitlerine göre şehirde bir zamanlar 250 cami, 9 medrese, 10 mektep, 17 tekke, 3 imaret, 14 han, 11 hamam, 3 saat kulesi, 38 sebil ve 10 türbe bulunmaktaymış. Oysa yine bu civarda bulunan, 1575 yılında

erhalten. Der nahe der Festung liegende Sokullu Mehmet Paşa-Brunnen wurde jüngst durch die TİKA (Türkische Agentur für Zusammenarbeit und Koordination) restauriert und wartet ungeduldig, wieder ins Leben zurückgerufen zu werden. Das Grabmal von Mora Fatihi Damat Ali Paşa liegt inmitten des Parks, ist einer der wenigen, aus dieser Zeit noch erhaltenen Bauwerke osmanischer Herrschaft und wirkt wie ein unendlich wirkendes Symbol des Osmanischen Reiches.

Den Überlieferungen von Ekrem Hakkı Ayverdi Hoca zufolge, gab es einst in Belgrad 250 Moscheen, 9 theologische sowie 10 reguläre Schulen, 17 Derwischklöster, 3 Armenküchen, 14 Herbergen, 11 Badeanstalten, 3 Turmuhren, 38 Brunnen sowie 10 Grabstätten. Leider konnte mit







▲ Belgrad Kalesi. Sokullu Mehmet Paşa Çeşmesi (solda). 16. yüzyılda inşa edilen Bayraklı Camii (altta).

▲ Die Festung von Belgrad. Der Sokullu Mehmet Paşa -Brunnen (links). Die im 16. Jahrhundert erbaute Bayraklı Moschee (unten).

*Ausnahme der heute noch aktiven Bayraklı Moschee (1575), nahezu keines dieser Bauwerke bis heute erhalten bleiben.*

*Die verwahrlosten und vergessenen Grabmäler im Garten der Bayraklı Moschee machen uns sehr traurig. Doch es bleibt uns nichts anderes übrig, als uns dem Schöpfer in Demut anzuvertrauen. Sicherlich werden wir uns noch lange über die Geschichte austauschen. Auch sind wir uns bewusst, dass wir neben unserer Erinnerung an das Gestrige nicht vergessen dürfen, unsere Gegenwart zu gestalten. Das Zerstörte können wir nicht mehr aufbauen. Doch besitzen wir die Chance, Neues zu schaffen. Das Yunus Emre Enstitüsü hat es sich zur Aufgabe gemacht, unsere schöne Sprache und Kultur der Welt zu präsentieren und Völkerfreundschaften aufzubauen. Ich wünsche allen Akteuren unseres jüngsten Zentrums viel Erfolg und gutes Gelingen bei der Pflege serbisch-türkischen Beziehungen.*

inşa edilmiş olup Belgrad'da şu anda ibadete açık tek cami olan Bayraklı Camisi dışında, ne yazık ki hemen hemen hiçbir Osmanlı eseri günümüze ulaşmayı başaramamış.

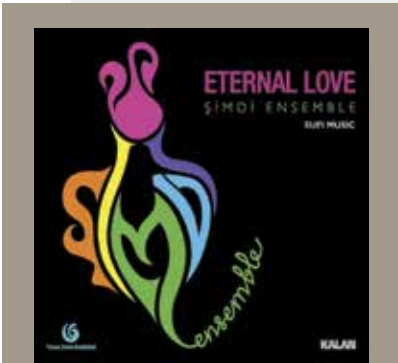
Bayraklı Camisi'nin haziresinde dağınık hâlde duvarlara yaslanmış, sağa sola atılmış boynu bükük birkaç mezar taşı, içimizdeki derin hüznü bir kat daha artırsa da mülkün sahibi olan Allah'a boyun eğmekten başka çare olmadığını bilerek ilahi fermana teslim oluyoruz.

Öyle anlaşılıyor ki tarihte olup bitenleri daha çok uzun zamanlar konuşup tartışacağız. Bununla birlikte tarihi unutmamak kadar bugün inşa etmenin de önemli ve gerekli olduğunun farkındayız. Yıkılanları yerine koyma şansımız yok, ama her şeyi yeniden kurma şansımız var. Bütün dünyada güzel Türkçemizin ve Türk kültürünün öğretilmesi, barış ve dostluk köprülerinin yeniden inşa edilmesi için yola çıkan Yunus Emre Enstitüsü'nün en son açılan şubesi olan Belgrad Kültür Merkezinin nice güzel hizmetlere ve Sırbistan-Türkiye ilişkilerinde hayırlara vesile olacağı inancıyla merkez çalışanlarına üstün başarılar diliyorum.



# 1 Albüm 3 Kitap

1 Album, 3 Books

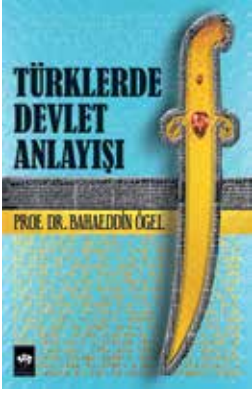


## ETERNAL LOVE-ŞİMDİ ENSEMBLE ETERNAL LOVE

Şimdi Ensemble, müzikte yeni tarzlara kapı açan iş birlikleriyle tanıdığımız usta Arp Sanatçısı Şirin Pancaroğlu ile Türk müziğini taşımak, yaşatmak ve geliştirmek için kendisini yeni yollar açmaya adanmış çok yönlü bir sanatçı olan okuyucu ve besteci Bora Uymaz tarafından kuruldu. Mistik yaklaşımlar temeline oturan, manevi ve müzikal içselliklerin ön planda şekillendiği ilk albümü *Eternal Love (Sonsuz Aşk)*, Fransız konuk sanatçı Michel Godard'ın çok yönlü katılımıyla farklı bir boyut kazanıyor. Albüm, eş zamanlı olarak Türkiye'de ve Almanya'da yayınlandı.

*Das Ensemble Şimdi, wurde gegründet von der Harfenspielerin Şirin Pancaroğlu, bekannt für ihre Zusammenarbeiten mit dem Ziel, neue Stils zu schaffen; sowie von Bora Uymaz. Der Sänger und Komponist Uymaz ist ein vielseitiger Künstler, der sich die Entwicklung und Verbreitung der türkischen Musik zur Lebensaufgabe gemacht hat. Das erste Album dieser Art, Eternal Love (Unendliche Liebe), ist geprägt von der Mystik und vordergründig mit spirituellen Elementen ausgestattet. Durch das Zusammenspiel mit dem französischen Gastkünstler Michel Godard bekommt das zeitgleich in Deutschland und der Türkei erschienene Album eine besondere Note.*





## TÜRKLERDE DEVLET ANLAYIŞI-PROF. DR. BAHAEDDİN ÖGEL DAS STAATSVERSTÄNDNIS DER TÜRKEN

Yaptıkları göçlerle dünyanın dört bir tarafına yayılan, çeşitli medeniyetlerle münasebet kuran Türkler; beylik, imparatorluk ve devlet vasıflarını vücuda getirmişlerdir. Bugün, modern Türk devlet düşüncesini incelenmek için bu tarihî seyri, Türk devlet düşüncesine vücut veren siyasi kaideleri, müesseseleri ve teşkilat yapılarını incelemek gerekmektedir. Prof. Dr. Bahaeddin Ögel Türk devlet geleneğini, bozkır, Uzak Doğu ve İslam kültür çevreleri ışığında tetkik etmekte ve Türk devlet anlayışının tarihî menşeyini, bu kültür daireleri etrafında incelemektedir.

*Die Türken sind ein in alle Winkel der Welt ausgewandertes Volk und schufen Beziehungen zu unterschiedlichen Zivilisationen. Sie gründeten zahlreiche Fürstentümer, ein Imperium sowie einen Staat. Um das heutige türkische Verständnis vom Staat zu verstehen, muss man die Geschichte, die politischen Regeln sowie die staatlichen Institutionen und Strukturen analysieren. Prof. Dr. Bahaeddin Ögel erforscht die Tradition der türkischen Staatsformen unter Einbezug aller Einflüsse bis hin in ihren Ursprung.*



## NAZARZEDE KLİNİĞİ-SADIK YEMNİ NAZARZEDE KLİNİĞİ

Sadık Yemni, Erdem Yayınlarından çıkan son eseri *Nazarzede Kliniği* ile okuyucusuyla buluşuyor. *Muska, Arafor, Zihin İşgalcileri, Zaman Tozları-2* ve *Kuşadası'ndan Sevgilerle* gibi önemli eserleriyle edebiyatımızda kendine has bir yer edinen Yemni, son kitabı *Nazarzede Kliniği*'ni yazmaktaki amacının postmodern zamanlara, bugünlere ait Faustvari bir roman yazmak olduğu belirtiyor ve ekliyor: "Derin ve felsefi çözümlmeleri romanın akıcılığını tökezletmeyecek ölçüde işleyerek bugünlerin gerçekliğinde inançlı kalmanın önüne dikilmiş mega tuzakları göstermekti amacım."

*Nazarzede Kliniği (Die Nazarzede-Klinik), erschienen im Erdem Verlag, ist Sadık Yemnis jüngster Roman. Der Schriftsteller, der sich mit Werken wie Muska, Arafor, Zihin İşgalcileri, Zaman Tozları-2 und Kuşadası'ndan Sevgilerle einen Namen gemacht hat, beschreibt seinen Wunsch, Nazarzede Kliniği geschrieben zu haben, damit, dass er einen postmodernen und Faust-ähnlichen Roman schreiben wollte. „Mein Ziel war es, die grossen Hürden aufzuzeigen, die in der heutigen Realität den Glauben schwieriger praktizieren lassen. Auch wollte ich die tiefen philosophischen Lösungen derart in den Roman mit einbetten, ohne den Lesefluss zu beeinträchtigen.“*



## MEHMED ÂKİF-SÜLEYMAN NAZİF MEHMED ÂKİF

Şair ve Yazar Süleyman Nazif'in bu eseri, İstiklal Marşı şairinin kişiliği, düşüncesinin kaynakları, şiiri; eserlerindeki insani, vicdani ve millî tavrı hakkında önemli bilgiler sunuyor. Yazıldığı dönemde şaire yöneltilen pek çok eleştiriye de cevap veriyor. Kitabın bir diğer özelliği ise Mehmed Âkif için yazılmış ilk ve yaşarken yayınlanmış tek kitap olması. Değiştirilmeden, sadeleştirilmeden yeni harflere aynen çevrilen ve asıl metni de karşısına konulan sayfalar, geniş açıklamalar ekiyle bir dil, edebiyat ve tarih belgesi niteliği taşıyor.

*Dieses Werk von Süleyman Nazif gibt interessante Einblicke in die Persönlichkeit des Nationaldichters Mehmed Akif, den Ursprung seiner Gedanken, seine menschliche Seite sowie seine politischen Ansichten. Auch gibt das Buch Antworten auf die damals Mehmed Akif gegenüber geäußerte Kritik nach seinem Verfassen der Nationalhymne. Eine weitere Besonderheit dieses Buches ist es, dass es das einzige Werk ist, das zu Lebzeiten des Dichters geschrieben und veröffentlicht wurde. Dieses ungekürzte und präzise in die heutige Sprache umgeschriebene Werk gleicht einem Zeugnis der Sprache, Literatur und Geschichte. Hervorzuheben ist auch, dass der Originaltext auf jeder Seite zum Vergleich abgedruckt wurde.*



## ENSTİTÜDE Bayrak Değişimi

### FÜHRUNGSWECHSEL IM YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

**Prof. Dr. Şeref Ateş görev değişiminin devamlılığın bir parçası olduğunun altını çizdi ve Prof. Develi'nin deneyimlerinden her zaman istifade etmek istediklerini söyledi.**

Prof. Dr. Şeref Ateş bekräftigte, dass der Führungswechsel ein Teil der Kontinuität sei und er stets von den Erfahrungen von Prof. Develi profitieren möchte.

**B**ir önceki Enstitü Başkanımız Prof. Dr. Hayati Develi'nin Başkanlık görev süresinin sona ermesi nedeniyle kendilerinin teşekkürleriyle bir uğurlama programı gerçekleştirildi. 21 Ocak günü yapılan programa Ankara'da görevli olan tüm Yunus Emre Enstitüsü personeli katıldı.

Görevi devralan Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ise konuşmasına Prof. Develi'ye teşekkür ederek başladı. Yunus Emre Vakfının altı yıldır var olduğunu söyleyen Ateş, Develi ile iki buçuk sene evvel tanıştıklarını belirterek

*Aufgrund des Endes der Dienstzeit unseres ehemaligen Institutsleiters Prof. Dr. Hayati Develi fand in seinem Beisein am 21. Januar 2016 eine Abschiedsveranstaltung zu seinen Ehren statt, an der alle Mitarbeiter aus der Zentrale in Ankara teilnahmen.*

*Sein Nachfolger Prof. Dr. Şeref Ateş begann seine Rede mit Dankesworten an Prof. Develi. Ateş betonte, dass die Stiftung seit sechs Jahren bestehe und er Prof. Develi vor zweieinhalb Jahren kennenlernte, mit dem ihm „gemeinsame geistige Ziele“ verbinden würden. Prof. Dr. Develi sei ein Mensch, der sein Land liebe und der in diesem Sinne*



kendisi ile “ortak manevi hedeflerinin olduğunu” altını çizdi. Develi'nin ülke sevgisine sahip biri olduğunu söyleyen Yunus Emre Enstitüsü Başkanı bu sevgi vasıtasıyla gece gündüz çalıştığını, ileride de Develi'nin bilgisi, tecrübesi ve icraatlarının kendilerine rehberlik etmesini arzuladıklarını söyleyerek kendisine Yunus Emre Enstitüsü adına bir hediye sundu.

### **PROF. DR. HAYATİ DEVELİ**

#### **Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı**

Yunus Emre Enstitüsünde üç yıl görev yaptım, üç yıl görev sürem doldu ve ben artık üniversitedeki görevime dönmüş bulunuyorum. Burada emaneti ve bayrağı Prof. Dr. Şeref Ateş Bey'e devrettim, bugün zaten veda için burada bulunuyorum. Bu vesile ile bir şekilde karşılaştığımız, tanıştığımız veya yüz yüze olmadan tanıştığımız bütün Türkçe dostlarına, Türkiye dostlarına bizi sevenlere, sevgi ve muhabbetlerimi, teşekkürlerimi de iletmış olayım. Gönüllerimiz her zaman birdir. Aynı ayrı yerlerde olsak da bu gaye ile çalışmaya devam edeceğiz. Bizi dinleyen dostlara tekrar teşekkürlerimi ve muhabbetlerimi arz ediyorum.

### **PROF. DR. ŞEREF ATEŞ**

#### **Yunus Emre Enstitüsü Başkan Vekili**

Bu vesile ile ben de özellikle hocam Hayati Develi hakkındaki bir-iki kişisel görüşümü ilave etmek isterim. Hocam üç yıl boyunca Türkçe için, Türk kültürü için gece gündüz çalıştı.

Özellikle konuşmalarında ifade ettiği bir husus; Türkiye'nin barış ve dostluk mesajını dünyanın çeşitli ülkelerine iletme görevi. Bu mesaj da barış ve dostluk mesajıdır. Biz de bugünden itibaren kendilerinin çizdiği, genişletmeyi hedeflediği yollarla bu mesajı devam ettireceğiz. Görevi sürsünce yaptığı bütün katkılardan dolayı teşekkür ediyorum.



*unermüdlich arbeitete. Er wünsche sich, dass das Yunus Emre Enstitüsü in Zukunft von dem Wissen, der Erfahrung und den Werken von Prof. Dr. Develi profitieren werde und überreichte ihm zum Ende seiner Rede ein Geschenk im Namen des Yunus Emre Enstitüsü.*

### **PROF. DR. HAYATİ DEVELİ**

#### **Ehemaliger Vorsitzender des Yunus Emre Enstitüsü**

*Ich habe drei Jahre den Vorsitz des Yunus Emre Enstitüsü innegehabt. Nun endet meine Dienstzeit und ich kehre zu meinen Aufgaben an der Universität zurück. Ich überreiche nun Herrn Prof. Dr. Şeref Ateş Bey den Stab und bin heute hier, um mich zu verabschieden. Aus diesem Anlass möchte ich mich bei allen mir bekannten Freunden der türkischen Sprache sowie den Freunden der Türkei herzlich bedanken. Unsere Herzen sind immer gemeinsam. Auch entfernt voneinander, arbeiten wir weiterhin für das gleiche Ziel. Ich möchte mich nochmals bei allen Zuhörern bedanken.*

### **PROF. DR. ŞEREF ATEŞ**

#### **Vorsitzender des Yunus Emre Enstitüsü**

*Ich möchte diesen Anlass dazu nutzen, ein bis zwei persönliche Meinungen von mir über Prof. Dr. Hayati Develi hinzuzufügen.*

*Er hat in den vergangenen drei Jahren Grosses für die türkische Sprache und Kultur geleistet. In seinen Reden machte Prof. Dr. Hayati Develi insbesondere auf die Friedensbotschaft der Türkei an die zahlreichen Länder dieser Welt aufmerksam. Auch wir werden in Zukunft diese Botschaft weiterhin verkünden und seinem geschaffenen Weg des Wachstums folgen. Ich bedanke mich für seine wertvollen Verdienste.*



# TÜRKİYE, BELÇİKA'DAKİ Europalia Festivalinde Odak Ülke

DIE TÜRKEI IST GASTLAND DER DIESJÄHRIGEN EUROPALIA IN BELGIEN



**Belçika'da 1969 yılından beri her iki senede bir düzenlenen, seçilen misafir ülkenin kültürel zenginliği ve mirasını Avrupa'ya taşıyarak, tanınmasına yönelik düzenlenen Europalia Festivali'nin 25. yıl konuğu bu sene Türkiye'ydi.**

Das 1969 gegründete und alle zwei Jahre stattfindende Internationale Kulturfestival Europalia wählt jeweils ein neues Gastland aus und gibt diesem Land die Möglichkeit, seine Kunst und Kultur vorzustellen. Das Gastland anlässlich des 25-jährigen Bestehens war die Türkei.

**6** Ekim 2015 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan ve Belçika Kralı İkinci Philippe'in teşrifleriyle gerçekleştirilen açılış seromonisi ile başlayan ve 31 Ocak 2016'ya kadar ağırlıklı olarak Belçika'da olmak üzere, Hollanda ve Fransa'da da Türkiye'nin kültürel kodlarının geleneksel ile modernin harmanlandığı kültürel bir şölen gerçekleştirildi. Müzik, güzel sanatlar, fotoğraf, sinema, tiyatro, dans, edebiyat, mimari, tasarım, moda ve gastronomi gibi birçok disiplinde düzenlenen

*Die Eröffnungszeremonie am 06. Oktober 2015 fand im Beisein des Staatspräsidenten der Türkischen Republik, Herrn Recep Tayyip Erdoğan sowie dem belgischen König Philippe, statt. Bis zum 31.01.2016 wurde mit Schwerpunkt in Belgien, auch in Frankreich und den Niederlanden ein türkisches Kulturfestival veranstaltet. Mit Darbietungen u.a. aus Musik, Schöne Künste, Fotografie, Kino, Theater, Tanz, Literatur, Architektur, Design, Mode und Gastronomie wurde die Präsentation der Türkei unterstützt.*



etkinlikler ile Türkiye'nin tanıtımına destek verildi.

Dört ay süren bu kültür şöleni Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Europalia Belçika Komitesinin ana iş birliğinde Yunus Emre Enstitüsü Brüksel'in destekleriyle gerçekleştirildi. Yunus Emre Enstitüsü Brüksel, Yazar İskender Pala küratörlüğünde Türk edebiyatının mihenk taşlarını konu edinen edebiyat etkinliklerinin tümüne ev sahipliği yaptı: Nasreddin Hoca (Yalvaç Ural), Yahya Kemal (İsa Kocakaplan ve Prof. Dr. Abdullah Uçman), Orhan Veli (Haluk Oral ve Adnan Özer), Türk Edebiyatında Edebiyat ve Müzik İlişkisi (Mustafa Çıpan), Pir Sultan Abdal (Hasan Aktaş), Yunus Emre (Prof. Dr. Mustafa İsen ve Leyla İpekçi), Evliya Çelebi (Erhan Afyoncu, Coşkun Yılmaz ve Mustafa Küçükbaşçı), Âşık Veysel (Prof. Mehmet Kalpaklı), Kurgu Dünyası (Ali Ural, Münir Üstün, İsmail Akıncı), Fuzuli (Mustafa İsen, İskender Pala), Osmanlı Şairleri: Ahmet-i Hani ve Fakî Teyran (Namık Açıköz), Türk Edebiyatında Hikâyeler (Rasim Özdenören), Masalların İzinde (Melike Günyüz, Evren Yiğit).

Etkinlik kapsamında festivalin ana sergisi *Anadolu: Sonsuzluğun Evi*'ne ithafen, son yılda arkeoloji dünyasının en önemli buluşlarından biri olan, Şanlıurfa'ya 15 km. uzaklıktaki Göbeklitepe hakkında kapsamlı bir panel Yunus Emre Enstitüsü Brüksel tarafından Bozar'da (Brüksel Güzel Sanatlar Sarayı)



*Dieses viermonatige Festival wurde in Kooperation des Türkischen Kultusministeriums sowie des belgischen Europalia-Komitees umgesetzt. Unterstützt wurden sie vom Yunus Emre Enstitüsü in Brüssel. Unser Brüsseler Zentrum war Gastgeber von sämtlichen Literaturveranstaltungen, die die Meilensteine der türkischen Literatur zum Thema hatten. Nasreddin Hoca (Yalvaç Ural), Yahya Kemal (İsa Kocakaplan und Prof. Dr. Abdullah Uçman), Orhan Veli (Haluk Oral und Adnan Özer), Die Beziehung zwischen Literatur und Musik in der türkischen Literatur (Mustafa Çıpan), Pir Sultan Abdal (Hasan Aktaş), Yunus Emre (Prof. Mustafa İsen und Leyla İpekçi), Evliya Çelebi (Erhan Afyoncu, Coşkun Yılmaz und Mustafa Küçükbaşçı), Âşık Veysel (Prof. Mehmet Kalpaklı), Fantasy-Welt (Ali Ural, Münir Üstün, İsmail Akıncı), Fuzuli (Mustafa İsen, İskender Pala), Osmanische Dichter: Ahmet-i Hani und Fakî Teyran (Namık Açıköz), Die Geschichte in der türkischen Literatur (Rasim Özdenören) sowie Auf den Spuren der Märchen (Melike Günyüz, Evren Yiğit). Kurator dieser Literaturveranstaltungen war Iskender Pala.*

*Die Hauptausstellung des Festival „Anatolien: Das Haus der Unendlichkeit“ beschäftigte sich mit den spektakulären archäologischen Funden in Göbeklitepe, 15 Kilometer von Şanlıurfa im Südosten der Türkei entfernt. Eine ausführliche Podiumsdiskussion zu diesem Thema wurde vom Yunus Emre Enstitüsü in Brüssel veranstaltet und fand im Bozar, dem*





düzenlendi. Panelin moderatörlüğünü *Anadolu* sergisinin baş küratörü olan Sagalossos kazı alanında uzun süren çalışmaları ve Türk kültürüne katkılarında dolayı Türkiye tarafından 2002 yılında üstün hizmet madalyası verilerek ödüllendirilen Prof. Marc Waelkens yaptı. Türkiye'nin önde gelen arkeologlarından Prof. Mehmet Özdoğan ile Göbelitepe Projesi Koordinatörü Dr. Lee Clare'nin Göbelitepe kazı alanı hakkında güncel bilgileri paylaştı.

Yunus Emre Enstitü Brüksel, The Brussels Map Circle iş birliği ile 12 Aralık 2015'te Brüksel Kraliyet Kütüphanesinde tüm gün süren "Mapping Ottoman Empire" başlıklı bir sempozyum düzenleyerek, 15. ve 20. yüzyıllar arasında Avrupa, Asya ve Afrika'ya kadar yayılmış Osmanlı İmparatorluğu'nda haritacılık konusu işlendi. Bu vesileyle Türkiye'den Prof. Mehmet Kalpaklı ile Prof. Günsel Renda'yı konuk edildi.

Festival kapsamında gerçekleştirilen bir diğer etkinlik olan *Türk Mimarisinin Tektonikleri* adlı sergi ile Türk mimarisini incelemeye ve bütünsel bir bakış açısı sunmaya çalışıldı. CIVA'da (International Center for City, Architecture & Landscape) 14 Ekim 2015 ile 31 Ocak 2016 tarihleri arasında ziyarete açık kalan sergide toplam 24 eser ile tarihî ve çağdaş mimari örnekler yan yana getirildi.

Yunus Emre Enstitüsü Brüksel, festival bünyesinde klasik müzik alanında dünyaca tanınan iki büyük grubu Brüksel'de misafir etme imkânı yaka-

*Brüsseler Palast für schöne Künste statt. Moderator dieser Veranstaltung war Prof. Marc Waelkens, Hauptkurator der Anatolien-Ausstellung und Träger des türkischen Verdienstordens, der ihm 2002 für seine Ausgrabungen im antiken Salagassos und für seinen Beitrag für die türkische Kultur verliehen wurde. Einer der bedeutendsten türkischen Archäologen Prof. Mehmet Özdoğan sowie der Projektkoordinator der Göbeklitepe-Ausgrabungen, Dr. Lee Clare, gaben Informationen zu dem aktuellen Stand der Arbeiten.*

*In Kooperation mit dem Brussel Map Circle hat das Yunus Emre Enstitüsü in Brüssel am 12. Dezember 2015 das ganztägige Symposium „Mapping Ottoman Empire“ in der Königlichen Bibliothek von Brüssel veranstaltet. Prof. Mehmet Kalpaklı sowie Prof. Günsel Renda gaben einen Einblick in die Kartografie das einst sich über drei Kontinente erstreckende Osmanische Reich.*

*Ein weiteres Highlight war die Ausstellung „Die Tektonik der türkischen Architektur“ und gab den Besuchern die Möglichkeit, sich einen Überblick über die türkische Architektur zu verschaffen und diese näher zu betrachten. Die Ausstellung dauerte vom 14. Oktober 2015 bis zum 31.01.2016 und fand im CIVA (International Center for City, Architecture & Landscape) statt. Insgesamt 24 Exponate der klassischen und modernen Architektur wurden den Besuchern präsentiert.*

*Auch im musikalischen Bereich schaffte es das YEE in Brüssel, zwei weltberühmte Gruppen in die belgische Hauptstadt einzuladen. Am 24. Oktober 2015 gab*







ladı. Bunlardan ilki 24 Ekim 2015'te Bozar'da sahne alan barok ve erken müzik döneminin yaşayan efsane ismi, İspanyol besteci, viyola de gamba virtüözü Jordi Savall oldu. Hesperion XXII Ensemble grubu ile sahne alan Savall, Osmanlı İmparatorluğu'nda yaşamış ve klasik Türk müziğine büyük katkılarda bulunmuş Rumen asıllı bestekâr ve tambur sanatçısı Dimitrie Kantemir'in (1673-1723) İstanbul'unu ve müziklerini Belçikalı müzikseverlere sunarken; İstanbul'un Türk, Sefarad, Ermeni ve Osmanlı nağmelerinde saklanmış kültürel çeşitliliğini de repertuarında yer verdi.

Festivalin bir diğer sürprizi ise 22 Ocak 2016'da Bozar'da sahne alan ünlü Neyzen Kudsi Ergüner ve grubu idi. Ergüner, konserde 16. ve 17. yüzyıl Osmanlı klasik müziğinden örnekler eşliğinde eşsiz bir müzik ziyafeti yaşattı. Çağdaş müzik alanında ise klarnetin tanınmış ismi Hüsnü Şenlendirici, caz müziğin dâhi ismi İlhan Erşahin ile Yunus Emre Enstitüsü Brüksel desteğiyle İstanbul Ekspres Festivali kapsamında Gent'te Handelsbeurs'de sahne aldı.

Festivalde çocuklar da unutulmadı. Her yıl düzenlenen çocuk festivali BING BANG bünyesinde gerçekleştirilen NOMAD Projesi kapsamında Türk kökenli Belçikalı sanatçı Melike Tarhan öncülüğünde Anvers (DeSingel), Brüksel (Bozar), Gent (Handelsbeurs) ve Genk (C-Mine) şehirlerinde çocuklara yönelik Türk düğünleri ve kutlamaları konulu workshoplar düzenleyerek canlı performanslar gerçekleştirdi.

*der legendäre spanische Komponist und Gambist Jordi Savall mit seinem Ensemble Hesperion XXII ein Konzert. An diesem unvergesslichen Musikabend im Bozar spielten Savall und sein Ensemble Werke von Dimitrie Kantemir (1673-1723), einem bedeutenden Komponisten und Tamburin-Virtuosen griechischer Herkunft, der grosse Beiträge für die klassische türkische Musik geleistet hat. In den Liedern von Kantemirs Istanbul sind Elemente der türkischen, sephardischen, armenischen und osmanischen Musik beheimatet.*

*Der zweite musikalische Stargast war der Ney- Virtuose Kudsi Ergüner und seine Band. Dieses Konzert fand am 22. Januar 2016 wiederum im berühmten Bozar statt. Kudsi Ergüner und Band lieferten den Zuhörern ein musikalisches Spektakel mit Werken der klassischen osmanischen Musik des 16. und 17. Jahrhunderts. Des Weiteren fanden mit Unterstützung des YEE in Brüssel im Rahmen des Istanbul Express Festivals im Genter Handelsbeurs Konzerte mit dem berühmten Klarinettenvirtuosen Hüsnü Şenlendirici sowie dem Meister der Jazz-Musik, İlhan Erşahin, statt.*

*Auch die Kinder kamen auf ihre Kosten. Anlässlich des jährlich stattfindenden Kinderfestivals BING BANG wurden im Rahmen des Projektes NOMAD von der belgischen Künstlerin türkischer Abstammung Melike Tarhan in den Städten Anvers (DeSingel), Brüssel (Bozar), Gent (Handelsbeurs) sowie Genk (C-Mine) Workshops veranstaltet, in denen den Kindern die klassische türkische Hochzeit und die Feierlichkeiten mit Live-Darbietungen vorgestellt wurden.*

# Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam

## SERGISİ ROMA'DA

### AUSSTELLUNG IN ROM:

### FATİH-DER MANN, DER DAS SCHICKSAL EUROPAS



**Roma Yunus Emre Enstitüsü tarafından, 10 Ocak 2016 tarihinde *Fatih: Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam* belgeselinin özel gösterimi, İtalyan Kültür Bakanlığına bağlı Ulusal Doğu Sanatları Müzesinde yapıldı.**

Auf Initiative des Yunus Emre Enstitüsü in Rom wurde am 10. Januar 2016 im Nationalmuseum für Orientalische Kunst eine Sondervorstellung der Dokumentation „Fatih-Der Mann, der das Schicksal Europas veränderte“ veranstaltet.

**E**tkinliğin açılış konuşmasını yapan İtalyan Kültür Bakanlığı Müzeler Genel Müdürü Edith Gabrielli ve Ulusal Doğu Sanatları Müzesi Müdürü Massimiliano Polichetti, etkinliği yapmaktan memnuniyet duyduklarını dile getirdi. Belgesel filmin yönetmeni Kerime Şenyücel ise böylesine çok yönlü ve özel bir şahsiyeti Roma'da tanıtmaktan büyük bir memnuniyet duyduğunu dile getirdi.

Belgeselin öyküsünü anlatan arşiv materyallerinin yer aldığı panolar ve filmde kullanılan kostümlerin görülebileceği, aynı zamanda filmin özet gösteriminin de yer alacağı sergi, 14 Şubat 2016 tarihinde son buldu.

Die Eröffnungsreden hielten Edith Gabrielli, Leiterin der staatlichen Museen Italiens sowie Massimiliano Polichetti, Leiter des Nationalmuseums für Orientalische Kunst. Beide Redner zeigten sich erfreut über diese Veranstaltung. Die Regisseurin des Dokumentarfilmes, Kerime Şenyücel, äusserte ihre Zufriedenheit, eine so vielseitige und besondere Persönlichkeit in der italienischen Hauptstadt vorstellen zu dürfen.

Die Ausstellung, in der neben Archivmaterial sowie den Kostümen zur Dokumentation auch eine Zusammenfassung des Filmes präsentiert wurde, dauerte bis zum 14. Februar 2016 an.





# GELENEKSEL Kerkük Evleri Mimarisi

## ARCHITEKTUR DER TRADITIONELLEN KIRKUK-HÄUSER

**Viyana Yunus Emre Enstitüsü, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi ve Viyana Teknik Üniversitesinin ortaklaşa düzenlediği "Yerel Türk Mimarisi" konferanslar dizisinin beşincisi olan "Geleneksel Kerkük Evleri Mimarisi" konferansı, 22 Ocak Perşembe günü Viyana Teknik Üniversitesinde yapıldı.**

Das Yunus Emre Enstitüsü in Wien hat in Zusammenarbeit mit der Fatih Sultan Mehmet Stiftungsuniversität sowie der Technischen Universität in Wien in der Reihe seiner „Türkischen Architektur“-Vorträge, die fünfte dieser Art veranstaltet. Thema dieses Abends war „Die Architektur der traditionellen Kirkuk-Häuser“, die am 22. Januar 2016 in der Technischen Universität Wien stattfand.

**F**atih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesinden Prof. Dr. Suphi Saatçi'nin verdiği konferansta; toplum yapısı, geçmişi, dili, geleneği, folkloru ile Osmanlı coğrafyasının hatırasını yaşatan kadim bir kent olan Kerkük'ün, mimaride önemli bir yer tuttuğunu dile getirdi. Saatçi; kültür, mimari ve sanat tarihi açısından önemini sürdüren kentin en ilgi çeken yanının evleri olduğunu söyledi.

Saatçi, "Eski Kerkük Evlerinin, konut mimarisine getirdiği çözümler ve bunun etrafında gelişen hayat tarzı ile Anadolu arasındaki benzeşimi, bir medeniyetin ortak değerlerini yansıtır. Kerkük Evleri, geçmişe ait estetik form arayışından çok yarınları kurmaya yönelik bir kaygının ürünüdür." diyerek sözlerine son verdi.

*Der Vortrag wurde von Prof. Dr. Suphi Saatçi von der Fatih Sultan Mehmet Stiftungsuniversität gehalten. Er ging auf die besondere Architektur der Stadt Kirkuk, ein die aufgrund seiner Bevölkerungsstruktur, Geschichte, Sprache, Tradition, Folklore eine alte Metropole mit vielen osmanischen Spuren ist. Ferner betonte er, dass die Architektur der Häuser im besonderen Mass auffällt. Abschliessend sagte Prof. Dr. Suphi Saatçi, dass die traditionellen Kirkuk-Häuser mit ihren städtebaulichen Lösungen sowie dem den anatolischen Metropolen ähnelndem pulsierenden Stadtleben, ein Beweis für die gemeinsamen zivilisatorischen Werte seien. „Die Häuser von Kirkuk sind fern der Suche nach vergangener Ästhetik, vielmehr das Resultat einer Sorge, die Zukunft gestalten zu wollen“, so Saatçi.*



## TÜRK DIŞ POLİTİKASINDA Yumuşak Güç ve Diplomasi Kültürü

SOFT POWER IN DER TÜRKISCHEN AUSSENPOLITIK  
SOWIE DIE KULTUR DER DIPLOMATIE

**Tahran Yunus Emre Enstitüsünde “Türk Dış Politikasında Yumuşak Güç ve Diplomasi Kültürü” konulu bir panel yapıldı.**

Im Yunus Emre Enstitüsü in Teheran fand ein Vortrag zum Thema „Soft Power in der türkischen Aussenpolitik sowie die Kultur der Diplomatie“ statt.

**I**stanbul Şehir Üniversitesi Öğretim Görevlisi Yrd. Doç. Dr. Talha Köse ve Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Öğretim Görevlisi Doç. Dr. Bayram Sinkaya Panelle konuşmacı olarak katıldı. Panelin oturma başkanlığını ise ORSAM Başkanı ve TOBB Üniversitesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. Şaban Kardaş yaptı.

Yrd. Doç. Dr. Talha Köse “Türkiye; yakın dönemde kültürünü, edebiyatını ve dilini yurt dışında tanıtmak için Yunus Emre Vakfı ve buna bağlı olan Enstitüleri devreye sokarak bu alanda insanlığa güzel hizmetlerde bulundu. Türkiye daha önce de THY ile de birçok ülkeye kendi kültürünü götürüyordu. Bunun yanında Yurt Dışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, TİKA, AFAD ve Kızılay’ın yanında sivil bir örgüt olan İHH ile gerek bölge ve gerekse dünyanın herhangi bir yerine insani yardımlar ulaştırıldı. İşte bütün bunlar Türkiye’nin yumuşak gücü ve diplomasi kültürünü oluşturuyor.” diyerek sözlerine son verdi.

*Der stellv. Doz. Dr. Talha Köse, Lehrbeauftragter an der İstanbul Şehir Universität sowie Doz. Dr. Bayram Sinkaya, Lehrbeauftragter an der Yıldırım Beyazıt Universität, nahmen als Redner an dieser Veranstaltung teil. Doç. Dr. Şaban Kardaş, Vorsitzender des ORSAM (Zentrum für strategische Studien zum Mittleren Osten) und Lehrbeauftragter an der TOBB Universität in Ankara, führte durch den Vortragsabend.*

*Der stellv. Doz. Dr. Talha Köse betonte, dass die Türkei mit der Gründung der Yunus Emre Stiftung und der Institute seine Literatur, Kultur sowie Sprache im Ausland bekanntmachte und so den Menschen einen grossen Dienst erwiesen habe. Zuvor habe die Türkei auch mit der staatlichen Luftfahrtgesellschaft Turkish Airlines seine Kultur im Ausland publik gemacht. Daneben haben auch Institutionen wie das Amt für Auslandsstärken und verwandte Volksgruppen (YTB), TİKA (Türkisches Präsidium für Internationale Kooperation und Koordination), AFAD (Amt für Katastrophenmanagement), der Türkische Halbmond sowie die Internationale Humanitäre Hilfsorganisation (IHH) in Notlagen sich befindenden Menschen im In- und Ausland geholfen. Abschliessend unterstrich Köse, dass dies ein Teil des türkischen Soft Powers sowie der Kultur der Diplomatie sei.*



# ZİRAAT BANKASI DÜNYADA

**ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG  
STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW  
YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA  
AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU  
GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA  
TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA  
BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC  
NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZİCİ  
SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA  
ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN**  
BAKÜ GENÇE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT  
MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD  
**BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **İRAK** BAĞDAT ERBİL  
**GÜRCİSTAN** TİFLİS **BATUM SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA**  
PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN  
HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA**  
**BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK**  
**CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE  
KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ  
**BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC  
TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ  
LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO  
GRACANICA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA  
**KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE  
RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENÇE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN**  
AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN**  
TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ  
VARNA **İRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS **BATUM SUUDİ ARABİSTAN**  
CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA**  
FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART  
MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE**  
LONDRA **KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN  
DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA  
GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA  
İLİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA  
BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC NOVİ GRAD JELAH  
NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN  
DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT  
**YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ

**BİR BANKADAN DAHA FAZLASI**



**Ziraat Bankası**



# MİLPLUS PLATINUM'LA DÜNYADA KEŞFEDECEK ÇOK YER KAÇIRILMAYACAĞI ÇOK FIRSAT VAR

VakıfBank MilPlus Platinum Kart ile uçak bileti alımlarınızda Worldpuanlarınız kat kat değerli, üstelik ücretsiz seyahat sigortasından Lounge'a, yurt dışı kampanyalarından Asistans Hizmeti'ne kadar size özel ayrıcalıklar MilPlus Platinum'da



#### ÜCRETSİZ LOUNGE HİZMETİ

Sabiha Gökçen Havaalanı ile Esenboğa Havaalanı iç ve dış hatlarda bulunan konforlu lounge salonlarımızda uçuş anına kadar keyifli ve konforlu anlar yaşayabilir, lezzetli yiyecek ve içecek ikramlarından ücretsiz faydalanabilirsiniz.



#### ÜCRETSİZ TREN GARI LOUNGE HİZMETİ

Ankara, Eskişehir ve Konya Garı'ndaki Rail&Miles CIP Lounge salonundan ücretsiz yararlanabilirsiniz.



#### WORLDPUANLAR 3 KAT DAHA DEĞERLİ

Yurt içi ve yurt dışı uçak bileti alırken Worldpuanlarınız 3 ile çarpılarak çok daha değerli hale gelir. Böylece dilediğiniz hava yoluyla, dilediğiniz yere seyahat edebilirsiniz.



#### ASİSTANS HİZMETLERİ

Nerede olursanız olun teknik, medikal, konut, concierge ve danışma konularında 7 gün 24 saat yardım alabileceğiniz Asistans Hizmetleri'nden yararlanabilmek için 444 0 724'ü aramanız yeterli.



#### YURT DIŞI AYRICALIKLARI

Yurt dışında tek seferde yapacağınız her 100 USD ve üzeri harcamalarınızda %5 indirim fırsatından yararlanabilirsiniz. Ayrıca yurt dışında yapacağınız 100 TL ve üzeri harcamalarınızı faizsiz ve ücretsiz 3 ay erteleyebilirsiniz.



#### YAŞAMINIZI KOLAYLAŞTIRIN

İndirimli Deniz Taksit, Motovale, Çiçek Sepeti veya Yaya üyeliği gibi hayatınızı kolaylaştıran detaylar ve çok daha fazlası MilPlus'ta.



#### ÜCRETSİZ SEYAHAT SİGORTASI

Seyahatiniz sırasında yaşayabileceğiniz sağlık sorunlarına karşı VakıfBank MilPlus yanınızda. Yurt dışında bulunduğumuz sırada hastalanmanız veya yaralanmanız durumunda 30.000 Euro'ya kadarki sağlık harcamalarınızı VakıfBank MilPlus sayesinde, Güneş Sigorta tarafından sunulan seyahat sigortası ile ücretsiz olarak karşılıyor.



#### ALİŞVERİŞ KEYFİ

MilPlus'ın fırsatlar dünyasında alışverişler de size özel hale geliyor. PeşineTaksit özelliği ile harcamalarınızı taksitlendirebilir, teravass kart özelliği ile hayatınıza hız katabilirsiniz. Siz de hem yurt içinde hem de yurt dışında MilPlus'la alışveriş keyfinize keyifli katın.

Diğer fırsatlar, detaylı bilgi ve kampanya şartları için: [www.vakifkart.com.tr](http://www.vakifkart.com.tr)'yi ziyaret ediniz.

444 0 724 | [vakifkart.com.tr](http://vakifkart.com.tr)

 **VakıfBank**  
Burası Sizin Yeriniz

  /vakifbank